

Французский язык

Р.А. Городецкий
И.С. Самохотская

УЧЕБНИК

*для студентов-
историков*



**Р.А. Городецкий
И.С. Самохотская**

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ СТУДЕНТОВ- ИСТОРИКОВ

2-е ИЗДАНИЕ, ИСПРАВЛЕННОЕ И ДОПОЛНЕННОЕ

Допущено Государственным комитетом СССР
по народному образованию в качестве учебника
для студентов высших учебных заведений,
обучающихся по специальности «История»



**Москва
«Высшая школа» 1991**

ББК 81.2Фр-923

Г70

Р е ц е н з е н т:

кафедра иностранных языков филологического факультета Ростовского государственного педагогического института (зав. кафедрой доц. А.А.Марцелли)

Городецкий Р.А., Самохотская И.С.

Г 70 Французский язык для студентов-историков: Учеб. для ист. фак. пед. вузов.—2-е изд., испр. и доп. —М.: Высш. шк., 1991.— 335 с.

ISBN 5-06-001610-0

Цель учебника — развитие навыков чтения и перевода оригинальной литературы по специальности, а также навыков устного общения на французском языке. Тексты интересны по содержанию, в основном страноведческого характера.

Во втором издании (1-е — 1976 г.) актуализированы тексты общественно-политического характера, добавлены речевые упражнения, диалоги, упражнения на реферирование и комментирование, умение производить компрессию текста с целью выделения его основной мысли. Грамматические правила изложены доступно и кратко, иллюстрируются большим количеством примеров.

Для студентов I—II курсов исторических факультетов педагогических вузов и университетов.

4602020104(4309000000) — 299

ББК 81.2Фр-923

Г _____ 26 — 91

001(01) — 91

4И(Фр)

ISBN 5-06-001610-0

© Р.А. Городецкий, И.С. Самохотская, 1991

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник предназначен для студентов I–II курсов исторических специальностей университетов и педвузов, а также историко-архивных учебных учебных заведений страны, как для продолжающих изучение французского языка, так и для начинающих изучение языка в вузе. Учебник может быть также использован в других учебных заведениях гуманитарного профиля, в частности на курсах французского языка, программа которых не связана со специальной тематикой.

Цель учебника – обеспечить развитие навыков чтения, перевода, говорения и аудирования в соответствии с требованиями программы.

В процессе работы над вторым изданием учебника особое внимание авторы обратили на актуализацию текстового материала, в результате чего заменена часть текстов, переработаны и дополнены упражнения к ним. Значительно расширена часть упражнений коммуникативного характера, дополнены упражнения на комментирование, реферирование и аннотирование.

Учебник рассчитан на два учебных года: 210–240 аудиторных часов. Он включает две части: вводно-коррективный курс (уроки 1–8) и введение к нему, предназначенные для прохождения на I этапе обучения и рассчитанные на 46 часов, и основной курс для II и III этапов обучения. На втором этапе проходят уроки 9–21 (144 часа); на третьем этапе обучения – уроки 22–29 (20 часов).

Введение сообщает студентам, начинающим изучать французский язык, краткие сведения о происхождении французского языка, особенности его фонетического и грамматического строя. (Введение рекомендуется изучать по мере прохождения первых восьми уроков, в которых даются ссылки на его соответствующие разделы).

Вводно-коррективный курс предусматривает формирование навыков правильного произношения французских звуков в речевом потоке, чтения и понимания несложных текстов, а также элементарных навыков устной речи в пределах пройденного материала. Грамматические явления объясняются в тесной связи с вводимой фонетикой и только те, которые необходимы на данном этапе обучения.

Структура вводно-коррективного курса следующая:

1. Звуки и их артикуляция.
2. Фонетические упражнения.
3. Таблица от звука к букве.
4. Правила чтения.
5. Упражнения в чтении.
6. Грамматический материал.
7. Дотекстовые тренировочные упражнения, закрепляющие лексику и грамматическую тему урока. Они отрабатываются в аудитории.
8. Текст.
9. Пояснения к тексту.
10. Диалог.
11. Послетекстовые фонетико-лексико-грамматические и речевые упражнения. (Первые два упражнения предназначаются для работы с техническими

средствами обучения). Посттекстовые упражнения могут быть использованы как для работы в аудитории, так и в качестве домашних заданий.

12. Текст для аудирования.

На втором этапе обучения предполагается дальнейшее развитие навыков чтения и устной речи, а также навыков понимания текста со слуха. Особое внимание уделяется переводу с французского языка на русский литературных, общественно-политических и исторических текстов. С этой целью введен раздел *Notes de traduction*, где указывается способ перевода на русский язык конструкций, свойственных только французскому языку.

На третьем этапе (четвертый семестр) предусматривается дальнейшее формирование навыков устной речи, перевода с французского языка и чтения общего охвата содержания для выработки у студентов навыка реферирования и аннотирования.

Общий лексический запас студента к концу второго года обучения должен составлять около 2500 слов и словосочетаний.

Структура уроков основного курса следующая:

1. Изложение грамматической темы.
2. Упражнения на закрепление нового грамматического материала на лексике предшествующих уроков.
3. Фонетические упражнения. (К первым шести урокам)
4. Текст урока и диалог.
5. Пояснения к тексту и диалогу.
6. Словарь-минимум к уроку для активного усвоения.
7. Рубрика «Attention»!
8. *Commentaires*.
9. *Notes de traduction*.
10. Лексико-грамматические упражнения к тексту и упражнения на словообразование.
11. Дополнительный текст.

Каждый урок предполагает прохождение определенной грамматической темы, предусмотренной программой, которая затем закрепляется в упражнениях на базе знакомой лексики из предшествующих уроков.

Предтекстовые фонетические упражнения (данные к первым шести урокам) имеют целью повторение пройденного материала вводно-коррективного курса. При этом особое внимание уделяется основным фонетическим трудностям изучаемого языка.

Тексты основного курса включают как материалы общеисторического характера, так и документальные источники, материалы общественно-политического содержания, отрывки из художественной литературы (современных прогрессивных писателей), материалы французской коммунистической печати.

Тексты имеют историческую направленность и сопровождаются историческим комментарием.

К текстам даются два типа вопросов: непосредственно по содержанию текста и более широкие, предполагающие беседу по теме урока.

На 3-м и 4-м семестрах работу над текстами предполагается сочетать с чтением газетного материала о важнейших политических событиях в СССР и за рубежом.

К каждому тексту имеется раздел *Commentaires*, в котором раскрывается многозначность французских слов, приводятся синонимы и примеры на употребление этих слов в разных контекстах.

Раздел *Notes de traduction* сосредотачивает внимание на переводе с французского языка некоторых трудностей лексико-грамматического характера с последующей отработкой данных явлений на специальных упражнениях к уроку.

Дополнительные тексты связаны с лексической и грамматической темой урока. Они предназначены в основном для самостоятельного беспереводного

чтения или перевода со словарем. Отдельные тексты могут быть использованы для пересказа или реферирования.

В поурочном словаре выделены только те слова и словосочетания, которые подлежат активизации и закрепляются в упражнениях.

Система послетекстовых упражнений включает:

1. Упражнения на словообразование, расширяющие лексическую базу студентов и прививающие умение использовать языковую догадку.
2. Упражнения на словоупотребление и раскрытие многозначности слова.
3. Упражнения на сочетаемость слов.
4. Упражнения на развитие умения выделить и сформулировать по-французски или по-русски главную мысль абзаца, текста, кратко изложить его содержание.
5. Речевые упражнения, предполагающие речевые действия от элементарных высказываний до участия в беседе, обсуждении.
6. Упражнения на комментирование, аннотирование и реферирование.
7. Упражнения на перевод с французского языка, включающие отдельные лексико-грамматические трудности, рассматриваемые в разделе Notes de traduction.
8. Упражнения на аудирование и пересказ текста, рассчитанные на применение технических средств обучения.

Введение и уроки 1–10 написаны И.С. Самохотской, уроки 11–30 Р.А. Городецким.

Авторы

ВВЕДЕНИЕ

Французский язык принадлежит к группе романских языков, в которую, кроме французского, входят испанский, португальский, каталанский, провансальский, итальянский, сардинский, румынский, рето-романский и молдавский языки.

Французский язык является национальным и государственным языком Франции, Бельгии (наряду с фламандским), Швейцарии (наряду с немецким и итальянским). На французском языке говорят в Африке и на Мадагаскаре, а также в Канаде, в провинции Квебек, и около 4 млн. жителей Гаити.

Французский язык ведет свое начало от народной латыни, распространившейся на территории Галлии (современной Франции) после ее завоевания Юлием Цезарем в 58—51 гг. до нашей эры. Галлия в те времена была населена народами главным образом кельтского происхождения (галлами), говорившими на своем языке.

В течение длительного периода латынь на территории Галлии под влиянием местного языка претерпела значительные изменения, которые и определили своеобразие французского языка по сравнению с другими романскими языками.

Эти изменения оказались значительными, они затронули структуру языка и определили постепенный переход от синтетического строя языка (какой был в латыни), к аналитическому строю, характерному для современного французского языка.

Каковы же особенности французского языка как языка преимущественно аналитического строя?

1. Во французском языке в отличие от русского отношения между словами в предложении выражаются с помощью служебных слов: предлогов и союзов, а также с помощью порядка слов в предложении.

Сравните: Книга моего брата — *Le livre de mon frère.*

В русской фразе отношение между существительными выражено падежными окончаниями, а во французской фразе — с помощью предлога *de*, указывающего на принадлежность.

2. Во французском языке особое значение приобретает прямой порядок слов, т.е. постановка подлежащего перед сказуемым, а прямого дополнения после сказуемого. Например:

Irène appelle Pierre. — Ирэн зовет Пьера.

подл. сказ. допол.

Если мы поменяем местами подлежащее и дополнение, то получим фразу, имеющую противоположный смысл:

Pierre appelle Irène. — Пьер зовет Ирэн.

3. Французская фраза делится не на слова, а на группы слов, в которых все слова произносятся слитно и ударение падает только на последний слог последнего слова группы. Такие группы слов называются **р и т м и ч е с к и м и**.

ФОНЕТИЧЕСКИЙ СТРОЙ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Фонетическая система французского языка включает гласные, согласные и полугласные звуки. При изучении фонетики французского языка встречаются следующие трудности:

1) наличие звуков, отсутствующих в русском языке;

2) сложность изображения звуков на письме.

Во французском алфавите 26 букв, а звуков — 35.

Основные трудности написания:

1. Некоторые звуки передаются на письме не одной буквой, а целым рядом букв. Например: звук [o] на письме передается буквосочетанием *eau* или *au*.

2. Один и тот же звук может передаваться различными буквами. Например: звук [k] — буквами *c*, *q*, *k*, *qu*.

3. Различные звуки могут обозначаться одной и той же буквой. Например: звуки [s], [k] — буквой *c* (в зависимости от ее положения в слове).

В связи с этим пользуются специальным фонетическим алфавитом, где каждому звуку соответствует строго определенный знак. Запись речи посредством фонетического алфавита называется фонетической транскрипцией. Все транскрибированные звуки и слова принято заключать в квадратные скобки:

carte [kart], *été* [ete], *robe* [rɔb]

Характеристика французских гласных

Во французском языке 15 гласных звуков: 11 чистых и 4 носовых: [a], [ɑ], [ɛ], [e], [i], [œ], [ø], [u], [y], [ɔ], [o], [ã], [ɔ̃], [ẽ], [œ̃].

1. Характерной особенностью французских гласных по сравнению с русскими является значительно большая напряженность и четкость артикуляции, благодаря чему французские гласные как в ударном, так и в безударном положении произносятся одинаково четко. Так, например, в слове *commode* все гласные звучат одинаково, в то время как в русском слове *комод* неударная гласная редуцируется, и четко звучит только ударная гласная.

2. Другой характерной особенностью французских гласных является однородность их качества, отсутствие дифтонгизации (т.е. отсутствие призвуков, раздвоения звучания) в ударном положении.

Французские гласные могут быть долгими и краткими¹.

Долгота гласных тесно связана с ударением. Все ударные гласные удлиняются перед согласными [r], [v], [ʒ], [z] и группой [vr] :

les élèves [le-zε-le:v], la mère [la-mε:r]

Некоторые гласные являются долгими по своему происхождению (историческая долгота). Это гласные [a], [o], [ɔ], а также все носовые гласные. Они удлиняются под ударением перед любой произносимой согласной:

la tête [la-tεt] ; la tasse [la-ta:s] ; un feutre [œ-fø:tr]

Однако на конце слова историческая долгота не отмечается:

bureau [by-ro] ; lent [lā]

Характеристика французских согласных

Во французском языке 20 согласных звуков: [p-b|f-v|t-d|s-z|ʃ - ʒ|k-g|m-n|l-r] [ʀ], к их числу можно отнести и полугласные (сонанты): [w], [y], [i].

Французские согласные имеют ряд особенностей, отличающих их от русских согласных:

1) четкость и энергичность артикуляции;

2) отсутствие палатализации (смягчения) согласных перед гласными переднего ряда. Так, например, в словах *téléphone* [te-le-føn], *théâtre* [te-atr], *directeur* [di-rɛk-tø:r] произносятся твердые t, l, d, в то время как в соответствующих русских словах произносятся мягкие согласные: *телефон*, *театр*, *директор*;

¹ Долгота в транскрипции обозначается двоеточием, которое ставится после долгой гласной: mère [mε:r].

3) в отсутствии оглушения конечных звонких согласных.

В русском языке конечные звонкие всегда оглушаются. Сравните:

la plage [la-pla:ʒ] — пляж [пляш]

4) энергичное размыкание конечных согласных, благодаря чему французские конечные согласные звучат более четко, чем русские:

le téléphone — телефон
Léningrad [le|nin|grad] — Ленинград

Характеристика французских полугласных

Особую группу во французском языке представляют полугласные или, как их еще называют, полусогласные звуки [j], [w], [ɥ].

Это название происходит от того, что подобно гласным, они имеют больше музыкального тона, чем шума и, подобно согласным, они являются неслогообразующими: составляют один слог с последующим гласным:

cahier [ka-je]; huit [ɥit]; soirée [swa-re]

РЕЧЕВОЙ ПОТОК

В речевом потоке французские слова теряют свое ударение, они объединяются в группы, выражающие единое смысловое целое.

«Фонетическое единство, выражающее единое смысловое целое в процессе речи-мысли и могущее состоять как из одной ритмической группы, так и из целого ряда их, я называю синтагмой»¹. Синтагма может члениться на ритмические группы. Количество ударений во фразе определяется не количеством слов (как в русском языке), а количеством ритмических групп.

Ритмическая группа может состоять из одного, двух и более слов.

Ритмическую группу составляют:

1) знаменательные слова с относящимися к ним служебными словами: местоимение + глагол; артикль + существительное; предлог + существительное;

Ils lisent. Elle est malade. Les livres. Dans la salle.

¹ Щерба Л.В. Фонетика французского языка. — М., 1963. — С. 86.

2) словосочетания, выражающие одно понятие:

faire du ski—заниматься лыжным спортом

tout à coup—вдруг

3) определяемые слова с определяющими, стоящими перед ними:

la petite fille

4) определяемые слова с определяющими их односложными словами, стоящими после них:

travailler ferme

Следует помнить, что по законам французской ритмики, не может быть двух подряд ударенных слогов внутри синтагмы. Поэтому любое знаменательное слово, стоящее перед односложным словом, заканчивающим ритмическую группу, теряет свое ударение:

Il traverse. Il ne traverse *pas*.

Поскольку это явление требует определенной тренировки, на него даются упражнения (см. уроки 9—10).

Сцепление и связывание звуков в речевом потоке

Одна из особенностей французской речи заключается в том, что в речевом потоке нельзя уловить границу между словами, на слух все звуки в пределах ритмической группы или синтагмы произносятся слитно, происходит непрерывное течение слогов от паузы до паузы.

Непрерывность речевого потока во французском языке достигается благодаря наличию таких фонетических явлений как сцепление (*enchaînement*) и связывание (*liaison*).

Сцепление. *Enchaînement*

Сцепление заключается в том, что конечный согласный одного слова связывается с начальным гласным следующего слова и образует с ним один слог:

Marcelle[^] est malade. [mar-sé-le-ma-lad]

Сцепление обязательно как внутри ритмической группы, так и внутри синтагмы:

Elle[^] a mal[^] à la tête. [E-la-ma-la-la tet]

Это явление заключается в том, что в потоке речи конечная немая согласная буква одного слова связывается с начальным гласным следующего за ним слова. При этом она становится произносимой и образует один слог с гласным следующего слова.

При связывании некоторые согласные изменяют свое звучание, например:

s произносится как [z]: les[^] élèves [le-ze-[^]lɛv]

d произносится как [t]: prend-il ? [prɑ̃-[^]tɪl]

При связывании носовые звуки могут терять носовой тембр, например: un bon élève [ɑ̃-bo-ne-[^]lɛv].

Случаи обязательного и запрещенного связывания

Связывание о б я з а т е л ь н о:

1) между артиклем, притяжательным или указательным прилагательным и следующим за ним словом:

les[^] amis ; mes[^] élèves ; ces[^] arbres

2) между числительным или качественным прилагательным и следующим за ним словом:

les deux[^] amis ; un grand[^] appartement

3) между местоимением-подлежащим и глаголом, а также между глаголом и местоимением при инверсии:

ils[^] écrivent ; écrivent-ils ?

4) между глаголами avoir и être и последующими словами:

je suis[^] étudiant : ils sont[^] à Paris ; ils[^] ont appris

5) между местоимением-дополнением и глаголом:

ils les[^] écrivent ; vous les[^] avez lus

6) между предлогами dans, chez, sans, sous, en и следующим за ними словом:

dans[^] une maison ; chez[^] elle

7) между наречиями très, trop, plus, bien и следующим за ними словом:

très[^] attentif ; plus[^] heureux

8) в устойчивых словосочетаниях:

de temps en temps

Связывание не делается:

1) между подлежащим, выраженным существительным, и сказуемым:

les élèves = étudient

2) между существительным и следующим за ним определением:

les jours = heureux

3) между союзом et и последующим за ним словом:

moi et = elle

4) между подлежащим-местоимением и причастием прошедшего времени в сложных временах или, другими словами, при инверсии:

Sont-ils = entrés ?

Achètent-ils = un livre ?

5) со словами, начинающимися с h придыхательного¹.

très = haut

Мелодика французской речи

Мелодикой речи принято называть музыкальное движение голоса во время речи, которое заключается в повышении и понижении тона.

В русском языке повышение тона имеет место на каждом ударном слоге, отчего тональная линия получается волнообразной:

Я люблю 'тебя, 'жизнь.

Мелодика французской речи характеризуется постепенным подъемом голосового тона от начального до конечного слога ритмической группы или синтагмы.

Различают мелодику повествовательного и повелительного предложений.²

¹ Во французском языке различают h немое и h придыхательное. С немым h связывание делается, с придыхательным h — нет. Слова с придыхательным h в словарях отмечаются звездочкой.

² Рапанович А.Н. Фонетика французского языка. — М., 1980. — С. 65–72.

I. Мелодика повествовательного предложения, в самых общих чертах, характеризуется сильным падением голоса на последнем слоге последней ритмической группы:

Pierre Vanier | habite Paris.

II. Вопросительное предложение отличается от повествовательного тем, что оно выше по уровню тона и произносится с сильным повышением тона на вопросительном слове или в конце предложения.

В вопросительных предложениях следует различать два типа вопроса: 1) общий, 2) частный (с вопросительным словом).

1. Общий вопрос может выражаться с помощью:

а) и н т о н а ц и и; тогда он произносится с повышением тона в конце предложения:

Elle est malade↑?

б) и н в е р с и и; интонационно он выражается также с повышением тона в конце предложения:

Est-elle malade ↑ ?

Однако при этом типе вопроса повышение тона может наблюдаться и в середине предложения, а конец предложения может произноситься с понижением тона, но оно не будет таким сильным, как в повествовательном предложении:

Avez-vous vu | ce film ?

в) вопросительного оборота *est-ce que*. В предложениях наиболее высокий тон приходится на вопросительный оборот, а основная часть предложения произносится относительно ровно, и лишь на последнем слоге происходит небольшое повышение тона:

Est-ce qu'elle est malade ↑ ?

2. В вопросах с вопросительным словом сильное повышение тона наблюдается на вопросительном слове и понижение в конце предложения:

Que faites-vous le matin ?
Où travaille-t-il ?

III. Повелительные предложения произносятся, как правило с понижением тона:

Fermez la porte !

АЛФАВИТ

Печатные буквы	Рукописные буквы	Название букв	Печатные буквы	Рукописные буквы	Название букв
A a	<i>Aa</i>	[a]	N n	<i>Nn</i>	[ɛn]
B b	<i>Bb</i>	[be]	O o	<i>Oo</i>	[ɔ]
C c	<i>Cc</i>	[se]	P p	<i>Pp</i>	[pe]
D d	<i>Dd</i>	[de]	Q q	<i>Qq</i>	[ky]
E e	<i>Ee</i>	[œ]	R r	<i>Rr</i>	[ɛr]
F f	<i>Ff</i>	[f]	S s	<i>Ss</i>	[ɛs]
G g	<i>Gg</i>	[ʒe]	T t	<i>Tt</i>	[te]
H h	<i>Hh</i>	[aʃ]	U u	<i>Uu</i>	[y]
I i	<i>Ii</i>	[i]	V v	<i>Vv</i>	[ve]
J j	<i>Jj</i>	[ʒi]	W w	<i>Ww</i>	[dublə ve]
K k	<i>Kk</i>	[kɑ]	X x	<i>Xx</i>	[iks]
L l	<i>Ll</i>	[ɛl]	Y y	<i>Yy</i>	[igrɛk]
M m	<i>Mm</i>	[ɛm]	Z z	<i>Zz</i>	[zɛd]

ПЕРВЫЙ УРОК

ФОНЕТИКА

С о г л а с н ы е з в у к и. Французские согласные [p], [b], [f], [v], [t], [d], [s], [z], [ʃ], [ʒ], [k], [g], [m], [n] произносятся приблизительно так же, как соответствующие им русские согласные, но более четко и напряженно.

Г л а с н ы е з в у к и. Звук [a] близок к русскому а в словах *дар, бал*. Звук [a] самый глубокий и открытый звук заднего ряда. При произнесении этого звука язык сильно оттянут назад. Задняя часть языка слегка приподнята. Губы слегка округлены. Челюсть сильно опущена.

Произнесите:

[pa—ba] [fa—va] [ta—da] [sa—za] [ʃa—ʒa]¹
[ka—ga][ma—na]
[pɑs—pa]...]
[pa—pa:s]...]

Звук	Написание	Примеры
[a]	а перед звуком [z]	base [bɑːz]
	â	pâte [paːl]
	а в окончаниях	bas [baː]
	as, -asse	classe [klaːs]

Звук [a] — самый открытый гласный переднего ряда. При произнесении [a] рот широко раскрыт, язык лежит плоско, кончик языка упирается в нижние зубы, губы напряжены. Звук [a] напоминает русское а в словах *дать, мать, дань*.

¹ Этот тип фонетических упражнений взят из книги: Рапанович А.Н. Фонетика французского языка. — М. 1969. В дальнейшем во вводимом курсе все упражнения с гласными звуками под заголовком «произнесите» будут даваться в сочетании со следующим рядом согласных [p—b|f—v|t—d|s—z|ʃ—ʒ|k—g|m—n|l—r].

При этом будет указано только первое сочетание, например: [pɑs—pa], а студенты должны сами продолжить ряд согласных по приведенной схеме. Для этого следует переписать данный ряд согласных на закладку и пользоваться ею при выполнении фонетических упражнений.

Произнесите:

[pa — pa:r]...
[pa:r — pa]...
[pa — pa]...

Звук	Написание	Примеры
[a]	a	carte [kart]
		la [la]
	à	là [la]

Звук [ɛ] — полукрытый гласный переднего ряда. При произнесении [ɛ] кончик языка сильно упирается в нижние зубы, спинка языка ложится плоско, челюсть опущена. Звук [ɛ] напоминает русское э в слове эхо, но более напряжен.

Произнесите:

[pɛ:r — pɛ ...]
[pɛ — pɛr — pɛp]...
[pa — pɛ]...

Звук	Написание	Примеры
[ɛ]	e (в закрытом слове)	elle [ɛl]
	è	la mère [la-mɛ:r]
	ê	la tête [la-tɛ:t]
	ei	la Seine [la-sɛn]
	et (в конце слова)	cadet [ka-dɛ]
	ai	aimer [ɛ-me]
	est (3-е л. ед. числа настоящего времени глагола être)	est [ɛ]

Французские согласные [r] и [l] отличаются от русских р и л.

При произнесении французского [l] кончик языка упирается в верхние зубы, средняя часть языка опущена. Звук [l] произносится как средний между русскими л и ль.

Произнесите: [la — lɛ | pla — plɛ | sla — slɛ | vla — vlɛ]

При произнесении [r] кончик языка упирается в нижние зубы, задняя часть языка приподнята. Звук [r] образуется вследствие трения воздуха между спинкой языка и мягким нёбом.

Произнесите: [ra—re|fra—fre| bra—bre| tra—tre].

Правила чтения

1. Буква *c* читается как [s] перед гласными *e, i, y*:

cette place [set-plas] ; merci [mer-si]

Во всех остальных случаях *c* читается как [k]:

la camarade [la-ka-ma-rad] ; la carte [la-kart] ; claire [kle:r] ; la classe [la-klas]

2. Сочетание *ch* произносится как звук [ʃ]:

la chaise [la-ʃe:z] ; chère [ʃe:r]

3. Буква *s* произносится как звук [s] в начале слова, между гласной и согласной, между двумя согласными:

la salle [la-sal]

и как звук [z] между гласными:

la chaise [la-ʃe:z]

Удвоенное *s* произносится как [s]:

la classe [la-klas]

4. Буква *e* в конце слов никогда не читается:

la mère [la-mèr] ; elle [ɛl] ; parle [parl]

5. Конечные согласные *s, t, x*, как правило, не произносятся:

très [trɛ] ; lait [le] ; paix [pe]

Упражнения в чтении

[a] : salle, mal, bal, natal ;

[ɛ] : elle, tel, sel, belle ; très, près, frais, vrai ; aime, aide, mais,

[ɛ:] : tête, bête, même, fête , mère, père, frère, fer, cher, terre, serre,

[ɑ] : tasse, classe, elle passe ;

[z] : aise, malaise, falaise ;

[ʃ] : chaise, cher, charade, marche, achat ;

[k] : carte, camarade, craie, cadet, carcasse, costume, canal ;

[s] : place, face, classe, colle, Marcelle, parcelle, cinéma, cité.



У-4650

ГРАММАТИКА

I. Личные приглагольные местоимения

Приглагольные личные местоимения ставятся перед глаголом и обозначают его число и лицо. Приглагольные местоимения выполняют в предложении роль служебных слов и поэтому составляют единую ритмическую группу с глаголом.

Местоимение *elle* — 3-е лицо женского. рода единственного числа:

Elle parle. — Она говорит.

Elle aime. — Она любит.

II. Оборот *c'est*

Оборот *c'est* соответствует русскому *это (есть)* :

C'est Marie. — Это Мария. (утвердительная форма)

Est-ce Marie ? — Это Мария? (вопросительная форма)

III. Понятие об артикле

Артикль — служебное слово, которое является признаком существительного и указывает на его род и число.

Французские существительные имеют два рода: *м у ж с к о й* и *ж е н с к и й*.

La — определенный артикль женского рода единственного числа.

Артикль всегда ставится *п е р е д* существительным:

la camarade — подруга, товарищ

la classe — класс

la salle — зал

IV. Притяжательные прилагательные женского рода единственного числа

1-е л.	<i>ma</i> —моя, мой	<i>ma carte, ma mère, ma table</i>
2-е л.	<i>ta</i> —твоя, твой	<i>ta place, ta salle, ta classe</i>
3-е л.	<i>sa</i> —его, ее	<i>sa table, sa place, sa mère</i>

В н и м а н и е! Если перед существительным стоит притяжательное прилагательное, артикль не употребляется.

V. Простое повествовательное предложение

Как и в русском языке простое нераспространенное повествовательное предложение состоит из двух главных членов: подлежащего и сказуемого.

Подлежащее может быть выражено:

- 1) существительным: *Marcelle parle.* — Марсель разговаривает.
- 2) местоимением: *Elle parle.* — Она разговаривает.

Сказуемое может быть:

- 1) глагольным: *Elle aime.* — Она любит.
- 2) именным: *Elle est belle.* — Она красивая.

В н и м а н и е! Во французском языке в отличие от русского глагол-связка *est* обязательно употребляется и в настоящем времени:

La salle est claire. — Зал светлый.

Французское повествовательное предложение характеризуется прямым порядком слов, т.е. сначала идет подлежащее, затем сказуемое, дополнения, обстоятельства.

подлежащее	сказуемое	прямое дополнение
<i>Elle</i>	<i>aime</i>	<i>Marcelle</i>
Она	любит	Марселя
<i>Marcelle</i>	<i>aime</i>	<i>sa mère</i>
Марсель	любит	свою мать

Упражнения

1. Прослушайте слова, повторите их за диктором:

Глаголы

elle aime — она любит

c'est [se] — это есть; *est* — 3-е л. ед. ч. глагола *être* *быть*

elle parle — она разговаривает

elle parle à — она разговаривает с ...

Существительные

la camarade — подруга

la carte — карта

la chaise — стул

la classe — класс

la lettre — письмо, буква

la place — площадь, место

la salle — зал, аудитория

la tasse — чашка

la tête — голова

la table — стол

Прилагательные

belle — прекрасная, красивая
beige — бежевый (цвет)
clair, -e — светлый, -ая
malade — больной
frêle — хрупкий
cher, chère — дорогой, -ая

Наречия

là — здесь, там
très — очень

elle a mal à la tête — у нее болит голова
mais qu'est-ce qu'elle a ? — но что с нею?

2. Прочитайте и переведите:

La place est belle.
La salle est claire.
La chaise est beige.

Marcelle est là.
La salle est là.
Sa mère est là.

C'est ma classe.
C'est sa carte.
C'est ta lettre.

Est-ce ma classe ?
Est-ce sa carte ?
Est-ce ta lettre ?

3. Прослушайте текст в магнитофонной записи и в интервалах повторите его за диктором:

TEXTE

C'est Marcelle. Ma camarade Marcelle est malade. Elle a mal à la tête. C'est sa mère. Elle aime Marcelle. La mère parle à Marcelle.

4. Прослушайте несколько раз диалог. Выучите его наизусть:

Dialogue

— Marcelle est là ?
— Elle est malade.
— Mais qu'est-ce qu'elle a ? [mɛ-kɛs-kɛ-la]
— Elle a mal à la tête.
— Elle est très frêle, ma chère Marcelle.

Упражнения

1. Перепишите текст. Обозначьте случаи сцепления.
2. Выпишите из текста в две колонки слова со звуком [k] и со звуком [s].
3. Выпишите из текста слова со звуками [a], [ɑ] и [ε], обозначьте их долготу.
4. Прочитайте слова, делая ударение на последнем слоге и не оглушая конечных согласных; переведите их на русский язык:

la parade, la salade, la camarade, malade.

5. Прочитайте, делая ударение на последнем слоге:

la table, ma place, sa salle, ma mère, sa tasse, la carte, la classe, la chaise, la camarade, elle parle, elle aime, elle aide, elle a.

6. Заполните пропуски притяжательными прилагательными ma, ta, sa и переведите предложения на русский язык:

1. C'est... carte. 2. Est-ce ... place ? 3. ... mère est là. 4. C'est ... chaise. 5. Est-ce ... table ? 6. ... place est là.

7. Напишите предложения в вопросительной форме:

C'est Marcelle. C'est sa tasse. C'est sa mère. C'est sa classe.

8. Переведите:

1. Это моя подруга. 2. Она больна. 3. Что с ней? У нее болит голова. 4. Это мой стул. 5. Это твое место? 6. Это его место. 7. Мое место здесь. 8. Твоя подруга здесь ? 9. Ее мать больна. 10. Она разговаривает со своей матерью. 11. Она любит свою мать.

ВТОРОЙ УРОК

ФОНЕТИКА

З в у к [i]. Звук [i] — закрытый гласный переднего ряда. При произнесении [i] кончик языка прижат к нижним губам, спинка языка приподнята к твердому нёбу: мускулы языка сильно напряжены. Уголки губ растянуты в стороны. Звук [i] близок к русскому *и* в словах *нити, синий*, но несколько выше по тембру.

Произнесите:

[pi:r-pi] ...]

[pi—pi:r]...

Звук	Написание	Примеры
[i]	i	mardi [mar-di]
	î	île [il]
	ï	naïf [na-ïf]
	y	type [tip]

З в у к [e]. Звук [e] — полужакрытый гласный переднего ряда. При произнесении [e] кончик языка упирается в нижние зубы, спинка языка приподнимается к твердому нёбу; рот раскрыт чуть больше, чем для [i], уголки губ растянуты и сильно напряжены. В русском языке похожий звук встречается в словах *сети, дети*.

Произнесите:

[pi:r—pe]...

[pe—be]...

Звук	Написание	Примеры
[e]	é	la dictée [la-dik-te]
	er в конце	répéter [re-pe-te]
	ez слова	chez [ʃe]
	es в служебных словах	les, mes, tes, ses, des
	et союз и (как исключение)	

Полугласный звук [j]. При произнесении [j] положение языка такое же, как и для [i], но расстояние между языком и нёбом настолько сужено, что струя выходящего воздуха образует шум трения. Полугласный [j] произносится в одном слове с последующим или предыдущим гласным. Звук [j] напоминает русский звук *й*, но произносится более напряженно и звонко.

Произнесите:

[pi — pij]...

[paʒ — bai]...

[pje — pjɛ:r]...

Звук	Написание	Примеры
[j]	i + гласный il после гласного ill	Pierre [pjɛ:r] travail [tra-vaj] fille [fij]

Исключение: mille [mil] — *тысяча*, ville [vil] — *город*, tranquille [trɑ̃-kil] — *спокойный* и производные от них, в которых сочетание ill произносится как [il], а также в словах facile и difficile.

Правила чтения

1. Буква h во французском языке никогда не произносится:

habiter [a-bi-te]

2. Сочетание qu произносится как звук [k]:

qui [ki] ; qu'est-ce qui [kɛs-ki]

Упражнения в чтении

[i] : vie, cri, lit, prix, gris, pli, fini, midi, merci, mardi

[je] : cahier, papier, palier

[e] : blé, clé, bébé, café, été, dictée, répéter, habiter, acheter, traverser

[e-ɛ] : ses — sème, des — dette, fée — fête, thé — tête, bébé — bête, chez — chaise

[k] : qui, qu'est-ce qui, quatre, quel, chaque, critique, dramatique

[aj] : travail, vitrail, email, détail

[ij] : fille, famille, médaille, Marseille, travailler, réveiller, habiller

[il] : ville, mille, facile, difficile

[h] : habit, habiter, habiller, herbe, hêtre, hectare

I. Глаголы I группы

Французские глаголы по окончаниям инфинитива и по формам спряжения делятся на три группы. Глаголы I группы наиболее многочисленны. К I группе относятся глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на *-er* и при спряжении не меняющие своей основы:

parler [parle] — говорить
habiter [abite] — жить

Настоящее время

3-е л. ед. ч.	3-е л. мн. ч.
<i>il parle</i> — он говорит	<i>ils parlent</i> — они говорят
<i>elle parle</i> — она говорит	<i>elles parlent</i> — они (ж.р.) говорят
	<i>Marcelle et sa mère</i> <i>parlent.</i>

Глаголы I группы в настоящем времени в 3-м лице единственного числа имеют окончание *-е*, а в 3-м лице множественного числа *-ent*. Эти окончания не произносятся, следовательно, обе формы глагола звучат одинаково:

il parle } [parl]
ils parlent }

II. Вопросительное предложение

Во французском языке, так же как и в русском, вопрос может быть двух типов: 1) вопрос ко всему предложению (общий вопрос) и 2) вопрос к отдельному члену предложения (частный вопрос)¹.

Вопрос ко всему предложению может строиться с помощью интонации, инверсии или оборота *est-ce que*.

В современном французском языке вопрос часто выражается только с помощью интонации, при этом сохраняется прямой порядок слов и фраза произносится с повышением тона в конце предложения:

Marcelle est là ?

¹ Интонация вопросительного предложения (См. Введение, с. 13).

Инверсия (т.е. постановка подлежащего после сказуемого) бывает простая и сложная:

а) простая инверсия состоит в том, что подлежащее, выраженное местоимением, стоит после глагола-сказуемого:

Утвердительное предложение

Il lit. — Он читает.

Вопросительное предложение

Lit-il ? — Он читает ?

Если глагол в 3-м лице единственного числа настоящего времени оканчивается на -е, то при инверсии между ним и местоимением ставится буква t:

Elle parle. — Она говорит.

Parle-t-elle ? — Она говорит?

б) при сложной инверсии подлежащее, выраженное существительным, остается на 1-м месте, а после глагола ставится соответствующее приглагольное местоимение:

La mère parle. La mère parle-t-elle ?

Если вопрос строится с *est-ce que*, то вопросительный оборот *est-ce que* ставится в начале предложения, при этом сохраняется прямой порядок слов:

La mère parle. Est-ce que la mère parle ?

Вопрос к подлежащему

Вопрос к подлежащему строится с помощью вопросительных слов *Qui ? Qu'est-ce qui ?*, которые ставятся в начале предложения:

Qui ? [ki] — Кто (для одушевленного подлежащего)

Qu'est-ce qui ? [kes-ki] — Что ? (для неодушевленного подлежащего)

Ma camarade est malade. Qui est malade ?

La place est large. Qu'est-ce qui est large ?

III. Понятие об артикле

(продолжение)

Во французском языке существует определенный и неопределенный артикль. Определенный артикль употребляется перед существительными, о которых уже шла речь ранее, а также перед существительными, взятыми в общем значении, например: *la terre* — земля. Неопределенный артикль употребляется перед су-

ществительными, о которых говорится впервые. Значение неопределенного артикля близко к русским словам *какие-то, некоторые*.

Формы определенного и неопределенного артикля множественного числа

les	des
определенный артикль	неопределенный артикль
мн. ч.	мн. ч.
les livres (муж. род)	des livres (муж. род)
les cartes (жен. род)	des cartes (жен. род)

IV. Притяжательные прилагательные множественного числа

Притяжательные прилагательные, так же как артикль, указывают на род и число существительного, к которому они относятся. Притяжательные прилагательные ставятся перед существительным и заменяют артикль. Поскольку они являются служебными словами, то на них никогда не падает ударение.

Притяжательные прилагательные во множественном числе имеют одинаковую форму для мужского и женского рода.

1-е л.	mes -	мой
2-е л.	tes -	твой
3-е л.	ses -	его, ее

V. Указательные прилагательные

Так же, как и притяжательные прилагательные, они указывают на род и число существительных и заменяют артикль.

Число	Мужской род	Женский род
Ед.	ce ¹ , cet-этот ce livre cet étudiant	cette-эта cette carte
мн.	ces-эти ces livres	ces-эти ces cartes

¹ ce [sə]

В н и м а н и е! Форма *set* употребляется только перед существительными мужского рода, начинающимися с гласной или немого *h*.

VI. Множественное число существительных и прилагательных

Множественное число существительных и прилагательных образуется, как правило, прибавлением на письме окончания *-s*, которое не произносится:

существительные: *la chaise* — *les chaises*

прилагательные: *malade* — *malades*

Упражнения

1. Прослушайте слова, повторите их за диктором:

Глаголы

habiter — жить

traverser — пересекать

il va(aller) — он едет, идет

acheter — покупать

il dit (dire — III гр.) — он говорит

ils lisent (lire — III гр.) — они читают

lisez — читайте

ils écrivent (écrire — III гр.) — они пишут

Существительные

Paris — Париж

la place d'Italie — площадь Италии

mardi — вторник

merci — спасибо

les élèves — ученики

la dictée — диктант

la ville — город

Прилагательные

large — широкий

difficile — трудный

natal, -e — родной

Предлог

chez — к

<i>travailler ferme</i> — упорно работать

2. Прочитайте и переведите:

Il habite	Ils habitent
Il achète	Ils achètent
Il traverse	Ils traversent
Il travaille	Ils travaillent
Elle habite	Elles habitent
Elle achète	Elles achètent
Elle traverse	Elles traversent

Pierre habite Paris.

Pierre traverse la place d'Italie.

Cette place est belle.

Cette dictée est difficile.

Qui habite Paris ?

Qui traverse la place d'Italie ?

Qu'est-ce qui est belle ?

Qu'est-ce qui est difficile ?

3. Прослушайте текст в магнитофонной записи и в интервалах повторите его за диктором:

TEXTE

C'est Pierre Varnier. Pierre Varnier habite Paris. C'est sa ville natale. Pierre habite place d'Italie. Cette place est très large et belle.

C'est mardi. Pierre Varnier traverse la place d'Italie. Il achète des livres, des cahiers et des cartes. Il va chez ses élèves. Pierre dit à ses élèves : « Lisez ces livres ». Ils lisent les livres. Ils écrivent des dictées. Ils écrivent des dictées difficiles. Ils travaillent ferme.

4. Прослушайте диалог. Выучите его наизусть.

Dialogue

- Est-ce Pierre ?
- C'est Pierre. Il habite Paris.
- Est-ce sa ville natale ?
- C'est sa ville natale.
- Qui traverse la place d'Italie ?
- Pierre traverse la place d'Italie.
- Qui va chez ses élèves ?
- Pierre va chez ses élèves.
- Qui lit des livres et écrit des dictées ?
- Ses élèves lisent des livres et écrivent des dictées.

Упражнения

1. Перепишите текст, разделите его на ритмические группы, обозначьте случаи сцепления и связывания.

2. Выпишите из текста в три колонки слова со звуками [k], [s], [z].

3. Выпишите из текста слова со звуками [e], [i].

4. Напишите следующие существительные во множественном числе:

la mère, la camarade, la place, la chaise, la dictée, la carte.

5. Замените пропуски притяжательными или указательными прилагательными множественного числа и переведите предложения на русский язык:

1. Michel écrit ... dictée. 2. Pierre parle à ... élèves. 3. Elle achète ... livres. 4. ... élèves lisent des livres. 5. ... camarades traversent cette place. 6. ... élèves travaillent ferme.

6. Напишите следующие предложения во множественном числе:

1. Il habite Paris. 2. Elle achète des cahiers. 3. Il lit des livres. 4. Elle écrit des dictées difficiles. 5. Il travaille ferme. 6. Elle traverse la place d'Italie. 7. Elle aime cette place.

7. Выпишите из текстов 1-го и 2-го уроков все глаголы в 3-м лице единственного и множественного числа и укажите их инфинитивы.

О б р а з ц: il aime — ils aiment — aimer.

8. Напишите глаголы в скобках в соответствующем лице и числе:

1. Marie (habiter) Paris. 2. Ils (acheter) des livres. 3. Pierre (parler) à ses élèves. 4. Ma mère (traverser) cette place. 5. Pierre et Michel (travailler) ferme. 6. Marie et Nina (acheter) des cahiers. 7. Elles (habiter) Paris.

9. Ответьте на вопросы по тексту:

1. Qui habite Paris ? 2. La place d'Italie est-elle large ? 3. Est-ce mardi ? 4. Qui traverse la place d'Italie ? 5. Qui achète des livres ? 6. Qui écrit des dictées difficiles ? 7. Qui travaille ferme ?

10. Поставьте вопросы к подлежащему:

1. Cette dictée est difficile. 2. Mes élèves traversent la place. 3. Sa mère habite cette ville. 4. Nina et Marcelle achètent des cahiers et des cartes. 5. Cette place est très large et belle.

11. Переведите:

1. Пьер живет в Париже. 2. Он идет к своим ученикам. 3. Он пересекает площадь Италии. 4. Моя мать покупает эти книги. 5. Твои ученики упорно работают. 6. Они пишут трудные диктанты. 7. Его ученики читают трудные книги. 8. Это его родной город.

ТРЕТИЙ УРОК

ФОНЕТИКА

З в у к [œ]. Звук [œ] — округленный, полуоткрытый гласный переднего ряда. При произнесении [œ] положение языка и раствор рта те же, что и для [ɛ], но губы слегка округлены и выдвинуты вперед.

Произнесите:

[pɛ:r — pœ:r]...

[pœ:r — pœ]...

Звук	Написание	Примеры
[œ]	eu перед произносимым согласным, кроме [z]	jeune [ʒœn]
	œu перед произносимым согласным	la sœur [la-sœ:r]
[ə]	e в открытом неударном слове	je, me te, le, devenir zə[mə]tə lədɛ-və-ni:r

Звук [ə] называют «беглым», так как он может сохраняться в речевом потоке или опускаться.

Звук [ə] произносится:

1) в окружении трех согласных, из которых два стоят перед ним:

notre famille [nɔ-trə-fa-mij]

2) между двумя согласными в первом слове слова:

venez [və-ne]; regarder [rə-gar-de]

З в у к [ø]. Звук [ø] — округленный, полужакрытый гласный переднего ряда. При произнесении [ø] положение языка и раствор рта те же, что и для [ɛ], но губы сильно напряжены, выдвинуты вперед и округлены.

Произнесите:

[pe — pø]...

[pø — bø]...

[pœ — pø]...

[pœ:r — pø]...

Звук	Написание	Примеры
[ø]	eu в конце слова	peu [pø]
	eu перед [z]	heureuse [œ-rø:z]
	œu в конце слова	noëud [nø]

Правила чтения

Буква j всегда читается как [ʒ]:

jeune [ʒœn]; déjeuner [deʒœne]

Упражнения в чтении

[ə]: je, te, se, le, que, me, ne, de, ce livre, ce cahier, ce déjeuner, tenir, venir, retenir, devenir, revenir

[œ]: sœur, heure, fleur, peur, beurre, cœur, directeur.

[œ]: œuf, neuf, veuf, bœuf

[ø]: peu, bleu, feu, queue, ceux, vœu, deux; il pleut; il veut, il peut

[jø]: adieu, milieu, dieu, lieu, mieux, vieux

heureux—heureuse, malheureux—malheureuse, fameux—fameuse, nerveux—nerveuse

[e—ø]: des—deux, ces—ceux, j'ai—jeu, fée—feux, quai—queue, nez—noëud

ГРАММАТИКА

I. Определенный артикль

Определенный артикль существительных мужского рода имеет форму le или l':

le livre—книга; l'été—лето

Форма l' употребляется перед существительными, начинающимися с гласного звука или h немого:

l'été—лето; l'homme—мужчина, человек

Формы определенного артикля

Род	Ед. число	Мн. число
муж.	le, l': le livre	les : les livres
	l'été	
жен.	la, l': la table	les : les tables
	l'heure	

Обратите внимание, что род существительных в русском и французском языках часто не совпадает:

le livre (м.р.) — книга (ж.р.)
la table (ж.р.) — стол (м.р.)

II. Выпадение гласных

Односложные слова с конечной гласной *e*, реже *a* (*je*, *le*, *me*, *te*, *se*, *que*, *la* и др.) теряют конечную гласную перед словами, начинающимися с гласной буквы или немого *h*. Выпадающая гласная заменяется знаком ' апостроф:

l'élève ; *l'heure* ; *c'est* ; *j'aime* ; *j'habite* ; *qu'est-ce qui ?* и т.д.

III. Предлог *de*

Во французском языке предлоги служат для выражения различных грамматических и смысловых отношений, а также падежных отношений между словами в предложении.

Например, предлог *de* может обозначать отношения родительного падежа:

la sœur de Marie — сестра Марии
les livres de ma sœur — книги моей сестры

IV. Женский род прилагательных

Французские прилагательные согласуются в роде и числе с существительными, к которым они относятся:

il est seul — *elle est seule*
le livre bleu — *les livres bleus*

Различают следующие случаи образования женского рода прилагательных:

1. Прилагательные, оканчивающиеся в мужском роде на немое *e*, в женском роде не изменяются:

jeune — молодой, молодая

2. Прилагательные, оканчивающиеся в мужском роде на произносимую гласную или согласную, в женском роде принимают немое *e*. Произношение форм мужского и женского родов одинаково:

Ce livre est bleu. — *Cette carte est bleue.*
Эта книга голубая. — Эта карта голубая.

3. Прилагательные, оканчивающиеся на неизменяемую согласную в мужском роде, принимают в женском роде некое *e*, в результате чего неизменяемая согласная становится изменяемой:

<i>prêt — prête</i>	<i>petit — petite</i>
готовый — готовая	маленький — маленькая

4. Прилагательные, оканчивающиеся в мужском роде на *-et*, в женском роде имеют окончание *-ette*:

<i>cadet — cadette</i>
младший — младшая

5. Прилагательные, оканчивающиеся в мужском роде на *-eux*, в женском роде имеют *-euse*:

<i>heureux — heureuse</i>
счастливый — счастливая

V. Отрицательная форма глагола

Во французском языке отрицательная форма глагола образуется при помощи частиц *ne* и *pas*. Частица *ne* ставится перед глаголом, *pas* — после глагола.

Утвердительная форма	Отрицательная форма
<i>il travaille</i>	<i>il ne travaille pas</i>
<i>elle est jeune</i>	<i>elle n'est pas jeune</i>

Внимание! Если в утвердительном предложении после глагола следует прямое дополнение с неопределённым артиклем, то в отрицательном предложении артикль перед существительным опускается и ставится предлог *de*. В этом случае имеется в виду полное отрицание:

<i>Il achète des fleurs.</i>
<i>Il n'achète pas de fleurs.</i>

VI. Вопросительное предложение

1) Вопрос к прямому дополнению (неодушевленному)

Que ? Qu'est-ce que ?—Что?

Утвердительное предложение

Il traverse la place.

Вопросительное предложение

Qu'est-ce qu'il traverse ?
Que traverse-t-il ?

В вопросительном предложении с оборотом *qu'est-ce que* сохраняется прямой порядок слов, а в предложениях с вопросительным местоимением *que* делается инверсия.

2) Вопрос к глагольному сказуемому: *Que fait ?* — Что делает?

Pierre achète des livres. Que fait Pierre ?

Упражнения

1. Прослушайте слова, повторите их за диктором:

Глаголы

déjeuner — завтракать
elle a — она имеет
elle s'appelle (s'appeler) — ее зовут
elle met — она ставит (*mettre* — III гр.)
préparer — готовить
rester — оставаться

Существительные

le beurre — сливочное масло
le café — кафе
les cheveux — волосы
le déjeuner — 2-й завтрак; *le petit déjeuner* — утренний завтрак
la fleur — цветок
l'heure — час
le lait — молоко
l'œil [œj], *les yeux [le-zjø]* — глаз, глаза
l'œuf [œf], *les œufs [le-zø]* — яйцо, яйца
la sœur — сестра
deux sœurs — две сестры
les deux sœurs — обе сестры

Прилагательные

bleu, -e — голубой, синий
cadet, -te — младший
heureux, -euse — счастливый
jeune — молодой
lisse — гладкий
petit, -e — маленький
quel, -le — какой
seul, -e — одинокий

Числительные

deux [dø] — два
neuf [nœf] — девять

Предлоги

avec [a-vɛk] — с
après — после

Союз

car — так как, потому что

à neuf heures — в девять часов
à quelle heure — в котором часу?
Marie fait la table. — Мария накрывает на стол.
Le déjeuner est prêt. — Завтрак готов.

2. Прочитайте и переведите:

le livre — les livres
le cahier — les cahiers
l'élève — les élèves
la fleur — les fleurs

il est petit — elle est petite
il est prêt — elle est prête
il est heureux — elle est
heureuse

l'heure — les heures
il parle
elles aiment
elles achètent
ils habitent
elle est malade
elle est jeune

l'été — les étés
il ne parle pas
elles n'aiment pas
elles n'achètent pas
ils n'habitent pas
elle n'est pas malade
elle n'est pas jeune

Elle lit des livres.	Que lit-elle ?	Qu'est-ce qu'elle lit ?
Elle écrit des dictées.	Qu'écrit-elle ?	Qu'est-ce qu'elle écrit ?
Elle fait la table.	Que fait-elle ?	Qu'est-ce qu'elle fait ?

5. Прослушайте текст в магнитофонной записи и в интервалах повторите его за диктором:

LE DEJEUNER

La sœur cadette de Marie s'appelle Denise. Elle est jeune et belle. Elle a les yeux bleus et les cheveux lisses. Elle habite avec sa sœur. Elle n'est pas seule. Elle est heureuse.

Il est neuf heures. La sœur de Marie prépare le petit déjeuner. Marie fait la table. Le déjeuner est prêt. Marie et sa sœur déjeunent. Marie aime les œufs, mais elle n'aime pas le beurre. Denise n'aime pas le café, elle aime le lait.

Elles déjeunent vite. Après le déjeuner Marie va acheter des fleurs.
Les deux sœurs aiment les fleurs.

4. Прослушайте диалог. Выучите его наизусть:

Dialogue

- Dis, Marie, Denise est ta sœur cadette ?
- Denise est ma sœur cadette.
- Quels yeux a-t-elle ?
- Elle a les yeux bleus.
- Quels cheveux a-t-elle ?
- Elle a les cheveux lisses. Ma sœur est jeune et belle.
- Habite-t-elle seule ?
- Elle n'est pas seule, elle habite avec sa sœur.
- Qui prépare le déjeuner ?
- Denise prépare le déjeuner à neuf heures.
- Avec qui déjeune Denise ?
- Denise déjeune avec sa sœur.
- A quelle heure déjeunes-tu ?
- Je déjeune à neuf heures.
- Quelle heure est-il ?
- Il est neuf heures.

Упражнения

1. Перепишите текст, разделите его на ритмические группы, обозначьте случаи сцепления и связывания.
2. Выпишите из текста слова со звуками [œ], [o] и обозначьте их долготу.
3. Напишите определенный артикль перед следующими существительными и прочитайте их, не делая ударения на артикле:

place, tables, cartes, chaise, têtes, heure, camarades, salle, livre, été, élève, œuf.

4. Напишите следующие предложения в отрицательной форме:

1. Marie aime le fait. 2. Il achète des fleurs. 3. Elle est belle. 4. Le déjeuner est prêt. 5. Cette dictée est difficile. 6. Elles lisent des livres. 7. Ils habitent Paris. 8. Michel traverse la place d'Italie.

5. Замените точки предлогом и переведите предложения на русский язык:

1. Les élèves ... Pierre Varnier écrivent des dictées difficiles. 2. La sœur ... Marie aime les fleurs. 3. La mère ... Marcelle dit : « Merci ». 4. La chaise ... ma mère est beige. 5. Les élèves ... Pierre Varnier et ... Michel Babeuf travaillent ferme. 6. Pierre Varnier traverse la place ... Italie.

6. Согласуйте прилагательное, стоящее в скобках, с существительным, к которому оно относится:

1. La place d'Italie est (large). 2. A neuf heures Irène reste (seul).
3. Marie achète des fleurs (bleu). 4. Marie est (heureux). 5. Irène n'est pas (malade). 6. Elle est ma sœur (cadet). 7. Marcelle est (prêt) à neuf heures.

7. Ответьте на вопросы по тексту:

1. Qui a les yeux bleus et les cheveux lisses ?
2. Qui habite avec sa sœur ?
3. Que prépare Denise à neuf heures ?
4. Que fait Marie ?
5. A quelle heure le déjeuner est prêt ?
6. Qui déjeune à neuf heures ?
7. Qu'est-ce que Marie aime ?
8. Est-ce que Denise aime le café ?
9. Qui va acheter des fleurs ?

8. Поставьте вопрос к прямому дополнению:

1. Marie prépare le déjeuner. 2. Pierre achète des cahiers, des livres et des cartes. 3. Michel traverse la place. 4. Marie n'aime pas le beurre. 5. Les élèves écrivent des dictées. 6. Marie dit : «Merci».

9. Поставьте вопрос к сказуемому:

1. Marcelle parle à sa mère. 2. Marie prépare le déjeuner. 3. Irène travaille ferme. 4. Pierre va chez ses élèves. 5. Eugène achète des fleurs.

10. Переведите :

1. Моя младшая сестра красивая. 2. Ее зовут Дениза. Что готовит Дениза ? Она готовит завтрак. 3. В котором часу она завтракает? Она завтракает в девять часов. 4. Сестра Марии не готовит завтрак, она накрывает на стол. 5. Сестры завтракают. 6. Дениза не любит масло, она любит яйца. 7. Моя мать не любит молоко, она любит кофе. 8. Она идет покупать цветы. 9. Она покупает цветы. 10. Что они любят? Они любят цветы.

11. Перескажите текст урока от первого лица.

Petite poésie MA SOEUR

Hélène est ma sœur cadette.
Elle est seule. Elle pleure.¹

¹ Elle pleure. – Она плачет.

- Qui est Hélène ?
- Hélène est ma sœur cadette.
- Est-ce qu'elle est seule ?
- Elle est seule.
- Que fait-elle ? Que fait ma sœur ?
- Elle pleure.

ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

ФОНЕТИКА

Г л а с н ы й [y]—закрытый округленный гласный переднего ряда. При произнесении [y] положение языка то же, что и для [i], но губы округлены и сильно выдвинуты вперед. Отверстие рта имеет форму маленького кружка.

Произнесите:

[pi:r — py:r]...]
[pi — py]...]
[py:r — py]...]
[pyr — pø]...]
[pœ — pø — py]...]

Звук	Написание	Примеры
[y]	и перед согласным или непроизносимой гласной	sur [sy:r] rue [ry]
û		sûr [sy:r]

Г л а с н ы й [u]—закрытый округленный гласный заднего ряда. При произнесении [u] язык оттянут назад, спинка языка сильно приподнята к мягкому нёбу; губы выдвинуты вперед и энергично округлены. Французский звук [u] более напряженный и более передний, чем русский у.

Произнесите:

[pu:r — pu]...]
[pu — pu:r]...]
[pi:r — py:r — pu:r]...]

Звук	Написание	Примеры
[u]	ou перед согласным, перед непроизносимой гласной ou	bout [bu] toute [tut] ou [u]

П о л у г л а с н ы й [w]. При произнесении полугласного [w] положение языка и губ то же, что и для [u], но губы сильнее округлены и напряжены и более выдвинуты вперед. Звук [w] произносится очень быстро; как только голосовые связки начнут вибрировать, надо переходить к артикуляции следующего за ним звука так, чтобы оба звука образовали один слог.

Произнесите:

[pwi — bwi]...

[pwe — bwe]...

[pwa — bwa]...

Звук	Написание	Примеры
[w]	ou перед произносимой гласной	jouer [ʒwe]
[wa]	oi	soir [swa:r]

П о л у г л а с н ы й [ɥ]. Положение губ и языка такое же, что и для [y]. Но чтобы произнести [ɥ], надо сильнее округлять и напрягать губы и, как только голосовые связки начнут вибрировать, перейти к произношению следующего звука.

Произнесите:

[pɥi — bɥi]...

[pɥa — bɥa]...

[pɥe — bɥe]...

[pwi — pɥi] ...

[pwe — pɥe]...

Звук	Написание	Примеры
[ɥ]	u перед произносимой гласной	huit [ɥit] nuage [nɥa:ʒ]

Правила чтения

Буква g читается как [ʒ] перед e, i, y:

ménage [mena:ʒ]

gilet [ʒi-le]

Eugène [ø-ʒɛn]

gymnastique [ʒim-nas-tik]

в остальных случаях *g* читается как [g]:

gare [ga:r] ; *fatigué* [fa-ti-ge]

Упражнения в чтении

[g]: *gare, cigare, grève, grave, gai, garde, grippe, glace*

[ʒ]: *cage, page, étage, nage, sage, neige, tige, prestige*

[y]: *sur, pur, cure, jure, dur, mur, figure, une rue, une avenue, une statue*

[u]: *boue, foue, joue, rouble, foule, coule, douleur, douceur, couleur, jour, four, cour, lourd, toujours*

[wa]: *soir, voir, pouvoir, savoir, vouloir, devoir, trois, froid, croix, droit*

[ɥi]: *lui, puis, suit, fuit, nuit, luire, fuir, nuir*

ГРАММАТИКА

I. Неопределенный артикль

Неопределенный артикль, единственного числа произошел от латинского числительного *один*, которое означало *один из многих*. Это значение сохраняется в неопределенном артикле и в настоящее время.

Неопределенный артикль единственного числа женского рода имеет форму *une*, множественного числа для обоих родов *des*.

Неопределенный артикль употребляется:

- 1) для выражения единичности (в значении *один*):

Marie a une sœur et trois frères.

У Марии одна сестра и три брата.

- 2) для обозначения предмета, относящегося к классу однородных предметов:

C'est une table.

- 3) для обозначения неопределенного множества предметов:

Michel achète des cahiers et des livres.

- 4) для обозначения предмета или лица, нового в данной обстановке:

Marie parle à une camarade.

Употребление артикля после оборота *c'est*

После оборота *c'est* перед существительным употребляется обычно неопределенный артикль:

C'est une carte.

Если имя существительное определено другим существительным, указывающим на принадлежность, перед ним ставится определенный артикль:

C'est la carte de Pierre.

Неупотребление артикля

Если именная часть составного сказуемого обозначает национальность, род занятий, профессию, то артикль перед существительным не употребляется.

В предложениях подобного типа глагол-связка, в отличие от русского языка, употребляется всегда:

Elle est Russe. — Она русская.

Il est ouvrier. — Он рабочий.

II. Приглагольные местоимения-подлежащие

Во французском языке местоимения-подлежащие употребляются только с глаголом и указывают на лицо глагола.

Число	Лицо		
	1	2	3
ед.	<i>je-я</i>	<i>tu-ты</i>	<i>il, elle-он, она</i>
мн.	<i>nous-мы</i>	<i>vous-вы</i>	<i>ils, elles-они</i>

III. Спряжение глаголов I группы в единственном числе

Настоящее время глаголов I группы в единственном числе образуется путем прибавления к основе глагола окончаний *-e*, *-es*, *-e*. Произносятся все формы одинаково.

habiter

j'habite [ʒa-bit]
tu habites [ty-a-bit]
il habite [i-la -bit]
elle habite [ɛ-la-bit]

IV. Спряжение глаголов être, avoir, faire, aller

être
je suis [ʒə-sɥi]
tu es [ty-ɛ]
il est [i-lɛ]
elle est [ɛ-lɛ]

avoir
j'ai [ʒɛ]
tu as [ty-a]
il a [i-la]
elle a [ɛ-la]

faire
je fais [ʒə-fɛ]
tu fais [ty-fɛ]
il } fait [fɛ]
elle }

aller
je vais [ʒə-vɛ]
tu vas [ty-va]
il } va [va]
elle }

После глагола *avoir* в отрицательной форме перед дополнением артикль опускается и вместо него в единственном и множественном числе ставится предлог *de*:

je n'ai pas *de* frère (de frères)

je n'ai pas *de* livre (de livres)

V. Предлоги à и de

Предлоги *à* и *de* многозначны:

- | <i>à</i> | <i>de</i> |
|--|---|
| 1. Соответствует русскому дательному падежу:

Il parle <i>à</i> Marie. | 1. Соответствует русскому родительному падежу:

le livre <i>de</i> Marie
la place <i>d'</i> Italie |
| 2. Указывает направление (куда?):
Il va <i>à</i> sa place. | 2. Указывает направление (откуда?):
Il arrive <i>de</i> Paris. |
| 3. Указывает местонахождение (где?):
Il est <i>à</i> Léningrad. | 3. Указывает место происхождения (откуда?):
Il est <i>de</i> Léningrad. |

de ... *à* — от ... до

1. Указывает время действия (когда?):

de dix heures à midi — от десяти до полудня

2. Выражает пространственные отношения:

de Paris à Léningrad — от Парижа до Ленинграда

VI. Вопросительные наречия *où, d'où*

С помощью вопросительных наречий *où* — где, куда, *d'où* — откуда строится вопрос к обстоятельству места:

Où travailles-tu ?

Où va-t-il ?

D'où arrive-t-elle ?

Упражнения

1. Прослушайте слова, повторите их за диктором:

Глаголы

arriver — приходить, прибывать

demeurer — жить

écouter — слушать

être marié, -e — быть женатым, замужем

étudier — учиться

jouer — играть

Существительные

le(la) Belge¹ — бельгиец, -ка

la cousine — кузина

la faculté d'histoire — исторический факультет

la famille — семья

la femme [fam] — жена, женщина

la fille — девочка, дочь

le fils [fis] — сын

le frère — брат

la gare — вокзал

l'histoire — история

le mari — муж

la nièce — племянница

l'ouvrier, -ière — рабочий, работница

le père — отец

le (la) Russe — русский, -ая

samedi — суббота, в субботу

le soir — вечер, вечером

¹ Во французском языке слова, обозначающие национальность, пишутся с прописной буквы.

toute la soirée — весь вечер
le travail — работа
l'université — университет
l'usine — завод

Прилагательные

aîné, -e — старший
curieux | |x, -e — любознательный
fatigué, -e — усталый
gai, -e [ge] — веселый
leur — (притяж. прилаг.) их
tout, -e — весь, вся

Числительные

quatre — четыре
huit [yit] — восемь

Наречия

oui [wi] — да
voilà, voici — вот

faire ses études — учиться faire le ménage — делать уборку que faites-vous ? — что вы делаете? aller voir — идти, навещать

2. Прочитайте и переведите:

C'est une fille.
C'est une fleur.
C'est une table.

C'est la fille de Julie.
C'est la fleur de Marie.
C'est la table de Lucie.

Je suis ouvrier.
Tu es Russe.
Il est Belge.

Je ne suis pas ouvrier.
Tu n'es pas Russe.
Il n'est pas Belge.

J'ai une sœur.
Tu as une sœur.
Il a une sœur.

Je n'ai pas de frères.
Tu n'as pas de frères.
Il n'a pas de frères.

Je vais à la faculté.
Tu vas à la gare.
Il va à Paris.

J'arrive de la faculté.
Tu arrives de la gare.
Il arrive de Paris.

Où vas-tu ?
Où va-t-il ?
Où travaille-t-elle ?

Je vais à la gare.
Il va à l'usine.
Elle travaille à la faculté.

3. Прослушайте текст в магнитофонной записи и в интервалах повторите его за диктором:

LA FAMILLE D'EUGÈNE

Eugène habite Strasbourg. Il fait ses études à l'Université, à la faculté d'histoire. Eugène aime l'histoire, la littérature et la musique. Il demeure avec sa mère et sa sœur aînée. Il n'a pas de frères. Eugène n'est pas Russe. Il est Belge.

Lucie, sa sœur, n'étudie pas. Elle travaille. Elle travaille à l'usine de huit heures à quatre heures. Après le travail elle arrive chez elle et dit à sa mère : « Je suis très fatiguée ».

Samedi soir toute la famille va voir la cousine Julie. Julie est mariée. Le mari de Julie est ouvrier. Il travaille à la gare. Julie fait le ménage. Elle n'a pas de fils. Elle a une petite fille qui s'appelle Hélène. Le père et la mère aiment leur fille.

Hélène est brune, elle a les yeux bleus. La petite Hélène est très curieuse et gaie. Lucie aime jouer avec sa nièce. Ils écoutent la musique toute la soirée.

4. Прослушайте диалог. Выучите его по лицам:

Dialogue

- Ah, voilà Eugène !
- Où fais-tu tes études, Eugène ?
- Je fais mes études à l'Université.
- Avec qui habites-tu ?
- J'habite avec ma mère et ma sœur. Je n'ai pas de frère.
- Est-ce que ta sœur travaille ?
- Oui, elle travaille à l'usine.
- Qui fait le ménage ?
- C'est ma sœur.
- Que faites-vous le soir ?
- Le soir, ma sœur écoute la musique et moi, je lis des livres d'histoire.

Пояснения к тексту

Глаголы *habiter*, *demeurer* являются синонимами *жить*, *проживать*:

Il habite avec sa famille. Il demeure avec sa famille.

Глагол *demeurer* кроме значения *жить* может означать *оставаться*:

Elle demeure seule.

Faire ses études и étudier—синонимы и означают *учиться*:

Eugène fait ses études (il étudie) à l'Université.

Глагол **étudier** кроме того может иметь значение *учить, изучать*:

Eugène étudie l'histoire.

Упражнения

1. Перепишите текст, разделите его на ритмические группы и синтагмы. Обозначьте случаи сцепления и связывания.

2. Из ряда данных слов выпишите в три колонки слова со звуками [y], [u], [wa]:

étudier, l'ouvrier, vouloir, pouvoir, la voiture, l'usine, la bouteille, savoir, le froid, la fois, fumer, allumer, la rue, une avenue, le doigt, le droit.

3. Напишите следующие существительные с неопределенным артиклем:

dictée, places, frère, pères, salle, carte, tables, élèves, cahiers, sœur, yeux, heure, fleur, œufs.

4. Напишите вместо точек определенный или неопределенный артикль:

1. C'est ... place. ... place est belle. 2. Voilà ... fille. ... fille est belle. Elle a ... yeux noirs et ... cheveux lisses. 3. C'est ... gare. ... gare est large et belle.

5. Проспрягайте в настоящем времени (ед.ч.) следующие глаголы I группы:

aimer, parler, habiter, traverser, acheter, travailler, préparer, déjeuner.

6. Напишите вместо точек предлоги *à* или *de* и переведите предложения на русский язык:

1. Je vais ... la gare. 2. Marie arrive ... Léninegrad. 3. La place ... Italie est ... Paris. 4. Il travaille ... la bibliothèque ... six heures ... dix heures du soir. 5. Tu achètes des fleurs ... ta sœur. 6. Eugène fait ses études ... la faculté ... histoire ... Strasbourg. 7. Elle fait ses études ... l'Université ... Moscou.

7. Придумайте 10 вопросов с вопросительными наречиями *où* и *d'où*.

8. Ответьте на вопросы:

1. Où Eugène fait-il ses études ? 2. A quelle faculté est-il ? 3. Avec qui demeure-t-il ? 4. A-t-il des frères ? 5. Est-il Russe ? 6. Que fait sa sœur ? 7. Que dit-elle à sa mère après le travail ? 8. Où va toute la famille samedi soir ? 9. Est-ce que Julie est mariée ? 10. Que fait le mari de Julie ? 11. Où travaille-t-il ? 12. Qui fait le ménage ? 13. Est-ce que Julie a une fille ?

9. Найдите в тексте синонимы глаголов *étudier* и *habiter*.

10. Составьте 15 предложений по образцам.

О б р а з е ц: 1. Je suis ouvrier.

Je	}	être	{	ouvrier
tu				Russe
il				ouvrière
elle				acteur

О б р а з е ц: 2. Je fais la table.

Je	}	faire	{	le ménage
tu				la table
il				ses études

О б р а з е ц: 3. Je vais à gare.

Je	}	aller à	{	la place Pouchkine
tu				Léningrad
Nina				l'usine
Pierre				

О б р а з е ц: 4. J'ai une sœur.

Je	}	avoir	{	une fille
tu				une mère
Marie				une nièce
Julie				une sœur

11. Расскажите о семье Евгения.

12. Расскажите о вашей семье.

13. Прочитайте следующие пословицы и стихотворение:

Vouloir c'est pouvoir. — Хотеть, значит мочь.
Qui cherche, trouve. — Кто ищет, тот найдет.

Petite poésie ¹

Vous devez savoir
Le verbe « avoir » :
J'ai une tomate.
Tu as une cravate.
Il a une carte,
Elle a une tarte.

¹ Стихотворение взято из книги Н. А. Голубевой «Глаголы в стихах». — М., 1966.

ФОНЕТИКА

Г л а с н ы й [ɔ]. Гласный [ɔ] — полуоткрытый округленный звук заднего ряда. При произнесении этого звука кончик языка не касается нижних зубов, но опущен вниз, а спинка языка слегка приподнята к мягкому нёбу. Челюсть опущена как при произнесении [œ]; губы округлены и слегка выдвинуты, верхняя губа приподнята, верхние зубы обнажены.

Произнесите:

[pa — pɔ]...]
[pɔ:r — pɔrt]...]
[pɔ:r — pɔn — pɔm]...]
[pɛr: — pœ:r — pɔ:r]...]

Звук	Написание	Примеры
[ɔ]	о перед любым произносимым согласным, кроме [z]	Sorbonne [sɔr-bon]
	au перед r	lauréat [lɔ-re-a]
	um конечное	album [al-bɔm]

Г л а с н ы й [o]. Гласный [o], так же как [ɔ], относится к звукам заднего ряда. Он — округленный, но полузакрытый. При произнесении [o] кончик языка не касается нижних зубов, спинка языка приподнята больше, чем для [ɔ]. Губы энергично округлены и выдвинуты вперед. Челюсть опущена как для [ø].

Произнесите:

[pu:r — po]...]
[po-bo]...]
[pe — pø — po]...]
[pø — pe — po]...]

Звук	Написание	Примеры
[o]	о перед [z]	rose [ro:z]
	о в конце слова или перед непроизносимой согласной	numéro [ny-méro] mot [mo]
	ô	côte [ko:t]
	au	faute [fo:t]
	eau	tableau [ta-blo]

Правила чтения

Сочетание **ph** пришло во французский язык из греческого. Оно читается как [f]:

la phrase [la-frɑ̃z] ; la photographie [la-fɔ-tɔ-gra-fi]

Сочетание **th** читается как [t]:

l'orthographe [lɔr-tɔ-graf]

Упражнение в чтении

[f]: phare, pharmacie, photographe, physique, philologie, phénomène

[ɔ]: fort, sort, tort, mort, nord, bord, corps, alors, d'abord, joli, poli, folie, coli, homme, pomme, somme, gomme, comme, Yvonne, Sorbonne, bonne, sonne, bourdonne

[o]: eau, peau, beau, drapeau, chapeau, tableau, bateau, kilo, auto, clos, mot, haut, faux

[o:]: chose, pose, rose, cause, dose

[o-œ]: jaune—jeune, lors—l'heure ; sort—sœur ; bord—beurre, corps—cœur

[ɔ-o]: une pomme—une paume ; une robe—un rôle ; album—diplôme ; le sol—le saule

ГРАММАТИКА

I. Безличные глаголы

Во французском языке имеются глаголы, которые употребляются только в 3-м лице единственного числа. Подлежащим этих глаголов является безличное местоимение **il**, которое не переводится на русский язык. Безличные глаголы переводятся на рус-

ский язык, как правило, безличными оборотами или безличными предложениями:

il neige — идет снег
il pleut — идет дождь
il faut — нужно

Некоторые глаголы, имеющие полное спряжение, могут употребляться также и в безличных конструкциях, например, глагол *faire* образует обороты в сочетании с прилагательными или существительными. Эти обороты, как правило, обозначают явления природы:

il fait chaud — тепло
il fait beau — хорошая погода
il fait jour — светло

Глагол *être* также образует безличный оборот:

Il est deux heures. — Два часа.

Глагол *avoir* входит в безличный оборот *il y a*.

II. Оборот *il y a*

Оборот *il y a* состоит из безличного местоимения *il*, наречия места *y* и глагола *avoir* в 3-м лице единственного числа настоящего времени.

Утвердительная форма	Отрицательная форма	Вопросительная форма
il y a имеется, есть	il n'y a pas не имеется, нет	y a-t-il ? есть ли, имеется ли?

Оборот *il y a* может стоять в начале предложения или после обстоятельства места:

Il y a des livres sur la table.
Sur la table il y a des livres.

На русский язык оборот *il y a* переводится в зависимости от контекста глаголами *есть*, *находится*, *имеется*, *лежит*, *стоит* или вовсе опускается:

Qu'est-ce qu'il y a sur la table ?
Qu'y a-t-il sur la table ?
Что лежит (находится) на столе?

После оборота *il y a* существительное может стоять в единственном и во множественном числе:

Il y a une fleur sur la table.

Il y a des fleurs sur la table.

После оборота *il y a* перед именем существительным обычно употребляется неопределенный артикль или числительное:

Il y a des tableaux aux murs.

Il y a trois tableaux aux murs.

В отрицательной форме первое отрицание *ne* ставится перед наречием *y*, а второе *pas* — после глагола *avoir*. При этом вместо неопределенного артикля перед существительными ставится предлог *de*:

Il y a des livres sur la table.

Il n'y a pas de livres sur la table.

III. Слитный артикль

Определенный артикль *le, les* сливается с предлогами *à* и *de*¹, стоящими перед ним, и образует слитный артикль:

$\begin{aligned} \text{à} + \text{le} &= \text{au} \\ \text{à} + \text{les} &= \text{aux} \end{aligned}$
--

Lucie va *au* travail.

Pierre parle *aux* élèves.

$\begin{aligned} \text{de} + \text{le} &= \text{du} \\ \text{de} + \text{les} &= \text{des} \end{aligned}$
--

le livre *du* frère de Julie

les cahiers *des* élèves.

Определенный артикль *la* и сокращенный артикль *l'* с предлогами *à* и *de* не сливаются:

Il va à la gare.

Lucie va *à l'*usine.

¹ См. 4-й урок.

IV. Повелительное наклонение. *Impératif*

Повелительное наклонение во французском языке так же, как в русском, имеет три формы: 2-е лицо единственного числа и 1-е и 2-е лицо множественного числа.

Повелительное наклонение образуется от форм настоящего времени.

Во 2-м лице единственного числа глаголы I группы имеют окончание *-e* (*s* отбрасывается), все остальные глаголы сохраняют окончание *-s*.

Во 2-м лице множественного числа глаголы всех трех групп имеют окончание *-ez*, которое произносится [e].

Приглагольное местоимение в повелительном наклонении опускается.

<i>Présent</i>	<i>Impératif</i>
tu travailles	—travaille !
vous travaillez	—travaillez !
tu lis	— lis !
vous lisez	— lisez !

V. Вопросительные прилагательные

Вопросительные прилагательные: *quel* — *какой*, *quelle* — *какая*, *quels* — *какие* (мужской род, множественное число), *quelles* — *какие* (женский род, множественное число).

Вопрос к определению строится с помощью вопросительного прилагательного *quel, quelle*:

Quel livre lis-tu ? Quels livres lis-tu ?

Quelle fleur aimes-tu ? Quelles fleurs aimes-tu ?

Если речь идет о цветке, то вопрос ставится с помощью выражения: *de quelle couleur ?* — *какого цвета?*

De quelle couleur est cette fleur ?

Упражнения

1. Прослушайте слова, повторите их за диктором:

Глаголы

apporter — приносить

corriger — исправлять

il faut — надо
je dois (devoir, гл. III гр.) — я должен (долженствовать)
expliquer — объяснять
lutter — бороться
porter — носить
passer — заходить
prenez — возьмите (prendre, гл. III гр. — брать)
saluer — здороваться
venir (гл. III гр.) — приходить; venez au tableau — идите к доске

Существительные

l'automne [o-tɔ̃n] — осень
les chaussures — туфли
la craie — мел
la date — дата
l'école — школа
la faute — ошибка; ~ d'orthographe — орфографическая ошибка
la fenêtre — окно
le jour — день
le mercredi — среда
le mur — стена
le mois — месяц; le mois d'octobre — октябрь месяц
la paix — мир
la phrase — фраза
le professeur — преподаватель средней и высшей школы
la robe — платье
la rue — улица
la serviette — портфель
le stylo — авторучка
le tableau — доска (классная), картина

Прилагательные

bonne — хорошая
distrain, -e — рассеянный
haut, -e — высокий
jaune — желтый
mauvais, -e [mɔ̃-vɛ] — плохой
noir — черный
notre — (притяж. прилаг.) наш, наша

Наречия

aujourd'hui — сегодня
d'abord — сначала

Предлоги

pour — чтобы

sur — на

sous — под

Quel jour sommes-nous ? — Какой (сегодня) день недели?

Quelle date sommes-nous ? — Какое число?

être de service — дежурить, быть дежурным

Qui est de service ? — Кто дежурный?

2. Прочитайте и переведите:

Y a-t-il des cahiers sur la table ?

Qu'y a-t-il sur la table ?

Sur la table il y a des cahiers.

Sur la table il n'y a pas de cahiers.

Y a-t-il des cartes aux murs ?

Qu'y a-t-il aux murs ?

Il y a des cartes aux murs.

Il n'y a pas de cartes aux murs.

Travaille ferme !

Traverse la rue !

Lis cette phrase !

Ecris cette dictée !

Travaillez ferme !

Traversez la rue !

Lisez cette phrase !

Ecrivez cette dictée !

Quelle rue habitez-vous ?

Quelles fleurs aimez-vous ?

Quelles dictées écrivez-vous ?

De quelle couleur est cette fleur ?

De quelle couleur est cette robe ?

De quelle couleur est ce cahier ?

3. Прослушайте текст в магнитофонной записи и в интервалах повторите его за диктором:

A L'ECOLE

C'est l'automne. C'est le mois d'octobre. Aujourd'hui il fait très beau.
Il ne pleut pas. Il fait chaud.

A huit heures Colette va à l'école. Elle a une serviette brune. Elle porte une robe jaune et des chaussures noires. Elle est une bonne camarade et elle passe chez Roger et Nicole pour aller à l'école. Roger, Colette et Nicole arrivent à l'école.

« Voici notre classe, — dit Roger. Elle est haute et claire. Aux murs il y a des tableaux et des cartes. Il y a des fleurs sur la table du professeur ».

« Aujourd'hui nous sommes le huit octobre, mercredi, — dit Nicole, — je suis de service, je dois apporter de la craie et écrire la date au tableau. »

A huit heures et demie le professeur arrive. Il salue les élèves et dit : « Colette, venez au tableau et écrivez une phrase ». Puis il dit à tous les élèves : « Prenez vos stylos et écrivez aussi. » Colette écrit la phrase au tableau : « Il faut lutter pour la paix. » Colette n'est pas une mauvaise élève, mais elle est distraite et elle fait deux fautes d'orthographe. Le professeur explique ses fautes aux élèves. Colette corrige ses fautes. Le professeur dit : « Il faut toujours corriger les fautes. »

4. Прослушайте диалог и выучите его по лицам:

Dialogue

- Dis Yvonne, quelle date sommes-nous aujourd'hui ?
- Nous sommes le huit octobre, mercredi.
- Est-ce qu'il fait beau aujourd'hui ?
- Oui, il fait très beau, il ne pleut pas.
- Où va votre sœur Colette à huit heures ?
- A huit heures elle va à l'école.
- Est-ce que sa classe est haute et claire ?
- Oui, elle est haute et claire.
- Qu'est-ce qu'il y a aux murs de la classe ?
- Aux murs il y a des tableaux et des cartes.
- Y a-t-il des fleurs sur la table du professeur ?
- Oui, il y a des fleurs sur la table du professeur.

Упражнения

1. Перепишите текст, разделите его на ритмические группы и синтагмы. Обозначьте в транскрипции звуки [э] и [о], отметив их долготу.
2. Напишите предложения в отрицательной и вопросительной форме:

1. Il y a des chaises près de la fenêtre. 2. Il y a des cahiers sur la table. 3. Il y a deux livres sous la serviette. 4. Aux murs il y a des tableaux et des cartes. 5. Il y a des fleurs sur la table du professeur.

3. Составьте предложения с оборотом *il y a* :

<i>il y a</i>	des cartes	sur la table
	des fleurs	au mur
	des autos	sur la place
	des stylos	

4. Выпишите из текста предложения со слитным артиклем и объясните его употребление.

5. Напишите предлоги *de* и *à* перед следующими существительными и обозначьте слитный артикль, где это нужно:

1. *de* : le père, le frère, le professeur, la sœur, l'usine, les élèves, les filles, les villes ;

2. *à* : le camarade, l'heure, les élèves, l'ouvrier, le frère, le professeur.

6. Составьте предложения, употребив, где нужно, слитный артикль:

Je vais à { la gare
l'école
le parc
le musée
le tableau

Il parle à { le professeur
les élèves
le frère de Nicole
Colette
sa mère

7. Напишите в повелительном наклонении.

Образец: *parler — parle ! parlez !*

travailler ferme ; traverser la rue ; apporter la serviette ; corriger les fautes.

8. Придумайте 10 вопросов с вопросительным прилагательным *quel* и выражением *de quelle couleur*.

9. Ответьте на вопросы:

1. *Quelle date sommes-nous aujourd'hui ?* 2. *Quel jour sommes-nous ?* 3. *Est-ce qu'il fait beau aujourd'hui ?* 4. *Est-ce qu'il fait chaud ?* 5. *Est-ce qu'il pleut ?* 6. *A quelle heure Colette va-t-elle à l'école ?* 7. *Que porte-t-elle ?* 8. *Qu'est-ce qu'il y a aux murs de la classe ?* 9. *Y*

a-t-il des fleurs sur la table du professeur ? 10. Qui est de service ? 11. Qui doit apporter de la craie ? 12. Qu'est-ce que Nicole écrit au tableau ? 13. A quelle heure arrive le professeur ? 14. Que dit-il à Colette ? 15. Qu'est-ce que Colette écrit au tableau ? 16. Qui explique les fautes aux élèves ?

10. Переведите на французский язык:

1. Сегодня вторник, 10 октября. 2. Сегодня хорошая погода, дождь не идет, но сегодня не тепло. 3. Сегодня я дежурный. 4. Я должен написать дату на доске и поставить цветы на стол преподавателя. 5. Наша аудитория высокая и светлая. 6. На стенах висят картины и карты. 7. Нужно упорно заниматься. 8. Нужно всегда исправлять свои ошибки. 9. Возьмите ручки и пишите: « Нужно бороться за дело мира ». 10. Переходите улицу. 11. Он приносит книги преподавателя. 12. Преподаватель исправляет тетради учеников.

ШЕСТОЙ УРОК

ФОНЕТИКА

Н о с о в о й з в у к [ã]. При произнесении [ã] положение органов речи такое же, что и для гласного [a]¹, но нёбная занавеска опущена и струя воздуха проходит одновременно через полости рта и носа, благодаря чему звук приобретает носовой тембр.

Произнесите:

[pa:s — pã]...

[pã — pã:d]...

[pãd — pã]...

Звук	Написание	Примеры
[ã]	an	l'an [lã]
	am	la chambre [la-fãbr]
	en	apprendre [a-prã:dr]
	em	ensemble [ã-sã:bl]

Н о с о в о й з в у к [õ]. — Его артикуляция является промежуточной между [o] и [ɔ]. Челюсть опущена ниже, чем при произношении [o]. Губы выдвинуты и округлены. Нёбная занавеска опущена, и струя воздуха проходит одновременно через полости рта и носа, благодаря чему звук приобретает носовой тембр:

Произнесите:

[põ:d — põ]...

[pã — põ]...

[pã:d — põ:d]...

[põ — pɔn]...

[põ:d — pɔm]...

¹ См. 1-й урок.

Звук	Написание	Примеры
[ʒ]	on om	bonjour [bɔ̃-ʒu:r] la bombe [la-bɔ̃:b]

Правила чтения

1. Буква ç читается как [s] :

français [frã-sɛ]

2. Окончание -ir инфинитива глагола II и III групп произносится [i:r]

finir [fi-ni:r]

sortir [sɔr-ti:r]

Упражнение в чтении

[i:r] : partir, dormir, courir, bâtir, fleurir, grandir

[ã] : plan, clan, divan, courant, avant, devant, dans, prendre, apprendre, surprendre, comprendre

[ɔ̃] : bon, ton, son, pont, rond, don, mon

[ɔ̃-on] : bon—bonne, ton—tonne, son—sonne, don—donne

[ã-an] : Jean—Jeanne, partisan—partisane, paysan—paysanne

ГРАММАТИКА

I.оборот c'est — ce sont

Оборот c'est во множественном числе имеет форму *ce sont* :

C'est une table.

Ce sont des tables.

Ce n'est pas une table.

Ce ne sont pas des tables.

Est-ce une table ?

Est-ce que ce sont des tables ?

II. Спряжение глаголов I группы в настоящем времени изъявительного наклонения (Présent de l'Indicatif)

Напомним, что к I группе относятся глаголы, имеющие в инфинитиве окончание -er.

Parler	
Утвердительная форма	
je parl-e [ʒə-parl]	nous parl-ons [nu-par-lɔ̃]
tu parl-es [ty-parl]	vous parl-ez [vu-par-le]
il } parl-e	ils } parl-ent
elle } [il-parl]	elles } [il-parl]
Отрицательная форма	
je ne parle pas	nous ne parlons pas
tu ne parles pas	vous ne parlez pas
il } ne parle pas	ils } ne parlent pas
elle }	elles }
Вопросительная форма	
1-я форма	2-я форма
parles-tu ?	est-ce que je parle ?
parle-t-il ?	est-ce que tu parles ?
parle-t-elle ?	est-ce qu'il parle ?
parlons-nous ?	est-ce qu'elle parle ?
parlez-vous ?	est-ce que nous parlons ?
parlent-ils ?	est-ce que vous parlez ?
parlent-elles ?	est-ce qu'ils parlent ?
	est-ce qu'elles parlent ?

III. Спряжение глаголов II группы в présent de l'indicatif

Ко II группе относятся глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на -ir (finir, bâtir) и принимающие во множественном числе настоящего времени суффикс -iss.

Finir	
je finis	nous finissons
tu finis	vous finissez
il finit	ils finissent

Наиболее употребительные глаголы II группы:

finir кончать	applaudir аплодировать
grandir расти	mûrir зреть
agrandir увеличивать(ся)	rougir краснеть
choisir выбирать	jaunir желтеть
bâtir строить	fleurir цвести

IV. Спряжение глаголов avoir, être, faire, aller, dire в présent

Avoir	Etre	Faire	Aller	Dire
j'ai [3e]	je suis	je fais	je vais [3ə-ve]	je dis
tu as	tu es [tu-ε]	tu fais	tu vas	tu dis
il a	il est [i-le]	il fait	il va	il dit
nous	nous	nous	nous	nous
avons	sommes	faisons	allons	disons
vous avez	vous êtes	vous faites	vous allez	vous dites
ils ont	ils sont	ils font	ils vont	ils disent

И с к л ю ч е н и е: глаголы être, faire, dire во 2-м лице множественного числа имеют окончание не -ez, как все остальные глаголы, а -es :

vous êtes [vu-zet], vous faites [vu-fet], vous dites [vu-dit].

V. Личные безударные местоимения-дополнения

Единственное число				
me(m') мне, меня	te(t') тебе, тебя	lui ему	lui ей	
		le(l') его	la(l') ее	
Множественное число				
nous нам, нас	vous вам, вас	leur им	} для обоих родов	
		les их		

Личные местоимения me, te, le, la, nous, vous, les употребляются в качестве прямого дополнения (винительный падеж):

Nous écoutons *notre professeur*. — Мы слушаем нашего преподавателя.

Nous *l'*écoutons — Мы его слушаем.

Личные местоимения *me, te, lui, nous, vous, leur* употребляются в качестве косвенного дополнения (дательный падеж):

Nous répondons à *notre professeur*. — Мы отвечаем нашему преподавателю.

Nous *lui* répondons. — Мы ему отвечаем.

Личные местоимения-дополнения ставятся непосредственно перед глаголом:

Утвердит. форма: Tu *lui* parles. — Ты ему говоришь.

Отрицат. форма: Tu ne *lui* parles pas. — Ты ему не говоришь.

Вопросит. форма: *Lui* parles-tu ? — Ты ему говоришь?

VI. Вопросительные наречия *quand, comment*

Наречие *quand* служит вопросом к обстоятельству времени:

Elle arrive à deux heures. Quand arrive-t-elle ?

Je vais à l'Université à huit heures. Quand allez-vous à l'Université ?

Наречие *comment* служит вопросом:

1) к обстоятельству образа действия:

Comment travaillez-vous ?

2) к именной части сложного сказуемого, выраженной прилагательным (*каков, какова, каковы*):

Comment est la place Pouchkine ?

Упражнения

1. Прослушайте слова, повторите их за диктором:

Глаголы

nous apprenons (*apprendre* — III гр.) — мы изучаем

demander — спрашивать

entrer — входить

être absent — отсутствовать

être content de — быть довольным чем-л.
 être en première année — учиться на первом курсе
 finir (II гр.) — кончать, -ся
 on dit — (dire — III гр.) говорят
 passer — проходить
 poser des questions — задавать вопросы
 nous répondons (répondre — III гр.) мы отвечаем

Существительные

l'allemand — немецкий язык
 l'ami — друг
 l'anglais — английский язык
 l'année — год
 l'antiquité — античность, древний мир
 bonjour¹ — здравствуйте!
 la chose — вещь; beaucoup de ~s — много вещей, многое
 le cours — лекция, занятие
 l'étudiant, -e — студент, -ка
 l'exercice — упражнение
 le français — французский язык
 la langue — язык
 la matière — предмет, дисциплина
 le midi — полдень; à ~ — в полдень, к 12 часам
 la Patrie — отечество, родина
 la question — вопрос
 la réponse — ответ
 le temps — время

Прилагательные

étranger, -ère — иностранный, -ая
 facile — легкий
 français, -e — французский, -ая

Наречия

attentivement — внимательно	non — нет
aussi — тоже, также	puis — затем
beaucoup de — много	toujours — всегда
en français — по-французски	vite — быстро

Союз

que — что

¹ Во французском языке приветствие сопровождается словами обращения: Bonjour, monsieur (madame, mademoiselle, camarade, Pierre).

2. Прочитайте и переведите:

C'est une carte.

C'est une fleur.

C'est une robe.

C'est une salle.

Ce sont des cartes.

Ce sont des fleurs.

Ce sont des robes.

Ce sont des salles.

Je parle français.

Tu parles français.

Il parle français.

Nous parlons français.

Vous parlez français.

Ils parlent français.

Je finis le travail.

Tu finis le travail.

Il finit le travail.

Nous finissons le travail.

Vous finissez le travail.

Ils finissent le travail.

Je lis mon livre. — Je le lis.

Tu poses une question. — Tu la pose.

Il écrit sa lettre. — Il l'écrit.

Nous faisons les exercices. — Nous les faisons.

Vous écoutez les disques. — Vous les écoutez.

Ils posent les questions. — Ils les posent.

Je lui dis.

Je lui écris.

Je lui réponds.

Je leur dis.

Je leur écris.

Je leur réponds.

3. Прослушайте текст в магнитофонной записи и в материалах повторите его за диктором:

NOUS SOMMES ÉTUDIANTS

Nous faisons nos études à l'Université, à la faculté d'histoire. Nous sommes en première année.

À l'Université nous apprenons beaucoup de matières : l'histoire de notre Patrie, l'histoire de l'antiquité, les langues étrangères, etc.

J'étudie le français. C'est une belle langue, mais elle n'est pas très facile. Mes amis étudient l'anglais et l'allemand. Ils disent que ce sont aussi des langues difficiles.

À midi nous sommes dans notre salle d'études. Aujourd'hui nous avons notre cours de français. Le professeur entre et dit : « Bonjour, mes amis. Qui est absent aujourd'hui ? »

Pendant le cours de français nous apprenons beaucoup de choses. Nous lisons, nous écrivons en français, nous parlons français. Nous faisons aussi des dialogues et beaucoup d'exercices. Le professeur parle

toujours français. Nous l'écoutons attentivement. Il nous pose des questions et nous lui répondons. Il est content de nos réponses. Puis nous écoutons des disques. Le temps passe vite. A deux heures les cours finissent.

Пояснения к тексту

Глаголы *étudier* и *apprendre* являются синонимами в значении *учить, изучать* :

J'étudie (j'apprends) le français.—Я учу (изучаю) французский язык.

Существительное *le français* входит в следующие словосочетания:

- 1) с глаголом *parler* (беспредложное сочетание):

parler français—говорить по-французски

- 2) с глаголами *écrire, lire* словосочетания с предлогом *en* :

lire en français—читать по-французски

écrire en français—писать по-французски

- 3) существительное + предлог *de* + *français* :

le cours de français—занятие по французскому языку

le professeur de français—преподаватель французского языка

le manuel de français—учебник французского языка

4. Прослушайте диалог и выучите его по лицам:

Dialogue

—Bonjour, Serge. On dit que vous êtes étudiant.

—Oui, je suis en première année.

—Où faites-vous vos études ?

—Je fais mes études à l'Université de Moscou.

—A quelle faculté ?

—A la faculté d'histoire.

—Qu'est-ce que vous apprenez à la faculté ?

—Beaucoup de matières : l'histoire de notre Patrie, la littérature, l'histoire de l'antiquité, les langues étrangères, etc.

—Est-ce que vous étudiez l'anglais ?

—Mais non, j'étudie le français.

—Aimez-vous cette langue ?

—Oui, c'est une belle langue, mais elle n'est pas très facile.

- Parlez-vous français ?
- Oui, je parle français.
- Qu'est-ce que vous faites pendant le cours de français ?
- Beaucoup de choses : nous lisons et nous écrivons en français, nous faisons des dialogues et des exercices, nous écoutons des disques.

Упражнения

1. Перепишите текст, разделите его на ритмические группы и синтагмы. Обозначьте случаи сцепления и связывания. Обозначьте в транскрипции звуки [ā] и [ǣ], отметив их долготу.

2. Произнесите четко, повторяя за диктором:

bon — bonne

son — sonne

don — donne

Jean — Jeanne

partisan — partisane

paysan — paysanne

3. Напишите в 3-м л. ед. и мн. числа в настоящем времени:

parler français ; poser des questions ; finir le travail.

4. Напишите предложения во множественном числе:

1. C'est une étudiante. 2. C'est une Université. 3. C'est une salle d'études. 4. C'est une bibliothèque. 5. C'est mon disque. 6. C'est son livre. 7. C'est ta faute.

5. Напишите глаголы в соответствующем лице и числе:

1. Ils (finir) le travail à quatre heures. 2. Nous (bâtir) une bibliothèque. 3. Le cours de français (finir) à deux heures. 4. Hélène et Michel (grandir) vite. 5. Vous (applaudir) ces artistes. 6. Ces fleurs (fleurir) en été.

6. Ответьте на следующие вопросы :

1. Etes-vous étudiant ? 2. Où faites-vous vos études ? 3. En quelle année êtes-vous ? 4. Qu'est-ce que vous étudiez à l'Université ? 5. Quelle langue étrangère étudiez-vous ? 6. Est-ce une langue facile ? 7. Est-ce que vous avez votre cours de français aujourd'hui ? 8. Que faites-vous pendant le cours de français ? 9. Posez-vous des questions au professeur ? 10. Ecoutez-vous des disques en français ?

7. Поставьте вопросы к выделенным словам :

1. Le temps passe *vite*. 2. A *midi* nous sommes dans notre salle d'études. 3. La robe de Marie est *jaune*. 4. Nous écoutons *attentivement*

notre professeur. 5. La place d'Italie *est large et belle*. 6. A deux heures les cours finissent.

8. Подчеркните в тексте местоимение-подлежащее одной чертой, местоимение-дополнение – двумя.

9. Замените выделенные курсивом слова личными местоимениями-дополнениями. Обратите внимание на место личных местоимений-дополнений:

1. Le professeur de français parle à *Marie*. 2. Nous posons des questions *au professeur*. 3. Les étudiants écoutent *le professeur* attentivement. 4. Ils font *les exercices* le soir. 5. Les étudiants regardent *la carte de France*. 6. Les étudiants écrivent *des dictées*.

10. Переведите на французский язык:

1. Я студент. 2. Я учусь на историческом факультете. 3. Я на первом курсе. 4. В университете мы изучаем много предметов. 5. Мы учим французский язык. 6. Мои друзья изучают немецкий и английский языки. 7. Сегодня у нас занятие по французскому языку. 8. На занятии мы читаем и пишем по-французски. 9. Мы делаем упражнения. 10. Преподаватель всегда говорит по-французски. 11. Мы слушаем его внимательно. 12. Мы ему задаем вопросы. Он нам отвечает. 13. В два часа лекции заканчиваются.

11. Расскажите о своей студенческой жизни, употребив следующую лексику:

faire ses études, la faculté d'histoire, apprendre beaucoup de matières, suivre les cours, étudier l'histoire de l'antiquité, aller à la bibliothèque après les cours.

Текст для аудирования

CE N'EST PAS LA QUESTION

Le professeur explique une nouvelle leçon à ses élèves. Il pose une question.

— André, j'attends ta réponse. Est-ce que ma question est difficile ?

— Mais non, Monsieur, ce n'est pas la question, c'est la réponse qui est difficile.

СЕДЬМОЙ УРОК

ФОНЕТИКА

З в у к [ɛ̃]. Носовой неокругленный звук [ɛ̃] — звук переднего ряда. При произнесении [ɛ̃] положение органов речи такое же, что и для [ɛ], но небная занавеска опущена, струя воздуха проходит одновременно через полости рта и носа, и звук приобретает носовой тембр.

Произнесите:

[pɛ:r — pɛ̃]... [pɛ̃d — pɛ̃]...
 [pɛ̃:r — pɛ̃:d]... [pɑ̃ — pɛ̃]...
 [pɛ̃ — pɛ̃:d]... [pɛ̃:d — pɑ̃:d]...

Звук	Написание	Примеры
[ɛ̃]	in	le jardin [lɑ̃-ʒar-dɛ̃]
	im	simple [sɛ̃pl]
	ain	le bain [lɑ̃-bɛ̃]
	aim	la faim [la-fɛ̃]
	ein	plein [plɛ̃]

З в у к [œ̃]. Носовой округленный звук [œ̃] — звук переднего ряда. Положение языка и губ такое же, что и для [œ], но небная занавеска опущена, струя воздуха проходит одновременно через полости рта и носа, и звук приобретает носовой тембр.

Произнесите:

[pœ:r — pœ̃]... [pœ̃ — pœ̃]...
 [pœ̃:r — pœ̃:d]... [pœ̃:d — pœ̃:d]...

Звук	Написание	Примеры
[œ̃]	un	lundi [lœ̃-di]
	um	le parfum [la-par-fœ̃]

Правила чтения

1. Буква *z* произносится [z] :

le gaz [lə-ga:z]

2. Сочетание *sc* произносится [s]: перед *e, i* :

l'ascenseur [la-sã-soe:r]

Перед *a, o, u* и согласными *sc* произносится [sk]:

le scolaire [lə-skɔ-le:r]

Упражнение в чтении

[ɛ̃]: pain, fin, vin, bain, plein, teint ; main, demain, matin, bassin, cousin, américain, magasin ; teindre, atteindre, peintre, peindre, simple ; institut, industrie, important, intéressant

[œ̃]: aucun, chacun, quelqu'un, parfum, Verdun, emprunt, brun, un homme, un parfum, un cousin, un matin, un Américain

[ɛ̃ - ɛ]: main - mène, pain - peine, vain - veine, sain - saine

[œ̃ - yn]: un ami - une amie, un enfant - une enfant, les uns et les unes

[ɛ̃ - ɑ̃ - ɔ̃]: vin - vent - vont ; teint - tant - ton ; lin - lent - l'on

[s]: scène, scénario, scénique, la science

[sk]: scolaire, scrutin, scolarité, scandal, scandaliser, sclérose.

ГРАММАТИКА

I. Глаголы III группы

К III группе глаголов относятся глаголы, у которых инфинитив оканчивается на *-ir, -oir, -re*.

Глаголы III группы представляют большие трудности при изучении, так как при спряжении они меняют свою основу. Например:

lire — je lis — nous lisons [li-lizɔ̃]

écrire — j'écris — nous écrivons [ekri-ekri:vɔ̃]

Спряжение глаголов III группы называется архаическим, так как французский язык больше не создает новых глаголов по этим образцам. Однако большинство глаголов III группы очень употребительны, в особенности следующие:

faire — делать
dire — сказать
voir — видеть
savoir — знать
pouvoir — уметь, мочь

devoir — долженствовать
vouloir — хотеть
venir — приходить
prendre — брать
croire — думать

II. Спряжение глаголов voir, savoir в présent de l'indicatif

Voir		Savoir	
je vois	nous voyons	je sais	nous savons
tu vois	vous voyez	tu sais	vous savez
il voit	ils voient	il sait	ils savent

III. Притяжательные прилагательные

Притяжательные прилагательные указывают на принадлежность к 1, 2 и 3-му лицу единственного и множественного числа, а также на род и число существительного, к которому они относятся.

Лицо	Единственное число		Множественное число	
	Муж. род	Жен. род	Муж. род	Жен. род
1-е	mon-мой	ma-моя	mes-мои	
2-е	ton-твой	ta-твоя	tes-твои	
3-е	son-его	sa-её	ses-его, её	
1-е	notre-наш, наша		nos-наши	
2-е	votre-ваш, ваша,		vos-ваши	
3-е	leur-их		leurs-их	

Н а п р и м е р:

Je lis mon livre, mes livres
Tu lis ton livre, tes livres
Il lit son livre, ses livres

Nous lisons nos livres
Vous lisez vos livres
Ils lisent leurs livres

Перед существительными женского рода, начинающимися с гласной или немой h, употребляются притяжательные прилагательные

тельные мужского рода **mon, ton, son** : **mon amie, ton école, son usine, son histoire.**

IV. Неопределенный артикль **un**

Неопределенный артикль мужского рода единственного числа имеет форму **un**, например: **un livre, un cahier, un frère.**

Формы неопределенного артикля

Муж. род	Ед. ч.	Мн. ч.
	Жен. род	
un	une	des

V. Место прилагательного-определения в предложении

1. В отличие от русского языка французские прилагательные обычно ставятся после существительного:

une dictée difficile — трудный диктант
une robe blanche — белое платье
un livre français — французская книга

2. Однако прилагательные **beau** — красивый, **petit** — маленький, **grand** — большой, **jeune** — молодой, **vieux** — старый, **bon** — хороший, **mauvais** — плохой, **long** — длинный, **joli** — красивый и порядковые числительные: **premier** — первый, **dernier** — последний обычно ставятся перед существительным:

un beau tableau — прекрасная картина
une petite maison — маленький дом, домик
un grand tapis — большой ковер
une jeune fille — девушка
une vieille ville — старый город
le premier cours — первая лекция
le dernier cours — последняя лекция

VI. Прилагательные **beau, nouveau, vieux**

Прилагательные **beau, nouveau, vieux** имеют две формы мужского рода в единственном числе.

Муж. род		Жен. род
beau	bel	belle
nouveau	nouvel	nouvelle
vieux	vieil	vieille

Формы *bel*, *nouvel*, *vieil* употребляются перед существительными мужского рода, начинающимися с гласного или с *h* него:

un nouvel appartement — новая квартира
un bel appartement — прекрасная квартира
un vieil ami — старый друг
un vieil homme — старый человек, старик

Упражнения

1. Прослушайте слова, повторите их за диктором:

Глаголы

admirer — любоваться
décrire (III гр.) — описывать
donner — давать
donner sur — выходить (об окнах, двери)
regarder la télévision — смотреть телевизор
savoir (III гр.) — знать
sortir (III гр.) — выходить
se trouver — находиться
voir (III гр.) — видеть, смотреть

Существительные

l'antichambre — прихожая
l'appartement — квартира
l'armoire — шкаф
l'ascenseur — лифт
la bibliothèque — библиотека, книжный шкаф
le bureau — письменный стол
le centre — центр
la chambre à coucher — спальня
le chauffage — отопление
la cuisine — кухня
l'eau — вода

le fauteuil — кресло
 le jardin — сад
 lundi — понедельник; le lundi — по понедельникам
 la maison — дом
 le matin — утро, утром
 la pièce — комната
 le plafond — потолок
 le plancher — пол
 le poste de radio — радиоприемник
 le poste de télévision — телевизор
 le quartier — район, квартал
 le rideau — занавес
 la salle à manger — столовая
 la salle de bains — ванная
 la semaine — неделя
 la verdure — зелень

Прилагательные

blanc, blanche — белый	chaud, -e — теплый
brun, -e — коричневый	grand, -e — большой
cinquième — пятый	

Наречия

à droite — направо	au milieu — посередине
à gauche — налево	peu — мало
au fond — в глубине	volontiers — охотно
	у — здесь, там

Предлоги

à côté — рядом	devant — перед, у
autour — вокруг	près de — около
dans — в (местонахождение)	

Д н и н е д е л и :

lundi (понедельник), mardi (вторник), mercredi (среда), jeudi (четверг), vendredi (пятница), samedi (суббота), dimanche (воскресенье)

Comment ça va ? — Как дела?

Ça va bien. — Хорошо (дела идут хорошо)

Ce n'est pas mal parce que... — Это не плохо, потому что ...
tout ça — все это
au revoir — до свидания

2. Прочтите и переведите:

Qu'est-ce que c'est ? — C'est un livre.

Qu'est-ce que c'est ? — C'est un jardin.

Qu'est-ce que c'est ? — C'est un balcon.

Qui est-ce ? — C'est un étudiant.

Qui est-ce ? — C'est un professeur.

Je lis un livre.

Tu lis un livre.

Il lit un livre.

Nous lisons un livre.

Vous lisez un livre.

Ils lisent un livre.

Je vois un étudiant.

Tu vois un étudiant.

Il voit un étudiant.

Nous voyons un étudiant.

Vous voyez un étudiant.

Ils voient un étudiant.

Nous lisons nos livres.

Nous traversons notre rue.

Nous aimons notre ville.

Vous lisez vos livres.

Vous aimez vos frères.

Vous préparez votre
déjeuner.

Ils traversent leur rue.

Ils aiment leur mère.

Elles préparent leur
déjeuner.

Ils apportent leurs cahiers.

Ils écrivent leurs dictées.

Elles portent leurs robes.

3. Прослушайте текст в магнитофонной записи и в интервалах повторите его за диктором:

MON APPARTEMENT

J'habite une grande maison qui n'est pas au centre de la ville. C'est un nouveau quartier. Les rues y sont larges et il y a beaucoup de verdure.

Nous avons un nouvel appartement au cinquième étage avec tout le confort moderne : l'électricité, le gaz, le chauffage central, l'eau chaude, l'ascenseur, le téléphone. Dans notre appartement il y a trois pièces, une antichambre, une salle de bains et une cuisine.

Mon cabinet de travail est à gauche. Dans cette pièce il y a une large fenêtre qui donne sur le jardin. J'ai aussi un balcon. Le matin je sors sur

le balcon et j'admire le jardin. Dans mon cabinet de travail il y a peu de meubles. Devant la fenêtre se trouve mon bureau. A droite il y a un divan, à côté une petite table avec un poste de radio et une grande bibliothèque.

Dans notre chambre à coucher se trouvent deux lits, une petite armoire et une table de toilette. Aux fenêtres il y a des rideaux blancs.

Notre salle à manger est une grande pièce. Au milieu il y a une table avec six chaises autour, sur le plancher un grand tapis, au plafond un beau lustre. Au fond de la pièce vous voyez un buffet brun, deux fauteuils et la télévision. Le lundi je regarde le programme de télévision en français.

4. Прослушайте диалог и выучите его наизусть :

Dialogue (par téléphone)

- Allô, ici André. C'est toi, Philippe ? Comment ça va ?
- Merci, André, ça va bien.
- Je sais que tu as un nouvel appartement. Est-ce qu'il est grand ?
- Il n'est pas très grand, mais il est confortable.
- A quel étage habites-tu ?
- Au cinquième étage, mais ce n'est pas mal, parce qu'il y a un ascenseur dans notre maison.
- Combien de pièces as-tu ?
- Trois pièces, une cuisine et une salle de bains.
- Ta salle à manger est petite ?
- Non, elle n'est pas petite, elle est plutôt grande.
- Y a-t-il beaucoup de meubles dans la salle à manger ?
- Il est difficile de te décrire tout ça. Viens me voir samedi.
- Merci, Philippe, volontiers.
- Au revoir, André.
- Au revoir, Philippe.

Упражнения

1. Перепишите текст, разделите его на ритмические группы и синтагмы. Обозначьте случаи сцепления и связывания. Обозначьте в транскрипции звуки [ɛ] и [œ], отметив их долготу.
2. Напишите предложения во всех лицах:
 1. Je vois une étudiante.
 2. Je sais une nouvelle.
3. Напишите следующие существительные с неопределенным артиклем:
ouvrier, famille, travail, fils, fille, soir, université, école, tableau, table,

chaise, professeur, date, mois, phrase, faute, étudiante, langue, réponse, disque, exercice, déjeuner, cahier, heure.

4. Замените точки соответствующими притяжательными прилагательными:

1. Il écoute les réponses de ... élèves. 2. Nous lisons ... livres. 3. Ils ont ... cours de français aujourd'hui. 4. Marie pose ... questions au professeur. 5. Tu aimes ... ville natale. 6. Vous faites ... exercices le soir. 7. Serge et Irène font ... études à la faculté d'histoire. 8. Marie écrit une lettre à ... mère. 9. Ils aiment ... travail. 10. J'écoute ... professeur.

5. Скажите по-французски:

белые занавески, большая комната, черная доска, первая лекция, новый район, большой ковер, трудный текст, маленькая девочка, плохой ученик.

6. Вставьте вместо точек соответствующие формы прилагательных beau, nouveau, vieux :

1. C'est mon ... ami. 2. Mes amis ont un ... appartement. 3. C'est un ... ascenseur. 4. Je vois un ... lustre. 5. Nous lisons un ... texte. 6. Ils font un ... exercice. 7. C'est une ... maison. 8. C'est une ... armoire.

7. Ответьте на вопросы:

1. Dans quelle maison habite Philippe ? 2. Habite-t-il au centre de la ville ? 3. Comment est ce quartier ? 4. Est-ce qu'il y a beaucoup de verdure dans la rue ? 5. Comment est son appartement ? 6. A quel étage habite-t-il ? 7. Est-ce qu'il y a tout le confort moderne dans l'appartement de Philippe ? 8. Où est son cabinet de travail ? 9. Y a-t-il un balcon dans son appartement ? 10. Y a-t-il beaucoup de meubles dans son cabinet de travail ? 11. Où se trouve son bureau ? 12. De quelle couleur sont les rideaux ? 13. Quels meubles se trouvent dans la salle à manger ? 14. Quand regarde-t-il les programmes de télé en français ?

8. Переведите:

1. Я живу в новом доме. 2. Он находится в новом квартале. 3. Там много зелени. 4. Мы живем на шестом этаже, у нас есть лифт. 5. У нас прекрасная квартира со всеми удобствами. 6. В нашей квартире две комнаты, прихожая, ванная и большая кухня. 7. У нас есть также балкон. 8. Мой письменный стол стоит у окна. 9. По понедельникам я смотрю телепередачи на французском языке. 10. Я вижу большой дом. 11. Мы живем в новом квартале.

12. Она покупает коричневое платье. 13. На окнах висят занавески, а на потолке — красивая люстра.

9. Расскажите о вашей квартире, используя словарь урока.

10. Выучите эту пословицу наизусть:

Un livre est un ami qui ne trompe pas.
Книга — это друг, который не обманет.

Текст для аудирования

L'ENFANT MODÈLE

Un monsieur et une dame parlent des enfants.

— Avez-vous aussi des enfants, madame, — demande le monsieur.

— Oui, monsieur, j'ai un fils.

— Est-il sage ?

— Oui, il est très sage.

— Fume-t-il ?

— Mais non, monsieur.

— Il va au café ?

— Jamais de la vie. Il est toujours avec moi.

— Je vous félicite, madame. Et le soir il se couche tard ?

— Non, monsieur. Après le dîner il va tout de suite au lit.

— Oh, madame, mais c'est un jeune homme modèle. Et quel âge a-t-il ?

— Il a deux ans, monsieur.

HUITIEME LEÇON

ФОНЕТИКА

Полугласные звуки образуют с носовым [ẽ] следующие сочетания:

Звукосочетания	Написание	Примеры
[wẽ]	oin	loin [lwẽ]
[ɥẽ]	uin	juin [ʒɥẽ]
[jẽ]	ien	bien [bjẽ]

Произнесите. Prononcez :

[pwẽ — bwẽ]...

[pwā — bwā]...

[pɥẽ — bɥẽ]...

[pjā — pjẽ]...

С о г л а с н ы й [ɲ]. Согласный [ɲ] является по артикуляции среднеязычным: при произнесении [ɲ] средняя часть языка прижимается к средней части твердого нёба, а кончик языка — к нижним зубам.

Prononcez :

[ɲi — ɲe — ɲɛ — ɲa]

[ɲu — ɲo — ɲɔ — ɲœ]

[aɲ — ɛɲ — œɲ]

Звук	Написание	Пример
[ɲ]	gn	la ligne [la-liɲ]

Упражнение в чтении

[ɲ] : ligne, vigne, signe, peigne, reigne, baigne, digne

[ɲe] : baigner, signer, soigner, aligner, reigner

[wẽ] : point, moins, soin, coin, foin, joint

[jɛ] : mien, tien, lien, bien, vient, tient, rien
 [j ɛ – jen] : il vient – ils viennent ; il tient – ils tiennent ; il devient – ils deviennent ; il revient – ils reviennent
 [ã-ɛn] : il prend – ils prennent ; il apprend – ils apprennent ; il reprend – ils reprennent ; il surprend – ils surprennent
 [ɲ – g] : ligne – ligue ; digne – digne

ГРАММАТИКА

1. Passé composé

Passé composé (сложное прошедшее время) обозначает действие законченное, имевшее место в прошлом, но связанное с настоящим. Passé composé употребляется в разговорной речи, в прессе, в переписке, в научной и художественной литературе.

Passé composé образуется с помощью вспомогательного глагола **avoir** или **être** в présent de l'Indicatif и participe passé (причастие прошедшего времени) спрягаемого глагола.

Passé composé глаголов, спрягаемых с вспомогательным глаголом **avoir**

Большинство французских глаголов образует passé composé с помощью вспомогательного глагола **avoir** :

Hier nous avons acheté des disques. — Вчера мы купили пластинки.

Глагол в passé composé переводится на русский язык, как правило, глаголом совершенного вида, при этом вспомогательный глагол не переводится.

Participe passé глаголов I и II групп образуется путем прибавления к основе глагола окончаний:

для I группы é	chant-er — chant-é
для II группы i	fin-ir — fin-i

Participe passé глаголов III группы имеет разные окончания.

Запомните participe passé следующих глаголов:

faire	– fait	vouloir	– voulu	voir	– vu
prendre	– pris	croire	– cru	savoir	– su
mettre	– mis	dire	– dit	pouvoir	– pu
être	– été	écrire	– écrit	lire	– lu
avoir	– eu [y]	couvrir	– couvert	devoir	– dû

Travailler	
Утвердительная форма <i>Forme affirmative</i>	Отрицательная форма <i>Forme négative</i>
j'ai travaillé	je n'ai pas travaillé
tu as travaillé	tu n'as pas travaillé
il a travaillé	il n'a pas travaillé
nous avons travaillé	nous n'avons pas travaillé
vous avez travaillé	vous n'avez pas travaillé
ils ont travaillé	ils n'ont pas travaillé

В отрицательной форме частица *ne* ставится перед вспомогательным глаголом, а частица *pas* — после него.

Forme interrogative Вопросительная форма	
est-ce que j'ai travaillé ?	avons-nous travaillé ?
as-tu travaillé ?	avez-vous travaillé ?
a-t-il travaillé ?	ont-ils travaillé ?

Avoir		Etre	
j'ai eu [ʒe-y]	nous avons eu	j'ai été	nous avons été
tu as eu	vous avez eu	tu as été	vous avez été
il a eu	ils ont eu	il a été	ils ont été

II. Степени сравнения прилагательных

Во французском языке качественные прилагательные имеют, так же как и в русском, три степени сравнения.

Сравнительная степень образуется с помощью наречий *plus* — *более*, *moins* — *менее*, *aussi* — *также* и союза *que*, который ставится после прилагательного:

L'automne est plus froid que l'été. — Осень (более холодная) холоднее, чем лето.

En été les jours sont moins courts qu'en hiver. — Летом дни менее короткие (длиннее), чем зимой.

L'été est aussi beau que le printemps.—Лето так же прекрасно, как весна.

Превосходная степень прилагательных образуется с помощью определенного артикля *le, la, les* и наречий *plus, moins* :

C'est *la plus belle* saison de l'année.—Это *лучшее* время года.

A t t e n t i o n ! Прилагательное *bon*—хороший, *mauvais*—плохой имеют следующие формы в сравнительной и превосходной степени:

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень
<i>bon</i> <i>mauvais</i>	<i>meilleur</i> <i>pire</i>	<i>le meilleur</i> <i>le pire</i>

C'est *le meilleur* étudiant de notre faculté.—Это *лучший* студент нашего факультета.

C'est *la pire* saison de l'année.— Это *худшее* время года.

III. Количественные наречия *beaucoup, peu, assez, trop, combien*

После количественных наречий *combien*—сколько, *beaucoup*—много, *peu*—мало, *assez*—достаточно, *trop*—слишком много перед существительными артикль опускается, а ставится предлог *de*:

—Combien *de* cours avez-vous aujourd'hui ?

—Nous avons beaucoup *de* cours (*peu de* cours, *assez de* cours, *trop de* cours).

IV. Неопределенно-личное местоимение *on*

Неопределенно-личное местоимение *on* употребляется как приглагольное местоимение с глаголом в 3-м лице единственного числа. На русский язык *on* не переводится, а глагол при нем переводится 3-м лицом множественного числа:

on dit — говорят

on commence — начинают.

П р и м е ч а н и е. В разговорной речи местоимение *on* часто употребляется вместо личных местоимений, например:

On travaille ferme.—Мы работаем хорошо (упорно).

V. Спряжение глагола *venir* — приходить

Présent de l'indicatif	
je viens	nous venons
tu viens	vous venez
il vient	ils viennent

Производные от глагола *venir*, *revenir*—*возвращаться*, *devenir*—*становиться* спрягаются аналогичным образом: *je deviens* ; *je reviens* ...

Упражнения. Exercices

1. Прослушайте слова, повторите их за диктором: *Ecoutez les mots au magnétophone, répétez-les après le speaker :*

Глаголы

se baigner—купаться
se bronzer—загорать
commencer—начинать,-ся
devenir (III гр.) (р.р.—*devenu*)—становиться
durer—длиться, продолжаться
fleurir (II гр.) (р.р.—*fleuri*)—цвести
jaunir (II гр.) (р.р.—*jauni*)—желтеть
mûrir (II гр.) (р.р.—*mûri*)—зреть
patiner—кататься на коньках
pouvoir (III гр.) (р.р.—*pu*)—мочь
prendre (III гр.) (р.р.—*pris*)—брать
quitter—покидать, оставлять
revenir (III гр.) (р.р.—*revenu*)—возвращаться
tomber—падать

Существительные

l'arbre—дерево
la campagne—деревня
le champ—поле
le ciel [*sjel*]*—небо*
l'été—лето

la feuille — лист
la forêt — лес
le fruit — фрукт
l'hiver [ive:r] — зима
la montagne — гора
adieu — прощай, прощайте!
la nature — природа
la nuit — ночь
l'oiseau — птица
le pays [pe-i] — страна, местность
le printemps — весна
la rentrée — начало учебного года
la saison — время года
les skis — лыжи
la terre — земля
le toit — крыша
les vacances — каникулы
les grandes vacances — летние каникулы
le voyage — путешествие

Прилагательные

chaque — каждый
court, -е — короткий
long, longue — длинный
vert, -е — зеленый

Наречия

bien — хорошо
bientôt — вскоре, скоро
hier [je:r] — вчера
surtout — особенно
tôt — рано

il fait mauvais temps — плохая погода
il fait froid — холодно
il fait du vent — ветрено
il neige — идет снег
il gèle — морозно
la nature s'éveille — природа пробуждается
faire une promenade — совершать прогулку
faire du ski — кататься на лыжах

2. Прочтите и переведите. Lisez et traduisez :

a) J'ai { acheté
travaillé
écouté
étudié } Tu as { déjeuné
parlé
commencé
habité } Il a { quitté
Elle a { corrigé
On a { dit
patiné

Nous avons { étudié
quitté
travaillé
patiné } Vous avez { écouté
trouvé
acheté
patiné } Ils ont { déjeuné
habité
Elles ont { traversé
aimé

b) Les jours sont plus longs que les nuits.

Les jours sont moins longs que les nuits.

Les jours sont aussi longs que les nuits.

Le plus long jour

la plus chaude saison

le plus beau jour

la plus belle saison

le plus grand pays

la plus grande ville

c) beaucoup de choses

beaucoup de fautes

peu de choses

peu de fautes

assez de choses

combien de fautes ?

trop de choses

peu de pièces

combien de choses ?

beaucoup de poèces

combien de pièces ?

d) le cours finit

les cours finissent

une fleur fleurit

des fleurs fleurissent

une feuille jaunit

des feuilles jaunissent

un fruit mûrit

des fruits mûrissent

3. Прослушайте текст и в интервалах повторите его за диктором. Ecoutez le texte au magnétophone et répétez-le dans les intervalles après le speaker :

LES SAISONS

Dans une année il y a quatre saisons : le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

Chaque saison dure trois mois. Chaque saison a son charme. Au printemps la nature s'éveille. Les arbres ont des feuilles vertes, les oiseaux reviennent des pays chauds. Au printemps il fait beau, le ciel est

bleu. Tout commence à fleurir. On dit que le printemps est la plus belle saison de l'année.

Après le printemps vient l'été. L'été est aussi une belle saison. En été il fait chaud, surtout au mois de juin et de juillet ; les jours sont plus longs et les nuits plus courtes. On peut aller dans la forêt, se baigner, se bronzer au soleil sur la plage. C'est le temps de grandes vacances et des voyages. On quitte la ville, on va dans les montagnes, au bord de la mer ou à la campagne.

Dans les champs les blés mûrissent au soleil.

Mais bientôt les jours deviennent moins longs et les nuits plus fraîches. Il ne fait plus chaud. Adieu, les beaux jours ! Adieu, les grandes vacances !

Le premier septembre c'est la rentrée. C'est déjà l'automne. En automne les fruits mûrissent, les feuilles jaunissent et tombent des arbres. Il fait souvent mauvais temps. Il pleut. Il fait du vent.

Après l'automne vient l'hiver. En hiver il fait froid, il ne pleut pas, il neige, il gèle. Les jours deviennent très courts.

Aujourd'hui nous sommes le dix-huit janvier (C'est le dix-huit janvier). Il ne neige pas. Mais hier il a neigé toute la nuit. La neige a couvert la terre, les champs, les toits des maisons d'un grand tapis blanc. Nous avons pris nos skis et nous avons fait une belle promenade dans la forêt, loin de la ville. On a fait du ski pendant trois heures.

Dimanche soir nous avons patiné. Nous aimons beaucoup l'hiver et les sports d'hiver.

Пояснения к тексту

Une année. Quatre saisons

Il y a douze mois dans une année. Ce sont : janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août [ut], septembre, octobre, novembre, décembre — В году 12 месяцев. Это: январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь.

Обратите внимание на употребление предлогов перед названиями времен года и названиями месяцев.

en automne—осенью
en hiver—зимой
en été—летом

НО:

au printemps—весной

В январе, в сентябре, в мае и т.д. — можно сказать en janvier, en septembre, en mai или au mois de janvier, au mois de septembre, au mois de mai и т.д.

4. Прослушайте диалог. Выучите его. Ecoutez le dialogue. Apprenez-le :

Dialogue

- Eh bien, André. Quelle saison préfères-tu ?
— C'est le printemps.
— Pourquoi donc ?
— Au printemps la nature s'éveille, les arbres se couvrent de feuilles, il fait beau, tout commence à fleurir.
— Et moi, j'aime beaucoup l'été. En été les jours sont longs, il fait chaud. On peut se baigner, se bronzer au soleil, faire des voyages. C'est aussi le temps de grandes vacances.
— Oui, c'est vrai. Mais nous avons encore les vacances en hiver. C'est très beau, l'hiver, n'est-ce pas ?
— Oui, surtout quand il neige, quand tout est couvert d'un grand tapis blanc. On prend les skis et on va faire du ski dans une belle forêt.
— C'est vrai. Chaque saison a son charme.

Упражнения. Exercices

1. Перепишите текст, разделите его на ритмические группы и синтагмы. Обозначьте случаи сцепления, связывания. Copiez le texte, divisez-le en groupes rythmiques et en syntagmes. Marquez la liaison et l'enchaînement.
2. Выпишите из текста слова со звуками [jɛ], [ɥɛ], [wɛ]. Relevez dans le texte les mots comprenant les sons [jɛ], [ɥɛ], [wɛ].
3. Произнесите четко. Prononcez bien :
je fais—j'ai fait, je finis—j'ai fini, je dis—j'ai dit, j'écris—j'ai écrit, je finis à midi—j'ai fini à midi.
4. Проспрягайте предложение в отрицательной и вопросительной форме. Conjuguez cette phrase à la forme négative et interrogative :

J'ai acheté un nouveau livre.

5. Напишите предложения во множественном числе. Mettez les phrases au pluriel :
1. Le champ fleurit. 2. Ce fruit mûrit en automne. 3. Le cours finit à trois heures. 4. Je finis mon travail très vite. 5. Cet arbre jaunit en octobre. 6. Tu choisis ce livre français. 7. Tu bâtis cette jolie maison.
6. Напишите следующие предложения в passé composé. Ecrivez ces phrases au passé composé :
1. Il neige. 2. Nous faisons du ski. 3. Je prends mes skis et je fais une belle promenade. 4. Elle achète de nouveaux patins. 5. Elles

déjeunent très vite. 6. Nous quittons la ville en été. 7. Je parle à mon professeur. 8. Pierre traverse la rue. 9. Ma mère prépare le déjeuner. 10. Nous écoutons la musique toute la soirée.

7. Напишите предложения в отрицательной и вопросительной форме. Mettez les phrases à la forme négative et interrogative :

1. Il a neigé toute la nuit. 2. Dimanche nous avons fait du ski. 3. Les étudiants ont corrigé leurs fautes. 4. Ils ont patiné ce soir. 5. Le film a commencé à sept heures.

8. Замените точки наречиями, которые подходят по смыслу: plus, moins, aussi. Remplacez les points par les adverbes selon le sens : plus, moins, aussi :

1. En hiver il fait ... froid qu'en automne. 2. En été les nuits sont ... longues qu'en hiver. 3. Au printemps il fait ... beau qu'en été. 4. Aujourd'hui le jour est ... doux qu'hier. 5. La réponse de Nina est ... correcte.

9. Напишите прилагательные в скобках в превосходной степени. Mettez les adjectifs entre parenthèses au superlatif :

1. L'hiver est (froide) saison de l'année. 2. C'est (court) jour de l'année. 3. C'est (belle) fleur qu'on trouve dans les montagnes. 4. Voilà (hautes) montagnes de l'Europe. 5. Ce sont (bonnes) vacances dans sa vie.

10. Напишите антонимы слов и словосочетаний. Ecrivez les antonymes des mots et des groupes de mots :

finir ; court ; nouveau ; grand ; froid ; la plus belle saison de l'année ; le jour ; il fait beau ; la terre ; hier ; les sports d'hiver ; loin de la ville.

11. Опишите времена года, пользуясь данным словарем. Décrivez les saisons en vous servant du vocabulaire :

au printemps	il fait	beau	{	neige
en été		mauvais		pleut
en automne		clair — светло		gèle
en hiver		sombre — темно		
		frais — прохладно		
		froid		
		chaud		
		du vent		
		du soleil — солнечно		

12. Ответьте на вопросы. Répondez aux questions :

1. Combien de saisons y a-t-il dans une année ? 2. Combien de mois dure chaque saison ? 3. Quand la nature s'éveille-t-elle ? 4. Décrivez le printemps. 5. Quelle est la plus belle saison de l'année ? 6. Quelle saison vient après le printemps ? 7. Quel temps fait-il en été ? 8. Pourquoi (почему) aime-t-on l'été ? 9. En quelle saison les fruits mûrissent-ils ? 10. Quel temps fait-il en automne ? 11. Est-ce que l'été vient après l'automne ? 12. En quelle saison les jours deviennent courts et les nuits longues ? 13. Quels sports pratique-t-on en hiver ? 14. Quel temps fait-il aujourd'hui ? 15. Quel temps a-t-il fait hier ? 16. Avez-vous patiné cet hiver ? 17. Avez-vous fait du ski ? 18. Avez-vous fait de belles promenades dans la forêt ?

13. Переведите на французский язык. Traduisez en français :

В году четыре времени года. В году 12 месяцев. Каждое время года длится 3 месяца. Самое прекрасное время года — весна. Весной вся природа пробуждается. Стоит прекрасная погода, небо голубое, все зацветает. После весны приходит лето. Мы очень любим лето, так как это пора летних каникул и путешествий. Летом можно погулять по лесу, позагорать, покупаться. Но вот каникулы заканчиваются. Осенью часто бывает плохая погода, идет дождь, ветрено. После осени наступает зима. Дни становятся короче, ночи длиннее. Зимой холодно, морозно, идет снег. Вчера снег шел всю ночь. Снег покрыл землю, поля и крыши домов белым ковром. Я взял лыжи и совершил прекрасную прогулку. Я очень люблю зиму и зимние виды спорта.

14. Переведите на русский язык. Traduisez en russe :

1. On dit que l'hiver est très beau en Union Soviétique. 2. En été on quitte la ville et on va à la campagne ou au bord de la mer. 3. Au mois de septembre on revient dans la ville et on commence à travailler. 4. Hier on a fait une belle promenade.

Тексты для аудирования

SON NUMÉRO DE TÉLÉPHONE

A l'école, la petite Marie, qui a huit ans, lève la main.

— Que veux-tu, Marie ? demande la maîtresse.

— Mademoiselle, je ne comprends pas pourquoi, dans mon livre d'histoire à côté du nom de Christophe Colomb c'est écrit 1451—1506 ?

- Lucie lève la main.
— Tu sais, Lucie ? demande la maîtresse.
— Oui, Mademoiselle.
— Eh bien, dis !
— C'est son numéro de téléphone, répond Lucie.

Poésie

L'AUTOMNE

L'aube est moins claire, l'air moins chaud, le ciel moins pur ;
Les longs jours sont passés, les mois charmants finissent.
Hélas ! voici déjà les arbres qui jaunissent ! ...
L'automne est triste avec sa bise et son brouillard.
Et l'été qui s'enfuit est un ami qui part.

D'après Victor H u g o

NEUVIEME LEÇON

GRAMMAIRE

1. Местоименные глаголы. Verbes pronominaux

Многие французские глаголы, как переходные, так и непереходные, имеют местоименную форму:

réveiller — будить	laver — мыть
se réveiller — просыпаться	se laver — умываться

Местоименные глаголы спрягаются с двумя приглагольными местоимениями одного и того же лица: первое является подлежащим, второе прямым или косвенным дополнением.

Présent de l'indicatif :

Se laver	
Forme affirmative	Forme négative
je me lave	je ne me lave pas
tu te laves	tu ne te laves pas
il se lave	il ne se lave pas
nous nous lavons	nous ne nous lavons pas
vous vous lavez	vous ne vous lavez pas
ils se lavent	ils ne se lavent pas
Forme interrogative Вопросительная форма	
est-ce que je me lave ?	nous lavons-nous ?
te laves-tu ?	vous lavez-vous ?
se lave-t-il ?	se lavent-ils ?

Местоимения-дополнения всегда ставятся непосредственно перед глаголом (в утвердительной, отрицательной и вопросительной формах).

В некоторых случаях французские местоименные глаголы соответствуют возвратным глаголам в русском языке:

se laver — умыться

se coucher — лечь

s'habiller — одеваться

s'arrêter — останавливаться

se peigner — причесываться

se baigner — купаться

Однако встречаются местоименные глаголы, которые переводятся на русский язык как невозвратные:

se lever — вставать

se reposer — отдыхать

se promener — гулять

и наоборот:

rester — оставаться

revenir — возвращаться

devenir — становиться

II. Passé composé глаголов, спрягаемых с вспомогательным глаголом être

Большинство глаголов во французском языке образуют passé composé с помощью глагола avoir (см. урок 8).

Однако имеется небольшая группа глаголов, которые образуют passé composé и другие сложные времена с помощью вспомогательного глагола être :

<i>Infinitif</i>	<i>Participe passé</i>
aller — идти	allé
venir — приходить	venu
arriver — прибывать	arrivé
partir — уезжать, уходить	parti
entrer — входить	entré
sortir — выходить	sorti
descendre — спускаться	descendu
monter — подниматься	monté
rester — оставаться	resté
tomber — падать	tombé
naître — рождаться	né
mourir — умирать	mort

а также их производные:

rentrer — возвращаться
devenir — становиться

rentré
devenu

Venir	
Forme affirmative. Утвердительная форма	Forme négative. Отрицательная форма
je suis venu(-e)	je ne suis pas venu(-e)
tu es venu(-e)	tu n'es pas venu(-e)
il est venu	il n'est pas venu
elle est venue	elle n'est pas venue
nous sommes venus(-es)	nous ne sommes pas venus(-es)
vous êtes venus(-es)	vous n'êtes pas venus
ils sont venus	ils ne sont pas venus
elles sont venues	elles ne sont pas venues

Forme interrogative Вопросительная форма	
est-ce que je suis venu(-e) ?	sommes-nous venus(-es) ?
suis-je venu ?	êtes-vous venus(-es) ?
es-tu venu(-e) ?	sont-ils venus ?
est-il venu ?	sont-elles venues ?
est-elle venue ?	

Attention: Participe passé глаголов, спрягающихся с être, согласуется с подлежащим в роде и числе: в женском роде добавляется е, во множественном числе s. Произношение при этом не меняется.

III. Выделительный оборот c'est... qui

Оборот c'est... qui (ce sont... qui — для множественного числа) служит для выделения подлежащего; при этом c'est (ce sont) ставится перед подлежащим, qui после него:

C'est ma sœur qui me réveille.
Сестра меня будит (а не брат).

Оборот *c'est... qui* обычно на русский язык не переводится. В русском предложении чаще всего на выделенное слово падает логическое ударение, но оно может сопровождаться словами *это, именно, ведь* или стоять в начале предложения.

Ce sont mes camarades qui aiment l'histoire.
(Ведь) Мои товарищи любят историю.

IV. Личные самостоятельные (ударные) местоимения.

Pronoms personnels toniques

Единственное число				Множественное число			
1-е л.	2-е л.	3-е л.		1-е л.	2-е л.	3-е л.	
		м.р.	ж.р.			м.р.	ж.р.
<i>moi</i>	<i>toi</i>	<i>lui</i>	<i>elle</i>	<i>nous</i>	<i>vous</i>	<i>eux</i>	<i>elles</i>
я	ты	он	она	мы	вы	они	они

Личные самостоятельные местоимения употребляются:

1. Без глагола:

Qui lit ce livre ? — Moi.

2. В конструкциях с оборотом *c'est*:

<i>c'est moi</i>	<i>c'est nous</i>
<i>c'est toi</i>	<i>c'est vous</i>
<i>c'est lui</i>	<i>ce sont eux</i>
<i>c'est elle</i>	<i>ce sont elles</i>

3. В конструкциях с *même*:

<i>moi-même</i>	я сам	<i>nous-mêmes</i>	мы сами
<i>toi-même</i>	ты сам	<i>vous-mêmes</i>	вы сами
<i>lui-même</i>	он сам	<i>eux-mêmes</i>	они сами
<i>elle-même</i>	она сама	<i>elles-mêmes</i>	

4. С предлогами:

Je vais au théâtre *avec* lui. — Я иду с ним в театр.

Nous achetons une robe *pour* elle. — Мы покупаем для нее платье.

Il n'est pas content *d'eux*. — Он недоволен ими.

V. Вопросительное наречие *pourquoi*

При вопросительном наречии *pourquoi* *почему* ? инверсия обязательна:

Pourquoi est-il absent ?

Pourquoi Pierre est-il absent ?

На вопрос *pourquoi* ответ дается с помощью союза *parce que* *потому что*:

Il est absent *parce qu'il* est malade.

Exercices de grammaire

1. Lisez et retenez :

Je me	{ repose promène baigne	Nous nous	{ reposons promenons baignons
Tu te	{ reposes promènes baignes	Vous vous	{ reposez promenez baignez
Il se	{ repose promène baigne	Ils se	{ reposent promènent baignent

2. Dites à la forme négative :

1. Je me réveille à sept heures. 2. Il se baigne le matin. 3. Vous vous bronzez au soleil.

3. Dites à la forme interrogative :

1. Je me baigne dans la mer. 2. Nous nous réveillons à sept heures. 3. Elle se bronze au soleil.

4. Lisez et retenez :

je suis	$\left\{ \begin{array}{l} \text{allé(-e)} \\ \text{venu(-e)} \\ \text{arrivé(-e)} \end{array} \right.$	nous sommes	$\left\{ \begin{array}{l} \text{sortis(-es)} \\ \text{arrivés(-es)} \\ \text{restés(-es)} \end{array} \right.$
tu es	$\left\{ \begin{array}{l} \text{monté(-e)} \\ \text{resté(-e)} \\ \text{tombé(-e)} \end{array} \right.$	vous êtes	$\left\{ \begin{array}{l} \text{partis(-es)} \\ \text{sortis(-es)} \\ \text{entrés(-es)} \end{array} \right.$
il est	$\left\{ \begin{array}{l} \text{descendu} \\ \text{né} \\ \text{mort} \end{array} \right.$	elles sont	$\left\{ \begin{array}{l} \text{restées} \\ \text{nées} \\ \text{mortes} \end{array} \right.$

5. Dites en français :

1. Мы остались дома. 2. Она упала на улице. 3. Я поднялся на третий этаж. 4. Вы пошли в библиотеку в 5 часов. 5. Мы пришли в институт очень рано. 6. Она родилась в Москве. 7. Вчера они уехали очень поздно. 8. После лекции они не пошли домой. 9. Ты вошел в аудиторию вовремя. 10. Когда он вошел в аудиторию?

6. Mettez au lieu des points les pronoms personnels toniques moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles :

1. Tu dois faire ce travail ... -même. 2. Qui est là? C'est ..., Lucie ? — Oui, c'est 3. Ce sont ... qui sont venues les premières. 4. Nous avons acheté ce livre pour 5. Elles font leurs devoirs ...-mêmes. 6. Je ne veux pas aller au cinéma sans 7. Il n'est pas content de 8. Je fais la table ... -même. 9. Le professeur parle d'... . 10. Ils préparent leur déjeuner ... -mêmes.

Exercices phonétiques

(révision)

[wa:] : parfois, je dois, je vois, pourquoi, froid

[ɥi] : je suis, lui, la nuit, la pluie

[ɑ] : je prends, le temps, les parents, ensuite, commencer, entrer

[œ] : un matin, un travail, un cours, un jour

[jɛ] : je viens, je reviens, je deviens, bien

[wɛ] : moins, le coin, loin, le point

[wajɛ] : le doyen, le moyen, le citoyen

[jɔ̃] : la réunion, la télévision, la question, la révolution

[g] : vague, fatigue, ligue, dogue, collègue

[ʒ] : géologie, géographie, géometrie, traquet, budget, nager, juger

Déplacement de l'accent. Перенос ударения

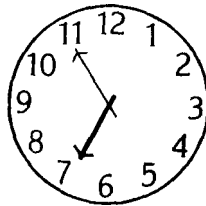
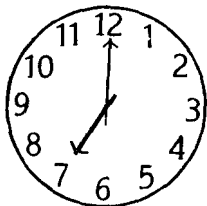
Je vais.	Je ne vais pas.	Je ne vais pas à l'école.
J'écris.	Je n'écris pas.	Je n'écris pas bien.
J'habite.	Je n'habite pas.	Je n'habite pas loin.
Nous lisons.	Nous ne lisons pas.	Nous ne lisons pas bien.

Je me lève.	Je ne me lève pas.	Je ne me lève pas vite.
Je m'habille.	Je ne m'habille pas.	Je ne m'habille pas vite.
Elle se peigne.	Elle ne se peigne pas.	Elle ne se peigne pas bien.
Il se rase.	Il ne se rase pas.	Il ne se rase pas bien.

Quelle heure est-il ? — Который час?

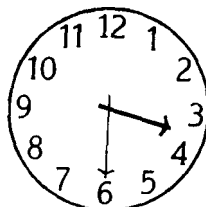
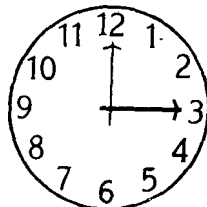
Il est sept heures. — Семь часов.

Il est sept heures moins cinq. — Без пяти минут семь.

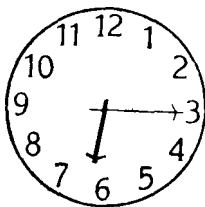


Il est trois heures de l'après-midi. — Три часа дня (после полудня).

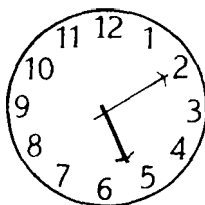
Il est trois heures et demie. — Половина четвертого.



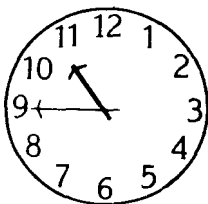
Il est six heures et quart. — Четверть седьмого.



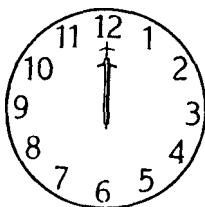
Il est cinq heures dix. — Десять минут шестого.



Il est onze heures moins le quart. — Без четверти одиннадцать.



Il est midi — полдень
Il est minuit — полночь



TEXTE

MA JOURNÉE DE TRAVAIL

Le réveil sonne. Il est sept heures moins cinq. J'ai encore sommeil. C'est ma sœur qui se lève la première et vient me réveiller.

— Tu as entendu, Serge ? — dit-elle. Il est sept heures. Il est temps de te lever.

Je me lève, je sors sur le balcon pour faire ma gymnastique. C'est l'automne, mais il ne fait pas mauvais temps, il ne pleut pas. Après la gymnastique je n'oublie pas de faire mon lit. Ensuite je fais ma toilette dans la salle de bains. Je me lave à l'eau froide, je me brosse les dents, je me rase avec mon rasoir électrique et je me peigne. Parfois je prends une douche. Ensuite je m'habille. Je regarde ma montre et je vois que je dois me dépêcher. Je prends vite mon petit déjeuner. Il est temps de partir. En quelques minutes je suis prêt et je sors. Il me faut une heure pour venir à l'institut. Je me dépêche parce que je n'aime pas être en retard.

Hier je suis sorti un peu plus tard et je suis arrivé à l'institut à neuf heures moins cinq. Je suis monté au troisième étage et je suis entré dans la salle juste à temps.

A la faculté d'histoire les cours commencent à neuf heures du matin et finissent à trois heures de l'après-midi.

Aujourd'hui nous avons eu trois cours : un cours d'histoire de l'Antiquité, un cours de français et des travaux pratiques. Les cours ont fini à deux heures, mais je ne suis pas allée à la maison. J'ai eu un travail à faire¹ à la bibliothèque. C'est pourquoi je suis resté à l'institut et j'ai mangé à la cantine.

A cinq heures nous avons eu une réunion. C'est le doyen de la faculté qui a présidé. A la réunion on a parlé de notre vie estudiantine.

Après la réunion je suis allé à la bibliothèque. Vers neuf heures je suis revenu à la maison. J'ai eu encore le temps de lire des journaux et de regarder la télé.

Dialogue

— Ah, c'est toi, Michel ! Pourquoi es-tu en retard aujourd'hui ?

— Tu sais, c'est ma sœur qui me réveille d'habitude. Mais elle est tombée malade, c'est pourquoi elle ne m'a pas réveillé ce matin. Et j'ai dormi jusqu'à huit heures.

— Ce n'est pas bien. Je t'attends depuis une demi-heure. J'ai voulu travailler avec toi. Et maintenant nous n'avons plus le temps.

— Je te demande pardon, mais hier j'ai travaillé jusqu'à minuit. Et j'ai encore sommeil.

— As-tu fait ta toilette pendant une heure ?

— Mais non, j'ai pris vite mon petit déjeuner et me voilà à l'institut.

— Eh bien, au travail ! Nous devons préparer les travaux pratiques d'histoire de l'Antiquité. N'est-ce pas ?

— Oui, c'est ça. Au travail !

Vocabulaire

I

Verbes

coucher 1. укладывать, класть в постель; se ~ложиться спать
dépêcher торопить; se ~торопиться
entendre слышать
habiller одевать; s'~одеваться
laver умывать; se~умываться
lever поднимать; se~вставать
oublier de faire qch забывать, сделать что-л.

manger есть
demander спрашивать
peigner причесывать; se~причесываться
présider председательствовать
promener выводить гулять; se~гулять
raser, se~бриться
réveiller будить; se~просypаться
sonner звонить

¹ j'ai eu un travail à faire — мне нужно было сделать кое-какую работу.

Noms

cantine *f* столовая (в учреждении,
на заводе)
doyen *m* декан
institut *m* институт
histoire *f* de l'Antiquité история
древнего мира
montre *f* часы (ручные)
rasoir *m* бритва
réveil *m* будильник
réunion *f* собрание

travaux *m pl* pratiques ce-
минар
vie *f* жизнь

Adjectifs

estudiantin, -e студенческий

Adverbes

encore еще
ensuite затем
maintenant теперь

II

avoir sommeil хотеть спать
être en retard опаздывать
faire le lit убирать постель
faire sa gymnastique делать
утреннюю зарядку

faire sa toilette приводить
себя в порядок
prendre son petit déjeuner
завтракать
tomber malade заболеть

Attention !

avoir le temps de faire qch – иметь время что-л. делать
il est temps de faire qch – время, пора что-л. делать
c'est pourquoi – поэтому
d'habitude – обычно

Questionnaire

1. Quand le réveil sonne-t-il ? 2. Est-ce que Serge se réveille lui-même ? 3. Qui le réveille ? 4. Où Serge fait-il sa gymnastique ? 5. Quel temps fait-il ? 6. Qu'est-ce qu'il fait après sa gymnastique ? 7. Est-ce qu'il fait le lit lui-même ? 8. Pourquoi se dépêche-t-il ? 9. A-t-il le temps de prendre son petit déjeuner ? 10. Combien de temps lui faut-il pour venir à l'institut ? 11. A quelle heure est-il sorti de la maison hier ? 12. Est-il arrivé à l'institut à temps ? 13. Combien de cours a-t-il eus aujourd'hui ? 14. A quelle heure finissent ses cours ? 15. Est-ce qu'il est rentré à la maison après les cours ? 16. Pourquoi est-il resté à l'institut ? 17. Où a-t-il mangé ? 18. A quelle heure ont-ils eu une réunion ? 19. De quoi a-t-on parlé à la réunion ? 20. Où est-il allé après la réunion ?

II

1. Comment vous appelez-vous ? 2. A quelle heure votre réveil a-t-il sonné ce matin ? 3. Qui vous a réveillé ? 4. Est-ce que vous avez fait

votre gymnastique le matin ? 5. Qu'est-ce que vous avez fait après votre gymnastique ? 6. A quelle heure avez-vous pris votre petit déjeuner ? 7. Combien de temps vous faut-il pour aller à l'institut ? 8. Est-ce que vous avez été en retard hier ? 9. Etes-vous souvent en retard ? 10. A quel heure commencent les cours à la faculté d'histoire ? 11. Combien de cours avez-vous eus hier ? 12. Quels cours avez-vous eus hier ? 13. Est-ce que vous rentrez à la maison tout de suite après les cours ? 14. Où mangez-vous quand vous restez à l'institut ? 15. Est-ce que vous avez une réunion aujourd'hui ? 16. A quelle heure êtes-vous revenu à la maison ? 17. Avez-vous eu le temps de lire des journaux ?

Exercices de lexique et de conversation

1. Ecoutez le texte et le dialogue enregistrés au magnétophone et répétez-les après le speaker dans les pauses.

2. Trouvez les équivalents français des mots et groupes de mots ci-dessous:

завтракать; убирать постель; делать утреннюю зарядку; опаздывать; иметь время что-либо сделать; пора что-либо делать; хотеть спать; заболеть

3. Dites en français toutes les expressions avec le verbe faire que vous avez apprises. Composez de petites phrases avec elles (Составьте небольшие предложения с ними).

4. Remplacez les points par les prépositions à, dans, en :

1. Il y a une grande cuisine ... notre appartement. 2. Nous sommes ... été. 3. Le matin les étudiants vont ... l'université. 4. Il y a des fleurs ... notre salle d'études. 5. Elle a fini ce travail ... deux heures. 6. Tu as mal ... la tête. 7. Je suis monté ... le troisième étage. 8. Je suis entré ... la salle ... temps.

5. Relevez dans le texte tous les verbes pronominaux et écrivez-les à la 1^{re} personne du présent de l'indicatif.

6. Conjuguez (пронспряжайте) la phrase suivante au présent de l'indicatif à la forme affirmative et négative :

Je m'habille vite.

7. Conjuguez au présent à la forme interrogative :

se dépêcher ; se coucher à onze heures.

8. Mettez ces phrases au passé composé et traduisez-les :

1. J'arrive à l'institut à temps. 2. Nous montons au troisième étage. 3. Les étudiants descendent à la cantine. 4. Nina tombe malade. 5. Marie

et Lucie restent à la maison. 6. Vous revenez à deux heures. 7. Ils vont à la bibliothèque. 8. Roger va chez sa sœur.

9. Mettez en relief les mots en italique à l'aide de c'est ... qui, ce sont ... qui :

1. *Les étudiants* vont à la réunion. 2. *Le doyen de la faculté* préside à la réunion. 3. *Ma mère* nous réveille le matin. 4. *Mes camarades* les premiers. 5. *Michel* aime le café.

10. Répondez aux questions en employant les pronoms personnels toniques :

1. Font-ils leurs devoirs eux-mêmes ? 2. Qui vous fait votre lit ? 3. Pour qui achetez-vous ces cahiers ? 4. Avec qui allez-vous à la bibliothèque ? 5. De qui parlez-vous ? 6. De qui le professeur est-il content ? 7. A quelle heure rentre-t-elle chez elle ?

11. Traduisez en français :

1. Я встаю в 7 часов утра. 2. Я умываюсь, бреюсь, причёсываюсь. 3. Иногда я принимаю душ. 4. Я быстро завтракаю и выхожу из дома. 5. Я тороплюсь, так как не люблю опаздывать. 6. Утром студенты торопятся в институт. 7. В котором часу вы встаете? 8. В котором часу вы ложитесь спать? 9. Быстро ли вы одеваетесь? 10. Ты брешься каждое утро? 11. Мы не ложимся спать поздно. 12. У него не было времени убрать постель. 13. Не нужно торопиться, вы не опаздываете. 14. Сделали ли вы сегодня зарядку? 15. В котором часу вы вышли из дома? 16. Когда студенты пришли в аудиторию? 17. В котором часу началась первая лекция? 18. Сколько лекций у вас было сегодня? 19. После лекций я пошла в библиотеку. 20. Сегодня у нас не было собрания, и я вернулась домой рано. 21. Как вас зовут? 22. Как тебя зовут?

12. a) Parlez de votre journée de travail.

b) Faites un dialogue avec votre ami à ce sujet.

Дополнительный текст. Texte complémentaire

IL A RAISON

Cela se passe à Paris. Un juge qui n'aime pas être en retard voit à son réveil qu'il est déjà huit heures. A neuf heures précises il doit être au Palais de Justice qui est assez loin de sa maison. Il doit se laver, s'habiller, déjeuner et arriver au Palais à temps. Il faut se dépêcher. Il se

lève vite, prend une douche, déjeune. Ensuite il appelle un taxi. Le juge regarde sa montre : il est neuf heures moins dix.

— Au Palais et à toute vitesse.

Mais le chauffeur conduit très lentement ; il regarde à gauche, à droite, s'arrête devant tous les feux rouges.

Le juge est furieux.

Enfin, les voici devant le Palais. Il est neuf heures et quart. Le juge paye le chauffeur et lui reproche sa lenteur.

Mais le chauffeur répond tranquillement :

— Voyons, monsieur, vous m'avez condamné la semaine dernière pour excès de vitesse. Maintenant je conduis lentement.

Un peu de poésie

RYTHME

La rue sourit
La Seine en rit
Car tout Paris
Prend le taxi.

Un coup de vent
Prend son chapeau
Le jette à l'eau
Tout en jouant.

La rue sourit
Son chapeau gris
File sur l'eau
Vers Mirabeau.

COMPTINE

UN, DEUX,
TROIS !

Un, deux, trois !
Lève-toi !
Quatre, cinq, six !
Mets ta chemise grise !

Sept, huit, neuf !
Ton pantalon neuf !
Dix, onze, douze !
Tes belles bottes rouges !

DIXIÈME LEÇON

GRAMMAIRE

I. Passé composé des verbes pronominaux. Passé composé местоименных глаголов

Все местоименные глаголы в сложных временах спрягаются с вспомогательным глаголом être.

Participe passé местоименных глаголов согласуется в роде и числе с местоимением-дополнением.

Nous nous sommes reposés. — Мы отдохнули.

se lever	
Forme affirmative	
je me suis levé(-e)	nous nous sommes levés(-es)
tu t'es levé(-e)	vous vous êtes levés(-es)
il s'est levé	ils se sont levés
elle s'est levée	elles se sont levées
Forme négative	Forme interrogative
je ne me suis pas levé(-e)	est-ce que je me suis levé(-e) ?
tu ne t'es pas levé(-e)	t'es-tu levé(-e) ?
il ne s'est pas levé	s'est-il levé ?
elle ne s'est pas levée	s'est-elle levée ?
nous ne nous sommes pas levés(-es)	nous sommes-nous levés(-s) ?
vous ne vous êtes pas levés(-es)	vous êtes-vous levé(-es) ?
ils ne se sont pas levés	se sont-ils levés ?
elles ne se sont pas levées	se sont-elles levées ?

II. Place des adverbes au passé composé.

Место наречий в passé composé

Наречия образа действия, относящиеся к глаголу, в настоящем времени ставятся после него:

Ils travaillent beaucoup.

Ils écrivent bien.

В passé composé и других сложных временах такие наречия как *bien*—хорошо, *mal*—плохо, *beaucoup*—много, *assez*—достаточно, *déjà*—уже чаще всего ставятся между вспомогательным глаголом и participe passé :

Ils ont beaucoup travaillé.

Ils ont bien écrit leur dictée.

III. Locution c'est ... que. Выделительный оборот c'est ... que

Оборот *c'est ... que* служит для выделения дополнения или обстоятельства. При этом выделяемый член предложения ставится в начале предложения. *C'est* стоит перед выделяемым словом, *que*—после него. Выделительный оборот *c'est ... que* на русский язык не переводится. В русской фразе выделение членов предложения происходит чаще всего путем логического ударения:

Hier j'ai oublié	ce livre	à la bibliothèque.
Вчера я забыл	эту книгу	в библиотеке.

C'est hier que	j'ai oublié ce livre	à la bibliothèque.
Я вчера забыл	эту книгу	в библиотеке.

или: Именно вчера я забыл эту книгу в библиотеке.

C'est ce livre	que j'ai oublié	à la bibliothèque.
Как раз (именно)		
эту книгу	я забыл	в библиотеке.

C'est à la bibliothèque	que j'ai oublié	ce livre.
Я в библиотеке	забыл	эту книгу.

IV. Pronoms interrogatifs. Вопросительные местоимения

Назначение местоимения	Вопросительное местоимение к подлежащему	Вопросительное местоимение к прямому дополнению
для одушевленного предмета	qui ? qui est-ce qui ?	qui ? qui est-ce que ?
для неодушевленного предмета	qu'est-ce qui ?	que ? qu'est-ce que ?

Вопрос к подлежащему, обозначающему одушевленный предмет, ставится с помощью вопросительного местоимения *qui* или оборота *qui est-ce qui* :

Marie fait sa gymnastique.
Qui fait sa gymnastique ?
Qu'est-ce qui fait sa gymnastique ?

2. Вопрос к подлежащему, обозначающему неодушевленный предмет, ставится с помощью вопросительного оборота *qu'est-ce qui*:

Ce monument est beau.
Qu'est-ce qui est beau ?

3. Вопрос к прямому дополнению, обозначающему одушевленный предмет, ставится с помощью вопросительного местоимения *qui* или вопросительного оборота *qui est-ce que* (*qui + est-ce que*):

Je vois Pierre. { *Qui* vois-tu ?
Qui est-ce que tu vois ? } Кого ты видишь ?

4. Вопрос к прямому дополнению, обозначающему неодушевленное предмет, ставится с помощью вопросительного местоимения *que* или оборота *qu'est-ce que* :

Le professeur corrige la dictée. { Que corrige le professeur ?
Qu'est-ce que le professeur corrige ?

V. Noms de nombre. Числительные

Количественные числительные

1 — un <i>m</i> , une <i>f</i>	12 — douze	23 — vingt-trois, etc.
2 — deux	13 — treize	30 — trente
3 — trois	14 — quatorze	40 — quarante
4 — quatre	15 — quinze	50 — cinquante
5 — cinq	16 — seize	60 — soixante
6 — six	17 — dix-sept [di-set]	70 — soixante-dix
7 — sept	18 — dix-huit [di-zuit]	71 — soixante et onze
8 — huit	19 — dix-neuf [diz-noef]	72 — soixante-douze
9 — neuf	20 — vingt [vêt]	73 — soixante-treize,
10 — dix	21 — vingt et un, -e	etc.
11 — onze	22 — vingt-deux	

80 — quatre-vingts	90 — quante-vingt-dix
81 — quatre-vingt-un	91 — quatre-vingt-onze
82 — quatre-vingt-trois	93 — quatre-vingt-treize, etc.
84 — quatre-vingt-quatre	100 — cent
85 — quantre-vingt-cinq	200 — deux cents
86 — quatre-vingt-six	1000 — mille, mil (в датах)
87 — quatre-vingt-sept	

В числительных *cinq*, *six*, *huit*, *dix* конечная согласная не произносится перед словами, начинающимися с согласной:

cinq fleurs, *six tables*, *huit livres*, *dix cahiers*

Числительные не изменяются в роде и числе, за исключением числительного *un*, имеющего в женском роде форму *une*, и *vingt*, *cent*, которые принимают во множественном числе *s*, если перед ними стоит множитель и если за ними нет другого числительного: — *deux cents*, *quatre-vingts*,

но: *quatre-vingt-trois* ; *deux cent cinq*.

Порядковые числительные

Числительные порядковые образуются прибавлением суффикса *-ième* к количественному числительному:

trois — *troisième*
sept — *septième*

Cinq, neuf образуют порядковые числительные следующим образом:

cinq — cinquième
neuf — neuvième

Количественные числительные, оканчивающиеся на -е, теряют его при образовании порядкового числительного:

quatre — quatrième
onze — onzième

Количественному числительному un(une) соответствуют порядковые числительные premier (première) — первый, -ая.

Количественные числительные могут употребляться вместо порядковых:

а) в датах (кроме первого числа):

le deux (le trois) octobre — второе (третье) октября, но: le premier octobre — первое октября;

en mil neuf cent quatre-vingt-onze — в 1991 году.

б) при обозначении номера страницы, упражнения:

la page cinq, l'exercice six ;

в) при обозначении имен королей или царей:

Henri IV (quatre), Louis XIV (quatorze), Charles IX (neuf), за исключением числительного premier : Napoléon I (premier).

Exercices de grammaire

1. Lisez et retenez :

Je me suis	$\left\{ \begin{array}{l} \text{lavé} \\ \text{levé} \\ \text{habillé} \end{array} \right.$	Nous nous sommes	$\left\{ \begin{array}{l} \text{levés} \\ \text{habillés} \\ \text{dépêchés} \end{array} \right.$
Tu t'es	$\left\{ \begin{array}{l} \text{rasé} \\ \text{peigné} \\ \text{dépêché} \end{array} \right.$	Vous vous êtes	$\left\{ \begin{array}{l} \text{rasés} \\ \text{peignés} \\ \text{lavés} \end{array} \right.$
Il s'est	$\left\{ \begin{array}{l} \text{lavé} \\ \text{levé} \\ \text{habillé} \end{array} \right.$	Il se sont	$\left\{ \begin{array}{l} \text{habillés} \\ \text{réveillés} \\ \text{lavés} \end{array} \right.$

2. Mettez à la forme négative :

1. Tu t'es rasé ce matin. 2. Elles se sont vite peignées. 3. Je me suis habillé chaudement. 4. Vous vous êtes dépêchés à l'institut. 5. Ma sœur s'est lavée. 6. Ils se sont réveillés les premiers. 7. Je me suis levé à sept heures.

3. Terminez les phrases ci-dessous :

1. Il s'est levé à sept heures et toi, ... ?
2. Je me suis lavé avec de l'eau froide et vous, ... ?
3. Je me suis couché à onze heures et lui, ... ?
4. Vous vous êtes réveillés les premiers et elle, ... ?
5. Ils se sont vite peignes et vous, ... ?
6. Ils se sont baignés dans la mer Noire et toi, ... ?

4. Mettez l'adverbe à sa place :

1. Ils ont mangé (vite). 2. En été Irène a lu (beaucoup). 3. Ils ont chanté (bien). 4. Elle a travaillé (peu). 5. Nina et Marie sont sorties (tôt).

5. Traduisez :

1. C'est au cours d'histoire de l'Antiquité que nous apprenons beaucoup de choses intéressantes. 2. C'est à onze heures que Serge se couche. 3. C'est à la bibliothèque qu'il va après les cours. 4. C'est ce livre que j'aime beaucoup. 5. C'est au printemps que les fleurs fleurissent.

6. Mettez en relief les mots en italique :

1. Il pleut souvent *en automne*. 2. Nous habitons *au cinquième étage*. 3. Les étudiants sont arrivés *à l'institut*. 4. Il a pris son petit déjeuner *à huit heures*. 5. Elle est restée *à la maison* aujourd'hui.

7. Posez des questions sur les mots en italique :

1. *Nicole* a vu *Lucie* à la cantine. 2. Mon *réveil* est très bon. 3. Marie *se peigne*. 4. *Suzanne* réveille *Germaine*.

Exercices phonétiques

1. [e—œ—o] des, peur, dos ; mes, meurt, mot ; ses sœur, sot ; ces, bœuf, seau
2. [sjɔ̃] la révolution, la traditoin, la manifestation, la direction
3. [ʁi:r] construire, produire, traduire, conduire

4. [ã] en fête, en main, en revue ; le gouvernement, l'événement, les manifestants

5. [ã — an] un paysan — une paysanne
un partisan — une partisane
un an — une année

6. [ẽ — ã — 'ǽ] cinq, cent, son	fin, fente, font
teint, tant, ton	bain, banc, bond
vin, vent, vont	pain, pente, pont

Déplacement de l'accent. Перенос ударения

Je me suis levé. Je ne me suis pas levé. Je ne me suis pas levé à sept heures.

Je me suis habillé. Je ne me suis pas habillé. Je ne me suis pas habillé chaudement.

Je me suis lavé. Je ne me suis pas lavé. Je ne me suis pas bien lavé.

TEXTE

LA GRANDE RÉVOLUTION SOCIALISTE D'OCTOBRE

L'anniversaire de la Grande Révolution Socialiste d'Octobre est une fête nationale en Union Soviétique.

Le 7 Novembre (le 25 octobre) 1917 les ouvriers et les paysans sous la direction du Parti bolchevik ont fait la première révolution socialiste au monde. Ils ont renversé le pouvoir des capitalistes et des gros propriétaires fonciers en Russie et ont pris en mains le pouvoir. Cet événement a ouvert une ère nouvelle dans l'histoire de l'humanité. A partir de ce jour les travailleurs de notre pays se sont mis à construire le premier Etat socialiste au monde.

Chaque année les Soviétiques fêtent l'anniversaire de la Grande Révolution d'Octobre. Ce jour-là tout le pays est en fête.

A Moscou selon la tradition les fêtes se déroulent sur la Place Rouge. Vers dix heures les membres du Gouvernement Soviétique montent à la tribune du Mausolée de Lénine. C'est à dix heures précises que le Ministre de la Défense passe les troupes en revue.

Après la parade militaire la manifestation se déroule.

Le soir les Moscovites se promènent dans les rues illuminées de la capitale, ils regardent des spectacles sur les grandes places de la ville, ils s'amusent.

Le soir on a tiré 30 salves d'artillerie en l'honneur de la fête. Ensuite les Moscovites ont admiré les superbes feux d'artifice.

Dialogue

- A quelle heure t'es-tu levé ce matin ?
- Ce matin je me suis levé très tôt.
- Et pourquoi ?
- Mais c'est pour aller à la manifestation. Je me suis lavé très vite, puis je me suis habillé chaudement parce que dans la matinée à Moscou il fait très froid.
- A quelle heure es-tu sorti de la maison ?
- Je suis sorti à sept heures et demie et je me suis dirigé vers l'institut. Bientôt tout le monde s'est réuni et on s'est mis en route.
- Est-ce que vous vous êtes bien amusés pendant la fête ?
- Mais oui, on a beaucoup chanté et dansé.
- Et qu'est-ce que vous avez fait le soir ?
- Le soir nous nous sommes promenés dans les rues de Moscou, nous avons admiré les feux d'artifice.

Vocabulaire

I

Verbes

amuser *развлекать; s'~ развлекаться, веселиться*
 construire *строить*
 chanter *петь*
 danser *танцевать*
 défiler *зд. проходить, шествовать*
 dérouler *развертывать; se~ зд. проходить (о параде, демонстрации и т.д.)*
 se diriger vers *направляться к ...*
 fêter *праздновать*
 orner (de qch) *украшать*
 ouvrir *открывать*
 réunir *собирать; se~ собираться*

Noms

anniversaire *м годовщина*
 centaine *ф сотня*

direction *ф руководство*
 dirigeant *м руководитель*
 drapeau *м знамя*
 ère *ф эра*
 Etat *м государство*
 événement *м событие*
 fête *ф праздник*
 gouvernement *м правительство*
 gros propriétaire *м foncier крупный помещик*
 humanité *ф человечество*
 manifestation *ф демонстрация*
 milier *м тысяча*
 monde *м мир; au~ entier во всем мире; tout le ~ все*
 Moscovite *м, ф москвич,-ка*

partisan *m, -e f* сторонник,
 -ца, партизан, -ка
 paysan, -ne *m, f* крестья-
 нин, -ка
 Soviétique *m, f* советский
 человек
 sportif, -ve *m, f* спорт-
 смен, -ка
 travailleur, -se *m, f* труда-
 щийся, -аяся

Union (*f*) Soviétique Со-
 ветский Союз

Adjectifs

énorme огромный
 illuminé, -e освещенный
 militaire военный
 orné, -e украшенный
 précis, -e точный

II

adresser les saluts приве-
 тствовать
 passer en revue произво-
 дить смотр
 se mettre en route тро-
 нуться в путь
 renverser le pouvoir сверг-
 нуть власть
 à partir de начиная с (ка-
 кого-л. момента)

en l'honneur de в честь
 чего-л.
 selon la tradition по tradi-
 ции
 ce jour-là в этот день
 cette année в этом году
 cette semaine на этой не-
 деле

Attention!

se mettre à faire qch – начинать что-л. делать
 prendre part à qch – принимать участие в ...

Questionnaire

1. Quand fêtons-nous l'anniversaire de la Grande Révolution Socialiste d'Octobre ?
2. Quand les ouvriers et les paysans ont-ils fait la première révolution socialiste ?
3. Sous la direction de qui ont-ils fait cette révolution ?
4. Quel pouvoir ont-ils renversé ?
5. Qu'est-ce qui a ouvert une ère nouvelle dans l'histoire de l'humanité ?
6. Qui s'est mis à construire le premier Etat socialiste ?
7. Pourquoi le 7 novembre tout le pays est-il en fête ?
8. Où se déroule la fête à Moscou ?
9. Quand les membres du Gouvernement Soviétique sont-ils montés à la tribune ?
10. A quelle heure la parade militaire a-t-elle commencée ?
11. Qui a défilé sur la Place Rouge après la parade militaire ?

12. Où les Moscovites se promènent-ce le soir ?
13. Qu'est-ce que les Moscovites ont admiré ensuite ?

II

1. Comment est Moscou le soir de la grande fête ? 2. Etes-vous allé sur la Place Rouge le 7 novembre ? 3. Avec qui êtes-vous allé sur la Place Rouge ? 4. Avez-vous pris part à la manifestation ? 5. A quelle heure avez-vous défilé sur la Place Rouge ? 6. Avez-vous chanté et dansé dans les rues de la ville ? 7. Vous êtes-vous promenés dans les rues de Moscou le soir ? 8. Avez-vous vu les feux d'artifice le soir ?

Exercices de lexique et de conversation

1. Ecoutez le texte et le dialogue enregistrés au magnétophone et répétez-les après le speaker dans les pauses.

2. Trouvez les équivalents français :

свергнуть власть; взять власть в свои руки; принять участие в; приветствовать; праздновать годовщину; в честь чего-л.; начиная с; по традиции; в этом году; на этой неделе.

3. Trouvez les verbes de la même famille que les noms ci-dessous :

la fête ; la manifestation ; le pouvoir ; le travail ; le défilé ; le dirigeant.

4. Comptez jusqu'à vingt.

5. Ecrivez en lettres et lisez :

en 1917, en 1941, en 1991, en 1812, en 1789.

6. Ditez en français :

28, 16, 19, 384, 51, 555, 63, 72, 85, 37, 12, 44, 93, 56, 98, 141, 75, 67, 221, 436, 25, 78, 87, 59.

7. Conjuguez les phrases suivantes au passé composé à la forme affirmative :

se promener dans les rues de Moscou ; se mettre à travailler.

8. Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé :

1. Nous (se lever) très tôt. 2. Tu (se promener) le 7 novembre dans la rue Gorki. 3. La manifestation (se dérouler) sur la Place Rouge. 4. Je (se reposer) après la manifestation. 5. Elle (se coucher) à onze heures. 6. Cet été ils (se bronzer) au soleil. 7. Vous (se baigner) dans la mer Noire. 8. Les étudiants (se lever) quand le professeur (entrer).

9. Mettez les phrases au passé composé (attention à la place des adverbes) :

1. Les étudiants de notre groupe travaillent bien. 2. Ils viennent à l'institut à temps. 3. Mon ami lit beaucoup. 4. Elle se couche déjà. 5. Nina et Victor répondent mal aux questions du professeur.

10. Répondez aux questions à la forme affirmative et négative :

1. Vous êtes-vous dépêchés ce matin ? 2. S'est-elle vite habillée pour sortir ? 3. T'es-tu levé tôt ? 4. Se sont-ils couchés ? 5. Nous sommes-nous dirigés vers l'institut ?

11. Remplacez les points par une préposition ou un article contracté :

1. ... 1917 les ouvriers et les paysans ... notre pays ont renversé le pouvoir des capitalistes et des gros propriétaires fonciers et ont commencé ... construire ... Russie le premier Etat socialiste ... monde. 2. Des centaines ... milliers ... travailleurs de notre pays prennent part ... la manifestation ... l'honneur de leur fête nationale. 3. Après la parade ... la Place Rouge s'est déroulée une grande manifestation des Moscovites. 4. Le soir les Moscovites se sont promenés ... les rues de la ville et ont regardé des spectacles ... les grandes places de la capitale.

12. Mettez en relief les mots en italique à l'aide de c'est ... qui, c'est ... que et traduisez les phrases en russe :

1. A *dix heures* les troupes ont défilé devant le Mausolée de Lénine. 2. *Les ouvriers et les paysans* ont pris en main le pouvoir en 1917. 3. *Cet événement* a ouvert une ère nouvelle. 4. *Chaque année* les Soviétiques fêtent *l'anniversaire* de la Grande Révolution d'Octobre. 5. Les fêtes se sont déroulées *sur la Place Rouge*.

13. Posez 15 questions sur le texte en employant les mots interrogatifs suivants :

qui, qu'est-ce qui; qui, qui est-ce que ; que, qu'est-ce que ; pourquoi, combien de, comment, quand, où (куда), d'où (откуда), quel, de quelle couleur.

14. Faites un récit en employant le vocabulaire suivant :

se lever tôt ; habiller vite ; se diriger vers l'institut ; se réunir à huit heures ; prendre part à la manifestation ; aller sur la Place Rouge ; porter des drapeaux, et des fleurs ; chanter, danser, s'amuser beaucoup ; se promener dans les rues; admirer les feux d'artifice.

Texte complémentaire

LA FÊTE DU 14 JUILLET À PARIS

Le 14 juillet nous réveille en fanfare, musique militaire à tous les étages. 9 heures ont sonné et là-bas sur les Champs-Élysées, la parade militaire a commencé. 14 000 hommes marchent au pas. Le général en tête. C'est le 14 juillet officiel.

Mais le 14 juillet de la rue c'est autre chose. C'est un jour de gloire républicaine. Les républicains, les patriotes ont une pensée reconnaissante pour leurs héros tombés dans la lutte pour la liberté.

Ce n'est pas aux Champs-Élysées qu'on voit cette fête, mais dans les quartiers de 1789. Le 14 juillet Paris a l'air de danser la Carmagnole. Parce que c'est la fête de la République, la fête de la liberté. Parce que c'est aussi la fête du peuple qui en 1789 a pris la Bastille. C'est un événement qu'on célèbre chaque année, c'est une fête nationale.

Le 14 juillet commence la veille, le 13 au soir sous guirlandes aux sons des accordéons. Pour cette fête nationale, Paris tout entier descend dans la rue.

D'après A. C o u r b e z

ONZIÈME LEÇON

GRAMMAIRE

I. Futur simple. Будущее время (простое)

Futur simple употребляется для выражения действия будущего по отношению к настоящему моменту.

Futur simple соответствует в русском языке будущему времени глаголов совершенного и несовершенного вида¹:

Je <i>lirai</i> ce livre en deux jours.	Я <i>прочту</i> (прочитаю) эту книгу за два дня.
Dimanche je <i>lirai</i> toute la journée.	В воскресенье я <i>буду чи- тать</i> весь день.

Futur simple глаголов I и II группы и большинства глаголов III группы образуется путем прибавления к инфинитиву спрягаемого глагола окончаний: -ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont :

chanter—je chanterai
finir—je finirai
lire—je lirai

П р и м е ч а н и е. Глаголы III группы, оканчивающиеся на -re, при образовании форм futur simple утрачивают конечное e:

lire—je lirai

I ^{er} groupe	II ^e groupe	III ^e groupe
chanter	finir	attendre
je chanter-ai	je finir-ai	j'attendr-ai
tu chanter-as	tu finir-as	tu attendr-as
il (elle) chanter-a	il (elle) finir-a	il (elle) attendr-a
nous chanter-ons	nous finir-ons	nous attendr-ons
vous chanter-ez	vous finir-ez	vous attendr-ez
ils (elles) chanter-ont	ils (elles) finir-ont	ils (elles) attendr-ont

¹ Во французском языке глагол не имеет категории вида.

Ряд глаголов III группы имеет особую основу в *futur simple* :

être – je serai
avoir – j'aurai
aller – j'irai
faire – je ferai
devoir – je devrai

venir – je viendrai
vouloir – je voudrai
pouvoir – je pourrai
voir – je verrai
savoir – je saurai

II. Proposition subordonnée de condition. Сложное предложение с придаточным условия

Во французском языке условное придаточное предложение вводится союзом *si*.

Если в главном предложении действие передается глаголом в *futur simple*, то в придаточном условном предложении после *si* для выражения одновременности действия употребляется настоящее время.

Главное предложение	Придаточное предложение
J'irai au cinéma, Я пойду в кино,	si j'ai le temps. если у меня будет время.
futur simple	si + présent de l'indicatif

III. Pronoms relatifs qui, que. Относительные местоимения qui, que

Местоимения *qui* и *que* вводят придаточные определительные предложения и служат для обозначения как лиц, так и предметов.

qui

1. Местоимение *qui* выполняет функцию подлежащего, соответствует в русском языке местоимениям *который, которая, которые*:

Prenez les livres *qui* (под-
леж.) sont sur la table.

Возьмите книги, *кото-
рые* (подлеж.) лежат
на столе.

2. Местоимение *qui* с предлогом употребляется только для обозначения лиц:

Le camarade à <i>qui</i> j'écris une lettre habite Mar- seille.	Товарищ, <i>которому</i> я пишу письмо, живет в Марселе.
---	--

que

Местоимение *que* выполняет функцию прямого дополнения. Оно соответствует в русском языке местоимению *который* в винительном падеже:

Montrez-moi le livre <i>que</i> (прямое доп.) vous avez acheté.	Покажите мне книгу, <i>которую</i> (прямое доп.) вы купили.
---	---

IV. Degrés de comparaison des adverbess. Степени сравнения наречий

Le comparatif. Сравнительная степень

Сравнительная степень наречий, как и прилагательных, образуется при помощи наречий *plus, moins, aussi* :

Il marche $\left\{ \begin{array}{l} \text{plus} \\ \text{moins} \\ \text{aussi} \end{array} \right\}$ vite que moi.

Он ходит быстрее, чем я.

Он ходит медленнее (менее быстро), чем я.

Он ходит так же быстро, как я.

Le superlatif. Превосходная степень

Превосходная степень образуется путем присоединения артикля *le* к форме наречия в сравнительной степени: *le plus, le moins*.

Le <i>plus souvent</i> ils vont au cinéma.	<i>Чаще всего</i> они ходят в кино.
---	--

Следующие наречия имеют особые формы сравнительной и превосходной степени:

Наречия	Сравнительная степень	Превосходная степень
<i>bien</i> хорошо	<i>mieux</i> лучше	<i>le mieux</i> лучше всего
<i>mal</i> плохо	<i>pis</i>	<i>le pis</i>
	<i>plus mal</i> } хуже	<i>le plus mal</i> } хуже всего
<i>beaucoup</i> много	<i>plus</i> больше	<i>le plus</i> больше всего
<i>peu</i> мало	<i>moins</i> меньше	<i>le moins</i> меньше всего

Elle écrit *mieux* que moi. Она пишет *лучше*, чем я.

Elle sait *le mieux* la géographie. Она *лучше всего* знает географию.

П р и м е ч а н и е. Формы *pis* и *le pis* употребляются значительно реже, чем *plus mal* и *le plus mal*.

Образование наречий

Наречия образа действия на *-ment* образуются путем присоединения суффикса *ment* к прилагательному: а) мужского рода, если оно оканчивается на гласную (*rapide* — *rapidement*) ; б) женского рода, если в мужском роде оно оканчивается на согласную (*actif* — *actif* — *activement*).

Exercices de grammaire

1. Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple :

а) 1. Le réveil (sonner) à 7 heures précises. 2. Demain je (se lever) plus tôt. 3. Je ne (oublier) pas de vous apporter ce livre. 4. Il vous (téléphoner) après les cours. 5. Je (travailler) à la bibliothèque jusqu'à dix heures du soir. 6. En été je (se baigner) dans la mer Noire.

б) 1. Après le printemps (venir) l'été. 2. En été les jours (être) plus longs. 3. Au mois s'août je (aller) au Caucase. 4. Je (prendre) le train. 5. En janvier pendant les vacances d'hiver je (faire) du ski. 6. Vendredi elle (être) très occupée et ne (pouvoir) pas aller au cinéma. 7. Nous ne le (attendre) pas. 8. Je (faire) tout ce que je dois faire. 9. Le 1^{re} Mai je (prendre) part à la manifestation.

2. Mettez les verbes entre parenthèses au présent ou au futur selon la règle :

1. S'il (faire) beau, nous (aller) patiner. 2. Si vous (travailler) beaucoup, vous (passer) bien vos examens d'histoire. 3. Si vous les

(aider), ils (finir) ce travail à six heures. 4. Nous (venir) à temps, si nous (prendre) le taxi. 5. Si vous ne (prendre) pas le taxi, vous (être) en retard. 6. Si je (être) libre, je (venir) chez toi. 7. Si je (avoir) le temps, je (aller) voir cette exposition.

3. Traduisez en français :

а) 1. Я буду дома в 6 часов вечера. 2. Сегодня мы будем играть в волейбол. 3. Завтра будет хорошая погода. 4. Вечером мы будем гулять в парке. 5. В воскресенье я буду писать письма. 6. Она будет у Люси. 7. Их не будет дома до 8 часов. 8. 1-го Мая будет праздник, весь город будет украшен флагами. 9. В среду собрания не будет. 10. После занятий мы будем работать в библиотеке. 11. Во вторник у нас будет урок древней истории; в понедельник вечером я буду занята.

б) 1. Если у меня будет время, я ему позвоню. 2. Если в среду у нас будет собрание, я вернусь после пяти часов. 3. Если будет хорошая погода, я пойду домой пешком. 4. Если вы будете свободны, мы сможем пойти посмотреть этот фильм. 5. Если меня будут спрашивать, скажите, что я приду через час. 6. В котором часу вы вернетесь домой, если вы поедете за город?

4. Remplacez les points par le pronom qui ou que et dites quelle est sa fonction dans chaque phrase :

1. Voici l'étudiant ... vous attendez. 2. Voici les étudiants ... vous attendent. 3. Voici la rue ... nous cherchons. 4. A qui sont les cahiers ...tu as trouvés? 5. C'est une question ... doit vous intéresser. 6. Les historiens ... sont près du musée sont venus de l'Italie. 7. Ce sont des livres ... vous pouvez lire sans dictionnaire. 8. L'usine ... se trouve près de la rivière est la plus grande de la ville.

5. Traduisez :

1. Где словарь, который вы сегодня купили? 2. Дайте мне книги, которые вы прочитали. 3. Вы взяли газету, которую я читаю. 4. Кто взял ручку, которую я оставил (laisser) на письменном столе. 5. Возьмите журнал (la revue), который лежит в моем портфеле. 6. Вот книга, которую я получил из Парижа. 7. Вот студент, который вас ждет. 8. Вот студенты, которые хотят вас видеть. 9. Вот карандаш, который вы ищете.

6. Complétez les phrases suivantes par plus, moins, le plus, le moins, aussi :

1. Cette année l'hiver a commencé ... tard. 2. En été je me couche ... tôt. 3. Ils s'intéressent ... aux mathématiques et ... à l'histoire. 4. Je

propose de le faire ... vite possible. 5. En été dans les villes il y a ... de monde.

7. Remplacez les points par l'adjectif meilleur (meilleure, meilleurs, meilleures) ou l'adverbe mieux :

1. Ce film est 2. Cet artiste joue 3. Cette étudiante étudie
4. Cette étudiante est 5. Ces dictionnaires sont 6. Il me comprend 7. Sa réponse est 8. Ces notes sont

8. Conjuguez le verbe dans la phrase suivante à toutes les personnes :

Cette année je travaille mieux.

9. Changez l'adjectif possessif à toutes les personnes :

Mon stylo est meilleur.

10. Traduisez les phrases suivantes en vous servant du modèle ci-dessous :

М о д è л ь : Ce stylo est meilleur, il écrit mieux.

1. Эти ученики лучше, они учатся лучше. 2. Ее работа лучше, она пишет лучше. 3. Наша команда лучше, она играет лучше. 4. Эти часы лучше, они ходят лучше. 5. Этот певец (le chanteur) лучше, он поет лучше. 6. Эта балерина (la ballerine) лучше, она лучше танцует .

11. Traduisez :

1. Ходите в театр как можно чаще! 2. Вы переводите хуже нее, работайте больше со словарем. 3. Слушайте лучше и вы будете задавать меньше вопросов. 4. Сегодня его ответ хуже, обычно (d'habitude) он отвечает лучше.

Exercices phonétiques

1. Ecoutez au magnétophone les formes verbales ci-dessous et répétez-les dans les intervalles ; faites attention à l'omission du e caduc :

1. a) je passerai ; je déjeunerai ; je téléphonerai ;
b) je ferai, tu feras, il fera, nous ferons, vous ferez, ils feront ;
c) je serai, tu seras, il sera, nous serons, vous serez, ils seront.

2. a) je jouerai, tu joueras, il jouera, nous jouerons, vous jouerez, ils joueront ; b) je saluerai, tu salueras, il saluera, nous saluerons, vous saluerez, ils salueront.

TEXTE

L'UNIVERSITÉ LOMONOSOV, PALAIS DE LA SCIENCE

L'Université de Moscou fondée par¹ le grand savant russe Mikhaïl Lomonossov est de nos jours le plus grand établissement d'enseignement supérieur de l'Union Soviétique.

Le nouveau bâtiment de l'Université de Moscou se trouve aux Monts Lénine, site pittoresque, le plus élevé de la rive droite de la Moscova. Le panorama de la capitale qui s'ouvre de cet endroit est superbe. C'est là que Pierre 1^{er} a fait venir le peintre hollandais Corneille de Bruy² pour lui indiquer le meilleur point de vue pour dessiner un panorama de Moscou.

L'édifice principal de l'Université que nous admirons si souvent a 31 étages. Il est orné d'une colonnade et se termine par une flèche de près de 60 mètres. On voit ce bâtiment, haut de 303 mètres, de très loin, de nombreuses parties de la ville.

Les seize facultés de l'Université comptent plus de 30 000 jeunes gens et jeunes filles (y compris les étudiants par correspondance). Ils font leurs études aux facultés de mécanique et des mathématiques, d'informatique, de physique, de chimie, de biologie, de géographie, d'histoire, des lettres³, de philosophie, d'économie, de journalisme, de psychologie, de droit et d'autres. Beaucoup d'étudiants étrangers y font leurs études.

L'Université possède plus de mille salles de cours, des dizaines de laboratoires, plusieurs musées, un observatoire, une station météorologique. Les salles d'études sont pour la plupart équipées d'appareils de sonorisation et de projection. L'Université possède l'une des plus riches bibliothèques du pays. Elle possède de vastes salles de gymnastique, de nombreux terrains sportifs, une piscine. Après les cours les étudiants s'y entraînent. En 1955 l'Université de Moscou a célébré le deuxième centenaire de sa fondation et a été décorée de l'Ordre du Drapeau Rouge.

* * *

Le 1^{er} septembre, c'est la rentrée. Nous sommes à la faculté d'histoire. On sonne. Les jeunes historiens envahissent l'amphithéâtre. Le professeur entre dans la salle, monte en chaire et s'adresse à l'auditoire :

— Bonjour, chers amis ! Je suis heureux d'être le premier à vous

¹ fondée par ...—основанный...

² Corneille de Bruy [kørnej də brui]—Корнель де Брюи

³ faculté des lettres—филологический факультет

saluer dans cet amphithéâtre et de vous féliciter à l'occasion de votre admission à l'Université ...

Au bout de quelques moments le cours commencera. Les étudiants écouteront attentivement leur professeur, prendront des notes. Ce sera leur première leçon dans leur longue et dure, mais si heureuse voie d'études à l'Université.

Dialogue

Robert. — Bonjour, Paul, comment ça va ?

Paul. — Pas mal, merci.

R. — Quels cours as-tu ce matin ?

P. — Un cours d'histoire du moyen âge et puis des travaux pratiques d'économie politique.

R. — Qu'est-ce que tu feras dans l'après-midi, après les cours ?

P. — J'irai à la Bibliothèque historique. J'ai à préparer mon exposé de demain pour les travaux pratiques d'histoire et j'ai besoin de consulter quelques livres et brochures.

R. — A quelle heure rentreras-tu ?

P. — Je dois rentrer à 7 heures ; si rentre plus tôt, je te téléphonerai.

R. — Je serai chez moi après 8 heures ; nous jouons ce soir au volley-ball avec l'équipe des mathématiciens.

P. — Tiens, et quand jouerez-vous avec l'équipe de notre faculté ?

R. — Dans une semaine. Je t'invite à ce « match du siècle ».

P. — Si j'ai le temps, je viendrai absolument. Bonne chance. A ce soir.

Vocabulaire

I

<i>Verbes</i>	<i>Noms</i>
compter считать; полагать	bâtiment <i>m</i> здание
dessiner рисовать	capitale <i>f</i> столица
enseigner преподавать, обучать	centenaire <i>m</i> столетие
entraîner тренировать; s'-entraîner тренироваться	édifice <i>m</i> здание
féliciter поздравлять	endroit <i>m</i> место
fonder основывать	enseignement <i>m</i> преподавание; -supérieur высшее образование
indiquer указывать	équipe <i>f</i> команда
posséder иметь, располагать	établissement <i>m</i> учреждение; -d'enseignement supérieur высшее учебное заведение
terminer оканчивать, заканчивать, кончать	

études f pl учебные занятия, уче-
 ние
exposé m изложение; отчет, до-
 клад
fondation f основание, учреждение
moyen âge m средние века
œuvre f произведение; твор-
 чество
palais m дворец
rive f берег
salle f de cours лекцион-
 ный зал
savant m ученый

science f наука
siècle m век
voie f путь

Adjectifs

ancien, -ne старый, древ-
 ний
nombreux, -se многочис-
 ленный, большой
principal, -e главный
riche богатый

II

avoir besoin de qch иметь
 в чем-л. потребность,
 нуждаться в ...
faire ses études учиться
prendre des notes записы-
 вать, вести конспект
à ce soir до вечера
dans l'après-midi во второй
 половине дня

dans la voie de на пути
 к...
de nos jours в наше вре-
 мя, сейчас
par correspondance заочно
у compris в том числе
Bonne chance ! Желаю ус-
 пеха!

Attention !

consulter qn, qch—обращаться за справкой, справиться в ...
demander qch à qn—просить, спрашивать что-л. у кого-л.
demander à qn de faire qch—просить кого-л. что-л. (с)делать
espérer qch—надеяться на что-л.

Notes de traduction

Глагол *avoir* в личной форме в сочетании с предлогом *à* +
 и н ф и н и т и в образует конструкцию, выражающую понятие
 долженствования, но в менее категорической форме, чем глагол
devoir и переводится на русский язык словами *надо, нужно* :

J'ai à écrire une lettre.

Мне *надо* написать
 письмо.

Сравните:

Je dois écrire une lettre.

Я *должен* написать
 письмо.

Exercices

1. Ecoutez la première partie du texte de la leçon et le dialogue enregistrés au magnétophone. Répétez-les après le speaker pendant les pauses.
2. Trouvez les équivalents français des mots et groupes de mots suivants :
учиться; конспектировать; в том числе; во второй половине дня; заочно; до вечера; в наше время (сейчас); на пути к ...
3. Formez des adverbes à l'aide du suffixe -ment :
facile, froid, clair, libre, actif, chaud.
4. Trouvez les noms de la même famille que les verbes ci-dessous :
bâtir, exposer, observer, projeter, consulter.
5. Dites de quel genre sont les mots suivants et écrivez-les avec l'article indéfini :
œuvre, palais, laboratoire, panorama, observatoire, faculté, rive, point, fête, anniversaire, manifestation, parti, pouvoir, parade, pays.
6. Dites en français :
напротив кинотеатра; в два часа дня; учиться заочно; мне нужна эта брошюра; я делаю записи; включая эти слова; это моя точка зрения; у нас будет семинар по политэкономии.
7. Conjuguez le verbe s'entraîner dans les phrases :
Je m'entraînerai deux fois par semaine.
Je me suis entraîné dans notre salle.
8. Faites l'analyse syntaxique de la phrase :
Si je rentre plus tôt, je te téléphonerai.
9. Arrangez les questions ci-dessous dans l'ordre chronologique d'après le texte de la leçon et répondez-y :
 1. Combien d'étudiants font leurs études aux facultés de l'Université ?
 2. Qui est le fondateur de l'Université ?
 3. Quelle grande date a célébré l'Université de Moscou en 1955 ?
 4. Combien d'étages a le bâtiment principal de l'Université ?
 5. Combien de facultés possède l'Université de Moscou ?
 6. Quelles sont ces facultés ?
 7. Où se trouve le nouveau bâtiment de l'Université de Moscou ?
 8. A l'occasion de quel événement professeur félicite les étudiants de la première année ?
10. Exposez le contenu du texte de la leçon en vous servant des questions de l'exercice ci-dessus en tant que plan.
11. Reproduisez le dialogue avec votre partenaire.

12. Apprenez le dialogue par cœur.

13. Improvisez le dialogue en le développant à votre manière.

14. Trouvez dans le texte le passage où il s'agit de la première leçon des étudiants à l'Université. Relisez ce passage et interprétez-le.

15. Demandez à votre camarade :

1. Что ты будешь делать вечером? 2. Куда ты пойдешь? 3. Где ты будешь работать? 4. Кому ты будешь писать? 5. Когда ты будешь делать домашние задания? 6. С кем будет играть ваша команда? 7. Увидишь ли ты Поля вечером? 8. В котором часу ты будешь дома? 9. Сможешь ли ты мне позвонить?

16. Traduisez :

а) 1. Новое здание университета расположено на Ленинских горах на правом берегу Москвы-реки. 2. С Ленинских гор открывается прекрасная панорама на Москву. 3. В университете есть несколько музеев. 4. Московский университет — самое крупное высшее учебное заведение в (en) Советском Союзе.

б) 1. Есть ли у тебя эта брошюра? — Она у меня будет завтра. 2. Завтра у них не будет лекции по истории. Завтра у них будет лекция по истории средних веков. 3. Сегодня я буду работать в Исторической библиотеке. 4. Завтра у нас будет семинар по политэкономии. 5. Если я смогу, я тебе дам этот учебник. 6. Я буду в библиотеке во второй половине дня. 7. Мое выступление будет продолжаться десять минут. 8. В 7 часов вечера меня не будет дома. 9. Если меня не будет дома, позвони мне завтра.

17. Trouvez l'équivalent russe du proverbe «Qui vivra, verra» et retenez-le.

Employez ce proverbe dans un petit récit (dialogue).

18. Lisez le texte suivant et traduisez-le :

RENFORCER L'AMITIÉ

Nous avons pendant quelques jour partagé la vie des jeunes Soviétiques. Une jeunesse sérieuse, qui a conscience du rôle qu'elle joue dans son pays et à l'échelle internationale. Mais en même temps c'est une jeunesse optimiste, heureuse de vivre parce que chaque jeune a conscience qu'il est utile, que la société a besoin de lui comme lui a besoin d'elle.

D'après l'Avant-Garde

19. Lisez le texte qui suit, traduisez-le et faites-en un bref résumé :

LA JEUNESSE SOVIÉTIQUE

Aujourd'hui la jeunesse soviétique cherche les moyens réels d'appliquer ses forces dans toutes les sphères de la vie de la société.

Notre jeunesse a compris que de nouvelles possibilités apparaissent pour la réalisation de ses aspirations, de ses idéaux.

Notre jeunesse a compris qu'on ne peut pas se mouvoir par inertie. Car l'inertie c'est tôt ou tard l'arrêt. Chacun doit avoir son moteur intérieur. Chacun doit avoir clairement à l'esprit la haute responsabilité qui incombe à notre génération.

Nous vivons à l'époque des voyages interplanétaires et des grandes découvertes. C'est une époque où il faut beaucoup savoir. Le trait le plus fort de la jeunesse soviétique est la soif des connaissances

D'après Les Nouvelles de Moscou

Texte complémentaire

LES ÉTUDIANTS ÉTRANGERS EN URSS

A l'heure actuelle, beaucoup de citoyens étrangers, représentants de différents pays font leurs études dans des écoles supérieures, établissements de recherche et établissements d'enseignement secondaire technique de l'URSS.

Comme les Soviétiques, ils bénéficient de l'enseignement gratuit. Les étudiants étrangers reçoivent une bourse mensuelle.

L'Union Soviétique assume pratiquement toutes les dépenses nécessitées par l'enseignement et la protection sociale des étudiants étrangers. Les établissements d'enseignement aident les étudiants venus des pays chauds à acheter des vêtements d'hiver. Pendant les vacances d'été, on organise pour les étudiants étrangers, à des conditions de faveur, des voyages à travers l'Union Soviétique, ainsi que des séjours dans des centres de cure et de repos.

Les étrangers font leurs études dans plus de 500 établissements d'enseignement et de recherche soviétiques, dont les plus importants sont : l'Université de Moscou, les universités de la quasi-totalité des républiques fédérées et l'Université de l'Amitié des peuples Patrice Lumumba fondé en 1960. Les jeunes ne connaissant pas le russe entrent d'abord aux facultés préparatoires créées dans 50 écoles supérieures.

En URSS, les étrangers apprennent plus de 250 spécialités.

Ces trente dernières années, les écoles de notre pays ont formé plus de 200 000 spécialistes étrangers dont 18 000 docteurs ès sciences.

Les Nouvelles de Moscou

DOUZIÈME LEÇON

GRAMMAIRE

I. Imparfait de l'indicatif

Imparfait de l'indicatif выражает прошедшее незаконченное действие и неограниченное во времени:

A midi Jean *travaillait*. В двенадцать часов Жан *работал*.

Imparfait образуется от основы первого лица множественного числа *présent de l'indicatif* путем окончаний -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient.

Исключение составляет глагол *être* : j'étais.

I ^{er} groupe	II ^e groupe	III ^e groupe
Chanter	Finir	Attendre
je chantais	je finissais	j'attendais
tu chantais	tu finissais	tu attendais
il (elles) chantait	il (elle) finissait	il (elle) attendait
nous chantions	nous finissions	nous attendions
vous chantiez	vous finissiez	vous attendiez
ils (elles) chantaient	ils (elles) finissaient	ils (elles) attendaient

avoir	être
j'avais	j'étais
tu avais	tu étais
il (elle) avait	il (elle) était
nous avions	nous étions
vous aviez	vous étiez
ils (elles) avaient	ils (elles) étaient

Imparfait de l'indicatif употребляется:

1. Для обозначения действия, которое длилось в прошлом неограниченное количество времени:

Elle *écrivait* une lettre.

Она писала письмо.

П р и м е ч а н и е. При ограничении времени действия употребляется *passé composé* :

Elle a écrit une lettre pendant	Она писала письмо час.
une heure.	

2. Для обозначения действия, повторявшегося в прошлом. Неоднократность действия при этом нередко подчеркивается наречиями времени или словами со значением повторности действия:

Chaque samedi après les	Каждую субботу после
cours ils allaient au	занятий они ходили
cinéma.	в кино.

3. В описаниях:

Il était 5 heures du matin.	Было 5 часов утра.
Il neigeait. Dans la rue il	Шел снег. На улице ни-
n'y avait personne.	кого не было.

II. Article partitif. Частичный артикль

Частичный артикль *du, de la, de l'* употребляется при неисчисляемых существительных, обозначающих:

а) однородные вещества: *хлеб, молоко, мясо, мука* и т.п. (Частичный артикль при этом выражает неопределенное количество, некоторую часть данного вещества):

J'ai acheté <i>du sucre, de la</i>	Я купил сахару, мяса.
<i>viande.</i>	

б) отвлеченные понятия:

Il faut avoir <i>de la patience.</i>	Надо иметь терпение.
--------------------------------------	----------------------

П р и м е ч а н и я: 1. Если вещество берется в полном объеме, то перед таким существительным употребляется определенный артикль:

Elle aime <i>le chocolat.</i>	—Она любит шоколад.
<i>Le lait est utile.</i>	—Молоко полезно.

2. Если речь идет о конкретных предметах, сделанных из данного вещества, перед этим существительным употребляется неопределенный артикль:

<i>un pain</i>	— буханка хлеба
<i>un fromage</i>	— головка сыра

3. Если перед неисчисляемыми существительными стоит числительное, оно означает количество порций:

deux salades – два салата

une soupe au lait – один молочный суп

deux côtelettes – две порции котлет

Частичный артикль входит в ряд словосочетаний, например, с глаголом *faire*:

faire du ski ; faire du sport ; faire de la gymnastique.

Множественного числа частичный артикль не имеет, так как он употребляется с существительными неисчисляемыми.

Non-emploi de l'article partitif. Случаи неупотребления частичного артикля

Частичный артикль опускается и заменяется предлогом *de* в следующих случаях:

1. После некоторых глаголов в отрицательной форме:

J'ai du pain.

Je n'ai pas de pain.

Je prends du café.

Je ne prends pas de café.

Il y a du sucre sur la table.

Il n'y a pas de sucre sur la table.

2. После количественных наречий *beaucoup, peu, assez, combien* :

Combien de beurre avez-vous acheté ?

Сколько масла вы купили?

3. После существительных, выражающих количество, объем:

Elle a acheté un kilo de pain et une bouteille de lait.

Она купила кило хлеба и бутылку молока.

J'ai pris une tasse de café.

Я выпил чашку кофе.

III. Accord du participe passé des verbes qui se conjuguent avec l'auxiliaire *avoir*. Согласование причастия прошедшего времени глаголов, спрягающихся с вспомогательным глаголом *avoir*

Participe passé переходных глаголов¹ (спрягающихся с глаго-

¹ Переходными глаголами (*verbes transitifs*) называются глаголы, требующие после себя прямого дополнения (без предлога). Непереходными глаголами (*verbes intransitifs*) являются глаголы, не требующие после себя никакого дополнения (*Il dort. Он спит.*) или употребляющиеся только с косвенным дополнением.

лом avoir) согласуется в роде и числе с прямым дополнением, если оно стоит перед глаголом:

<i>Je les ai vus.</i> (прям. доп.)	Я <i>их</i> (прям. доп.) видел.
<i>Les brochures que</i> (прям. доп.) <i>j'ai prises à la bibliothèque sont dans</i>	Брошюры, которые (прям. доп.) я взял в библиотеке, находятся в моем портфеле.
<i>ma serviette.</i>	

Exercices de grammaire

1. Justifiez l'emploi des temps :

1. Deux fois par semaine, Germain s'entraînait dans la piscine — il nageait très bien. 2. Quand ils sont rentrés, il était 10 heures du soir. 3. D'habitude, quand il lisait en français, il prenait des notes. 4. Quand elle avait dix-sept ans, elle travaillait au laboratoire.

2. Mettez les verbes entre parenthèses à l'imparfait ou au passé composé :

1. Quand nous (sortir), il (pleuvoir). 2. Je (dîner) et j'(écouter) les dernières nouvelles à la radio. 3. Quand elle (se réveiller), dans la chambre il n'y (avoir) personne. Toutes les jeunes filles (faire) leur gymnastique dans la cour. 4. Chaque soir lorsque Jean (rentrer), on lui (poser) mille questions. 5. Quelle heure (être)-il, quand on nous (apporter) les journaux ? 6. Quand je l'ai rencontrée, elle (revenir) de la réunion. 7. Pierre (préparer) ses examens et Denise (se reposer) dans le jardin. 8. Chaque été il (aller) en Crimée. 9. Comme il (faire) froid, elle (mettre) son manteau. 10. Quand Germain (arriver) à Marseille, il (descendre) dans un hôtel. 11. Hier, quand je (se lever), il (faire) beau temps. 12. L'année passée, quand je (arriver) chez mes parents, les jardins (fleurir).

3. Traduisez :

1. Что вы делали в воскресенье? 2. Когда вы мне позвонили, я готовилась к семинару по политэкономии. 3. Вы читали эту книгу? — Читал. (— Не читал.) 4. Каждое утро я читаю газету. 5. Я не смотрел эту пьесу (la pièce). 6. Я смотрел этот фильм несколько раз. 7. В субботу вечером я писала письма. 8. Я писала письма по субботам (le samedi). 9. Когда я вернулся, их не было дома. 10. Вчера я им не звонил. 11. Они вышли в 9 часов утра, их видели на улице. 12. Мы видели их издали. 13. В зимние каникулы я часто ходил в кино. 14. В это воскресенье я не ходил на лыжах. 15. Когда он к нам пришел, мы завтракали. 16. В 9 часов утра нас

уже не было дома. 17. Мы позавтракали в 8 часов утра. 18. Сегодня я еще не завтракал.

4. Retenez les mots suivants et faites-les entrer dans des phrases d'après le modèle :

Modèle : 1. J'ai acheté *du beurre*. 2. Il a *de l'argent*.

a) l'huile (растительное)	f — масло	le saucisson — колбаса
le cacao — какао		le jambon — ветчина
la compote — компот		le sel — соль
la confiture — варенье		le sucre — сахар
le fromage — сыр		le thé — чай
le pain — хлеб		b) l'argent — деньги
la viande — мясо		le courage — смелость
le poisson — рыба		la patience — терпение
la salade — салат		

5. a) Employez devant les noms un article partitif :

1. Que prenez-vous le matin ... thé ou ... café ? 2. Veux-tu ... lait ? 3. Elle a acheté ... viande, ... fromage et ... huile. 4. Y a-t-il ... eau dans ce vase ? 5. Aujourd'hui j'ai mangé ... soupe et ... poisson. 6. Achète ... sucre.

- b) Ecrivez les phrases suivantes à la négative :

1. Achète du pain blanc. 2. Elle a mangé de la soupe. 3. Mettez du sel dans la salade. 4. Ils aiment le cacao. 5. Dans ce magasin on vend des légumes. 6. Lucie a acheté du miel. 7. Dans ce magasin il y a du lait. 8. Irène aime le chocolat. 9. Achetez-moi du saucisson.

6. Employez un article ou la préposition de :

a) 1. Deux fois par semaine elle allait aux provisions (ходить за продуктами); elle achetait ... viande, ... légumes ... beurre, ... jambon. 2. Si tu n'aime pas ... lait, tu peux prendre ... thé. 3. J'aime ... fromage blanc (творог). 4. Veux-tu ... bonbons ? 5. Au souper je ne mange pas ... viande. 6. Au petit déjeuner je prends une tasse ... thé, un ou deux morceaux ... pain avec ... beurre et fromage. 7. Je dois acheter un litre ... lait, une dizaine ... œufs, un demi-kilo ... viande. 8. Donnez-moi, s'il vous plaît, deux paquets ... thé et deux kilos ... sucre. 9. Voulez-vous une tartine avec ... saucisson fumé ? 10. Qu'est-ce que vous voulez comme dessert, ... compote où ... pomme ? 11. J'ai oublié d'acheter ... pain blanc. 12. Voulez-vous me passer ... sel. 13. Il faut mettre ... sel dans le rôti (жаркое). 14. Ne mettez plus ... sel dans la soupe.

b) 1. Donnez-moi ... encre et ... papier, deux paquets ... papier me suffiront. 2. Donnez-moi ... feuille ... papier pour écrire ... lettre. 3. Prends ... argent et va acheter ... beurre. 4. Pour lui parler, il faut avoir ... patience. 5. Pour apprendre à jouer du piano, il faut avoir beaucoup ... patience. 6. Elle n'a pas ... patience. 7. Vous avez ... chance.

7. Dites en français :

a) 1. Я ем немного. 2. Утром я ем очень мало: хлеб с маслом, иногда с сыром, и выпиваю чашку чая. 3. Я предпочитаю выпить стакан молока с булочкой (un petit pain). 4. Я люблю чай с конфетами. 5. Где конфеты? 6. Я забыла купить колбасы. 7. Положите в салат немного сахара. 8. В салате мало соли. 9. Если ты пойдешь в магазин, купи мне сыра и две бутылки молока.

б) 1. Есть ли у тебя деньги, чтобы купить этот портфель? 2. Возьми деньги и походи за молоком. 3. У меня нет денег при себе (sur moi).

8. Traduisez :

a) 1. Я их искал (тетради). 2. Я их нашел (книги). 3. Я их исправил (ошибки). 4. Я ее видел (его сестру).

б) 1. Ошибки, которые вы сделали. 2. Цветы, которые вы купили. 3. Девушка, которую вы встретили. 4. Брошюра, которую я читал.

Exercices phonétiques

1. Ecoutez le speaker et répétez ces phrases dans les intervalles ; en lisant, faites attention à la liaison vocalique :

Elle va à la Sorbonne ; elle a un cours à une heure ; j'ai écrit ; André et Hélène ; lui et elle ; Marie et Elise ; j'ai un frère et une sœur ; où va Antoine ? — il va à Amiens ; le train va au Havre ; c'est une histoire gaie et intéressante.

2. Prononcez bien :

le poêle [pwɔl] ; l'alcool [alkɔl] ; le riz [ri].

TEXTE

MARIE SKLODOWSKA À PARIS

Les célèbres physiciens Marie Sklodowska et son mari Pierre Curie parviennent dans leurs recherches scientifiques à la découverte du radium.

Marie Sklodowska, issue d'une pauvre famille polonaise, vient à Paris en 1891 pour faire ses études à la Sorbonne.

Comment une femme, une étrangère, pouvait-elle vivre à Paris avec trois francs par jour pour payer sa chambre, ses repas, ses vêtements, ses cahiers et ses livres, ses inscriptions à l'Université ? Tel était le problème à résoudre.¹ Mais Marie trouvait toujours la solution du problème. Pour quinze ou vingt francs par mois elle a loué une chambre dans une mansarde qui donnait directement sur le toit. Ni chauffage, ni éclairage, ni eau.

Marie a meublé sa chambre de tous les objets qu'elle possédait : un lit pliant, un poêle, une table de bois blanc, une chaise de cuisine, une lampe à pétrole avec un abat-jour de deux sous, un réchaud à alcool pour préparer ses repas. Deux assiettes, un couteau, une fourchette, une cuillère, une tasse, une casserole. Et puis une bouilloire et trois verres où l'étudiante versait du thé lorsque sa sœur et son beau-frère venaient la voir. Une grosse malle lui servait de commode et d'armoire.

Pour supprimer les frais de transport par tous les temps, Marie gagnait à pieds la Sorbonne. Le minimum de charbon : un ou deux sacs par hiver. Le minimum d'éclairage : dès qu'il faisait nuit l'étudiante allait à la bibliothèque Sainte-Genève, où le gaz était allumé, où il faisait chaud.

Marie avait froid, elle avait faim, mais elle ne le disait à personne. Une soupe chaude, un morceau de viande pouvaient lui redonner de la force, mais la jeune fille n'avait pas le droit de dépenser un sou et perdre une demi-heure pour préparer une escalope ou faire la soupe. Elle n'entrait presque jamais chez le boucher, encore moins au restaurant : c'était trop cher. Pendant des semaines, elle ne mangeait que du pain beurré et buvait du thé. Elle a beaucoup maigri. Souvent, lorsqu'elle se levait de sa table, la tête lui tournait, elle avait à peine le temps de gagner son lit.

Un jour Marie s'est évanouie devant une de ses camarades. Une heure plus tard son beau-frère, qui était médecin, est arrivé chez elle dans la mansarde : la jeune fille, un peu pâle, étudiait déjà la leçon du lendemain. Il a examiné Marie. Il a examiné la vaisselle, les assiettes propres, la casserole vide, la chambre où il n'a découvert qu'un petit paquet de thé. Il a tout compris et lui a demandé :

- Qu'est-ce que tu as mangé aujourd'hui ?
- Aujourd'hui ? ... Je ne sais pas ... J'ai déjeuné tout à l'heure.
- Qu'est-ce que tu as mangé ? a repris Casimir.
- Des cerises, et puis ... des quantités des choses ...

Enfin Marie a avoué ; depuis la veille, elle a mangé une botte de radis et une demi-livre de cerises. Elle a travaillé jusqu'à trois heures du matin, dormi pendant quatre heures. Quand elle est revenue de la

Sorbonne, il lui restait quelques cerises. Elle les a achevées. Peu après, elle a perdu connaissance.

D'après Eve C u r i e, *Marie Curie*

¹ Tel était le problème à résoudre.—Такова была проблема, которую надо было разрешить.

Dialogues

1. A LA CANTINE

André.—Tu déjeunes à l'Institut ?

Victor.—Oui, puisque nous avons une réunion. Veux-tu me tenir compagnie ?

A.—C'est dommage, mais je viens de casser la croûte¹ à la dernière récréation, je prends mon deuxième repas à 1 heure.

V.—Et qu'est-ce que ça fait, voyons², l'appétit vient en mangeant ! Ne fais pas de façon !³

(Les voilà arrivés à la cantine.)

V.—On a de la chance⁴, pas trop de monde.

(Les amis prennent places.)

A.—Eh bien, qu'est-ce qu'on prend ?

(Ils consultent le menu.)

V.—Tu sais, j'ai une faim de loup⁵ aujourd'hui. Je prends du hareng, du potage, au choux, du poulet rôti, une omelette au lard et ... de la compote. Tiens, il y a des crêpes.

A.—Fais voir.⁶

(Il lui prend la feuille et choisit les plats.)

A.—Quant à moi, je prends une soupe au riz, comme plat de poisson du saumon et au dessert un verre de citronnade.

(Ils payent leurs plats et les apportent sur la table.)

A.—Et les cuillères et les fourchettes ? Où est-ce qu'elles sont ?

V.—Un instant ...

A.—Et n'oublie pas les couteaux et les petites cuillères.

2. DANS UN CAFE

La serveuse (son calepin à la main). —Vous avez déjà fait votre choix ?

Françoise.—Une orangeade pour moi ! J'ai très soif !

La serveuse.—Et pour vous, monsieur ?

Michel.—Eh ... Je ne sais pas ... Je n'ai pas très soif.

La serveuse. — Prenez alors des glaces aux cerises, monsieur. C'est la spécialité de la maison !⁷

Michel. — Bon. D'accord pour les glaces aux cerises !

Bon appétit !

- ¹ casser la croûte — перекусить
- ² Et qu'est-ce que ça fait, voyons ! — Ну и что же!
- ³ Ne fais pas de façon ! — Не ломайся!
- ⁴ on a de la chance — нам повезло
- ⁵ j'ai une faim de loup — у меня волчий аппетит
- ⁶ fais voir — покажи
- ⁷ C'est la spécialité de la maison ! — Это фирменное блюдо!

Vocabulaire

I

Verbes

allumer зажигать
 boire пить
 comprendre понимать
 dépenser расходовать
 dormir спать
 gagner зарабатывать; дойти до, до-
 браться
 perdre терять
 servir подавать к столу, накры-
 вать стол
 tirer тянуть, брать из...
 vivre жить

inscription *f* надпись
 lendemain *m* завтрашний, следую-
 щий день
 malle *f* чемодан
 morceau *m* кусок
 objet *m* предмет
 plat *m* блюдо
 recherche *f* исследование,
 искание, поиск
 récréation *f* перемена (в
 школе)
 repas *m* еда, завтрак, обед,
 ужин
 verre *m* стакан

Noms

assiette *f* тарелка
 calepin *m* записная книжка
 couteau *m* нож
 cuillère *f* ложка
 découverte *f* открытие
 droit *m* право
 fourchette *f* вилка
 franc *m* франк (монета)

Pronom

personne никто

Adjectifs

célèbre знаменитый
 pauvre бедный
 scientifique научный

II

aller (venir) voir **qn** наве-
 стить кого-л.
 avoir faim быть голодным

avoir froid мерзнуть; j'ai-
 мне холодно
 avoir soif хотеть пить

donner sur ... выходить (о
здании, двери, окне)
c'est dommage ! жаль!
à cause de из-за

un jour однажды
par jour в день
quant à что касается

Attention!

payer qn pour qch – заплатить кому-л. за ...
--

Commentaires

Глагол *rester* — *оставаться* может употребляться в безличной форме (соответствующей форме 3-го лица единственного числа) :

Il reste dix minutes.

Остается десять минут.

Il me reste dix minutes.

*Мне остается десять ми-
нут.*

Сравните:

Il reste avec eux.

Он остается с ними.

Notes de traduction

Конструкция *ne ... que* по своему значению соответствует французскому наречию *seulement* и переводится наречиями *только, лишь* :

*Nous n'avons que 10
minutes.*

У нас *лишь* (только) 10
минут.

Il n'est que 5 heures.

Сейчас *только* 5 часов.

Exercices

- a) Ecoutez les trois premiers alinéas du texte enregistrés au magnétophone et répétez-les dans les intervalles.
- b) Ecoutez les dialogues enregistrés au magnétophone et répétez-les après le speaker.
2. Trouvez dans le texte et les dialogues les équivalents français des mots et groupes de mots ci-dessous et faites-les entrer dans de courtes phrases :

успеть что-л. (с)делать; расходовать; составить компанию; прием пищи; питаться (принимать пищу); хотеть пить; хотеть есть; на десерт; приятного аппетита! однажды; пешком; что касается; едва; в день; из-за; навестить кого-л.

3. Analysez la formation des noms ci-dessous. Trouvez le radical de chaque mot cité. Précisez la fonction du suffixe *-ade* qui désigne (обозначает) :
1) l'action ou le résultat de l'action; 2) la réunion, la collection (собира-
тельное действие); 3) le résultat d'un mélange (смешение) :

colonnade, promenade, limonade, citronnade, orangeade, barricade, façade.

4. Remplacez les mots en italique par leurs antonymes :

1. A la bibliothèque *il faisait chaud*. 2. Elle étudiait la leçon *du lendemain*. 3. Sa casserole était *pleine*. 4. Une heure plus *tard*. 5. Elle *avait froid*. 6. Elle *a mangé* de la salade.

5. Rendez le sens des groupes de mots par une périphrase :

1. Le pain beurré. 2. Elle a faim. 3. Ils ont soif.

6. Demandez à la camarade N. :

si elle prépare ses repas elle-même ; si elle a le temps de déjeuner pendant la grande récréation ; si elle veut une tartine avec du saucisson fumé ; si elle mange toujours à la hâte ; si elle veut du hareng ; si elle veut de la soupe ; si elle veut du poulet ; si elle veut de la viande ; si elle veut de la compote ; si elle veut du café noir ; à quelle heure elle a pris son petit déjeuner ?

7. Traduisez :

1. Je ne le ferai que demain. 2. Il ne connaît que deux langues. 3. Elle n'a que dix-huit ans. 4. Ce magasin n'ouvre qu'à onze heures. 5. Ils ne parlent que de Nicole. 6. Elle ne mange que des fruits. 7. Au petit déjeuner elle ne prend que du café au lait avec une petite tartine.

8. a) Arrangez les questions ci-dessous dans l'ordre chronologique d'après le texte de la leçon et répondez-y :

1. Pourquoi Marie Curie ne faisait-elle pas son dîner elle-même ? 2. Casimir qu'a-t-il découvert dans la chambre de Marie ? 3. De combien de francs par jour disposait Marie Sklodowska lorsqu'elle était étudiante à Paris ? 4. Que mangeait-elle pendant des semaines ? 5. Quelle chambre a-t-elle louée ? Est-ce qu'elle était confortable ? 6. Pourquoi n'entrait-elle jamais au restaurant ? 7. Comment était meublée sa chambre ? 8. Sur quoi économisait Marie-Curie ?

- b) Posez 10 questions sur le dialogue.

9. Exposez le contenu du texte de la leçon en vous servant des questions de l'exercice ci-dessus en tant que plan.

10. Parlez un peu de vous-même en répondant aux questions suivantes :

1. Combien de repas prenez-vous par jour ? 2. Quels sont ces repas ? 3. A quelle heure prenez-vous votre petit déjeuner ? 4. Où prenez-vous vos repas ? 5. Que mangez-vous au petit déjeuner ? 6. Que mangez-vous après les cours ? 7. Que mangez-vous le soir ? 8. Qu'est-ce que vous avez mangé ce matin ? 9. Qu'est-ce que vous prenez pour le dessert ? 10. De quoi se compose un couvert ?

11. Traduisez par écrit le dialogue « A la cantine », puis fermez le manuel et reproduisez-le en français.

12. Apprenez le dialogue « A la cantine » par cœur. Reproduisez-le ensuite avec l'un de vos camarades.

13. Reproduisez le dialogue avec votre partenaire.

14. Improvisez le dialogue en le développant à votre manière.

15. Faites la description de la chambre de Marie Sklodowska.

16. Traduisez :

1. Мария Склодовская и Пьер Кюри — знаменитые физики — в результате своих научных исследований пришли к открытию радия. 2. Отрывок, который мы изучаем, взят из книги дочери Марии Склодовской, в которой она рассказывает о жизни и научной деятельности своей матери. 3. Мария Склодовская происходила из бедной польской семьи. Она приехала в Париж в 1891 году и училась в Сорбонне. 4. Ее жизнь в Париже была очень сложной (compliqué), но она всегда находила пути для решения всех проблем.

12. Composez un petit récit en employant les mots et les expressions suivants :

prendre son repas ; consulter le menu ; avoir soif ; avoir faim ; dépenser ; payer ses plats.

13. a) Trouvez l'équivalent russe du proverbe «L'appétit vient en mangeant ». Retenez-le.

b) Employez ce proverbe dans un petit récit (dialogue).

Amusette (шутка)

GARÇON, L'ADDITION ¹, S'IL VOUS PLAÎT !

La scène se passe dans un petit restaurant. Le monsieur qui a fini de dîner appelle :

— Garçon, l'addition, s'il vous plaît !

Le garçon apporte l'addition. Le monsieur la lit et voit entre autres :
« Veau aux carottes »², 2 F. 50.

— Garçon, dit-il, n'avez-vous pas vu ? il manque un « t » ?

Le garçon reprend l'addition et la remet à la patronne :

— Le client dit qu'il manque un « t ».

Alors la patronne ajoute à la liste ces mots : « Un thé, 75 centimes. »

¹ addition *f* —счет (в ресторане)

² veau aux carottes—телятина с морковью

TREIZIEME LEÇON

GRAMMAIRE

I. Plus-que-parfait

Plus-que-parfait — время, которое служит для выражения прошедшего действия, совершившегося раньше другого, также прошедшего действия:

Elle a montré le livre	Она показала книгу, ко-
qu'elle <i>avait</i> acheté à	торую купила в Кие-
Kiev.	ве.

Выражая предшествование, plus-que-parfait может обозначать и неоднократность действия (в этом случае всегда в сочетании с imparfait):

Chaque soir quand elles	Каждый вечер, после
<i>avaient fait</i> leurs de-	выполнения домаш-
voirs, elles allaient se	них заданий, они хо-
promener.	дили гулять.

Plus-que-parfait может употребляться не только в придаточных, но также и в независимых предложениях :

Il <i>avait</i> beaucoup voyagé.	Он много путешество-
	вал.
Il m'a parlé de son voyage	Он мне рассказывал о
en Afrique.	своей поездке в Аф-
	рику.

II. Formes impersonnelles du verbe en *-ant*. Неличные формы глагола, оканчивающиеся на *-ant*

1. Participe présent. Причастие настоящего времени

Participe présent образуется от глагола 1-го лица множественного числа в présent de l'indicatif путем замены окончания *-ons* на *-ant* :

Verbes	Présent de l'indicatif	Participe présent
parler (Ier gr.)	nous parl-ons	parl-ant
finir (IIe gr.)	nous finiss-ons	finiss-ant
attendre (IIIe gr.)	nous attend-ons	attend-ant

Исключение составляют глаголы: avoir — *ayant*, être — *étant*, savoir — *sachant*.

Participe présent обозначает признак предмета, выражающий действие или состояние. Оно всегда сопровождается дополнением или обстоятельством и никогда не изменяется ни в роде, ни в числе.

Participe présent обозначает действие, одновременное с действием глагола-сказуемого и соответствует в русском языке причастию настоящего или прошедшего времени действительного залога:

Je vois les étudiants <i>jouant</i> au volley-ball.	Я вижу студентов, <i>игра-</i> <i>ющих</i> в волейбол.
J'ai vu les étudiants <i>jouant</i> au volley-ball.	Я видел студентов, <i>иг-</i> <i>равших</i> в волейбол.

Participe présent является в предложении определением и следует за существительным, к которому оно относится; оно может заменять придаточное определительное предложение, вводимое относительным местоимением *qui*:

Je vois les étudiants <i>jouant</i> (<i>qui jouent</i>) au volley- ball.	Я вижу студентов, <i>игра-</i> <i>ющих</i> (<i>которые иг-</i> <i>рают</i>) в волейбол.
--	---

2. Gérondif. Деепричастие

Ils se promènent *en causant*. — Они гуляют, *разговаривая*.

Gérondif — неизменяемая глагольная форма, внешне сходная с *participe présent*. Gérondif всегда обозначает действие дополнительное, одновременное с действием, выраженным глаголом-сказуемым главного предложения, и имеет с ним общее подлежащее. Распространенным признаком *gérondif* является стоящая перед ним частица *en*:

Nous nous reposons	} <i>en écoutant</i>	Мы отдыхаем,	} <i>слушая</i>
Nous nous reposons		Мы отдыхали,	
Nous nous reposerons		Мы будем отдыхать	
			<i>радио.</i>

Gérondif, в отличие от *participe présent*, обозначает признак действия, а не предмета, всегда относится к глаголу и соответствует русскому деепричастию несовершенного вида. В предложении *gérondif* выполняет функцию обстоятельств времени, образа действия, причины и отвечает на вопрос *когда (quand)*, *как (comment)*, *почему (pourquoi)*:

<i>En écoutant</i> le professeur,	<i>Слушая</i> преподавателя
il prenait des notes.	(когда он слушал), он
	делал записи.

Частица *en* перед *gérondif* может опускаться, если от этого не меняется смысл предложения. Так, например, в предложении:

J'écrivais, <i>en écoutant</i> la	Я писал, <i>слушая</i> радио.
radio.	

Тот же смысл сохраняется и при отсутствии частицы *en*:

Nous nous reposions écoutant la radio.

В том случае, когда пропуск частицы *en* меняет смысл предложения, ее наличие необходимо. Сравните:

J'ai rencontré mon ami <i>en</i>	Я встретил друга, <i>пере-</i>
<i>traversant</i> la rue.	<i>ходя</i> улицу.
J'ai rencontré mon ami	Я встретил друга, <i>пере-</i>
<i>traversant (qui traver-</i>	<i>ходившего (который</i>
<i>sait)</i> la rue.	<i>переходил)</i> улицу.

Частица *en* обычно не употребляется перед *gérondif* глаголов: *avoir* — *ayant* и *être* — *étant*:

<i>Ayant</i> deux heures à sa	<i>Имея</i> два часа в своем
disposition, il est allé au	распоряжении, он
cinéma.	пошел в кино.

Иногда, для того чтобы подчеркнуть одновременность и непрерывность действий, перед *gérondif* употребляется наречие *tout*, которое всегда стоит перед частицей *en*:

<i>Tout en parlant</i> il fumait.	<i>Разговаривая</i> , он курил.
-----------------------------------	---------------------------------

3. Adjectif verbal. Отглагольное прилагательное

Adjectif verbal образуется так же, как и *participe présent*, но, в отличие от него, не имеет признаков глагола и является качественным прилагательным.

Adjectif verbal—отглагольное прилагательное никогда не сопровождается дополнением или обстоятельством и всегда согласуется в роде и числе с существительным, к которому относится:

les oiseaux *chantants*— поющие птицы (adjectif verbal)

Сравните:

les oiseaux *chantant* dans les bois птицы, поющие (*participe présent*) в лесу

Exercices de grammaire

1. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps passés qui conviennent :

a) 1. Quand je (entrer) dans la salle, le cours (commencer) déjà. 2. Elle nous (écrire) comment elle (voyager), ce qu'elle (voir). 3. Quand nous (arriver) à la gare, le train de 10 heures (partir) déjà. 4. Il m'a (raconter) ce qu'il (lire) en été. 5. Elle (lire) à Nina la lettre qu'elle (écrire) la veille à sa sœur. 6. Quand je (se réveiller), Lucie (aller) déjà à la rivière. 7. Elle nous (montrer) ce qu'elle (acheter). 8. Il me (rendre) les livres qu'ils (consulter) pour préparer son exposé. 9. Il nous (parler) de l'exposé qu'il (faire) aux travaux pratiques d'histoire. 10. Elle nous (lire) la lettre qu'elle (recevoir) de Rouen. 11. Avant hier je (rencontrer) Michel ; il (partir) pour Berlin en 1990. 12. La terre (être) couverte de neige ; il (neiger) toute la journée. 13. Nous ne (pouvoir) pas comprendre où nous (se tromper) dans nos calculs. 14. Elle nous (chanter) la chanson qu'elle (apprendre) pour notre soirée.

b) 1. Marie (être) très faible parce qu'elle ne rien (manger) depuis la veille. 2. La tête lui (tourner) parce qu'elle très peu (dormir). 3. Marie (avouer) qu'elle ne rien (manger) depuis quelques jours. 4. Dans la casserole il n'y (avoir) rien, parce que Marie ne rien (préparer).

2. Traduisez :

1. Она нам показала часы, которые купила в Ленинграде. 2. По дороге (chemin faisant) она нам показала школу, в которой она училась. 3. Наши друзья нам рассказали все, что они видели в Марселе. 4. Утром улица, крыши домов были белыми: всю ночь шел снег. 5. Он нашел свои тетради там, где он их оставил

(laisser). 6. Когда я вернулся, в комнате уже никого не было: все ушли.

3. Traduisez :

a) 1. Nous voyons des écoliers traversant la rue. Nous voyons des écoliers en traversant la rue. 2. J'ai vu Roger rentrant à la maison. J'ai vu Roger en rentrant à la maison.

b) 1. Il m'a téléphoné en attendant le train. 2. Tout en se reposant, il pense à ce qu'il fera le soir. 3. Voilà ce que je cherche, me dit Jacques, en me montrant le livre qu'il a trouvé dans ma bibliothèque. 4. En lisant le livre, il prenait des notes. 5. En entrant dans la chambre, Pierre a vu son ami se préparant à écrire une lettre. 6. Il se repose en dessinant. 7. En terminant son travail, elle a fermé les fenêtres.

4. Traduisez :

a) 1. Я часто вижу Павла, работающего в читальном зале. Я часто вижу Павла, работая в читальном зале. 2. Я увидел Сергея, спускающегося в метро. Я увидел Сергея, спускаясь в метро. 3. Я его иногда встречаю, гуляя по улице. Я его встречаю, когда он гуляет (гуляющим) по улице.

b) 1. Переписывая текст, он сделал несколько ошибок. 2. Она упала, катаясь на коньках. 3. Гуляя, мы встретили Иру. 4. Слушая преподавателя, они делают записи. 5. Заканчивая свою работу, он позвонил своему другу. 6. Возвращаясь из института, он зашел в кафе. 7. Отдыхая, он читал газеты.

5. a) Conjuguez les verbes à toutes les personnes dans les phrases suivantes :

1. Je me repose en lisant. 2. J'ai vu Lucie sortant de l'institut. 3. J'ai vu Lucie en sortant de l'institut.

b) Composez des phrases d'après les modèles ci-dessus.

6. Traduisez en russe les phrases ci-dessous. Définissez les formes en -ant :

1. J'aime le printemps avec les arbres verdissants. 2. Il regardait la rivière (пека) et ses eaux courant (бежать, течь) vers la mer. 3. Les jardins florissant au mois de mai sont très jolis. 4. Elle a une santé (здоровье) florissante. 5. La tour se profilait dans la nuit tombante.

Exercices phonétiques

1. Ecoutez au magnétophone les phrases suivants et répétez-les dans les intervalles ; en lisant, faites attention à la prononciation des consonnes doubles à la limites des mots :

elles lisent ; il leurs parle ; il le dit ; Philippe parle ; est-ce sa sœur ? elle aime sa robe blanche ; cette table.

2. Lisez correctement ;

des haricors [deariko] ; Bernard Coulomiès [bernar kulômjes] ; gentil [3âti].

TEXTE

LE MAÎTRE D'ÉCOLE

A l'aube, Simon se levait, allumait sa lampe à pétrole et passait dans la cuisine. Il jetait du bois dans le poêle et préparait son café. Ensuite, il allumait sa première pipe et demeurait quelques moments devant le feu, tandis que la pièce se réchauffait. Après quoi, il descendait dans sa classe.

Il allait à sa table, feuilletait les cahiers des élèves, toujours fumant sa pipe. Ensuite, il remontait pour faire sa toilette.

A sept heures Simon s'approchait du tableau et écrivait le devoir de lecture pour les tout petits. Après le tableau de lecture, Sermet écrivait le résumé de morale des cours moyen et supérieur sur le tableau principal.¹

A sept heures et demie, des voix d'enfants retentissaient sur le chemin du village. Sermet mettait de l'ordre sur sa table, ouvrait le registre d'appel² et le journal de classe³, allumait une dernière pipe et sortait pour surveiller les enfants jouant dans la cour.

A huit heures moins une, à son appel, les enfants se rangeaient par deux devant la porte et l'on passait l'inspection des mains. Puis on entra.

La leçon commençait par une causerie. Puis, pendant que les grands copiaient le résumé de morale, les petits se préparaient à la lecture. D'abord on relisait la leçon de la veille. « Attention, tous ensemble, suivez la baguette⁴ ». Maintenant à toi seul, Bernard Coulomiès, à toi, Marie Faure » ... Certains lisaient sachant le texte par cœur depuis la veille, d'autres se trompaient et les bouches s'ouvraient pour leur venir en aide. « Défense de souffler ! »⁵. Les bras se levaient. Puis, le maître racontait des histoires à partir de l'image dessinée au tableau.

Les premiers soirs, Simon étudiait avec soin l'emploi du temps que lui avait envoyé une collègue tâchant de minuter chaque leçon. Il fallait sans cesse occuper les uns pendant qu'on expliquait aux autres. Les grands calculaient leur problème pendant que le cours élémentaire⁶ apprenait en bredouillant ses tables de multiplication, pendant que les

plus petits comptaient des haricots. Le maître courait d'une rangée à l'autre ; le temps passait très vite. Pendant la dictée des grands, les petits soufflaient sur leurs lignes d'écriture⁷. Certains avaient fini avant les autres. Ils commençaient alors à s'agiter, se levant pour présenter leurs cahiers. Sermet s'interrompait pour leur donner de nouveaux devoirs. Alors, les grands chuchotaient ... Il fallait les calmer. Et ainsi de suite ...

Au bout de quelques semaines cependant le cahier-journal où il inscrivait l'horaire des travaux ne le préoccupait plus. L'essentiel n'était pas là. L'essentiel était derrière le front des enfants. Avaient-ils compris ? Les mots avaient-ils glissé par-dessus leurs têtes ou commencé une vie profonde dans leur mémoire ? ⁸

« Avez-vous compris ? Avez-vous compris ? » leur répétait-il toujours.

Il ne battait personne, il ne les grondait guère. Dans le village cela s'était vite su, et quelques parents lui avaient dit : «Hé, monsieur Sermet, vous êtes gentil avec ces enfants. Mais une claque, c'est bien utile quelquefois.» Simon haussait les épaules et souriait. Sa classe n'était pas nombreuse et aucun de ces enfants n'était bien méchant. Il avait une façon à lui⁹ de se taire en regardant un coin du plafond. Quand le dernier chuchotement avait cessé, il commençait à parler d'une voix lente. Il y avait des enfants qui se penchaient vers les porte-plumes, qui rêvaient en regardant les fenêtres. Sermet parlait pour ceux-là, voulant attirer leur attention, par un silence, par une phrase plus curieuse. Il n'était satisfait que lorsqu'il les tenait tous. Alors, il descendait de son estrade et se mettait à marcher de long en large, s'arrêtant, se penchant vers les écoliers immobiles. Il était heureux de les sentir attentifs. ¹⁰

D'après Pierre G a m a r r a, *Le maître d'école*

¹ Sermet écrivait le résumé de morale des cours moyen et supérieur sur le tableau principal—Сермет писал на основной доске вывод по уроку морали для учеников средних и старших классов (в школах Франции имеются специальные уроки морали).

² le registre d'appel—журнал посещаемости школьников.

³ le journal de classe—журнал оценок

⁴ suivez la baguette—следите за указкой

⁵ Défense de souffler !—Не подсказывать!

⁶ le cours élémentaire—младший класс

⁷ les petits soufflaient sur leurs lignes d'écriture—малыши пыхтели над прописями

8 Les mots avaient-ils glissé par-dessus leurs têtes ou commencé une vie profonde dans leur mémoire ? — Прошли ли слова мимо ушей учеников или пустили глубокие корни в их сознании?

9 il avait une façon à lui — он имел обыкновение

10 il était heureux de les sentir attentifs. — Он был счастлив, когда чувствовал, что они внимательны.

Dialogue

— As-tu déjà commencé à préparer ton examen de français ?

— Depuis longtemps. Chaque fois que je fais mes devoirs, je prépare un peu mon examen de langue.

— C'est parfait. Et moi je n'aime pas apprendre les règles.

— C'est dommage. Quelle note as-tu reçu hier pour la dictée ?

— Un «3».

— Une très mauvaise note pour toi.

— Est-ce qu'on t'a interrogé hier ?

— On m'a demandé la poésie.

— Comment l'a-tu récitée ?

— Pas mal.

(Après un long silence)

— C'est décidé, tu as raison. A partir d'aujourd'hui je commence à travailler ferme ; et tu verras, je passerai mon examen de français avec succès.

— Espérons-le. En tout cas, si tu as besoin de moi, je suis toujours prêt à t'aider.

Vocabulaire

I

Verbes

apprendre *учить, учиться*

arrêter *останавливать; s'— останавливаться*

courir *бежать, бегать*

envoyer *посылать*

espérer *надеяться*

inscrire *записывать*

interroger *спрашивать, задавать вопросы*

jeter *бросать*

occuper *занимать*

raconter *рассказывать*

résumer *кратко изложить*

sentir *чувствовать*

souffler *подсказывать*

tromper *обманывать; se— ошибаться*

tenir *держат*

Noms

chemin *m* *дорога*

cour *f* *двор*

devoir *m* *письменное задание*

écriture *f* *почерк; письменность (письмо)*

emploi *m* *употребление; — du*

temps *распределение времени;*

распорядок дня

front *m* лоб
 horaire *m* расписание; зд. распре-
 деление работы в классе по
 времени
 image *f* картинка
 lampe *f* лампа
 lecture *f* чтение
 ligne *f* строка, строчка
 maître *m* учитель
 note *f* отметка
 règle *f* правило
 résumé *m* резюме, краткое
 изложение
 silence *m* молчание
 succès *m* успех

village *m* деревня, село
 voix *f* голос

Adjectifs

attentif, -ve внимательный
 moyen, -ne средний
 nouveau, nouvelle новый
 profond, -e глубокий

Prépositions

avant перед, до (во вре-
 менном отношении)
 devant перед (в простран-
 ственном отношении)

II

à partir de с; начиная с
 avoir raison быть правым
 au bout de через (во вре-
 менном плане; по от-
 ношению к настояще-
 му или прошедшему
 моменту речи)

avec succès с успехом, ус-
 пешно
 par cœur наизусть
 pas mal неплохо
 passer ses examens сдавать
 экзамены

Attention !

s'approcher de qn, de qch – подходить, приближаться к ...
 être prêt à faire qch – быть готовым что-л. (с)делать
 suivre qn, qch – следовать за кем-л., за чем-л.
 tâcher de faire qch – стараться что-л. (с)делать

Exercices de lexique et de la conversation

1. a) Écoutez les premiers six alinéas du texte de la leçon enregistrés au magnétophone et répétez-les dans les intervalles.
 b) Écoutez le dialogue enregistré au magnétophone et répétez-le après le speaker.
2. Trouvez les équivalents français des mots et groupes de mots ci-dessous :

распорядок дня; расписание занятий; наизусть; начиная с ...;
 с успехом; приводить себя в порядок; быть правым; сдавать экза-
 мен; быть готовым что-л. сделать; стараться что-л. сделать.

3. Analysez la formation des verbes ci-dessous. Précisez la fonction du préfixe *re-* dans chaque mot dérivé : *re-* désigne: 1) répétition ; 2) renforcement (усиление) ou renouvellement (возобновление).

remonter, renaître, reprendre, remettre, refaire, reproduire.

4. Trouvez les verbes de la même famille que les noms suivants :

feuille *f*, minute *f*, explication *f*, vie *f*, enseignement *m*, bâtiment *m*, fondation *f*.

5. Trouvez les noms de la même famille que les verbes ci-dessous :

appeler, écrire, causer, résumer, employer, exposer, découvrir.

6. Donnez quelques compléments directs à chacun des verbes suivants :

apprendre, feuilleter, réchauffer, raconter, terminer.

7. Remplacez les mots en italique par leurs synonymes :

1. Simon allumait sa pipe et *demeurait* quelques moments devant le feu, tandis que la *pièce* se réchauffait. 2. *Ensuite*, il descendait pour commencer sa *leçon*. 3. Il n'était satisfait que *lorsqu'il* tenait tous les *écoliers*. 4. Les *écoliers apprenaient* bien toutes les règles. 5. Il se *mettait* à marcher de long en large.

8. Faites entrer les mots ci-dessous dans des phrases :

avant — après
devant — derrière

les uns — les autres
autre — d'autres

9. Répondez aux questions en employant *dans* ou *au bout de* :

1. Quand reviendra-t-elle ? Quand est-elle revenue ? Quand part l'autobus ? Quand est parti l'autobus ? 3. Quand lui répondra-t-il ? Quand lui a-t-il répondu ?

10. Faites l'analyse syntaxique des phrases ci-dessous :

Il surveillait les écoliers jouant dans la cour.

Il feuilletait les cahiers des élèves en fumant sa pipe.

11. Conjuguez le verbe *se tromper* dans la phrase :

Je me suis trompé en calculant.

12. Traduisez les séries suivantes :

выполнять задание, учить наизусть, кратко излагать, задавать вопросы (студенту), сдавать экзамены, получить хорошую отметку.

13. Dites en français :

а) начиная с понедельника, несколько недель спустя, через три дня они вернутся

б) Он прав. Он неправ. Он готовится к экзамену. Он спрашивает задание.

14. Rappelez-vous (вспомните) en français la table de multiplication. Calculez à haute voix : Combien font 2 fois 2 ? – 2 fois 2 font 4, etc.

15. Relevez dans le texte tous les mots et groupes de mots se rapportant (относящиеся) au travail du maître d'école.

16. Arrangez les questions ci-dessous dans l'ordre chronologique d'après le texte de la leçon et répondez-y :

1. Comment Simon se préparait-il aux leçons ? 2. Pourquoi devait-il s'interrompre pendant ses leçons ? 3. Par quoi commençaient ses leçons ? 4. Que faisaient les enfants s'ils venaient à l'école avant 8 heures ? 5. Quelles étaient les difficultés qu'il éprouvait dans son travail ? 6. De quoi s'occupait M. Sermet avant l'arrivée des enfants à l'école ? 7. Avec qui habitait-il ? Qu'est-ce qui fait penser que Simon vivait seul, qu'il n'avait pas de famille ? 8. Où est-ce qu'il habitait ? 9. Quand Simon Sermet se levait-il ? 10. Qu'est-ce qui le préoccupait le plus pendant sa leçon ?

17. Traduisez :

а) Симон вставал на рассвете, завтракал, затем готовился к занятиям. Он просматривал классный журнал, тетради учеников, писал на доске задания. Если была хорошая погода, до начала уроков дети играли во дворе школы. Уроки начинались в 8 часов. В то время, когда малыши писали, учитель работал со старшими, которые решали задачи. Когда старшие работали, он что-нибудь объяснял самым маленьким. Если дети его не понимали, они ему задавали вопросы. Он с удовольствием отвечал на все вопросы. Если ученики делали ошибки, он их исправлял. Он старался им еще раз объяснить правила, которые они не совсем хорошо поняли. Стараясь привлечь внимание учеников, он им рассказывал много интересных историй.

б) 1. Утром, перелистывая тетради своих учеников, он готовился к анализу (analyse *m*) ошибок. 2. Готовясь к занятиям, он просматривал много книг. 3. Решая задачи, дети были очень серьезными. 4. Слушая учителя, дети делали записи в своих тетрадях. 5. Отвечая на вопросы учеников, он писал на доске примеры.

18. Êtes-vous d'accord avec tout ce qui est dit dans le dernier alinéa du texte ? Argumentez vos réponses.

19. Posez la même question à vos camarades. Partagent-ils votre point de vue sur tous les détails que comporte cet alinéa ?
20. Exposez le contenu du texte de la leçon en vous servant des questions de l'exercice N° 16 en tant que plan.
21. Parlez un peu de vous-mêmes en vous servant des questions suivantes :
 1. Est-ce que vous minutez votre travail ? 2. Quelles sont les difficultés que vous éprouvez en travaillant ? 3. Quelles difficultés éprouvent vos professeurs en travaillant avec vous ? 4. Quel est votre emploi du temps ?
22. Apprenez le dialogue par cœur.
23. Reproduisez le dialogue avec votre partenaire.
24. Improvisez le dialogue en le développant à votre manière.
25. a) Trouvez l'équivalent russe du proverbe : « La nuit porte conseil ». Retenez-le .
 - b) Employez ce proverbe dans un petit récit (dialogue) .

Texte complémentaire

LE NOUVEAU MAÎTRE D'ÉCOLE

Simon a reconnu la silhouette de la maison d'école qui se dressait dans la brume au bord de la route. Il avançait à pas lents. Des feuilles rouges craquaient sous ses pas...

Simon Sermet a traversé le jardin. Il a passé dans la cour de l'école tenant la clé donnée par le Maire.

Dans la nuit tombante, il croyait retrouver la classe de son enfance. C'étaient les mêmes murs blancs, les mêmes tables longues aux surfaces rayées et surchargées d'inscriptions, les mêmes bancs sans dossier. Une carte de France, une carte des poids et mesures. Contre le mur du fond, une bibliothèque pleine de vieux livres. A l'autre bout de la salle, la table du maître devant le tableau mural.

Un sourire est revenu sur ses lèvres : il oubliait le principal, les enfants, les visages des enfants. Quels étaient-ils, les enfants qui chantaient tout à l'heure ? Il les verra demain. Sortant des cache-nez et des capuchons, les visages se lèveront vers lui, vivants, avec des yeux vivants qu'il pourra faire briller, des lèvres vivantes où grâce à lui tant de mots pourront naître.

D'après P. G a m a r r a, *Le maître d'école*

QUATORZIEME LEÇON

GRAMMAIRE

I. Temps immédiats

1. Futur immédiat. Будущее непосредственное

Futur immédiat обозначает действие, которое должно совершиться в ближайшем будущем. Оно образуется с помощью глагола *aller* в présent и инфинитива спрягаемого глагола.

На русский язык это сочетание переводится будущим временем и обстоятельными словами, выражающими непосредственность действия *сейчас, скоро, вот вот* и т. п.:

Le train va partir.

Поезд сейчас уйдет.

2. Passé immédiat. Прошедшее непосредственное

Passé immédiat обозначает действие, только что совершившееся. Оно образуется с помощью глагола *venir* в présent с предлогом *de* и инфинитива спрягаемого глагола.

На русский язык passé immédiat переводится прошедшим временем совершенного вида в сопровождении обстоятельных слов *только что, недавно* и др.:

Il vient de partir.

Он только что уехал.

II. Pronoms démonstratifs. Указательные местоимения

Род	Ед. число	Мн. число
Мужской	<i>celui</i> —этот, тот	<i>ceux</i> —эти, те
Женский	<i>celle</i> —эта, та <i>ce, ceci, cela, ça</i> —это	<i>celles</i> —эти, те

Указательные местоимения заменяют имена существительные, обозначающие как лица, так и предметы, и согласуются с ними в роде и числе.

Указательные местоимения употребляются обычно в сочетании:

- 1) с существительным-дополнением с предлогом *de*:

le frère de Pierre et celui de Marie брат Пьера и Марии

В этом случае при переводе на русский язык вместо указательного местоимения повторяется существительное, которое оно заменяет.

- 2) с относительным местоимением (*qui* или *que*), вводящим придаточное предложение:

Celui qui a beaucoup voyagé, a beaucoup vu. Тот, кто много путешествовал, много видел.

В подобных случаях указательные местоимения переводятся местоимениями *тот, та, те*.

- 3) с усилительными частицами *ci* и *là* для указания на более близкий или более отдаленный предмет или для противопоставления:

Quel manuel avez-vous choisi ? Celui-ci ou celui-là ? Какой учебник вы брали? Этот или тот?

- 4) с указательным местоимением среднего рода *ce* частицы *ci* и *là* сливаются – *ceci, cela*.

В разговорной речи вместо формы *cela* часто употребляется более краткая форма *ça* :

Ça me plaît. Это мне нравится.

Местоимение *ce* употребляется преимущественно с глаголом *être* в функции подлежащего:

C'est bien. Это хорошо.
Ce n'est pas mal. Это неплохо.

Местоимение *ce* может употребляться также в сочетании с относительными местоимениями *qui* или *que*, которые вводят придаточное дополнительное предложение, где *ce qui* является подлежащим, а *ce que* – прямым дополнением:

Je ne comprends pas ce qui se passe.
Je ne comprends pas ce que vous faites.

III. Deux pronoms personnels compléments dans la phrase.

Два личных местоимения-дополнения в предложении

Личные местоимения-дополнения занимают в предложении строго определенное место—перед глаголом. При наличии в предложении двух личных местоимений-дополнений—прямого и косвенного, косвенное дополнение ставится перед прямым; если оба местоимения 3-го лица, то прямое дополнение предшествует косвенному:

Jean *me le* raconte. Жан *мне это* рассказывает.

Jean *te le* raconte. Жан *тебе это* рассказывает.

но:

Jean *le lui* raconte. Жан *ему это* рассказывает.

Jean *nous le* raconte. Жан *нам это* рассказывает.

Jean *vous le* raconte. Жан *вам это* рассказывает.

но:

Jean *le leur* raconte. Жан *им это* рассказывает.

Оба личных местоимения составляют со спрягаемым или вспомогательным глаголом единое целое. Таким образом, отрицательная и вопросительная формы строятся следующим образом:

Формы глагола	Простое время глагола	Сложное время глагола
Утвердительная	Il <i>me le</i> raconte.	Il <i>me l'a</i> raconté.
Отрицательная	Il <i>ne me le</i> raconte pas.	Il <i>ne me l'a</i> pas raconté.
Вопросительная	Me <i>le</i> raconte-t-il ?	Me <i>l'a-t-il</i> raconté ?

В утвердительной форме повелительного наклонения оба личных местоимения ставятся после сказуемого, сначала прямое, а затем косвенное дополнение. При этом в 1-м лице единственного числа местоимение-косвенное дополнение употребляется в ударной форме:

Montre-le-moi !

Montrez-la-lui !

Montrez-les-nous !

Montrez-les-leur !

В отрицательной форме повелительного наклонения личные местоимения-дополнения занимают свое обычное место:

Ne me le raconte pas !

Ne le lui racontez pas !

Exercices de grammaire

1. Traduisez :

а) 1. Мы сейчас будем обедать. 2. Я сейчас буду писать письма. 3. Подождите, он сейчас придет. 4. Они скоро уедут. 5. Сию минуту я зажгу лампу. 6. Я вам сейчас дам кофе. 7. Я им сейчас расскажу эту историю. 8. Я сейчас куплю этот журнал (la revue).

б) 1. Они только что ушли. 2. Он только что вернулся. 3. Мы только что видели этот фильм. 4. Я только что послал телеграмму. 5. Она только что мне звонила. 6. Нам только что объяснили эти правила. 7. Я только что закончил домашние задания.

2. Traduisez :

1. Quel chemin mène à Z. : celui-ci ou celui-là ? 2. Votre traduction est là ; où est celle du camarade Sokolov ? 3. Celui qui viendra le premier, vous donnera un coup de téléphone. 4. Dites à celui que vous verrez que demain soir il n'y aura pas de réunion. 5. Avez-vous lu ce récit ? Et celui-là ? 6. Ils ont visité les musées de Paris et ceux de Marseille. 7. Savez-vous ce qui se passe dans la rue ? 8. Savez-vous ce que je veux acheter ? 9. Ecrivez ceci. 10. Je ne comprends pas cela.

3. Remplacez les mots entre parenthèses par les pronoms démonstratifs :

1. Mon frère et (le frère) de mon ami sont allés en Crimée. 2. Avez-vous lu ce livre ? Et (ce livre-là) ? 3. Cette chanson est (la chanson) que j'aime le plus. 4. Quels devoirs faites-vous ? — (Les devoirs) de la langue française. 5. Quel chemin avez-vous pris ? — (Le chemin) qui passe à travers le bois. 6. Quel autobus prendrons-nous ? — (L'autobus) de 7 heures.

4. Traduisez en employant les pronoms démonstratifs :

1. Покажи мне словарь, который ты взял из библиотеки и тот, который ты купил. 2. Прочтите мне перевод товарища С. и перевод товарища К. 3. Выучите новые слова и повторите слова, кото-

рые вы знаете. 4. Дайте эту книгу тому, кто сможет ее прочитать до завтра. 5. Какую книгу вы хотите взять: ту или эту?

5. Remplacez les mots en italique par un pronom personnel :

a) 1. Il m'achètera *ce dictionnaire*. 2. Elle t'expliquera *cette règle*. 3. Ils montreront *leurs cahiers au professeur*. 4. Je raconterai *ces nouvelles à mes amis*. 5. Elle m'a expliqué *le devoir*. 6. J'ai demandé *le stylo à ma sœur*. 7. Le professeur leur a corrigé *les fautes*. 8. Les étudiants ont montré *leurs cahiers au professeur*. 9. Marie a donné *ses notes à Nicole*. 10. Nicole les a rendus *à Marie* le lendemain.

b) Faites le même exercice à la forme négative.

6. a) Remplacez les mots en italique par un pronom personnel :

1. Donnez-lui *ce journal* ! 2. Montrez-moi *cette revue* ! 3. Traduisez-moi *cette phrase* ! 4. Racontez-lui *cette histoire* ! 5. Envoyez-lui *ce télégramme* ! 6. Expliquez-leur *leurs fautes* !

b) Faites le même exercice à la forme négative.

7. a) Remplacez les mots en italique par un pronom personnel, puis répondez à la question affirmativement et négativement :

1. Lui as-tu montré *tes photos* ? 2. Lui as-tu demandé *ses notes* ? 3. Lui avez-vous donné *cette revue* ? 4. Lui as-tu donné *ton manuel* ? 5. Lui a-t-elle apporté *cette brochure* ?

Exercice phonétique

Ecoutez le speaker et répétez dans les intervalles ; en lisant, faites attention aux liaisons obligatoires et défendues :

Ils ont pris place. Il a pris un billet. Elle est très étonnée. Il m'aidera à porter la valise. Nous prendrons un taxi. Il ne le lui a pas encore dit. En attendant le train, les étudiants se reposent sous un grand arbre. Comment allez-vous ? Ouvrez les yeux ! Quand ils sont arrivés ? Elle lui a fait ses adieux. Il les a vus. J'ai deux heures à ma disposition. Au revoir et à bientôt.

TEXTE

UN BRUSQUE DÉPART

— Tu passeras me chercher ce soir à l'hôtel et m'aideras à porter ma valise, dit Jacqueline.

En quittant son travail, Jacques s'est rendu à la gare d'Austerlitz prendre le billet et lui retenir une place dans le train de nuit.

Il y arrive tout essoufflé et attend quelques instants avant de frapper.

— Qui est là ? demande Jacqueline.

— C'est moi, Jacques.

— Une minute.



Jacques entre, allume une cigarette, regarde la pièce. Une chambre pas plus grande que sa chambre à lui, une fenêtre mansardée donnant sur une cour.

— Nous prendrons un taxi, dit-il.

— Ca va te faire cher.¹

Elle s'arrête dans la loge de l'hôtel pour payer sa note et demande lorsqu'ils sont dans l'auto :

— Combien je te dois ?

— De quoi ?²

— Pour le billet de chemin de fer.

— Rien, je te l'offre.

Elle proteste.

— Ecoute, c'était prévu pour mon budget de demain.

Ce qu'il ne lui a pas encore dit, c'est qu'il avait pris un billet de seconde et retenu une couchette.³ Elle était très étonnée lorsque, sur le quai de la gare, le conducteur, plein de prévenances l'a conduite à son compartiment.

— Voilà, madame, la couchette du haut. Je vous réveillerai avant Bordeaux. Mais vous avez le temps, le train va partir dans trois quarts d'heure.

— Il m'a prise pour ta femme, dit-elle à Jacques en descendant du wagon.

Jacques l'a conduite jusqu'au buffet où ils ont pris place pour quelques moments.

Dans la salle d'attente il y avait l'animation qui précède le départ des grandes lignes. Foule habituelle des gares qui refait les mêmes gestes, pose les mêmes questions : — C'est bien le train de Bayonne, n'est-ce pas ?

— Oui, madame, c'est le train de Bayonne, il faut monter dans les wagons de tête.

— C'est bien celui qui part à onze heures ?

— Oui, madame. Non, par ici, madame, je vous ai dit en tête, tout au bout du train.

Les gens pressés, qui arrivent au dernier moment courant d'un guichet à l'autre, bousculant tout le monde, ceux qu'une caissière doit rappeler au passage : « Monsieur, vous oubliez votre monnaie ! Madame !

Votre paquet ! Mademoiselle ! Votre indicateur ! ... »

Les gens prudents, qui arrivent une bonne heure à l'avance et qui attendent tranquillement, s'arrêtent devant les tableaux de départ et d'arrivée des trains, prennent note de tous les horaires. Les étourdis qui se trompent de train. Des enfants, qui jouent, pendant que la mère garde les bagages et que le père fait la queue au guichet ; les vieux parents, qui regagnent la province, la jeune fille, qui voyage seule pour la première fois.

Un haut-parleur annonce : « Les voyageurs pour Orléans ... Tours ... Poitiers ... Angoulême ... Bordeaux ... En voiture, s'il vous plaît ! »

Le train démarre. Jacques court le long du quai ...

— Ecris-moi et reviens vite, crie-t-il.

— Promis.

— Dans deux mois, ce sera les vacances ...

Du bout des doigts, elle lui envoie un dernier baiser et gagne son compartiment. Sur la couchette, lui faisant vis-à-vis, une jeune dame lit un magazine. Les quatre autres places sont aussi occupées.

— On peut éteindre, mademoiselle ?

— Oh, oui, madame.

Jacqueline se couche, ferme les yeux. Bercée par le roulement du train, elle plonge dans ses rêves⁴.

- ¹ ça va te faire cher—это тебе дорого обойдется
² De quoi ?—Ты о чем?
³ il avait pris un billet de seconde et retenu une couchette—он взял билет в вагон второго класса, спальное место
⁴ bercée par le roulement du train, elle plonge dans ses rêves.—Укачиваемая движением поезда, она погружается в свои мечты.

Dialogues

1. BON VOYAGE !

Robert va à Nice ; il téléphone à Yvette pour lui faire ses adieux.

R.—C'est toi, Yvette, mes adieux ; je pars pour Nice, ce soir.

J.—Mais voyons, tu voulais donc partir après demain ...

R.—Ah oui, mes projets ont changé.

J.—Quand seras-tu de retour ?

R.—Si rien ne me retient, dans une quinzaine.

J.—Tu as déjà fait tes malles ?

R.—Pas encore, mais les préparatifs de voyage ne me prennent pas beaucoup de temps, tu le sais donc.

J.—Combien te reste-t-il jusqu'au départ ?

R.—Il y a un rapide à 5 heures du soir.

J.—Tu ne manqueras pas le train ?

R.—Oh non, j'ai encore plus de trois heures à ma disposition.

J.—Eh, bien, alors, je te souhaite bon voyage et beaucoup de soleil.

R.—Merci, au revoir et à bientôt.

2. L'ARRIVÉE

Limoges. En descendant du train, monsieur Bijou retrouve son ancien ami monsieur Léger qui est venu le chercher à la gare.

M.B.—Enchanté de vous revoir !

M.L.—Et moi de même, mon cher. Vous venez directement de Paris ?

M.B.—Non, je suis descendu à Tours pour un jour, et c'est à Angoulême que j'ai changé de train.

M.L.—Vous avez beaucoup de bagages ?

M.B.—Non, ces deux valises, seulement. A quel hôtel me conseillez-vous de descendre ?

M.L.—Il y a un hôtel tout près de chez nous. (Au porteur). Porteur, ces valises, s'il vous plaît, à la station de taxis. (Ils suivent le porteur.)

I

Verbes

annoncer объявлять
conduire вести
descendre 1. спускаться; 2. выходить, сходить; 3. останавливаться; -dans un hôtel останавливаться в гостинице
éteindre тушить, гасить
frapper стучать
garder хранить; стеречь, караулить
habituer приучать
installer устраивать; s'- устраниваться
prévoir предвидеть
promettre обещать
rappeler напоминать
retenir заказывать, бронировать; задерживать
souhaiter желать
se tromper ошибаться

Noms

arrivée *f* приезд, прибытие
bout *m* конец
chemin *m* дорога; -de fer железная дорога
compartiment *m* купе

départ *m* отъезд
disposition *f* 1. расположение; 2. распоряжение
doigt *m* палец
guichet *m* окошечко (кассы); касса
indicateur *m* des chemins de fer расписание поездов
monnaie *f* монета; мелкие деньги (мелочь), сдача
porteur *m* носильщик
préparatifs *m pl* приготовления
province *f* провинция
quai *m* перрон
rapide *m* скорый поезд
salle *f* зал; - d'attente зал ожидания
station *f* станция; - de taxis остановка такси
valise *f* чемодан
voiture *f* автомобиль, вагон
voyageur *m* пассажир

Adjectifs

habituel, -le обычный
second, -e второй

II

aller (venir) chercher qn à la gare пойти (прийти) встретить на вокзал
avoir à sa disposition иметь в своем распоряжении
changer de train сделать пересадку (из одного поезда в другой)
faire ses adieux (à qn) проститься (с кем-л.)
faire ses malles укладываться, укладывать вещи

faire la queue стоять в очереди
faire un tour пройтись, прогуляться
manquer le train опоздать на поезд
pour la première fois впервые
prendre le train ехать поездом; сесть в поезд
bon voyage ! счастливого пути!
à bientôt ! до скорой встречи!

Attention!

aider qn à faire qch – помочь кому-л. сделать что-л.

conseiller qch à qn – советовать что-л. кому-л.

conseiller à qn de faire qch – советовать кому-л. (с)делать что-л.

Exercices de lexique et de conversation

1. Ecoutez la première partie du texte et les dialogues enregistrés au magnétophone et répétez-les dans les intervalles.

2. a) Relevez dans le texte et les dialogues les groupes de mots qui correspondent aux groupes de mots russes ci-dessous :

делать пересадку; укладывать вещи; стоять в очереди; опоздать на поезд; прийти встречать на вокзал; прогуляться; проститься с кем-либо; впервые; счастливого пути! до скорой встречи.

b) Faites les entrer dans des phrases.

3. Analysez la formation des noms ci-dessous. Précisez la fonction du suffixe -ée dans chaque mot dérivé; désignez : 1) la durée (временная протяженность); 2) l'action ou le résultat de l'action ; 3) la quantité contenue dans (содержимое) :

année, cheminée, journée, rangée, entrée, dictée, arrivée, durée, assiettée, soirée.

4. Faites l'analyse morphologique des mots ci-dessous d'après le schéma :

Mots	Préfixe	Radical	Suffixe	Traduction
la colonnade		colon(n)e	-ade	коло́ннада
revenir	re-	-ven-	-ir	возвращаться

fondation, manifestation, remonter, renaître, attentivement, froidement.

5. Trouvez les antonymes des mots et des groupes de mots suivants :

arrivée, l'arrivée ; se rendre à ; aller à ; monter en wagon ; envoyer une dépêche ; allumer ; poser une question.

6. Complétez les phrases ci-dessous à l'aide d'un gérondif indiquant une action simultanée exécutée par le sujet :

M o d è l e : Il fume ...
 Il fume en lisant un journal.

1. Il fume ... ; 2. Ils se promènent sur le quai ... ; 3. Elle fait ses malles ... ; 4. Marie faisait la queue ... ; 5. Serge a rencontré son ami ...

7. Dites que les actions dont il s'agit (о которых идет речь) а) vont bientôt avoir lieu, б) viennent d'avoir lieu :

M o d è l e : Je fais mes malles.
 Je vais faire mes malles.
 Je viens de faire mes malles.

1. Je change de train. 2. J'achète mon billet de chemin de fer. 3. Nous descendons du wagon. 4. On annonce l'arrivée du train. 5. On quitte la salle d'attente. 6. On monte en wagon.

8. Remplacez les mots en italique par un pronom :

1. Il leur a annoncé *la date du départ*. 2. Je vous ai acheté *cette petite valise*. 3. Elle nous a envoyé *cette dépêche* à 9 heures du matin. 4. Il lui a montré *son compartiment*. 5. Enverrez-vous *votre lettre* à vos parents ce soir ?

9. Faites la description de la gare d'après le texte de la leçon.

10. Trouvez dans le texte les passages qui témoignent (свидетельствуют) que Jacqueline a quitté Paris la nuit.

11. Arrangez les questions ci-dessous dans l'ordre chronologique d'après le texte de la leçon et répondez-y :

1. Où Jacques s'est-il rendu après son travail ? Pourquoi est-il allé à la gare ? 2. Est-ce que dans la salle d'attente il y avait beaucoup de monde ? De quoi s'occupaient les voyageurs en attendant leur train ? 3. Qu'est-ce qui a étonné Jacqueline dans le wagon lorsque le porteur lui a indiqué sa place ? 4. Comment Jacques et Jacqueline sont-ils allés à la gare ? Qu'est-ce qu'ils ont pris ? 5. Sont-ils descendus du wagon ? Où se sont-ils rendus ? 6. Jacqueline a-t-elle vite trouvé sa place ? Qui est-ce qui l'a aidée à trouver son compartiment ? 7. Jacques et Jacqueline ont-ils dû beaucoup attendre jusqu'au départ du train ? Combien de temps avaient-ils à leur disposition ? 8. Quel billet a-t-il pris pour Jacqueline ? Un billet de quelle classe ? Qu'est-ce qu'il lui a retenu ? 9. Que souhaite-t-on à ceux qui partent ?

12. Exposez le contenu du texte de la leçon en vous servant des questions de l'exercice ci-dessus en tant que plan.

13. Répondez aux questions suivantes :

1. Qu'annonce la radio dans les gares ? 2. Pourquoi les voyageurs achètent-ils un indicateur des chemins de fer ? 3. Quand prend-on un

porteur ? 4. Combien de temps vous prennent vos préparatifs de voyage ? 5. Prenez-vous beaucoup de bagages en voyageant ? 6. Que préférez-vous, le départ ou l'arrivée ? Pour quelle raison ? 7. Aimez-vous voyager ? Quel voyage préférez-vous : à pied, en avion, en bateau, en chemin de fer ? Pourquoi préférez-vous l'un à l'autre ?

14. Traduisez :

а) Мы будем в зале ожидания. 2. Вы уже послали телеграмму? 3. У вас есть расписание поездов? 4. Где ты делаешь пересадку? 5. Я должен остановиться в Ростове на (pour) два дня. 6. Когда мы прибываем в Ростов? 7. Наш поезд будет в Харькове (Kharkov) в 2 часа дня. 8. Где почтовое отделение? 9. Вы уже взяли билет? 10. Когда отправляется скорый в Сочи (Sotchi)? — В 12 часов ночи. 11. Когда он туда прибывает? 12. Кто вас будет встречать ? 13. Как пройти в зал ожидания. 14. На какой станции они выходят? 15. Какой ваш вагон? 16. Какое ваше место? 17. Какая это станция? 18. Они едут на Кавказ. Она едет с Кавказа. 19. Остановка такси недалеко. 20. Где вы остановились? 21. Я остановился в гостинице «Москва». 22. Счастливого пути!

б) 1. Когда Мишель приехал на вокзал, было 9 часов 15 минут утра. 2. Спускаясь в подземный переход (le passage souterrain), Мишель встретил своего друга Сергея. 3. Мишель хотел купить расписание поездов, но уже было поздно, он мог опоздать на поезд. 4. Он вошел в вагон. 5. Ему посоветовали сделать пересадку в М.

в) 1. Я его видел, спускаясь в туннель. 2. Я его видел, когда он спускался (спустившимся) в туннель. 3. Я их увидел, выходя из вагона.

15. Traduisez les dialogues à la page 160, puis fermez le manuel et re-traduez-les en français. Apprenez les dialogues par cœur.

16. Exposez le dialogue « Bon voyage » de la part de la troisième personne.

17. Improvisez le dialogue sur le thème « Voyage en chemin de fer » en le développant à votre manière.

18. Un étudiant français (belge, canadien) vient à Moscou : а) comme touriste, б) comme membre d'une délégation.

Demandez-lui :

(Répondez pour lui en utilisant les mots ci-dessous) :

1. Quand il est arrivé à Moscou.

1. Ce matin, hier soir, hier dans l'après midi, venir d'arriver.

- | | |
|---|---|
| 2. Comment il est venu à Moscou. | 2. En avion, en chemin de fer. |
| 3. S'il a fait un bon voyage. | 3. Etre content de, être fatigué. |
| 4. Combien de temps a duré son trajet. | 4. Deux jours et une nuit, 55 heures. |
| 5. Où il est descendu. | 5. Dans un l'hôtel, à l'hôtel « National ». |
| 6. S'il compte rester longtemps à Moscou. | 6. Quelques jours, plusieurs jours, espérer voir le ballet. |

19. Parlez d'un voyage en vous aidant du plan suivant :

1. Le but (цель) du voyage. 2. Les préparatifs du voyage. 3. A la gare. 4. En route. 5. L'arrivée.

20. Décrivez l'image (à la page 158).

21. a) Trouvez l'équivalent russe du proverbe ci-dessous :

C'est en voyageant qu'on apprend.

b) Employez ce proverbe dans un petit récit (dialogue) :

Texte complémentaire

COMMENT, VOUS NE SAVEZ PAS ?

Un groupe de partisans français fait sauter un poste émetteur¹ à 50 km de Paris. Raymond prend une part active à cette opération. Le lendemain il fait un petit voyage avec sa femme dans les lieux du poste émetteur attaqué. Tout en entendant la nouvelle, il joue l'étonné².

Sept heures du matin. Sur le quai de la gare de Villeneuve-Saint-Georges, des ouvriers, en tenue de travail, attendent le train pour Paris. Raymond et Marcelle, quelques minutes plus tôt, sont descendus du train arrivant d'Austerlitz, se sont mêlés à la foule.

— On descend d'un train pour remonter dans un autre, dit Marcelle.

Raymond demande à un employé qui passe :

— S'il vous plaît ? le train qui vient de Melun ?

— Vous êtes sur le quai, mais Melun a du retard, répond l'autre.

— Qu'est-ce qu'il a dit, il y a un accident ?³ demande une dame en s'approchant.

— Non, simplement quelques minutes de retard.

— Combien ?

— Le chef de gare nous a dit vingt minutes, précise une jeune fille.

On attend ... Bientôt un mouvement se dessine en bout du quai.

— Voilà le train, annonce une voix joyeuse dans la foule.

Les gens se précipitent à l'assaut des places libres. Marcelle et son mari s'approchent des banquettes, mais ils manquent leurs places, et ils restent debout.

— Asseyez-vous, Madame, lui dit un ouvrier en lui cédant sa place.

Il se lève et se trouve à côté de Raymond. Le train se remet en route.

— Il est arrivé quelque chose ? ⁴ demande Raymond à son compagnon.

— Comment, vous ne savez pas ?

— Je viens d'arriver.

— Le poste de Saint-Assise a été attaqué cette nuit.

D'après Jean L a f f i t t e, *Nous retournerons cueillir les jonquilles*

¹ ...fait sauter un poste émetteur - ... взрывает радиостанцию

² il joue l'étonné - он притворяется удивленным

³ il y a un accident ? - случилась катастрофа?

⁴ il est arrivé quelque chose ? - Что-нибудь случилось?

QUINZIÈME LEÇON

GRAMMAIRE

I. Pronoms relatifs. Относительные местоимения

Простые неизменяемые местоимения					Сложное изменяемое местоимение
qui	que	quoi	dont	où	lequel

Местоимение lequel

Сложное местоимение **lequel** имеет следующие формы:

Единственное число		Множественное число	
Муж. род	Жен. род	Муж. род	Жен. род
lequel который	laquelle которая	lesquels которые	lesquelles которые

Местоимение **lequel** заменяет существительные, обозначающие лица и предметы, и употребляется, главным образом, с предлогами в качестве косвенного дополнения:

Voici la revue *dans la-
quelle* j'ai lu cet article.

Le train *par lequel* vous
êtes arrivé avait 5 mi-
nutes de retard.

Вот журнал, *в котором*
я прочел эту статью.

Поезд, *которым* вы при-
ехали, опоздал на 5
минут.

С предлогами **de** и **à** местоимение **lequel** образует слитные формы (за исключением единственного числа женского рода) :

С предлогом	Единственное число		Множественное число	
	Муж. род	Жен. род	Муж. род	Жен. род
de	duquel которого	de laquelle которой	desquels которых	desquelles которых
à	auquel которому	à laquelle которой	auxquels которым	auxquelles которым

Mon ami *auquel* j'écris une lettre fait ses études à l'Université de Moscou.

Мой друг, *которому* я пишу письмо, учится в Московском университете.

Voilà l'édifice près *duquel* il y a un arrêt d'autobus.

Вот здание, около *которого* есть автобусная остановка.

Местоимение dont

Местоимение **dont** заменяет существительное с предлогом **de** и является равнозначным сочетанию относительного местоимения с предлогом: **de qui**, **duquel**, **de laquelle**, **desquels**, **desquelles**.

Dont служит для обозначения как предметов, так и лиц обоих родов:

Où est le pianiste *dont* (de qui, *duquel*) vous m'avez parlé ?

Где пианист, *о котором* вы мне говорили?

Montrez-moi la brochure *dont* (de laquelle) vous m'avez parlé.

Покажите мне брошюру, *о которой* вы мне говорили.

П р и м е ч а н и е. Когда речь идет о предметах, форма **de qui** не употребляется.

Местоимение **dont** может быть:

а) косвенным дополнением к глаголам и прилагательным с предлогом **de** :

s'occuper de, parler de, s'approcher de, être content de, être fier de и др.

La question *dont* je m'occupe m'intéresse beaucoup.

Вопрос, *которым* я занимаюсь, меня очень интересует.

б) дополнением к существительному:

Nous verrons le monument	Мы увидим памятник,
dont nous avons lu	историю которого
l'histoire.	мы читали.

Местоимение *quoi*

Местоимение *quoi* заменяет существительные, обозначающие предметы, и употребляется всегда с предлогами в функции косвенного дополнения в придаточном предложении:

Je sais à <i>quoi</i> vous pensez.	Я знаю, о чем вы думаете.
------------------------------------	---------------------------

Местоимение *où*

Местоимение *où* заменяет также существительные-предметы и служит в предложении обстоятельством места или времени:

Brest est la ville où je suis né (=dans laquelle je suis né).	Брест — город, в котором я родился.
Le jour où je suis parti il pleuvait (=le jour quand je suis parti il pleuvait).	В день, когда я уехал, шел дождь.

II. Forme passive du verbe. Страдательная форма глагола

Пассивная (страдательная) форма глагола образуется с помощью глагола *être* в соответствующем времени и причастия прошедшего времени (*participe passé*) спрягаемого глагола, которое согласуется в роде и числе с подлежащим:

Yves invite Lucie.
Lucie est invitée par Yves.

Косвенное дополнение может присоединяться к глаголу с помощью предлога *par* и *de*.

Предлог *par* употребляется, если косвенное дополнение непосредственно выполняет действие:

Lucie est invitée par Yves.	Люся приглашена Ивом.
-----------------------------	-----------------------

Предлог *de* употребляется:

1. После глаголов, выражающих чувства, например: *aimer*, *adorer* — *обожать*, *estimer* — *уважать*, *détester* — *ненавидеть* и т. д.:

Elle est aimée de toutes ses amies. — Она любима своими подругами. (Ее любят все ее подруги).

2. После глаголов *couvrir* — *покрывать*, *entourer* — *окружать*, *orner* — *украшать*, *remplir* — *наполнять*, *charger* — *нагружать*, *pourchasser* — *следовать* и некоторых других, если косвенное дополнение не является непосредственным источником действия:

Les maisons sont ornées de drapeaux. — Дома украшены флагами.

Les rues sont couvertes de neige. — Улицы покрыты снегом.

Если в действительной форме подлежащее выражено неопределенно-личным местоимением *on*, то в страдательной форме нет косвенного дополнения:

On a bâti cette gare en 1935. — Этот вокзал построили в 1935 г.

Cette gare a été bâtie en 1935. — Этот вокзал был построен в 1935.

Conjugaison du verbe *inviter* à la forme passive

Présent	Passé composé
je suis invité (e)	j'ai été invité (e)
tu es invité (e)	tu as été invité (e)
il (elle) est invité (e)	il (elle) a été invité (e)
nous avons été invités (e)	nous sommes invités (es)
vous avez été invités (es)	vous êtes invités (es)
ils (elles) ont été invités (es)	ils (elles) sont invités (es)
Imparfait : j'étais invité (e)	
Passé simple : je fus invité (e)	
Futur simple : je serai invité (e)	

Exercices de grammaire

1. Traduisez :

- a) 1. Connaissez-vous l'homme auquel vous avez montré le chemin ?
2. Les jeunes filles auxquelles je me suis adressée parlaient français. 3.

Où est l'arbre sous lequel nous nous sommes reposés ? 4. Comment s'appelle la rivière dans laquelle vous vous êtes baignés ?

b) 1. Le train dont vous parlez ne s'arrête pas à Z. 2. Quelle est la nouvelle dont elle est si contente ? 3. Cette femme a quatre fils dont trois sont ingénieurs. 4. Il y avait là quinze personnes dont deux sont étudiants. 5. Dans cette revue vous trouverez tout ce dont vous avez besoin pour votre exposé. 6. L'époque dont ils s'occupent est celle de Louis XIII. 7. A l'époque dont je vous parle il n'y avait pas de télévision. 8. Voilà ce dont il s'agit, ce dont je vous ai parlé.

2. Remplacez les points par un pronom relatif simple :

1. Voici l'autobus ... vous attendez. 2. Voici la personne ... vous attend. 3. Le village ... nous avons passé l'été est assez loin du chemin de fer. 4. La revue ... vous m'avez apportée est très intéressante. 5. Quel est le numéro du train ... vient d'arriver ? 6. Je ne sais pas à ... il pense. 7. Où avez-vous vu le film ... vous avez parlé dimanche soir ? 8. Les nouvelles ... vous venez de raconter me paraissent très sérieuses.

3. Traduisez en employant les pronoms relatifs qui, que :

a) 1. Где телеграмма, которую вы получили? 2. Где чемодан, который вы купили? 3. Где журнал, который вы взяли в библиотеке? 4. Вот книги, которые меня интересуют. 5. Верните книги, которые вы прочли. 6. Вот тетради, которые я просмотрела. 7. Где ошибка, которую я сделал? 8. Не берите газеты, которые лежат на письменном столе, я их еще не читал.

b) 1. Вот студент, которого вы ищете. Вот студент, который вас ищет. 2. Вот документы, которые мы изучаем. Вот документ, который помогает нам лучше изучить этот вопрос. 3. Вот товарищи, которых вы хотите видеть. Вот товарищи, которые хотят вас видеть. 4. Вот девушка, которая помогла им войти в вагон.

4. Traduisez en employant les pronoms composés :

1. Вот журнал, в котором я прочел вашу статью. 2. Товарищи, с которыми вы пришли, вас ждут. 3. Где студент, с которым вы только что разговаривали? 4. Как называется река, на берегу (le bord) которой находится наш дом отдыха (la maison de repos). 5. Это вопрос, о котором я еще не думал и на который не могу ответить сегодня. 6. Это проблема, к которой мы вернемся в конце месяца.

5. Traduisez en employant le pronom dont :

1. Как называется фильм, о котором вы мне рассказывали? 2. Студенты, которыми доволен преподаватель, много работают и

хорошо учатся. 3. Я хочу посмотреть спектакль (le spectacle), о котором вы мне говорили. 4. Верните в библиотеку журналы, которые вам не нужны. 5. Он находился в комнате, окна которой выходили в сад.

6. Mettez les phrases ci-dessous à la forme passive :

a) 1. Une large rivière traverse la ville. 2. Le professeur a interrogé quelques étudiants. 3. Quelques millions de personnes ont visité cette exposition. 4. Ma sœur a gardé les bagages avec elle. 5. Ils ont organisé cette équipe de volley-ball. 6. On a fermé les fenêtres vers le soir.

b) 1. Ses amis l'estiment pour son caractère énergique. 2. En automne les feuilles mortes couvrent les allées du parc. 3. En hiver la glace couvrira notre rivière. 4. La neige couvrait les montagnes.

7. Traduisez :

1. Все письма будут отправлены завтра. 2. Ошибки были исправлены самими студентами. 3. Эти журналы уже проданы. 4. Эта брошюра еще не прочитана. 5. Вещи были уложены накануне (la veille) отъезда. 5. Перрон был уже украшен флагами.

Exercice phonétique

Ecoutez les mots donnés au magnétophone et répétez-les dans les intervalles :

occuper, accentuer, accompagner, accourir, accumuler, accepter

le succès, l'accord, l'occasion, l'accident, l'occupation, l'accent, l'occident, occidental.

TEXTE

LA FRANCE

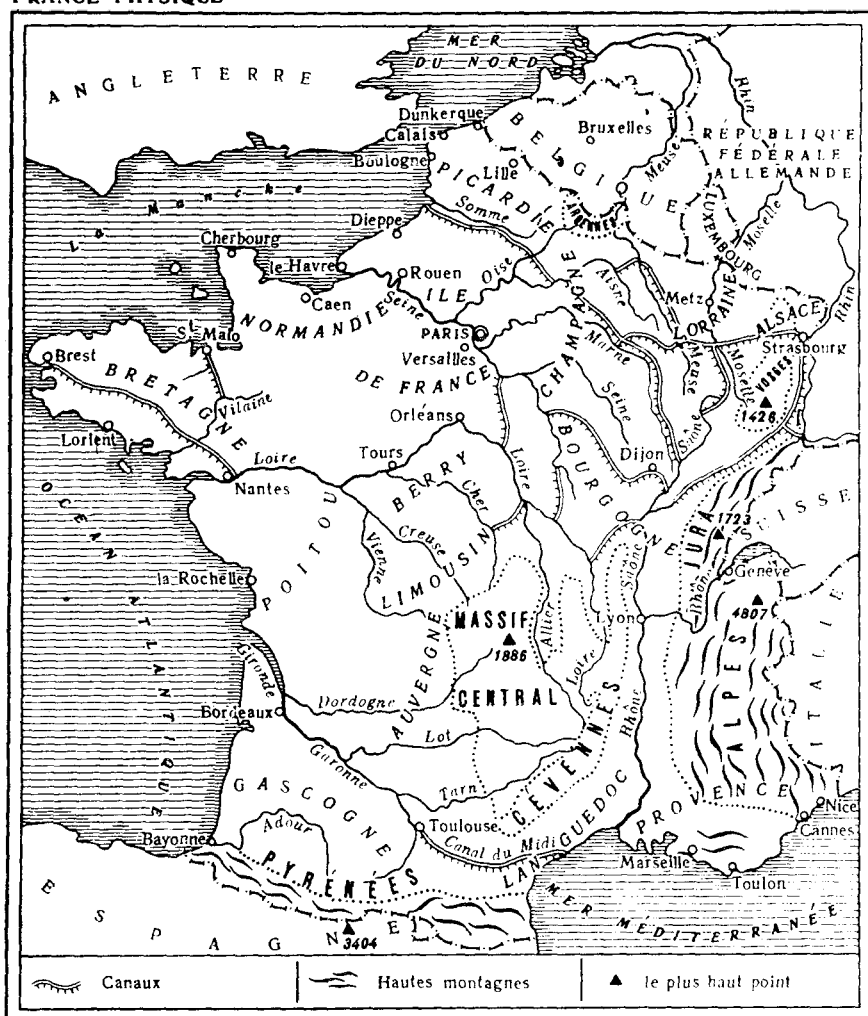
S i t u a t i o n.—La France est située en Europe occidentale. Elle occupe une superficie de 551 mille kilomètres carrés (avec la Corse), sa population est de 56 millions d'habitants.

L i m i t e s.—Les limites maritimes de la France s'étendent au nord, à l'ouest et au sud¹ du pays. Au nord la France est baignée par la mer du Nord et les détroits Pas de Calais et la Manche. La côte ouest de la France est baignée par l'océan Atlantique. Au sud la France est baignée par les eaux chaudes de la Méditerranée.

Les limites continentales de la France sont très variées : au sud-ouest, se dressent les Pyrénées qui la séparent de l'Espagne, à l'Est,

s'étendent les Alpes, qui servent de frontière avec l'Italie et puis le Jura² qui la sépare de la Suisse ; la frontière avec l'Allemagne longe partiellement le Rhin, celle avec le Luxembourg et la Belgique ne comprend pas de barrières naturelles, depuis le Jura sa plus grande partie traverse la plaine.

FRANCE PHYSIQUE



P o r t s.—Les ports de commerce les plus importants de la France sont : sur la Manche et l'Atlantique : Dunkerque, Calais, Boulogne, Le Havre, Saint-Malo, La Rochelle, Bordeaux ; sur la

Méditerranée : Marseille, Nice. La France possède plusieurs grands ports militaires parmi lesquels nous citerons : Cherbourg, Brest, Lorient, Toulon.

M o n t a g n e s.—Les montagnes les plus élevés de la France sont les Alpes et les Pyrénées.

Le plus haut sommet des Alpes, le Mont-Blanc, atteint l'altitude de 4807 mètres ; celui des Pyrénées se trouve en Espagne et atteint 3404 mètres.

Le Jura et les Vosges², chaînes de montagnes qui s'étendent à l'Est du pays, ne sont pas très hautes. Le point culminant du Jura atteint 1723 mètres et celui des Vosges 1426 mètres.

Dans la partie centrale de la France on rencontre un massif peu élevé³, le Massif central, le plus haut sommet duquel (1896 m) se trouve en Auvergne. Ce massif comprend toute la région montagneuse qui se dresse entre le Rhône, la Loire et la Garonne. La partie est de ce massif porte le nom des Cévennes.

C o u r s d' e a u.—La France a de nombreux cours d'eau dont les plus importants sont : la Seine, la Garonne et le Rhône.

La Seine prend sa source sur le plateau de Langres, non loin de Dijon, et se jette dans la Manche. Elle a un cours de 776 kilomètres.⁴ La Seine coule lentement : c'est le plus tranquille des fleuves du pays et celui où la navigation est la plus active.

La Loire prend sa source dans les Cévennes et se jette dans l'océan Atlantique. C'est le plus long fleuve de France ; il a un cours de 980 kilomètres.

La Garonne descend des Pyrénées et porte ses eaux, comme la Loire, à l'océan Atlantique. Elle a un cours de 650 kilomètres environ. Près de Bordeaux la Garonne reçoit la Dordogne avec laquelle elle forme la Gironde.

Le Rhône, dont la source est en Suisse, descend des Alpes et se jette dans la Méditerranée. Le Rhône a un cours de 812 kilomètres. C'est le fleuve le plus rapide du pays.

Chacun de ces quatre grands fleuves a plusieurs affluents.

Les grands cours d'eau de France sont navigables, ils sont reliés entre eux par des canaux dont le réseau est surtout développé dans la partie centrale et nord-est du pays.

C l i m a t.—Le climat de la France est tempéré.

E c o n o m i e.—D'après le caractère de son économie, la France est un pays industriel et agricole.

La France produit du blé, elle exporte ses vins célèbres, elle est un grand producteur de plantes industrielles, de légumes, de fruits.

Dans le domaine industriel la France est l'un des pays les plus développés de l'Europe.

Les principales industries françaises sont : l'industrie métallurgique, les constructions mécaniques (machines diverses, automobiles, avions, instruments de précision), l'industrie chimique, les constructions navales, l'industrie textile, les industries alimentaires, les médicaments et d'autres.

L'industrie lourde est surtout groupée dans les régions où l'on trouve de la houille, ou bien dans celles, où elle peut être transportée facilement : par voies ferrées, par mer, fleuves, canaux.

Le réseau de chemins de fer du pays est très développé : sa longueur est de 41 000 kilomètres, dont 25% sont électrifiés.

O r g a n i s a t i o n a d m i n i s t r a t i v e .—La France est une République bourgeoise avec le président à la tête. Le parlement comprend l'Assemblée nationale élue pour 5 ans et le Sénat élu pour 9 ans. Le président de la République est élu par le parlement pour 7 ans au suffrage universel direct et ne peut être réélu qu'une seule fois.

Le territoire de la France est divisé en 22 régions entre lesquelles sont répartis les 96 départements métropolitains. La République compte également 5 départements d'outre-mer (Gouadeloupe, Martinique, Réunion, Guyane, Saint-Pierre-et-Miquelon).

Chaque département qui a à sa tête un préfet est divisé en arrondissements, subdivisés en cantons et en communes. L'administration de chaque commune est confiée à un maire, assisté d'un conseil municipal.

Le drapeau français est tricolore : bleu, blanc, rouge.

L'hymne de la République française est « La Marseillaise ».

D'après les auteurs français

¹ au nord [nɔ:r] — на севере; au sud [syd]—на юге; à l'est [est] — на востоке ; à l'ouest [west]—на западе

² Le Jura — Юра; les Vosges [vɔ:ʒ]—Вогезы

³ ... on rencontre un massif peu élevé — ... находится невысокий массив

⁴ Elle a un cours de 776 kilomètres. — Длина ее русла составляет 776 км.

Dialogue

A LA FRONTIÈRE

—C'est bientôt la frontière ?

—Oui, on va traverser le Rhin.

- Comment est-il, ce fleuve est-il navigable ?
 — Oui, c'est un grand cours d'eau, relié par des canaux avec d'autres fleuves.
 — Et la chaîne de montagnes que nous voyons d'ici ?
 — Ce sont les Vosges.
 — Que c'est beau ! Voyons, où est notre carte ?
 — Là voici, s'il vous plaît ; c'est ici que nous sommes, dans la plaine d'Alsace.

Vocabulaire

I

Verbes

atteindre достигать
 baigner *зд.* омыwać
 borner (avec) граничить
 citer цитировать, приводить,
 называть
 comprendre содержать,
 включать, состоять из
 conseiller советовать
 couler течь, протекать
 développer развивать
 diviser разделять; делить
 dresser воздвигать; se- возвышать-
 ся
 élire избирать, выбирать
 étendre расширять, простирать; s'-
 простираťся
 produire производить
 recevoir получать
 relier соединять
 séparer разделять

fleuve *m* река (впадающая
 в море)
 fruit *m* плод, фрукт
 frontière *f* граница
 habitant *m, -e f* житель,
 ница
 légume *m* зелень, овощ
 limite *f* граница
 longueur *f* длина
 partie *f* часть
 plaine *f* равнина
 population *f* население
 production *f* производство
 région *f* область; район,
 округ
 réseau *m* сеть (системы
 путей, линий)
 route *f* дорога, путь
 sommet *m* вершина
 source *f* источник; исток,
 верховье
 voie *f* путь; - ferrée же-
 лезнодорожный путь

Noms

arrondissement *m* округ; город-
 ской район (в Париже)
 chaîne *f* цепь
 conseil *m* совет
 côté *m* сторона
 cours *m* 1. течение; 2. русло; -
 d'eau река, водный путь
 domaine *m* область, сфера
 département *m* департамент, округ
 (административно-территориаль-
 ная единица во Франции)

Adjectifs

important, -e важный, зна-
 чительный
 lourd, -e тяжелый
 modéré, -e умеренный
 occidental, -e западный
 rapide быстрый
 situé, -e лежащий, находя-
 щийся, расположенный
 tranquille тихий
 varié, -e разнообразный

d'après по примеру, напо-
добие

lentement медленно

Attention!

longer qch - идти вдоль чего-л.
servir de qch - служить чем-л.

Exercices de lexique et de conversation

1. a) Écoutez le texte de la leçon au magnétophone.
b) Écoutez le dialogue au magnétophone et répétez-le après le speaker.
2. Relevez dans le texte de la leçon les mots et groupes de mots correspondant à ceux de la langue russe :

Западная Европа; квадратный километр; горная цепь; производитель хлеба; водный путь; железнодорожный путь; железнодорожная сеть; брать начало (о реке); достигать высоты.

3. Ecrivez les noms tirés des adjectifs et des verbes ci-dessous à l'aide du suffixe -eur. Précisez la fonction de ce suffixe dans chaque mot dérivé ; 1) il a le sens de celui qui fait l'action (действующее лицо); 2) il indique la profession, l'occupation (занятие); 3) il communique l'idée abstraite de qualité (качество).

a) long, haut, large, profond, grand

b) porter, voyager, nager, travailler, gouverner, fonder, vendre, acheter.

4. Ecrivez les mots français ayant le même radical que les mots russes ci-dessous :

океан, массив, климат, километр, миллион, порт, характер, экономика, индустрия, индустриальный, аграрный, национальный, континентальный, химический, продукт, вино, медикамент, автомобиль, машина, канал, плато, навигация, группировать, транспортировать, экспортировать.

5. Trouvez les adjectifs ayant le même radical que les noms suivants :

la mer, le continent, la nature, l'industrie, la longueur, la montagne, le nombre, l'activité, le centre, l'occident, la hauteur, la navigation.

6. Relevez dans le texte les propositions relatives et dites par quels pronoms elles sont introduites.

7. Interprétez par une périphrase les mots et les groupes de mots suivants :

la source (d'une rivière) ; le pays occidental ; le point culminant (d'une tour, d'une montagne, etc.) ; un kilomètre ; un affluent.

8. Qu'est-ce que c'est qu'une île, un détroit, un fleuve, une rivière, un affluent.

9. Qu'est-ce qu'on comprend par les mots « barrière naturelle » en parlant des frontières d'un pays ? Citez quelques exemples de barrières naturelles.

10. Que marque-t-on sur la carte géographique par la couleur noire, brune, bleue, verte, blanche ?

11. Dites en français :

в Европе; в Африке; в Америке; в Азии; в Западной Европе; во Франции; в Советском Союзе; в Париже; в Москве; на севере; на юге; на востоке; на западе.

12. Traduisez :

а) 1. Цепь гор, которая отделяет Францию от Испании, достигает высоты 3000 метров. 2. Граница, которая отделяет Францию от Италии (l'Italie) проходит по (par) Альпам. 3. Как проходит граница Франции на востоке? 4. Каковы границы Франции на севере, на юге, западе? 5. Франция имеет на Средиземном море несколько больших портов, среди которых следует назвать Тулон, Марсель и Ниццу. 6. Где находится военный порт Шербур? 7. Франция имеет большое количество водных путей. 8. Наиболее важные реки Франции соединены каналами. 9. Франция имеет очень развитую сеть каналов. 10. Луара и Сена соединены каналом. 11. Где берет свое начало Сена? 12. Куда впадает Гаронна? 13. Сена впадает в Ламанш. 14. Эти реки судоходны. 15. Самая высокая вершина Центрального массива достигает высоты 1886 метров.

б) 1. Во Франции много рек, самые значительные из которых являются судоходными. 2. Пиренеи, высота которых достигает около 3000 метров, — огромная цепь гор, отделяющая Францию от Испании. 3. Во Франции много торговых портов, самые важные из которых — Марсель, Бордо, Гавр.

13. Répondez aux questions suivantes :

а) 1. Quelle est la superficie de la France ?

2. Quelle est sa population ?

3. Quelles sont les limites du pays : maritimes ? continentales ?

Montrez-les sur la carte.

4. Quels sont les Etats limitrophes (пограничный) de la France ?
5. Citez les plus grands fleuves du pays. Où prennent-ils leur source et où se jettent-ils ?
6. De quelles montagnes descend la Garonne ? Comment est-elle reliée à la mer Méditerranée ?
7. A quoi servent les canaux ? Montrez-les sur la carte. Quels cours d'eau relient-ils ?
8. Où s'étendent les Cévennes ? Quelles rivières prennent leur source dans ces montagnes et où se jettent-elles ?
9. Le Massif central est-ce un massif frontière comme les Pyrénées et les Alpes ? Précisez sa situation. Mérite-t-il son nom ?
10. De quel pays les Pyrénées séparent-elles la France ?
11. De quel pays les Alpes séparent-elles la France ? Quel est le point culminant des Alpes ? Nommez-le.
12. Par quels cours d'eau peut-on traverser la France du Nord au Sud ?
13. Où retrouve-t-on en Union Soviétique le climat qui correspond à celui de la France ?
14. Où sont situés Paris, Bordeaux, le Havre, Marseille, Lyon, Calais, Nice ? Par quoi sont-ils célèbres (знаменитый)?
15. Quels sont les domaines les plus développés de l'industrie française ?

- b) 1. Comment vous orientez-vous d'après la carte géographique ?
2. Comment faut-il montrer sur la carte le cours d'une rivière, d'un fleuve ? Par où doit-on commencer ?
3. Qu'est-ce que c'est qu'une île ?

14. Apprenez le dialogue « A la frontière » par cœur.
15. Improvisez le dialogue « A la frontière » avec votre partenaire en le développant à votre manière.
16. Parlez du relief de la France en vous servant de la carte.
17. Improvisez une leçon de géographie en français. Le thème de la leçon : « La carte physique de la France ». Les rôles seront joués par les étudiants.
18. Ouvrez le schéma des chemins de fer de France. Dites (calculez) la distance entre les villes d'après le modèle suivant :

1. Question :

Réponse :

Quelle est la distance de
Paris à Lyon ?

1. 512 kilomètres.
2. La distance de Paris à
Lyon est 512
kilomètres.

2. Devoir :

Solution :

Calculez la distance entre
Toulon et Nice.

$69 + 58 = 127$ (69 et 58 font
127)
 $127 + 31 = 158$ kilomètres.
Nice se trouve à 158
kilomètres de Toulon.

19. a) Trouvez l'équivalent russe du proverbe :

Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

b) Employez ce proverbe dans un petit récit (dialogue).

20. a) Retenez les noms de certains pays d'Asie, d'Afrique, d'Europe, d'Amérique du Nord et d'Amérique du Sud. Trouvez dans le dictionnaire les noms de leurs habitants et les capitales de ces pays.

Exemple :

La France : un Français, une Française, Paris

l'Allemagne	la Roumanie	le Brésil
la Bulgarie	la Suède	le Canada
l'Espagne	la Suisse	les Etats-Unis
la Finlande	la Tchécoslovaquie	le Mexique
la Grèce	l'URSS	
la Hongrie		l'Algérie
l'Italie	la Chine	l'Egypte
la Norvège	l'Inde	le Mali
la Pologne	le Japon	le Maroc
le Portugal		

b) Employez une préposition ou un article contracté devant chaque nom des pays cités ci-dessus en vous servant des phrases-modèles : Il (elle) va en France. Il (elle) va au Canada.

Texte complémentaire

LA GAULE ANCIENNE

L e p a y s g a u l o i s. Les Romains appelaient Gallia—la Gaule—le pays limité au sud par les Pyrénées, à l'est par les Alpes et le Rhin.

L e s t e m p s p r é h i s t o r i q u e s. Nous savons aujourd'hui qu'à des époques lointaines, antérieures même à l'époque géologique actuelle, le pays qui devait être plus tard le pays gaulois était déjà habité par des hommes. Mais de l'homme primitif qui

vivait à cette époque, nous ne possédons d'autre vestige que les cailloux de silex taillé, à la fois armes et outils, qu'il a abandonnés sur le sol et qu'on a retrouvés en grand nombre sur les terrasses qui dominent la Somme près d'Amiens.

Puis vint une deuxième phase, où le climat se refroidit sans doute. C'est l'âge des cavernes. L'homme des cavernes a laissé des traces nombreuses : ce sont des fragments de squelettes, des silex taillés d'une infinie variété de formes et d'usages, des outils en os, des colliers faits de dents enfilées pareils à ceux des sauvages d'Afrique ou d'Océanie.

Peu à peu le climat s'adoucit et devint le climat tempéré dont nous jouissons aujourd'hui.

L a p o p u l a t i o n h i s t o r i q u e . Les premiers habitants de la Gaule furent les Ibères et les Ligures. Ibères et Ligures étaient de petite taille, bruns et vigoureux. Les uns et les autres reculèrent devant les Celtes.

Les Celtes—c'est le nom qu'ils se donnaient eux-mêmes—étaient également appelés Galates par les Grecs. Les Romains les appelaient Galli, d'où les Français ont fait Gaulois. Les Celtes avaient habité d'abord les montagnes de l'Europe centrale. Puis du IX^e siècle au III^e siècle avant notre ère, ils occupèrent les îles britanniques, la Gaule, l'Espagne moins les côtes de la Méditerranée, le nord de l'Italie, une partie de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie. L'Empire celtique s'étendit du détroit de Gibraltar à la mer Noire, dans le temps qu'Alexandre entreprenait la conquête de l'Italie (334 av. J.-C.).

Au VI^e siècle avant notre ère les Celtes s'établirent entre l'Atlantique, le Rhin et les Pyrénées. C'est là qu'ils créèrent leurs établissements les plus solides et les plus durables. Leur nom passa aux territoires occupés. La France était par excellence leur pays, la Celtique ou la Gaule.

L a c i v i l i s a t i o n g a u l o i s e . Les Gaulois habitaient des huttes circulaires, en terre sèche ou en claies de bois. Elles étaient couvertes d'un toit conique, fait de paille ou de branchage, et n'avaient d'autres ouvertures que la porte.

Les villes ou oppida n'étaient qu'un assemblage de huttes. Elles étaient établies dans les lieux naturellement forts, dans une île ou sur une hauteur.

D'après A. Malct, Nouvelle Histoire de France

GRAMMAIRE

I. Passé simple. Прошедшее простое

Passé simple, как и passé composé, выражает действие законченное, имевшее место в рамках определенного отрезка времени. В отличие от passé composé, passé simple обозначает действие прошлое, не имеющее связи с настоящим моментом, относящееся к давно истекшему периоду. Например:

Pouchkine mourut en 1837.

Passé simple не употребляется в разговорном языке, а широко используется в книжной речи (художественной литературе, в научных и исторических трудах и др.).

Passé simple употребляется для выражения:

а) отдельно взятых фактов в прошлом:

Le 14 juillet 1789 le peuple de Paris prit la Bastille. Le 18 mars 1871 le prolétariat français proclama la Commune de Paris.

б) последовательных, законченных действий или событий в прошлом:

Marcel traversa la rue, acheta au kiosque « l'Humanité » et se dirigea vers l'arrêt de l'autobus.

Formation du passé simple. Образование passé simple

Passé simple образуется путем прибавления к основе глагола следующих окончаний:

для глаголов I гр.: -ai, -as, -a, -âmes, -âtes, -èrent

для глаголов II гр.: -is, -is, -it, îmes, -îtes, -irent

для глаголов III гр.: -is, -is, -it, -îmes, -îtes, -irent

-us, -us, -ut, -ûmes, -ûtes, -urent

I ^{er} groupe	II ^e groupe	III ^e groupe
<i>Chanter</i>	<i>Choisir</i>	<i>Partir</i>
je chant-ai tu chant-as il (elle) chant-a nous chant-âmes vous chant-âtes ils (elles) chant-èrent	je chois-is tu chois-is il (elle) chois-it nous chois-îmes vous chois-îtes ils (elles) chois-irent	je part-is tu part-is il (elle) part-it nous part-îmes vous part-îtes ils (elles) part-irent
<i>Avoir</i>	<i>Être</i>	<i>Venir</i>
j'eus tu eus il (elle) eut nous eûmes vous eûtes ils (elles) eurent	je fus tu fus il (elle) fut nous fûmes vous fûtes ils (elles) furent	je vins tu vins il (elle) vint nous vîmes [vê:m] vous vîtes [vê:t] ils (elles) vinrent

Tableau des verbes du III^e groupe au passé simple

Avec la voyelle a dans la terminaison	Avec la voyelle i dans la terminaison	Avec la voyelle u dans la terminaison
aller – j'allai envoyer – j'envoyai	1) en -endre, -ondre : attendre – j'attendis répondre – je répondis 2) en -frir, -vrir : ouvrir – j'ouvris 3) groupe du verbe partir partir – je partis sortir – je sortis 4) en -uire : traduire – je traduisis 5) les verbes : prendre – je pris faire – je fis dire – je dis écrire – j'écrivis voir – je vis mettre – je mis suivre – je suivis naître – je naquis	1) en -oir (-oire) : pouvoir – je pus vouloir – je voulus savoir – je sus devoir – je dus recevoir – je reçus falloir – il fallut pleuvoir – il plut boire – je bus 2) en -âtre : connaître – je connus paraître – je parus 3) les verbes : lire – je lus courir – je courus vivre – je, vécus

II. Passé antérieur. Прошедшее предшествующее

Dès que j'eus traversé la rue, je pris un taxi. —	Как только я перешел улицу, я сел в такси.
Dès que je fus sorti, je rencontrai Simon. —	Как только я вышел, я встретил Симона.

Passé antérieur — сложное время, которое образуется при помощи вспомогательных глаголов *avoir* или *être* в *passé simple* и participe passé спрягаемого глагола.

Passé antérieur выражает прошедшее законченное действие, непосредственно предшествующее другому законченному действию, выраженному глаголом в *passé simple*.

Оно употребляется в придаточных предложениях времени, которые вводятся временными союзами *dès que*, *aussitôt que* — как только, *à peine que* — едва, только что, *lorsque*, *quand* — когда:

Dès qu'il eut lu le livre, il le rendit à la bibliothèque. — Как только он прочитал книгу, он возвратил ее в библиотеку.

Aussitôt qu'il fut arrivé, il leur envoya un télégramme. — Как только он приехал, он им послал телеграмму.

П р и м е ч а н и е. В придаточном предложении, вводимом союзом *à peine*, делается инверсия:

À peine fut-il sorti dans la rue, il se heurta avec son ami.

Как и *passé simple*, *passé antérieur* в разговорной речи не употребляется.

III. Le neutre. Личное местоимение среднего рода

Личное местоимение *le* в качестве прямого дополнения может заменять не только существительное мужского рода, но и целое предложение; в этом случае оно употребляется в значении местоимения среднего рода *cela* и соответствует русскому указательному местоимению *это*:

Comprends-tu cela ? — Oui, je le comprends (le = cela).

Sais-tu qu'il est malade ? — Oui, je le sais (le = cela).

Exercices de grammaire

1. Mettez les verbes entre parenthèses à l'imparfait, au passé composé ou passé simple, selon le sens, et traduisez les phrases ci-dessous :

1. Julien (aller) chercher Madeleine à la gare ; elle (devoir) arriver par le train de Marseille à 10 heure 20. 2. Quand il (venir) à la gare, il (être) 10 heures. 3. Il (attendre) le train dans la salle d'attente, car il (pleuvoir). 4. Il (sortir) sur le quai, mais au bout de quelques minutes il (devoir) rentrer dans la salle, car il (commencer) à pleuvoir. 5. Il (vouloir) acheter un indicateur des chemins de fer ; mais comme il lui (rester) dix minutes à sa disposition, il (décider) de ne pas risquer. Il (pouvoir) manquer le train. 6. Denise lui (demander) : «(prendre) -tu déjà ton billet de chemin de fer ?» 7. Avant de monter en wagon il (envoyer) une dépêche. Heureusement sur le quai il y a (avoir) un guichet «Télégrammes». 8. Ils (passer) toute la journée dans le bois. Ils (être fatigués), mais très contents de leur voyage à la campagne. 9. Pierre (s'adresser) à son ami et lui (demander) : «(Entendre)-tu la nouvelle ? Nos camarades (gagner) le match d'hier.» 10. «Où (mettre)-tu les revues ?» — (demander) Simone à Lucie. — « Je ne les (prendre) pas » — (répondre)-elle.

2. Mettez les verbes entre parenthèses au passé simple ou au passé antérieur, selon le sens :

1. Dès qu'elles (faire) leurs devoirs, elles (se coucher). 2. Dès qu'ils (passer) leurs examens, ils (partir) en vacances. 3. Dès qu'ils (terminer) l'institut, ils (partir) pour Omsk. 4. A peine on (fermer) les fenêtres, il (commencer) à pleuvoir.

3. Répondez aux questions suivantes en employant le pronom personnel neutre le :

1. Savez-vous qu'ils sont allés à Berlin ? 2. Savez-vous qu'il a avoué sa faute ? 3. Savez-vous que Jeanne est partie pour le Havre ? 4. Comprenez-vous pourquoi ils se sont trompés ? 5. Leur avez-vous dit que Jean est tombé malade ? 6. Lui avez-vous expliqué comment il doit le faire ? 7. Avez-vous dit à Michel et Denise qu'ils sont invités et qu'on les attend à 7 heures ?

4. Traduisez :

1. Я это знаю. 2. Я это сделаю завтра. 3. Ты это не понимаешь. 4. Он это расскажет. 5. Я это никогда не забуду. 6. Она это часто повторяет. 7. Это ее не занимает. 8. Он старается им это объяснить. 9. Я об этом не забыл. 10. Мы это предвидели.

Exercices phonétiques

1. Écoutez au magnétophone et répétez dans les intervalles ; en lisant, faites attention à la prononciation des terminaisons :

je commençais—je commençai ; j'expliquais—j'expliquai ; je tâchais—je tâchai ; je jouais—je jouai ; je travaillais—je travaillai ; j'étudiais—j'étudiai.

2. Prononcez correctement :

récemment [resamã] ; le contact [kõtakt], le tract [trakt]. Ajaccio [azaksio].

TEXTE

L'ARDENTE MILITANTE

Danielle¹, qui était une très bonne élève, termina sans peine ses études secondaires. Les parents l'envoyèrent à Paris où la jeune fille avait l'intention de faire ses études de dentiste.

C'est ainsi qu'un beau matin de novembre 1927 la jeune fille corse pour la première fois découvrit Paris. Elle avait 18 ans, elle se trouvait seule et libre dans la capitale de la France.

Elle s'inscrivit à l'école dentaire, loua une modeste chambre d'étudiante et commença à suivre les cours.

Mais à la vérité ses études ne lui suffisaient pas. Elle s'intéressait à tout, aux différents quartiers de Paris, aux livres récemment parus, aux journaux, à la politique.

De plus en plus elle était frappée par les inégalités sociales et dès qu'elle eut appris l'existence de l'U.F.E², elle s'élança pour s'inscrire. C'est ainsi que sans hésitation Danielle, à peine débarquée à Paris, compris son devoir et trouva son chemin, le chemin de lutttes et de sacrifices.

Danielle était la plus ardente des militantes. Son travail parmi les étudiants de l'école dentaire était difficile, car c'était un milieu très réactionnaire.

En dehors de ses cours Danielle passait le plus clair de son temps³ dans les bibliothèques. Elle étudiait les œuvres de Marx et d'Engels, les œuvres de Lénine.

Dès 1928 — elle avait dix-neuf ans — Danielle adhéra aux Jeunesses Communistes. Ce fut une très grande joie pour Danielle de militer avec les jeunes ouvriers de Paris. Le contact entre elle et eux fut immédiat.

Ses camarades écoutaient avec le plus vif intérêt les exposés qu'elle leur faisait sur le marxisme. Mais ses discours étaient peu clairs, elle employait des mots abstraits, savants, que les autres ne connaissaient pas. Elle le comprenait d'après les questions qu'on lui posait. Pour être entendue il lui fallait employer les mots les plus simples⁴, trouver des

comparaisons les plus concrètes. Plus les problèmes étaient compliqués, plus ses explications devaient être simples et claires.⁵

Plus tard, Danielle n'avait pas sa pareille pour rendre accessibles les problèmes politiques les plus compliqués ⁶ aux gens les moins préparés pour les comprendre.

C'est très joli de connaître sur le bout du doigt la loi de l'accumulation du capital, mais cela n'explique pas ce qu'il faut faire lorsqu'un ouvrier est menacé de renvoi⁷ parce qu'il a distribué des tracts à l'usine, ou lorsque le patron refuse de faire réparer le robinet du lavabo qui ne fonctionne pas, ni s'il est profitable de déclencher une grève et à quel moment précis il faut le faire, ni comment il faut l'organiser. Peu à peu ses connaissances abstraites se précisaient, s'enrichissaient, elle apprenait à appliquer les principes généraux aux mille détails pratiques de la vie et de la lutte du prolétariat.

Et son caractère aussi se transformait au contact de ses nouveaux amis. Elle apprit à ordonner sa vie, à travailler avec méthode et prévision.

Partout on la voyait accourir avec son petit béret et son imperméable, son grand sourire joyeux, son regard profond.

Danielle était d'apparence une étudiante modeste, très simple de mise. Elle ne se souciait pas beaucoup de sa toilette. Elle portait surtout les robes et les manteaux que lui confectionnait elle-même son admirable mère là-bas, à Ajaccio⁸. Elle mangeait à la hâte dans les petits restaurants d'étudiants.

Chaque été Danielle retournait dans sa chère Corse où elle passait ses mois de vacances. Quel bonheur c'était pour elle de retrouver sa mère bien-aimée, son père si bon, si gai, ses grands-parents, ses jeunes sœurs.

Lorsque après les vacances, Danielle revenait à Paris, elle reprenait avec une nouvelle ardeur sa vie de militante, la lutte contre la réaction.

D'après S. T é r y, *Du soleil plein le cœur*

¹ Danielle – Даниэль Казанова (1909–1943) – выдающаяся деятельница движения Сопротивления во Франции в период второй мировой войны; член французской коммунистической партии. Погибла 9 мая 1943 г. в фашистском концлагере Освенцим.

² U. F. E. – Union fédérale des étudiants – Федеральный союз студентов
³ le plus clair de son temps – большую часть своего времени

⁴ pour être entendu il lui fallait employer les mots les plus simples – чтобы ее понимали, ей надо было говорить самыми простыми словами

⁵ Plus les problèmes étaient compliqués, plus ses explications devaient être simples et claires. – Чем сложнее были проблемы, тем проще и понятнее должны были быть ее объяснения.

6 plus tard, Danielle n'avait pas sa pareille pour rendre accessibles les problèmes politiques les plus compliqués – позднее Даниэль не было равных в умении сделать доступными самые сложные политические проблемы
 7 lorsqu'un ouvrier est menacé de renvoi – когда рабочему угрожает увольнение (см. Notes de traduction, p.189)

8 Ajaccio [azaksijo] – Аяччо, главный город Корсики

Vocabulaire

I

Verbes

adhérer (à qn, à qch) примыкать, вступать (в партию, в комсомол и др.)
 appliquer применять
 déclencher начинать, развязывать, объявлять (о войне, забастовке)
 découvrir обнаруживать; эд. увидеть
 distribuer распределять, раздавать
 employer применять, использовать
 enrichir обогащать
 entendre слышать, понимать
 frapper эд. поражать
 inscrire записывать; s'~записывать-ся
 militer вести борьбу, бороться
 ordonner приводить в порядок, устраивать
 paraître показываться, появляться
 retourner возвратиться, вернуться

Noms

bonheur *m* счастье
 comparaison *f* сравнение
 connaissance *f* знание
 devoir *m* долг
 discours *m* речь
 études *f pl* secondaires среднее образование
 existence *f* существование
 explication *f* объяснение

grands-parents *m pl* дедушка и бабушка
 grève *f* стачка, забастовка
 inégalité *f* неравенство
 jeunesse *f* молодость; молодежь;
 les Jeunesses Communistes комсомол
 joie *f* радость
 loi *f* закон
 lutte *f* борьба
 milieu *m* середина; среда, окружение
 militant, -e *m, f* борец, активист, -ка
 peine *f* труд, работа
 sacrifice *m* жертва (в переносном значении)
 tract [trakt] *m* листовка
 union *f* союз

Adjectifs

ardent, -e пламенный;
 ~militant пламенный борец
 compliqué, -e сложный
 différent, -e различный
 simple простой

Adverbes

partout везде
 tard поздно

Préposition

parmi между, среди

II

suivre les cours посещать занятия
 à la hâte наспех
 de plus en plus все больше и больше

en dehors de кроме, помимо
 peu à peu постепенно
 sur le bout du doigt – как свои пять пальцев, наизуток

Attention!

apprendre à faire qch — учиться что-л. делать refuser de faire qch — отказывать (с)делать что-л.

Commentaires

1. Глагол **rendre** в сочетании с прилагательным соответствует значению *делать, сделать* :

rendre heureux—сделать счастливым; **rendre triste**—опечалить;
rendre plus discipliné—сделать более дисциплинированным.

2. Глагол **fonctionner** употребляется в значении *действовать, работать*; только когда речь идет о машине, частях машины и т.д.:

cet ascenseur ne fonctionne pas—этот лифт не работает.

Notes de traduction

Нередко встречаются случаи, когда французскую страдательную форму надо переводить активной формой, так как в русском языке данный глагол не употребляется в пассивной форме:

Elle a été aidée par son amie.—*Ей помогла подруга.*

... lorsqu'un ouvrier est menacé de renvoi.—... когда рабочему угрожает увольнение.

Если при переводе страдательной формы требуется сохранить стиль оригинала, то для этого используют лексические средства выражения. Например:

Tout était mis sur pied ; elle a été aidée à temps.—Все было поставлено на ноги; *помощь* ей была оказана вовремя.

Exercices de lexique et de conversation

1. Écoutez les dix premiers alinéas du texte enregistrés au magnétophone et répétez chaque phrase dans les intervalles.
2. Trouvez dans le texte les équivalents français des mots et groupes de mots suivants et faites-les entrer dans des phrases :

иметь намерение; посещать занятия; объявить забастовку; без колебания; наспех; впервые; без труда; путь борьбы; постепенно; едва; кроме (помимо); все больше и больше.

3. Analysez la formation des mots ci-dessous. Faites attention à la fonction du préfixe *des-(dé-)* qui communique aux mots dérivés le sens opposé (противоположный смысл):

découvrir, débarquer, décomposer, déformer, désinformer, désarmer ; désarmement.

4. Remplacez les mots et les groupes de mots en italique par leurs synonymes :

1. Les parents de Danielle l'envoyèrent à Paris où la jeune fille avait *l'intention* de faire ses études de dentiste. 2. Danielle pour la première fois *découvrit* Paris. 3. A peine *débarquée* à Paris, elle comprit son devoir et trouva son chemin. 4. Quel bonheur s'était pour elle de *retrouver* sa mère bien-aimée. 5. Chaque été elle *retournait* dans sa chère Corse.

5. Trouvez les antonymes des mots et groupes de mots en italique :

a) un *nouvel* ami ; un regard *joyeux* ; un problème *simple* ; un mot *abstrait* ; une très *bonne* élève ; *avec* méthode ; *sans* peine.

b) il s'intéressait à tout ; ils ne s'intéressent à ...

6. Ecrivez les mots ci-dessous en deux colonnes en les distribuant d'après le genre.

problème, tract, grève, existence, vérité, loi, milieu, bonheur, discours, sacrifice, route, sourire, précision, détail, réseau, connaissance, devoir, lit, arrivée, entrée, union, malle, source, silence, vêtement, œuvre, rive, armoire, fleuve, voix.

7. Comparez le genre des noms ci-dessus avec celui de leurs équivalents russes.

8. Trouvez les homonymes des mots (la) cour : (le) son ; leur.

9. Exprimez par une périphrase les mots et les groupes de mots en italique :

1. Elle mangeait à *la hâte*. 2. Danielle était *simple de mtse*. 3. Elle apprit à *ordonner sa vie*. 4. Savoir *sur le bout du doigt*.

10. Remplacez les verbes ci-dessous par une périphrase d'après le modèle :

M o d è l e : rougir — devenir rouge.

jaunir, verdir ; s'enrichir ; se préciser.

11. Répondez aux questions suivantes en vous servant du pronom le neutre :

1. Savez-vous que ce problème est très compliqué ? 2. Est-ce qu'il comprend qu'il n'a pas raison ? 3. Comprend-il que le chemin qu'il a choisi ne sera pas facile ? 4. As-tu écrit dans ta lettre que Marie a adhéré aux Jeunesses Communistes ? 5. N'avez-vous pas oublié que Simone rentre de Bordeaux après demain ? 6. Ferez-vous dimanche

ce que vous avez promis de faire ? 7. Comprenez-vous que dans votre travail il faut faire des comparaisons concrètes ?

12. Traduisez :

1. L'étudiant M. a été chargé de faire un exposé sur la situation internationale. 2. Il avait été empêché de terminer son travail à temps. 3. L'orage (yparan) sera suivi de pluies. 4. Le président a été accompagné de ses deux ministres.

13. Traduisez les phrases avec le verbe rendre suivi d'un adjectif :

1. Votre explication a rendu la règle très claire. 2. L'emploi des expressions idiomatiques rend la langue plus riche. 3. Cette poésie l'a rendu triste. 4. Les observations (замечания) du professeur ont rendu les élèves plus disciplinés.

14. Demandez à votre camarade :

1. Где ты окончил школу? 2. Когда ты вступил в комсомол? 3. Когда ты впервые приехал в Москву? (Ростов, Свердловск и т.д.) 4. Когда ты поступил (entrer) в институт? 5. Как ты применяешь знания, которые получаешь в институте? 6. Как ты понимаешь свой долг в жизни? 7. Нашел ли ты в жизни свою дорогу?

15. Arrangez les questions ci-dessous dans l'ordre chronologique d'après le texte de la leçon et répondez-y :

1. Pourquoi n'a-t-elle pas hésité en adhérant à l'U.F.E. ? 2. A quel âge a-t-elle adhéré aux Jeunesses Communistes ? 3. Pourquoi son travail social à l'école était-il difficile ? 4. Que faisait-elle en dehors de ses études à l'école dentaire ? 5. Pourquoi Danielle s'est-elle rendue à Paris ? 6. A quel âge a-t-elle quitté la Corse ? 7. Que faisait-elle pour mieux comprendre son devoir de militante et mieux connaître la vie des ouvriers ? 8. Comment était-elle d'apparence ? 9. Comment se développaient les contacts entre elle et ses amis ouvriers. 10. Où passait-elle le plus clair de son temps ? 11. Par quoi était-elle surtout frappée en étudiant la vie des ouvriers français ?

16. Exposez le contenu du texte de la leçon en vous servant des questions de l'exercice ci-dessus en tant que plan.

17. Parlez un peu de vous-mêmes. Répondez aux questions suivantes :

1. Quels étaient vos projets quand vous avez terminé l'école secondaire ? 2. Où et comment passez-vous le temps en dehors de vos cours à l'institut ? 3. Travaillez-vous avec méthode, apprenez-vous à ordonner votre vie ? 4. Vous arrive-t-il parfois faire quelque chose à la hâte ? Qu'est-ce qui vous le fait faire ?

18. Traduisez :

1. Даниэль хорошо училась и легко (без труда) окончила школу в Аяччо. 2. Даниэль приехала в Париж впервые, когда ей было 18 лет. 3. Даниэль часто посещала различные рабочие кварталы Парижа, чтобы лучше понять жизнь рабочих, их интересы, их борьбу против социального неравенства. 4. Контакты с рабочей молодежью обогащали ее. 5. Она научилась применять в жизни свои знания, которые становились все более и более конкретными. 6. Как только Даниэль узнала о существовании Федерального союза студентов (U.F.E.), она вступила в эту организацию. 7. Даниэль посещала занятия и выполняла (remplir) большую общественную работу. 8. Школа была очень реакционной средой, и работа среди студентов была очень трудной. 9. Даниэль вступила в комсомол, когда ей было 19 лет. 10. Среди студентов у нее было много друзей, которые тоже вели борьбу против социального неравенства. 11. Даниэль изучала произведения Маркса, Энгельса, Ленина, читала много книг по (sur) социальным вопросам.

19. Relisez l'alinéa du texte qui commence par les mots : «c'est très joli de connaître ». Quelle est l'idée maîtresse de celui-ci ?

20. Parlez de l'activité sociale de Danielle.

21. Faites un bref aperçu du texte analysé.

22. a) Expliquez le sens du proverbe :

Vivre, c'est combattre.

Жить — значит бороться.

b) Employez ce proverbe dans un petit récit (dialogue) :

Texte complémentaire

LOUISE MICHEL¹

Il y avait une petite institutrice de la campagne qui déplaçait autour d'elle un petit poulailler d'enfants. Elle travaillait du matin au soir. Elle éduquait honnêtement les futurs hommes. Mais elle avait envie d'aller à Paris pour faire la même chose plus en grand².

La guerre franco-prussienne vint ; puis vint la défaite, puis la chute de l'Empire. Puis la Commune. Elle prit un fusil, s'habilla en homme, alla dans les tranchées, dans la mitraille, dans la fusillade. Elle se voua entièrement, sans réserve, à la cause de la révolution.

C'est par miracle qu'elle échappa aux soldats versaillais : à leurs fusils, à leurs baïonnettes. Elle avait pu échapper, mais s'était constituée prisonnière des Versaillais pour sauver sa mère qui avait été prise comme otage. Dans la cellule où elle attendait la mort, elle avait faim et n'avait pour boire que l'eau d'une mare ensanglantée où les soldats se lavaient les mains.

Traduite devant le tribunal de Guerre—un tribunal de bourreaux, —elle déclara : « Je ne veux pas me défendre, je ne veux pas être défendue, j'appartiens toute entière à la Révolution sociale et je déclare accepter la responsabilité de tous mes actes. » Pleine de calme elle termina en disant : « J'ai fini. Si vous n'êtes pas des lâches, tuez-moi. » Les juges militaires n'osèrent pas la condamner à mort et l'envoyèrent en Nouvelle-Calédonie où elle vécut avec ses compagnons de la Commune huit ans.

Louise Michel fut savante, d'une culture encyclopédique, passionnée de sciences exactes et de sciences naturelles. Pendant sa captivité en Nouvelle-Calédonie elle s'appliqua aux sciences naturelles et fit même de curieuses et remarquables découvertes. Elle fut poète. Chaque soir autour de sa paillotte ses amis étaient nombreux pour écouter ses vers dans lesquelles elle mettait ses révoltes, ses espérances, l'amour immense des malheureux.

D'après H. B a r b u s s e, *La Vierge Rouge*

¹ Louise Michel – Мишель, Луиза (1830–1905)—французская писательница, революционерка, участница восстания 18 марта 1871 г.

² pour faire la même chose plus en grand – делать то же самое в более широком масштабе

Amusette

SI J'ORDONNE

Louis XIV disait un jour à ses courtisans :

—Si j'ordonne maintenant à l'un de vous de sauter dans la Seine, il devra obéir.

Un silence de mort se fit. Puis, le duc de Guise se leva :

—Où allez-vous, Guise ? demanda le roi.

—Apprendre à nager, Sire.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

GRAMMAIRE

I. Pronoms adverbiaux *en*, *y*. Наречные местоимения *en*, *y*

En et y – adverbs. En и y – наречия

Наречия *en* и *y* употребляются в функции обстоятельства и ставятся перед глаголом: *y* означает *туда, там*:

Allez-vous à la gare ? Вы едете на вокзал?

— Oui, nous y allons (*y*=à la gare). — Да, мы туда едем.

Est-elle en France ? Она во Франции?

— Oui, elle y est (*y*=en France). — Да, она там.

En означает *оттуда*:

Quand reviendra-t-elle de Paris. Когда она вернется из Парижа?

— Elle en reviendra au mois de novembre — Она вернется оттуда в ноябре.
(*en*= de Paris).

En et y – pronoms. En и y – местоимения

En и *y* могут быть также прилагательными местоимениями, и в этом случае они выступают в функции дополнения.

Pronom *en*

Местоимение *en* заменяет:

1. Существительное с предлогом *de* в функции косвенного дополнения:

Parlez-vous souvent de votre voyage en Afrique ? Часто ли вы говорите о вашем путешествии в Африку?

— Oui, j'en parle souvent Да, я о нем говорю часто.
(*en*=de mon voyage). то.

Если заменяемое существительное обозначает лицо, то вместо **en** употребляется личное самостоятельное местоимение 3-го лица с предлогом **de** : *de lui, d'elle, d'eux, d'elles*.

Однако с глаголами **parler (de)**, **s'approcher (de)**, **s'occuper (de)** и некоторыми другими глаголами, а также со словосочетаниями **être content (de)**, **être fier (de)** и др. местоимение **en** может употребляться и для обозначения лиц:

<i>J'aime mes amis et j'en parle souvent.</i>	Я люблю своих друзей и часто о них говорю.
---	--

<i>Etes-vous content de vos élèves ?</i>	Довольны ли вы своими учениками?
--	----------------------------------

<i>— Oui, je suis content d'eux.</i>	Да, я доволен ими.
--------------------------------------	--------------------

<i>— Oui, j'en suis content.</i>	
----------------------------------	--

2. Существительное в функции прямого дополнения, когда оно употребляется:

а) с неопределенным артиклем:

<i>Avez-vous des amis à Kiev?</i>	Есть ли у вас друзья в Киеве?
-----------------------------------	-------------------------------

<i>— J'en ai (en = des amis).</i>	— Есть.
-----------------------------------	---------

<i>As-tu un crayon rouge ?</i>	Есть ли у тебя красный карандаш?
--------------------------------	----------------------------------

<i>— J'en ai un (en = un crayon rouge).</i>	— Есть.
---	---------

При замене местоимением **en** существительного в единственном числе, после глагола употребляется числительное **un** или **une** (в зависимости от рода существительного).

П р и м е ч а н и е. Если существительное сопровождается определенным артиклем или другим детерминативом (се, топ, и т. д.), то оно заменяется личным местоимением **le, la, les** (в зависимости от рода и числа существительного).

Сравните : *As-tu des journaux français ? — J'en ai.*
As-tu ces journaux français ? — Je les ai.

б) с частичным артиклем (когда речь идет о веществе или об отвлеченном понятии):

<i>Prenez-vous du thé le matin ?</i>	Пьете ли вы утром чай?
--------------------------------------	------------------------

<i>— J'en prends (en = du thé).</i>	— Пью.
-------------------------------------	--------

<i>Y a-t-il des fruits sur la table ?</i>	Есть ли фрукты на столе?
---	--------------------------

— Il y en a (en=des fruits). — Есть.

Cette jeune fille a du courage ! Это смелая девушка!

— Oh, oui, elle en a pour deux (en=du courage). — О, да, у нее храбрости на двоих.

в) с количественным наречием или количественным числительным; при этом наречие или числительное ставится после глагола:

Avez-vous beaucoup d'amis ? У вас много друзей?

— J'en ai beaucoup. — Много.

3. Местоимение *en* заменяет иногда целое предложение. В этом случае оно соответствует указательному местоимению *cela* с предлогом *de* (*de cela*) :

Il fera tout très vite, j'en suis sûr (en=de ce qu'il fera tout très vite, de cela) Он все сделает очень быстро, я в этом уверен.

Pronom y

Местоимение *y* заменяет существительное с предлогом *à*, которое служит дополнением к глаголу и обозначает предмет:

Avez-vous répondu à cette lettre ? Ответили ли вы на это письмо?

— Oui, j'y ai répondu (y=à cette lettre). — Да, я на него ответил.

Но:

Avez-vous répondu à votre ami ? Ответили ли вы вашему другу?

Oui, je lui ai répondu. — Да, я ему ответил.

Y может заменять целое придаточное предложение дополнительное, вводимое предлогом *à* :

Ce que vous dites est très intéressant, j'y penserai (y=à cela, à ce que vous dites). То, что вы говорите, очень интересно, я подумаю об этом.

Местоимения *en* и *y*—безударные и потому ставятся перед глаголом:

j'en parle ; j'y pense ; j'y n'en parle pas ! je n'y pense pas ! n'en parlez pas ! n'y pensez pas !

Исключением является утвердительная форма повелительного наклонения, в которой местоимения *en* и *y* ставятся после глагола:

Parlez-en !	Говорите, расскажите об этом.
Pensez-y !	Подумайте об этом.

II. Pronoms possessifs. Притяжательные местоимения

Лицо	Ед. число		Мн. число	
	Муж. род	Жен. род	Муж. род	Жен. род
1-е	le mien мой	la mienne моя	les miens мои	les miennes мои
2-е	le tien твой	la tienne твоя	les tiens твои	les tiennes твои
3-е	le sien ¹ его, ее	la sienne его, ее	les siens его, ее	les siennes его, ее
1-е	le nôtre наш	la nôtre наша	les nôtres наши	
2-е	le vôtre ваш	la vôtre ваша	les vôtres ваши	
3-е	le leur их	la leur их	les leurs их	

Притяжательные местоимения заменяют имя существительное в сочетании с притяжательным прилагательным и употребляются в предложении самостоятельно.

Род и число притяжательных местоимений соответствует роду и числу существительного, которое оно заменяет:

¹ Местоимения *le sien, la sienne, les siens, les siennes* относятся только к 3-му лицу и этим отличаются от русских местоимений *свой, своя, свои*, которые могут относиться к любому лицу.

Est-ce *ta* règle ?

—Oui, c'est *la mienne* (ma règle).

Это *твоя* линейка?

—Да, *моя* (моя линейка).

Exercices de grammaire

1. Lisez et traduisez les phrases ci-dessous. Faites attention au pronom *en* et aux mots qu'il remplace :

1. Avez-vous des journaux français ?—J'en ai. 2. Parle-t-il de ses études ?—Il *en* parle. 3. Etes-vous content de votre promenade ?—J'en suis content. 4. As-tu besoin de ce manuel ?—J'en ai besoin. 5. Vous occupez-vous de cette traduction.—Je m'en occupe. 6. Combien de frères avez-vous ?—J'en ai deux. 7. As-tu acheté du sucre ?—J'en ai acheté.

2. Remplacez les points par le pronom *en* ou les pronoms personnels *le, la, les* :

1. Achetez-vous souvent des journaux français ?—Oui, je ... achète souvent. Lisez-vous ces journaux ?—Oui, je ... lis. 2. As-tu un crayon bleu ?—Oui, je ... ai un. Veux-tu me ... donner pour un instant ?—Prends-... dans ma serviette. 3. Avez-vous des livres anglais ? —Je ... ai quelques ... lisez-vous ?—Non, je ne ... lis pas. —(Je ... ai déjà lus).—(Je ... ai lu deux.) 4. Prenez-vous des livres à la bibliothèque ?—Oui, je ... prends.—... rendez-vous à temps ?—Je ... lis en quelques jours et je ... rends aussitôt. 5. Voulez-vous des bananes ? —Je ... veux, je ... aime beaucoup. 6. Voulez-vous des pommes ?—Non, merci, je ne... veux pas. 7. Où sont ces pommes ?—Hélène ... a mangées. Il ne ... reste qu'une. 8. Où est le journal qu'on vient d'apporter ?—Je ... ai mis sur la petite table.—Il y ... a beaucoup, mais je ne trouve pas celui que je cherche.

3. Traduisez les phrases suivantes et expliquez l'emploi de *y* :

1. Vous me demandez de vous donner la réponse ; je n'y suis pas encore prêt, je n'y ai pas pensé. 2. Allez-vous à l'institut ?—Oui, j'y vais. 3. Je leur ai envoyé un télégramme, mais je n'y ai pas reçu de réponse. 4. Combien de temps sera-t-il à Bordeaux ?—Il y sera deux semaines. 5. Le docteur ne vous conseille pas d'aller au Sud, pensez-y.

4. Remplacez les points par l'adverbe ou le pronom *en, y* :

1. Ils ont deux enfants : le fils a douze ans et la fille ... a dix. 2. Sont-ils revenus de la Crimée ?—Non, ils n'... sont pas encore revenus ; il n'y a que deux semaines qu'ils ... sont partis. 3. Veux-tu aller au Caucase au mois d'août ?—Oui, j'... penserai. 4. La gare du Nord à Paris est l'une

des plus importantes gares de la ville, des centaines de trains ... arrivent et ... partent jour et nuit.

5. Répondez aux questions en employant le pronom en :

1. Avez-vous un manuel de français ? 2. Avez-vous une serviette ? 3. Avez-vous un dictionnaire franco-russe ? 4. Avez-vous un stylo ? 5. Avez-vous des revues françaises ? 6. Avez-vous des amis à Moscou ? 7. Avez-vous des amis à Sverdlovsk ? 8. Avez-vous beaucoup d'amis à l'institut ? 9. Y a-t-il un jardin dans votre cour ? 10. Y a-t-il des fleurs sur votre table ?

6. Remplacez les mots entre parenthèses par des pronoms possessifs :

1. Est-ce ton stylo ?—Non, ce n'est pas (mon stylo). 2. J'ai oublié mon manuel, donne-moi (ton manuel). 3. Je demeure dans une maison à côté de (votre maison). 4. Votre problème est plus compliqué que (mon problème). 5. Votre comparaison est plus précise que (ma comparaison). 6. Ses explications sont plus simples que (mes explications). 7. Je leur ai montré ma collection de monnaies ; ils m'ont montré (leurs collections de monnaies). 8. La Terre est notre planète : (ma planète et ta planète).

TEXTE

PARIS. SES ORIGINES

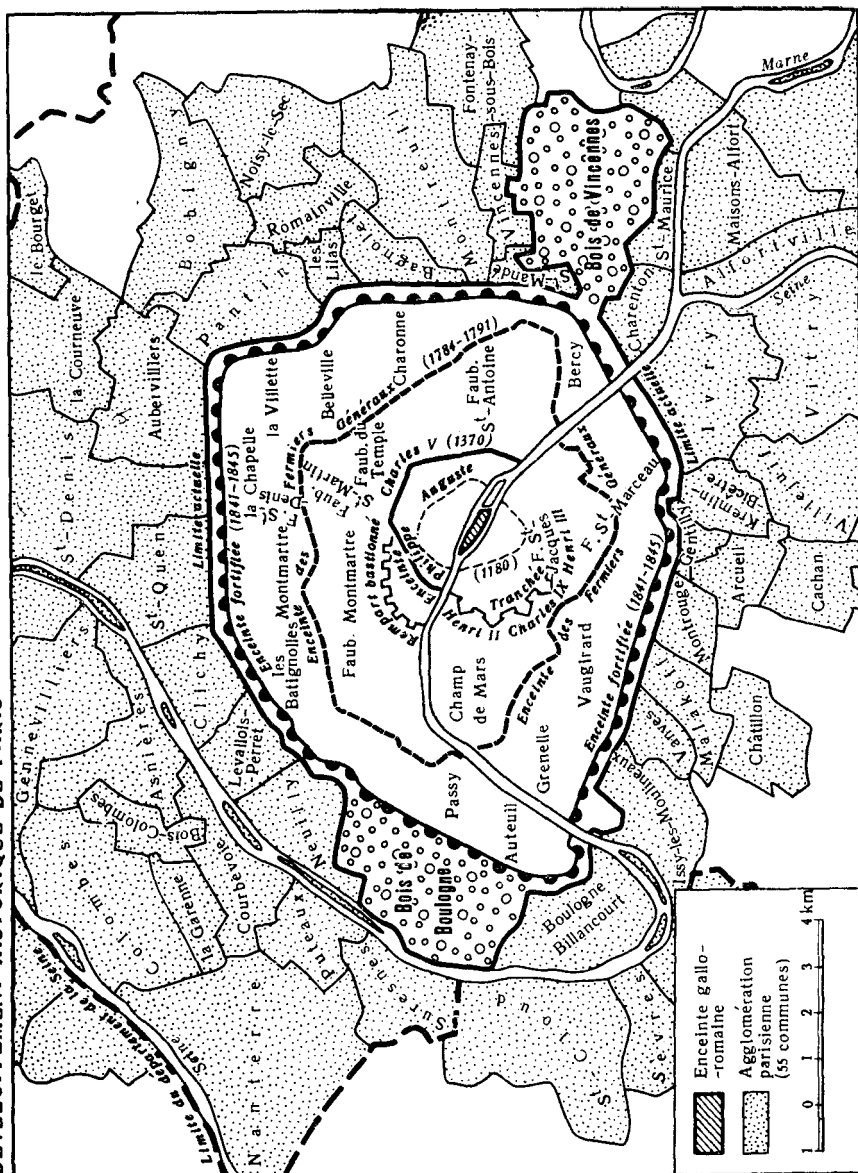
Avec ses trois millions d'habitants (et même plus de cinq, si on y ajoute la population de la banlieue), Paris est aujourd'hui une des plus grandes villes du monde.

Mais il n'en fut pas toujours ainsi : à l'époque de la conquête romaine, où il s'appelait Lutèce, la bourgade habitée par les Parisii n'était qu'une petite île au carrefour des routes menant des bords de la Loire vers la Belgique et de Germanie en Bretagne. A la fin du V^e siècle, Paris fut conquis par les Francs et en 508 Clovis y installa sa capitale ; puis, au début du XIII^e, Philippe Auguste en fortifia l'enceinte.

A mesure que Paris s'étalait des enceintes successives vinrent l'encercler ; et la ville, en s'élargissant, conservait la forme initiale, l'ovale de la cité gallo-romaine, traversée par le fleuve qui en est devenu l'avenue principale.

Il y a longtemps que les traces de la Lutèce gauloise et gallo-romaine sont effacées par la vie moderne, mais le sol conserve encore bien des débris de la cité si souvent renouvelée. Chaque fois qu'il a fallu creuser quelque peu dans l'île et sur la rive gauche, on a trouvé des objets

DEVELOPPEMENT HISTORIQUE DE PARIS



variés, silex taillé, ossements, monnaies gauloises, enfin des substructions qui permettent d'affirmer qu'à l'époque romaine l'île fut entourée d'un rempart. Au cours des fouilles sur la rive gauche et dans la partie centrale de l'île, au XIX^e et au début du XX^e siècle, on a découvert de nombreux vestiges de l'époque gallo-romaine : des arènes et un théâtre datant du II^e ou III^e siècle, des thermes datant de la même époque.

PARIS

Du haut de la Tour Eiffel la première impression de Paris est telle que les deux millions d'étrangers venant visiter la capitale ne trouvent pas de paroles pour exprimer leur sentiment.

Ils cherchent le Panthéon ¹, Notre-Dame, les Invalides², la Sorbonne, le Louvre ³ ... Revenus chez eux ne devront-ils pas parler de tout : dire, par exemple, qu'il a fallu quarante années pour bâtir le Sacré-Cœur ⁴ et qu'on peut voir cette blanche basilique de n'importe quel quartier de Paris, que, lorsqu'il fait chaud, la Tour Eiffel s'allonge de quinze centimètres ; que même le sommet oscillait alors qu'ils s'y trouvaient.

Quel plaisir que de flâner le long de la Seine dont les quais sont ombragés de grands arbres, bordés par les boîtes des bouquinistes. Le bouquiniste est tranquillement assis sur sa petite chaise et attend. On peut très bien prendre un livre dans sa boîte, le lire entièrement et le remettre à sa place.

La capitale est née de la Seine. L'emplacement de ses flots attira les premiers Parisiens : le lieu était commode pour la pêche, pour le passage, pour la défense. L'île de la Cité devint le cœur de Paris.

Quoi de plus normal que de commencer notre promenade historique dans l'île de la Cité, berceau de Paris, qui a vu arriver les premiers Parisiens. Ce cœur de la capitale garde ses monuments les plus âgés. L'ancien palais, aujourd'hui Palais de Justice ⁵, a été la résidence des gouverneurs et des empereurs romains, celle des rois mérovingiens et carolingiens. Sous Henri II, le Palais devint le Parlement. Pendant la Commune, on incendia ce quartier historique et il n'a été reconstruit qu'en partie.

Là où Notre-Dame de Paris pousse ses belles tours vers le ciel, se trouvaient il y a mille ans, deux églises, l'ancienne Notre-Dame et la Saint-Etienne. Maurice de Sully, évêque de Paris, décida d'en faire une grande cathédrale. On commença les travaux en 1163 et cent cinquante années plus tard, Notre-Dame pouvait s'admirer dans le miroir des eaux de la Seine.

La place de la Concorde, l'une des plus grandes du monde, offre d'admirables perspectives. Tout y est grandiose, impressionnant. A la fin

du XVIII^e siècle, en 1793, Louis XVI, Marie-Antoinette ⁶ et, une année plus tard, Danton⁷ et Robespierre⁸ y furent décapités. Le nom de Concorde veut faire oublier⁹ ce passé sanglant.

Napoléon voulut faire édifier l'Arc de Triomphe de l'Etoile à sa propre gloire : un arc de cinquante mètres de haut sur 45 de large.

Mais l'Empereur n'eut jamais le plaisir de contempler l'œuvre de Chalgrin : elle ne fut terminée que sous Louis-Philippe : en 1836.

Sous l'arche repose le soldat inconnu de la première guerre mondiale.

Place de la Bastille. Le nom même de la «Bastille» symbolise la Révolution de 1789.

De la forteresse, il ne reste rien. C'était un édifice massif, flanqué de 8 tours que Charles V avait fait édifier en deux ans (1380—1382) pour protéger l'hôtel Saint-Paul qui lui servait de résidence. Dès son successeur, Charles VI, elle était utilisée comme prison. Avec Richelieu¹⁰, la forteresse devait devenir prison d'Etat¹¹. Les détenus en étaient généralement des gentilshommes, objet de lettres de « cachet » du roi¹².

Les lettres de « cachets » furent abolies en 1784 et la Bastille se vida. En 1789, elle n'était plus qu'un symbole. C'est à ce titre, que le peuple de Paris s'en empara et la démolit ; l'année suivante on dansait sur son emplacement.

En 1803, Napoléon décidait d'en faire une place.

Après 1830, on y érigea une colonne à la mémoire des Parisiens morts lors des journées de Juillet. Elle est surmontée d'une statue en bronze doré représentant le Génie de la Liberté.

D'après Jean B r u s s e. *Voici Paris* ; Jean-Paul C r e s p e l l e,
Promenons-nous dans Paris

¹ le Panthéon—Пантеон, место погребения великих людей Франции (Ж.-Ж. Руссо, Вольтер, математик Лагранж, архитектор Пантеона Суффло, Виктор Гюго, Эмиль Золя, ученый-коммунист Поль Ланжевэн, участник движения Сопротивления в 1941 году)

² les Invalides—Дом инвалидов. Построен в 1671-1676 гг., первоначально—военный госпиталь; в настоящее время—Военный музей. В центре храма возвышается саркофаг с останками Наполеона.

³ le Louvre (Musée du Louvre)—национальный музей Франции, одно из крупнейших в мире собраний произведений искусства

⁴ le Sacré-Cœur—Сакре-Кёр, собор на холме Монмартр, в северной части Парижа

⁵ Palais de Justice—Дворец правосудия

⁶ Marie-Antoinette—Мария Антуанетта, королева (1755-1793), жена Людовика XVI

⁷ Danton — Дантон Жорж Жак (1759—1794), деятель Великой французской революции, один из вождей правого крыла якобинцев. Участвовал в подготовке восстания 10 августа 1792, г., который сверг монархию, в развертывании в ав-

густе-сентябре 1792 г. обороны революционной Франции от интервентов. Осужден Революционным трибуналом, казнен.

⁸ **Robespierre** – Робеспьер Максимилиан (1758–1794), деятель Великой французской революции, один из руководителей якобинцев. Фактически возглавил в 1793 г. революционное правительство, сыграл огромную роль в разгроме внутренней и внешней контрреволюции. Казнен термидорианцами.

⁹ **faire oublier** – предать забвению (см. Notes de traduction, с. 205)

¹⁰ **Richelieu** – Ришелье (1585–1642), французский государственный деятель, крупнейший представитель абсолютизма, кардинал

¹¹ Avec **Richelieu**, la forteresse devait devenir prison d'Etat. – С приходом Ришелье крепость стала государственной тюрьмой.

¹² **objets de lettres de «cachet» du roi** – попадавшие туда по тайным указам короля (lettre de cachet – королевский указ об изгнании или заточении без суда и следствия)

Dialogue

I

- Pardon, madame, où mène cette rue, s'il vous plaît ?
- A la place de la République.
- Est-ce que la place est encore loin ?
- Pas trop, mais vous pouvez prendre l'autobus, n'importe quel.
- Merci, madame.
- Pas de quoi, monsieur.

II

- Pardon, mademoiselle, avenue de l'Opéra, s'il vous plaît ?
- Prenez le métro, vous ferez la correspondance place de la République. Est-ce que vous avez un plan de Paris ?
- Oui, mademoiselle, le voilà, une petite minute, il est dans ma serviette.
- Ne vous dérangez pas, voici le mien ...
- Eh bien, c'est ici que nous sommes.
- C'est ça ...
- Vous vous êtes orienté ? ... Parfait. Et c'est là que vous devez faire la correspondance. Tout le trajet ne vous prendra qu'un quart d'heure.
- Compris. Et comment peut-on gagner les Grands Boulevards ?
- Oh, c'est très simple, monsieur. Allez tout droit et vous y serez dans dix minutes.
- Merci beaucoup, mademoiselle.
- De rien, monsieur.

Vocabulaire

I

Verbes

affirmer утверждать
ajouter прибавлять, присоединять
conquérir завоевывать, покорять
conserver сохранять
creuser рыть, копать
décider решать
démolir разрушать, уничтожать, ломать
disparaître исчезать
édifier строить
élargir расширять, раздвигать
encercler окружать, охватывать кольцом
entourer (de qch) окружать
exprimer выражать
fortifier укреплять
mener вести
protéger защищать, предохранять
remettre 1. ставить, класть на прежнее место; 2. передавать, вручать
représenter представлять
visiter посещать

Noms

banlieue *f* пригород
cachet *m* печать
cathédrale *f* собор
cité *f* городок; поселок; старая часть города (в Париже)

cœur *m* сердце
conquête *f* завоевание
débris *m* обломок; *pl* ос- татки
église *f* церковь
empereur *m* император
enceinte *f* пояс укрепления
époque *f* эпоха, время
fin *f* конец
forteresse *f* крепость
fouille *f* раскопка
impression *f* впечатление
liberté *f* свобода
lieu *m* место, местность
monument *m* памятник
origine *f* происхождение, источник
passé *m* прошлое
rempart *m* земляной вал, крепостная стена
sol *m* почва, земля
titre *m* 1. заголовок; 2. титул, звание; 3. акт, документ
trace *f* след
trajet *m* путь, расстояние
vestige *m* след; *les -s d'une ville* развалины города

Adjectif

mondial, -е мировой, всемирный

II

faire la correspondance де- лать пересадку
au début de в начале
à la fin de в конце

à la mémoire de в па- мять о
au cours de в течение

Attention !

dater de – датироваться, восходить к ...

permettre de faire qch – позволять, разрешать что-л. делать

Notes de traduction

Глагол *faire* в сочетании с инфинитивом другого глагола а) может выражать побуждение, принуждение или обусловленность:

faire attendre — заставлять ждать

faire oublier — предать забвению

б) может утрачивать свое значение и придавать глаголу в инфинитиве другое значение. Тогда это словосочетание переводится одним глаголом: *connaître* — *знать*; *faire connaître* — *ознакомить* :

Cette exposition nous a fait
connaître les progrès de
ce pays.

Эта выставка познакоми-
ла нас с успехами
этой страны.

в) может служить лишь для указания на то, что действие совершается не непосредственно действующим лицом, а кем-либо другим или посредством чего-либо. Сравните:

Elle *a appelé* le docteur.

Она *пригласила* врача
(сама).

Elle *a fait appeler* le
docteur.

Она *вызвала* врача (че-
рез посредство кого-
либо).

Charles V *fit édifier* ce
bâtiment en 1382.

Карл V *построил* это
здание в 1382 году.

Exercices de lexique et de conversation

1. а) Écoutez le texte de la leçon au magnétophone.

б) Écoutez les dialogues au magnétophone et répétez-les après le speaker.

2. Trouvez les équivalents français des mots et groupes de mots ci-dessous :

в конце; в начале; в ходе, в процессе; на перекрестке; на ост-
рове; впервые ; частично; например; по мере того как; уже давно;
восходить к ...

3. Traduisez les verbes ci-dessous en consultant le dictionnaire et dites de
quels mots simples ils sont dérivés. Précisez l'idée communiquée par le
préfixe *en-* (*em-*) dans chaque mot cité : 1) mettre dans ... (заключить в
...); 2) communiquer la qualité ; 3) exprimer l'éloignement (удаление).

enfermer, emporter, enterrer, entraîner, s'envoler, emprisonner,
encercler, emmener, enrichir, encourager.

4. Trouvez les verbes de la même famille que les noms et les adjectifs ci-dessous :

a) la date, l'édifice, le cercle, le transport, le service, l'annonce, la vie, l'impression, le bord, l'habitude, la tour, l'intérêt, l'ordre, le fort, la suite ;

b) long, riche, large, chaud.

5. Remplacez les mots en italique par leurs synonymes:

1. Paris conserve ses monuments *les plus âgés*. 2. On a *bâti cet édifice au début* du XX^e siècle. 3. L'Arc de Triomphe ne *fut achevé* que sous Louis-Philippe. 4. L'île de la Cité devint le *cœur* de Paris. 5. *Au cours* des fouilles, on a *découvert de nombreuses vestiges* de l'époque gallo-romaine.

6. Trouvez les antonymes des mots et groupes de mots en italique:

à la fin du siècle ; sur la rive *droite* ; *démolir* une maison ; *au Sud* ; *à l'Est* ; *plus tard* ; *commencer* ; c'est très *simple*.

7. Relevez dans le texte de la leçon les mots qui se rattachent à l'histoire de Paris ?

8. Répondez aux questions ci-dessous en vous servant des pronoms *en* et *y* ou bien des pronoms *le*, *la*, *les* :

1. Est-ce que vous avez un plan de la ville ? 2. Est-ce que vous achetez des livres chez les bouquinistes ? 3. Avez-vous jamais pris part aux fouilles ? 4. Est-ce qu'il y a des enceintes, des débris des enceintes dans la ville que vous habitez ? Les avez-vous jamais vus ? 5. Est-ce qu'il y a des monuments sur les places centrales ou sur d'autres places de votre ville ? 6. Est-ce qu'on conserve bien ces monuments ?

9. Traduisez les constructions ci-dessous :

faire travailler ; faire sentir ; faire oublier ; faire rire ; se faire photographier ; se faire couper les cheveux ; se faire raser tous les trois jours ; faire refroidir (le lait) ; faire venir (un livre) ; faire appeler (le docteur) ; faire édifier (un bâtiment) ; faire ériger (un monument).

10. Dites en français :

в начале века; в конце века; в начале XVIII века; в середине XIX века; в конце XVII века; в 1871 году, в 1812 году, в 1870 году; за 10 лет, через 10 лет, 10 лет спустя, до 1830 года, после 1848 года; при Людовике V; при Наполеоне, при Луи-Филиппе; через две недели, две недели тому назад.

11. Arrangez les questions ci-dessous dans l'ordre chronologique d'après le texte de la leçon et répondez-y :

1. Qu'est-ce qu'on a découvert au cours des fouilles dans l'île de la Cité ? 2. Citez quelques curiosités de Paris dont parlent les touristes lorsqu'ils reviennent chez eux. 3. De quel siècle date l'époque de la conquête romaine ? 4. En combien d'années fut bâtie la cathédrale Notre-Dame de Paris ? 5. A quel siècle Paris devient capitale de la France ? 6. En quelle année fut prise la Bastille ? 7. De quel siècle datent les arènes et le théâtre découverts dans le sol de l'île de la Cité pendant les fouilles au XIX^e et au début du XX^e siècle. 8. Comment s'appelait Paris à cette époque ? 9. Par quoi attirent les promenades sur les quais de la Seine ? 10. Qu'est-ce qui a donné à Paris le nom qu'il porte ? 11. En quelle année fut-elle démolie ? 12. Quelle est la population de Paris avec la banlieue ? 13. Qu'est-ce qui est le symbole du Paris de nos jours ? 14. Le symbole de quoi était la Bastille jusqu'à 1789 ?

12. Exposez le contenu du texte de la leçon en vous servant des questions de l'exercice ci-dessus en tant que plan.

13. Parlez un peu de vous-même.

14. Répondez aux questions suivantes :

1. Comment vous orientez-vous dans une ville ?
2. Comment faut-il demander à un passant la rue qu'on cherche ?
3. Orientez-vous bien dans une ville d'après le plan ?
4. Quel transport préférez-vous ? Le métro, l'autobus, le trolleybus, le taxi ? Expliquez votre choix.

15. Apprenez les dialogues par cœur et reproduisez-les avec votre partenaire.

16. Exposez le dialogue II de la part de la troisième personne.

17. Improvisez le dialogue II en le développant à votre manière.

18. Demandez à votre ami :

1. Есть ли у него план города. 2. Ориентируется ли он хорошо в городе, в котором он живет. 3. Знает ли он историю города, его памятники, его достопримечательности (ses curiosités). 4. Как проехать в гостиницу, как доехать до исторического музея. 5. Как пройти в центральную библиотеку. 6. Где нужно сделать пересадку, чтобы попасть (gagner) на улицу Z. 7. Где станция метро. 8. Где остановка такси.

19. Traduisez :

1. Париж — один из древнейших городов Европы. Он возник 2000 лет тому назад. 2. Остров Сите — колыбель Парижа. 3. В кон-

це V века Париж был завоеван франками и с 508 года он стал их столицей. 4. Во время раскопок в центральной части острова Сите были обнаружены развалины, восходящие к галло-римской эпохе. 5. Исторический центр Парижа — остров Сите на реке Сене; здесь много памятников средневековья. 6. В конце XII века при короле Филиппе-Августе был воздвигнут большой королевский замок (le chateau royal) — Лувр. 7. В эпоху Филиппа-Августа весь Париж был окружен земляным валом. 8. Парижский университет был основан Робером Сорбоном (Robert de Sorbon) в 1253 году и носит его имя. 9. Все предметы, обнаруженные при раскопках, хорошо сохранились. 10. Монеты, найденные при раскопках, относятся к XVI веку.

20. Décrivez la rue que vous habitez, votre ville natale (ses curiosités), la ville où vous faites vos études.
21. Parlez de votre voyage dans une autre ville ; parlez des curiosités de cette ville.
22. Un passant vous demande comment trouver le chemin le plus court jusqu'à la gare ..., jusqu'à l'hôtel ..., etc. Expliquez-lui son trajet.
23. Reproduisez le dialogue entre un touriste français et un guide qui l'accompagne.
24. Faites une promenade à travers Paris d'après le plan de la ville. Liez votre promenade à l'histoire de Paris.
25. a) Trouvez les équivalents russes des proverbes :

Qui langue a, à Rome va.

Paris ne s'est pas fait en un jour.

- b) Employez ces proverbes dans des petits récits (dialogues) .

Texte complémentaire

LA TOUR EIFFEL

(Hauteur — 318 m, poids — 7000 tonnes seulement, âge — 100 ans)

C'est une grande dame, dit-on. Elle a la tête dans les nuages, les pieds sur terre et une santé de fer. Son âge est plus de 70 ans. Son nom ? Tour Eiffel. Vedette depuis sa naissance (et même avant) elle a suscité bien des commentaires sérieux ou badins quand elle n'a pas soulevé des polémiques passionnées...

Ainsi, nous sommes en 1887 premiers coups de pioche des terrassiers dans le sol du Champ-de-Mars : la construction de la tour est commencée.

Aussitôt, levée de boucliers contre cette intruse. Une protestation est adressée au ministère par des personnalités des lettres et des arts :

« Nous venons, écrivains, peintres, sculpteurs, architectes, amateurs passionnés de la beauté jusqu'ici intacte de Paris protester de toutes nos forces, de toute notre indignation au nom du goût français méconnu (...) contre l'érection, en plein cœur de notre capitale, de l'inutile et monstrueuse Tour Eiffel. Sans tomber dans l'exaltation nous avons le droit de proclamer bien haut que Paris est la ville sans rivale dans le monde. Au-dessus de ses rues, de ses boulevards élargis, le long de ses quais admirables, du milieu de ses magnifiques promenades, surgissent les plus nobles monuments que le génie humain ait enfantés ...

– Allons-nous donc laisser profaner tout cela ? Car la Tour Eiffel, c'est, n'en doutez pas, le déshonneur de Paris. Chacun le sent, chacun le dit, chacun s'en afflige profondément, (...) lorsque les étrangers viendront visiter notre Exposition, ils s'écrieront, alarmés : « Quoi ? C'est cette horreur que les Français ont trouvée pour nous donner une idée de leur goût si fort vanté ? »

C'est signé : Charles Gounod, Alexandre Dumas, Charles Garnier, François Coppée, Victorien Sardou, Leconte de Lisle, Guy de Maupassant, Sully-Prudhomme, J.-K. Huysmans ...

(Et puis, on s'habitua si bien à cette étrange construction que le poète Leconte de Lisle, le premier, vint faire son « mea-culpa »¹).

D'après Jean P r é v o t, *Europe*

¹ faire son «mea-culpa» – покаяться

AU REVOIR PARIS

Au revoir Paris
Partir c'est mourir un peu.
Cela fait mal
de quitter un ami
de quitter Paris,
Montmartre,
Montparnasse,
la Seine.
Le Bois de Boulogne
et la rue Mouffetard
les Champs-Élysées
et la rue Lépici.

Le vin aux terrasses,
le soleil du Luxembourg.
La Chambre d'hôtel
avec les toits de Paris
devant la croisée.
Le bec de gaz d'une place
silencieuse,
la rencontre fugitive
que tu ne peux oublier.
Paris :
Au revoir.

Jean B r u s s e

DIX-HUITIÈME LEÇON

GRAMMAIRE

I. Infinitif passé

Infinitif passé, как и infinitif présent, является неличной формой глагола.

Infinitif passé — форма сложная. Она образуется сочетанием вспомогательного глагола *avoir* или *être* в infinitif présent и participe passé спрягаемого глагола. Например:

avoir déjeuné; être rentré

Infinitif passé обозначает действие законченное, предшествующее другому действию (в настоящем, прошлом и будущем отрезке времени) :

Après avoir déjeuné, je vais à l'institut. — *Позавтракав*, я иду в институт.

Après avoir déjeuné, je suis allé à l'institut. — *Позавтракав*, я пошел в институт.

Après avoir déjeuné, j'irai à l'institut. — *Позавтракав*, я пойду в институт.

Infinitif passé может употребляться параллельно с временами изъявительного (кроме passé antérieur), условного и повелительного наклонений.

Infinitif passé употребляется преимущественно с предлогами.

С предлогом *après* он соответствует в русском языке деепричастию совершенного вида:

Après avoir traversé la rue, il s'est arrêté. — *Перейдя* улицу, он остановился.

С предлогом *avant de* — личной форме глагола со словами *прежде чем, до того как, раньше чем, пока не*, а иногда предложной конструкции с именем существительным:

Je ne peux rien vous dire avant d'avoir lu cet article. — Я ничего не могу вам сказать *до того, как я прочту* эту статью.

Avant d'être arrivé à Batoumi, il ne peut pas donner son adresse. — *Раньше чем он приедет* (до приезда) в Батуми, он не может вам дать свой адрес.

С предлогом *pour* —личной форме глагола со словами *за то, что* или предложной конструкции с существительным:

Il est puni pour avoir manqué la classe.—Он наказан за то, что пропустил уроки.

Без предлога *Infinitif passé* передается на русский язык придаточным дополнительным предложением с глаголом в прошедшем времени или будущем времени (в зависимости от контекста) :

<i>Il pense (il a pensé) avoir vu cet homme.</i>	Он думает (думал), что видел этого человека.
<i>Ils espèrent (ils espéraient) être rentrés à 6 heures.</i>	Они надеются (надеялись), что вернутся в 6 часов.

II. Предлог *sans* + инфинитив

Сочетание предлога *sans+infinitif présent* соответствует в русском языке по своему значению отрицательной форме деепричастия несовершенного вида, а *sans + infinitif passé*—отрицательной форме деепричастия совершенного вида:

<i>Il passe sans remarquer cette annonce.</i>	Он проходит, не замечая этого объявления.
<i>Il a passé sans avoir remarqué cette annonce.</i>	Он прошел, не заметив этого объявления.

Сочетание предлога *sans+infinitif* является в предложении обстоятельством образа действия.

III. Discours indirect. Косвенная речь

Предложение, содержащее косвенную речь, представляет собой вид придаточного предложения:

Il dit qu'il travaille.—Он говорит, что он работает.

Обращение прямой речи в косвенную

В повествовательном предложении при обращении прямой речи в косвенную порядок слов остается неизменным.

Косвенная речь вводится преимущественно союзом *que* :

Прямая речь	Косвенная речь
François nous écrit :	François nous écrit <i>que</i>
« Maurice est à Toulouse. »	Maurice est à Toulouse.

В вопросительном предложении при обращении его в косвенную речь различают три случая:

1. Если прямой вопрос начинается с вопросительных слов *qui, quel, quand, où, comment, pourquoi* и др., то косвенный вопрос вводится этими же словами:

Georges demande :	{	« Quand part le train ? »	Georges demande :	{	quand le train part.
		« Quel est ce train ? »			quand part le train.
		« Où vas-tu ? »			quel est ce train.
		« Comment travailles-tu ? »			où je vais.
		« Comment as-tu joué ? »			comment je travaille.
					comment j'ai joué.

П р и м е ч а н и я : 1. В косвенном вопросе обычно соблюдается прямой порядок слов.

2. Если косвенный вопрос начинается с вопросительных слов *où, quand, pourquoi* и др., то возможна инверсия.

2. Если прямой вопрос начинается вопросительными оборотами *qu'est-ce que, qu'est-ce qui*, то косвенный вопрос местоимениями *ce que* и *ce qui* :

Marie demande :	{	« Qu'est-ce que vous faites ? »	Marie demande	{	ce que nous faisons.
		« Qu'est-ce qui se passe ? »			ce qui se passe.

3. Если прямой вопрос начинается с вопросительного местоимения *que*, то в косвенном вопросе перед ним ставится указательное прилагательное *ce* и возможна инверсия:

Marie demande :	{	« Que faites-vous ? »	Marie demande :	{	ce que je fais.
		« Que fait Paul ? »			ce que Paul fait.
					ce que fait Paul.

4. Если прямой вопрос относится к сказуемому, то косвенный вопрос вводится частицей *si*, соответствующей русской частице *ли*:

Serge demande :	{	« Vas-tu au musée ? »	Serge demande	{	si je vais au musée.
		« As-tu été au musée ? »			si j'ai été au musée.

В отличие от условного союза *si*, частица *si*, вводящая придаточное дополнительное предложение, допускает употребление *futur* :

Serge demande : « Iras-tu au cinéma ce soir ? »	Serge demande si j'irai au cinéma ce soir.
--	---

После частицы *si* в косвенной речи порядок слов всегда прямой.

В повелительном предложении при обращении его в косвенную речь глагол в повелительном наклонении заменяется его инфинитивом с предлогом *de* :

Le professeur nous dit : « Prenez votre manuel et ouvrez-le à la page 91.»	Le professeur nous dit de prendre notre manuel et de l'ouvrir à la page 91.
---	--

Exercices de grammaire

1. Traduisez :

1. Après avoir pris les billets, je me suis rendu sur le quai. 2. Après être descendu à l'hôtel, je suis allé au musée du Louvre. 3. Après m'être reposé, j'ai décidé de faire un tour sur le quai de la Seine. 4. Je ne peux pas parler de ce film avant de l'avoir regardé. 5. Je ne peux pas prendre part aux travaux pratiques sans avoir lu cette œuvre. 6. L'écuyer a reçu une mauvaise note pour avoir mal appris sa leçon. 7. Êtes-vous content d'avoir passé le temps à la campagne. 9. Sans avoir vu ce film, je ne peux pas en parler.

2. Remplacez les mots en italique par l'infinitif passé :

1. *Ils ont admiré* Notre-Dame et ils sont allés se promener vers la Seine. 2. *Il a consulté* le plan de la ville et il a pris le métro. 3. *Il s'est reposé* un peu et il est descendu sur le quai. 4. *Il s'est installé* dans son compartiment et il s'est mis à lire une revue. 5. *Les étudiants ont passé* leurs examens et ils sont partis en vacances.

3. Traduisez en employant l'infinitif passé :

1. Прочитав письмо друга, я написал ему ответ. 2. Победив, он прилег. 3. Отдохнув, он им позвонил. 4. Сделав уроки, она пошла в кино. 5. Погуляв по перрону, они вошли в вагон. 6. Прочитав журнал, он отдал его своему попутчику (*le compagnon de voyage*). 7. Проехав канал, поезд остановился.

4. Mettez au discours indirect :

M o d è l e : Lucie demande à Irène : « Quand seras-tu libre ? »
Lucie demande à Irène quand elle sera libre.

Lucie demande à Irène :

Quand as-tu reçu la lettre de Simone ? Quand vois-tu Nicole ? Où as-tu acheté ces fleurs ? Où vas-tu dimanche ? Quel livre as-tu pris à la bibliothèque ? Quel temps fera-t-il demain ? Comment te portes-tu ? Comment faut-il te comprendre ? Pourquoi t'es-tu levée si tôt ? Pourquoi ne m'écoutes-tu pas ? Que feras-tu ce soir ? Que racontes-tu ? Qu'est-ce que tu ne comprends pas ? Qu'est-ce que tu cherches ? Qu'est-ce qui se passe ? Qu'est-ce qui t'intéresse ? Peux-tu m'aider ? As-tu vu Lydie ? Est-ce que tu fais de la gymnastique le matin ? Est-ce que tu lis beaucoup ?

TEXTE

AU MUSÉE CARNAVALET

Le musée Carnavalet est le plus ancien des musées de Paris. Les collections qu'il possède sont extrêmement riches. Il est consacré à l'histoire de Paris, à la transformation de la capitale, à ses monuments et à ses mœurs. Mais il est célèbre avant tout par ses collections révolutionnaires.

Des groupes se forment devant les souvenirs de la famille royale à la prison du Temple, dans les salles décorées d'admirables boiseries, vestiges des hôtels parisiens, devant les reliques de l'époque révolutionnaire, les portraits des hommes de la Révolution, les tableaux de la vie municipale. Les visiteurs examinent les nombreux toiles et dessins qui montrent les aspects de la ville au cours des âges.

Les collections du musée retracent l'histoire de Paris à partir du XVI^e siècle. Les premières salles du musée (rez-de-chaussée) sont consacrées aux enseignes qui jadis indiquaient les boutiques. On y voit exposés divers souvenirs des anciens métiers de Paris et aux plans-relief des vieux quartiers de Paris. On peut ainsi suivre le développement de la capitale à travers les âges.

Dans l'aile droite du rez-de-chaussée quelques petites salles comprennent des monuments préhistoriques, des antiquités romaines, celles des arènes de Lutèce, tels que fragments d'architecture, sarcophages, pierres tumulaires, bas-reliefs et des monuments de l'époque mérovingienne ¹.

Les salles de la Révolution s'ouvrent par celle des Etats généraux ². On y trouve des scènes historiques, vues de Paris à la fin du règne de Louis XVI, mais surtout de nombreux portraits, peints et sculptés, de personnages qui ont joué un rôle plus ou moins important pendant cette période. Une partie de la salle évoque le rôle des encyclopédistes dans la Révolution française. A gauche et à droite on voit des bustes de Voltaire³ et de Jean-Jacques Rousseau⁴ ; des souvenirs : le fauteuil de travail de Voltaire, sa tabatière en or et d'autres ; dans une vitrine à côté de la fenêtre : l'herbier de J.-J. Rousseau, son encrier, une lettre autographe à Bernardin de Saint-Pierre ⁵. Aux murs, les portraits de Voltaire, J.-J. Rousseau, Montesquieu ⁶.

La salle suivante est consacrée à la Bastille. A droite de l'entrée, une maquette de la Bastille taillée dans une pierre de la forteresse démolie.

Dans une autre vitrine : bonnet de patriote, encrier de Camille Desmoulins ⁷. Grand encrier avec tambours, trophées, scène militaire et l'inscription : « Guerre aux tyrans, paix aux chaumières ».

Dans un angle sont exposés quelques sabres et fusils d'époque révolutionnaire, parmi lesquels ceux des vainqueurs de la Bastille, insignes, médailles. Aux murs de la salle, dessins et peintures : Prise de la Bastille, Démolition de la Bastille, Vue de Paris en 1793.

Après avoir regardé l'exposition de la salle consacrée à la Bastille, on passe dans celle de la Convention. On y voit les bustes populaires de Marat ⁸ et de Lepeletier de Saint-Fargeau ⁹, assassiné pour avoir voté la mort de Louis XVI. Ici même sur la paroi, deux grandes Tables autrefois placées dans la salle de la Convention derrière le président de l'Assemblée : Table des Droits de l'Homme décrétés par la Convention en 1793 et Table de l'Acte Constitutionnel de 1793.

On se retient devant la vitrine centrale où sont exposés des souvenirs de Marat, Danton, Robespierre ¹⁰. On peut voir dans la vitrine la dernière proclamation signée par Robespierre à l'Hôtel de Ville, interrompue par le coup de pistolet tiré par le gendarme Merda (9 thermidor an II ¹¹, le 27 juillet 1794). Dans les vitrines de gauche : insignes révolutionnaires, décorations, médaillons, miniatures, monnaies, médailles. Du côté de la fenêtre : statuettes, estampes, autographes. Près de la fenêtre, de petits modèles de Guillotines.

Puis le guide vous invite dans la salle des souvenirs, des journées de 1830. Face aux fenêtres : sur la gauche, plusieurs toiles reproduisant des épisodes de la Révolution. Au centre, un tableau qui évoque l'attaque du Louvre le 30 juillet 1830.

Puis on est invité dans la salle de la Monarchie de Juillet, salle consacrée à la Révolution de 1848. Ce sont des peintures reproduisant des scènes de la Révolution : épisodes des journées de février et juin 1848.

L'une des salles est consacrée au siège de Paris pendant la guerre franco-prussienne et la Commune. Dans la vitrine près de la fenêtre sont exposés des documents de l'époque. Dans la vitrine centrale, plusieurs dessins qui évoquent des scènes et personnages de la Commune. Du côté du jardin, combats de la Commune (peinture). Portraits de Rochefort ¹², Louise Michel, Jaurès ¹³ à la tribune.

Après avoir monté l'escalier on arrive dans les salles consacrées à M^{me} de Sévigné¹⁴ qui a habité cet hôtel pendant dix-huit ans, depuis 1677 à 1696. On y admire les meubles, les porcelaines et les faïences de l'époque. Il y a beaucoup d'objets familiers.

On passe ensuite dans d'autres salles du XVII^e et XVIII^e siècles qui évoquent les événements historiques de l'époque de Louis XIV, Louis XV et Louis XVI.

Les dernières salles sont consacrées au Paris du XIX^e siècle.

D'après Jean-Paul C r e s p e l l e, *Promenons-nous dans Paris* : Jacques W i l h e l m, *Les musées de Paris. [Les guides bleus]*

¹ l'époque mérovingienne – Меровингский период. Меровинги (Меровингиens) – первая королевская династия во франкском государстве (около 430–751).

² Etats généraux – Генеральные штаты 1789 г. – сословно-представительное учреждение, превратившееся под давлением народных масс в Национальное, а затем в Учредительное собрание начавшейся буржуазной революции

³ Voltaire – Вольтер (1694–1778), выдающийся французский писатель, один из крупнейших деятелей французского Просвещения

⁴ Jean-Jacques Rousseau – Руссо. Жан-Жак (1712–1778), выдающийся представитель французского Просвещения XVIII в. Один из основоположников французской буржуазно-демократической литературы.

⁵ Bernardin de Saint-Pierre – Бернарден де Сен-Пьер (1737–1814), французский писатель и естествоиспытатель

⁶ Montesquieu – Монтескье (1689–1755), французский писатель-просветитель XVIII в. Выступал против сосредоточения в руках короля всей полноты государственной власти.

⁷ Desmoulins Camille – Демулен, Камиль (1760–1794), политический деятель французской буржуазной революции конца XVIII в.

⁸ Marat [mara] Jean-Paul – Марат, Жан-Поль (1743–1793), выдающийся деятель Великой французской революции конца XVIII в., ученый и публицист

⁹ Lepeletier de Saint-Fargeau – Лепелетье де Сен-Фаржо (1760–1793), деятель французской буржуазной революции конца XVIII в.: якобинец

¹⁰ Robespierre – Робеспьер (1758–1794), выдающийся деятель французской буржуазной революции конца XVIII в.

¹¹ 9 thermidor an II – 9 термидора II года по республиканскому календарю (27 июля 1794 года), день термидорианского переворота, положившего конец буржуазной революции 1789–1794 гг.

¹² Rochefort Henri – Рошфор, Анри (1830–1913), французский публицист и политический деятель; автор острых памфлетов против Второй империи.

¹³ Jaurès Jean – Жорес Жан (1859–1914), французский политический деятель, один из руководителей французского социалистического движения. Историк, профессор философии, основатель газеты «Юманите».

¹⁴ M^{me} de Sévigné – Севинье (1626–1696), маркиза, французская писательница

Dialogues

I

— Avez-vous déjà été au Louvre ?

— J'y suis allé avant-hier.

— Est-ce que vous avez vu toutes les richesses qu'il renferme ?

— Oh non, mademoiselle, il y en a trop, mais j'irai de nouveau un de ces jours.

— Je sais que vous vous intéressez beaucoup à l'histoire de la France. Avez-vous été au musée Carnavalet ? Il y a tant de choses à voir

...

— Non, pas encore, mais ça fait partie de mes projets.

— Et au musée Grévin ?

— Oh, oui, tout ce que j'y ai vu m'a beaucoup impressionné.

II

A. — Viens voir, une vitrine des monnaies !

B. — De quel siècle datent ces louis d'or ?

A. — Du temps de Louis XIII, c'est comme tu le sais, la première moitié du XVII^e siècle.

B. — Oh, que tu connais bien l'histoire ! Et combien est-ce un louis ?

A. — C'est... mais voyons, tu me fais passer un examen d'histoire, quoi ?

B. — Mais, pas du tout ... Je sais que tu collectionnes les monnaies. Tiens, qu'est-ce que c'est que ces pièces ? Je ne comprends pas ce qui est écrit dessus. D'où proviennent-elles ?

A. — Voyons un peu, c'est quelque chose de très ancien.

B. — Que c'est intéressant, on peut vraiment rester des heures entières à regarder ces collections de monnaies.

A. — Les collections qui vous guident à travers les âges.

Vocabulaire

I

Verbes

consacrer посвящать
décréter постановлять, издавать
 указ
démolir разрушать
évoquer вызывать, воскрешать в
 памяти
examiner рассматривать, осматри-
 вать
exposer выставлять, экспонировать,
 показывать
interrompre прерывать
peindre рисовать
provenir (de) происходить
rassembler собирать
renfermer заключать, содержать
reproduire воспроизводить
retracer рассказывать; описывать
sculpter [skylte] взять, высекать
signer подписывать
voter голосовать

Noms

âge *m* возраст; les ~ -s века
aile *f* крыло
assemblée *f* собрание, ассамблея;
 Assemblée nationale Нацио-
 нальное собрание
boiserie *f* деревянная обшивка
 стен, панель
combat *m* бой
décoration *f* награда, знак отличия
démolition *f* разрушение; слом;
 les - s обломки
dessin *m* рисунок

développement *m* развитие
droit *m* право
Empire *f* империя
fusil [fuzi] *m* ружье; вин-
 товка
garde *f* 1. охрана, стража;
 2. гвардия
hôtel *m* гостиница, особняк
mœurs *f* [mœurs, mœ:r] *f*
 pl нравы
moitié *f* половина
or *m* золото
peinture *f* живопись; les
 - s картины
pierre *f* камень
prise *f* взятие
prison *f* тюрьма
proclamation *f* провозгла-
 шение
règne *m* царствование,
 правление
relique *f* реликвия
roi *m* король, царь
siège *m* 1. местоимение,
 местонахождение; 2.
 осада
toile *f* полотно
vue *f* вид

Adjectifs

autographe собственноруч-
 ный

Adverbes

autrefois прежде, когда-то
jadis [zadis] когда-то, не-
 когда

II

au cours des âges в тече-
 ние веков

à travers les âges через
 века

monter (descendre)
l'escalier подниматься
(спускаться) по лестни-
це

de nouveau снова, еще раз
face à напротив

Attention !

cesser de faire qch -	прекратить делать что-л.
impressionner qn -	производить на кого-л. впе- чатление
s'intéresser à qch -	интересоваться чем-л.
prier qn de faire qch -	просить кого-л. что-л. сде- лать

Commentaires

1. Глаголы *monter*, *descendre*, *sortir* могут употребляться и с прямым дополнением, как глаголы переходные. В этих случаях упомянутые глаголы спрягаются с вспомогательным глаголом *avoir* :

Elle *a sorti* ses papiers de son sac. — Она *вынула* документы из сумки.

Nous *avons descendu* nos valises au rez-de-chaussée. — Мы *снесли* чемоданы на первый этаж.

Après *avoir monté* l'escalier, on entre dans une grande salle. — *Поднявшись* по лестнице, *входишь* в большой зал.

2.

aussi	non plus
тоже	тоже не, тоже нет

Il va au cinéma et moi *aussi*. — Он идет в кино, и я *тоже*.

Il ne va pas au cinéma et moi *non plus*. — Он не идет в кино, и я *тоже не* иду (и я тоже нет).

Exercices de lexique et de conversation

1. Écoutez les trois premiers alinéas du texte et les dialogues enregistrés au magnétophone et répétez-les dans les intervalles après le speaker.
2. Trouvez les équivalents français des mots et groupes de mots suivants :
по правую сторону; направо от...; начиная с ...; подниматься по лестнице; в течение веков; рядом с ...

3. Traduisez à l'aide du dictionnaire les noms ci-dessous formés avec le suffixe -ier. Trouvez le radical de ces noms et précisez la fonction du suffixe -ier qui sert à former des noms désignant : 1) la profession ou l'occupation ; 2) les noms des arbres fruitiers ; 3) ce qui contient :

saladier, encrier, cerisier, chevalier, pommier, bananier, caissier, forestier, portier, dossier, quartier, millier, citronnier.

4. Trouvez les noms de la même famille que les verbes ci-dessous :

décorer, régner, proclamer, prendre, peindre, guider, visiter, voir, démolir, dater, exposer, développer.

5. Trouvez les mots de la même famille que les verbes venir, prendre.

6. Groupez les mots qui vont ensemble :

renfermer	les événements
prendre	un document
suivre	l'escalier
évoquer	un musée
exposer	les explications (d'un guide)
signer	une décision
consulter	un objet
monter	un guide
visiter	les salles (d'un musée)
interrompre	de riches collections
parcourir	
retracer	

7. Donnez trois compléments directs à chacun des verbes ci-dessous :

signer, conserver, édifier, ériger, visiter, évoquer.

8. Qu'est-ce qui évoque ces dates :

M o d è l e : L'année 1941 nous évoque le commencement de la Grande guerre nationale.

1789, 1848, 1871, 1898, 1905, 1917, 1941, 1945.

9. Dites en français :

a) посетить музей; переходить из зала в зал; обойти (пройти) зал; следовать за гидом; рассматривать экспонаты; слушать объяснения гида; делать записи в блокноте; задавать вопросы гиду; интересоваться происхождением (l'origine) экспонатов; задержаться у витрины; обогащать свои знания.

b) на первом этаже; на втором этаже; в глубине зала.

10. Traduisez :

1. Хорошо рассмотрев витрины этого зала, мы перешли в зал, посвященный XVII веку. 2. Прослушав объяснения гида, я подо-

шел к витрине, чтобы лучше рассмотреть экспонаты, о которых он говорил. 3. Мы остановились у картины в центре зала, изображающей революционный Париж 1871 года. 4. Осмотрев витрину с монетами, мы пошли осматривать знаки отличия и медали. 5. Пройдя по залам, посвященным XVI веку, они поднялись на первый этаж. 6. Я не мог выйти из зала, не посмотрев еще раз на этот исторический документ. 7. Коллекции музея произвели на меня большое впечатление.

11. Arrangez les questions ci-dessous dans l'ordre chronologique d'après le texte de la leçon et répondez-y :

1. A quoi est consacré le musée Carnavalet ? 2. Qu'est-ce qu'on trouve dans la salle consacrée à la Bastille ? 3. Qu'est-ce qui évoquent les dessins et les peintures représentés au musée. 4. Qu'est-ce qu'on voit dans la salle qui évoque la période de la Convention ? 5. Qu'est-ce qui est exposé dans la salle consacrée aux encyclopédistes français, J.-J. Rousseau, Voltaire, Montesquieu ? 6. A partir de quel siècle le musée retrace-t-il l'histoire de Paris ? 7. Par quelles collections est-il célèbre ? 8. Par quelles salles commence-t-on la visite du musée ?

12. Exposez le contenu du texte de la leçon en vous servant des questions de l'exercice ci-dessus en tant que plan.

13. Parlez un peu de vous-même en répondant aux questions suivantes :

1. Quels musées, expositions avez-vous visités ?
2. Comment vous ont-ils impressionné ?
3. Prenez-vous des notes en écoutant les explications du guide ou bien en parcourant seul les salles d'un musée ?

14. Apprenez les dialogues I et II.

15. Exposez les dialogues I et II de la part de la troisième personne.

16. Improvisez les dialogues I et II en les développant à votre manière.

17. Traduisez :

Центральный музей революции в Москве — один из самых известных музеев Советского Союза.

Музей расположен в центре Москвы, на Тверской. Дворец, в котором он находится, — архитектурный памятник XVIII века.

Экспозиция музея революции охватывает (englober) период истории нашей Родины с конца XIX века до нашего времени.

18. Faites un petit récit en employant les mots ci-dessous :

les vestiges, les fouilles, découvrir, les objets, exposer, la vitrine, impressionner, rassembler, renfermer, retracer, consacrer, reproduire.

19. Parlez d'un musée ou d'une exposition que vous venez de visiter.

20. a) Trouvez l'équivalent russe du proverbe ci-dessous et retenez ce proverbe :

Autres temps, autres mœurs.

b) Employez ce proverbe dans un petit récit (dialogue).

Texte complémentaire

AU MUSÉE GRÉVIN

Le musée Grévin, on le sait, est un musée de figures de cire. On y trouve les figures célèbres du passé et même du présent. Des mannequins habillés à la mode de l'époque considérée y retracent des scènes historiques célèbres. Les visages de cire plus ou moins ressemblants, les costumes plus ou moins fripés, donnent plus ou moins l'illusion de la vie. On y rencontre les chefs d'état, les vedettes du théâtre et du cinéma, Pablo Picasso, le Pape, le coureur à pied Mimoun, la Reine d'Angleterre, le cinéaste René Clair, des champions de boxe, des vainqueurs du Tour de France, puis des personnalités de tous les siècles : Roland sonnant du cor, le roi Saint-Louis partant en croisade et disant au revoir à sa mère Blanche de Castille (Blanche Abadie trouva que Blanche de Castille ressemblait à une vedette de cinéma), Jeanne d'Arc au sacre de Charles VII (1422). Louis XI rendant visite au cardinal de la Balue enfermé dans une cage de fer, François I^{er} et Ronsard chez le fameux imprimeur Robert Estienne, l'entrevue du Camp du Drap d'Or entre François I^{er} et le roi d'Angleterre Henri VIII, Corneille écoutant le *Cid*.

— Tout ça est un peu bric-à-brac, souffla M^{me} Vernéjou à l'oreille de son mari lequel cependant profita de l'occasion pour remettre en mémoire quelques précisions historiques toujours intéressantes.

— Cet Henri IV te regarde drôlement ! disait Henriette à Gratentour. Il sait qu'il a affaire à un historien !

— Pas mal. Bonaparte ! remarqua plus tard Flambuscat. Un peu pâle.

— C'est le manque d'air ! expliqua malicieusement Jean Labatut.

Il y eut sur la fin de la visite un incident. Le groupe était arrêté devant S.M. la Reine Elizabeth d'Angleterre en compagnie de son Altesse Royale le duc d'Edimbourg. L'impertinente Henriette trouvait que Sa Majesté avait un air un peu pincé et que sa toilette n'était pas de la première fraîcheur.

— Eh bien ! dit M. Vernéjou fatigué, nous avons tout vu. Nous allons sortir ...

— Oh ! dit Flambuscat, je crois qu'il y a encore une salle ...

— Je ne pense pas, rétorqua le maître.

— Attendez ! dit le Sportif, je vais demander à cet agent.

Un agent de police se trouvait en faction non loin de là. Il contemplait avec une attention soutenue la princesse Grâce de Monaco qui lui souriait dans sa loggia.

— Pardon, M. l'Agent, dit Flambuscat avec politesse, nous avons vu la salle du dessus et celle du sous-sol. Il n'y a pas autre chose ?

L'agent ne répondit pas. L'œil un peu sévère, il considérait le garçon sans desserrer les lèvres. Flambuscat toussota et recommença :

— Pardon, M. l'Agent ... Qu'est-ce qu'il y a à voir encore ?

« Ma parole, songea le Sportif, cet agent doit être sourd comme un pot. Je ne peux tout de même pas lui crier dans les moustaches. »

L'agent ne bougeait pas. Il gardait son impassibilité première. Soudain, Flambuscat recula, plutôt mal à l'aise. Il venait de comprendre. Toute l'équipe de la Berlurette avait compris, elle aussi, et riait à gorge déployée. L'agent était en cire.

D'après P. G a m a r r a, *Berlurette contre Tour-Eiffel*

DIX-NEUVIÈME LEÇON

GRAMMAIRE

I. Futur dans le passé. Будущее в прошедшем

Futur dans le passé обозначает будущее действие по отношению к прошедшему (в отличие от futur simple, которое обозначает будущее по отношению к настоящему). Futur dans le passé употребляется в придаточном предложении, когда глагол главного предложения стоит в прошедшем времени.

Сравните:

<i>Je sais qu'il partira.</i>	<i>Я знаю, что он уедет.</i>
<i>Je savais qu'il partirait.</i>	<i>Я знал, что он уедет.</i>

Futur dans le passé образуется путем прибавления к инфинитиву окончаний imparfait -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient :

I ^{er} groupe	II ^e groupe	III ^e groupe
Chanter	Finir	Attendre
je chanterais ¹	je finirais ¹	j'attendrais ¹
tu chanterais	tu finirais	tu attendrais
il (elle) chanterait	il (elle) finirait	il (elle) attendrait
nous chanterions	nous finirions	nous attendrions
vous chanteriez	vous finiriez	vous attendriez
ils (elles) chanteraient	ils (elles) finiraient	ils (elles) attendraient

Глаголы III группы имеют в futur dans le passé ту же основу, что и в futur simple.

II. Concordance des temps de l'indicatif. Согласование времен изъявительного наклонения

Во французском языке существует определенная зависимость времени придаточного предложения от времени главного. Подобная временная зависимость называется согласованием времен.

¹ Сравните произношение futur simple – je chanterai [e] и futur dans le passé : je chanterais [e].

Действие придаточного предложения может быть одновременным с действием главного предложения, может ему предшествовать или следовать за ним.

Если глагол главного предложения стоит в одном из прошедших времен, то в придаточном предложении употребляются следующие времена (относительные) :

а) для выражения одновременности — *présent dans le passé (imparfait)* : Il *savait* que je *parlais*. — Он знал, что я уезжаю.

б) для выражения предшествования — *passé dans le passé (plus-que-parfait)* : Il *savait* que *j'étais parti*. — Он знал, что я уехал.

в) для выражения следования — *futur dans le passé* : Il *savait* que je *partirais*. — Он знал, что я уеду.

Формы времени придаточных предложений выражают здесь отношение не к настоящему моменту, а к прошлому отрезку времени. Такие времена называются относительными.

Схема согласования времен изъявительного наклонения.

План прошедшего времени

Главное предложение	Придаточное предложение	Относительные времена придаточных предложений	Временное отношение между действиями главн. и придат. предложений
Il <i>savait</i> (il a su, il sut)	que je <i>parlais</i> (что я уезжаю)	<i>présent dans le passé (imparfait)</i>	Одновременность
Он знал, (он узнал)	que <i>j'étais parti</i> (что я уехал)	<i>passé dans le passé (plus-que-parfait)</i>	Предшествование
	que je <i>partirais</i> (что я уеду)	<i>futur dans le passé</i>	Следование

В косвенной речи употребление времен подчиняется общим правилам согласования времен, изложенным выше.

Exercices de grammaire

1. Traduisez :

1. Il nous a écrit où il se trouvait, comment il se sentait, ce qu'il faisait. 2. J'ai pensé qu'il était rentré et que je le trouverais chez lui. 3. Je ne savais pas quelle note il avait reçue pour l'histoire. 4. Nous ne

savions pas qu'on ne pouvait pas passer par là. 5. Je pensais que parmi ces cahiers je trouverais celui de Jean. 6. Il ne savait pas que la réunion n'aurait pas lieu.

2. Mettez les verbes entre parenthèses au présent dans le passé et traduisez les phrases :

1. Il a oublié qu'on l'(attendre) ; qu'il (être) temps de dîner ; qu'il (devoir) acheter du pain. 2. La jeune patriote comprenait qu'au contact de ses nouveaux amis ses connaissances abstraites (se préciser), qu'elle (s'enrichir). 3. On m'a dit qu'elle (consacrer) beaucoup de temps aux visites des expositions. 4. Nous savions que ce musée (renfermer) de riches collections de la peinture italienne et française.

3. Mettez les verbes entre parenthèses au passé dans le passé et traduisez les phrases :

1. Il m'a écrit qu'il (débarquer) à Bordeaux dans l'après-midi où il (descendre), ce qu'il déjà (voir). 2. La jeune patriote française a dit qu'elle (adhérer) aux Jeunesses Communistes pour militer avec les jeunes ouvriers de Paris contre la réaction. Elle comprenait qu'elle (trouver) son chemin dans la vie. 3. Nous avons appris que ce monument (être érigé) au XVII^e siècle. 4. Marcel a compris qu'il (se tromper) de rue, qu'il ne jamais (voir) ces bâtiments.

4. Mettez les verbes entre parenthèses au futur dans le passé et traduisez les phrases :

1. J'étais sûr qu'il me (téléphoner) avant le départ ; qu'il (prendre) le rapide de 16 h. 25 ; qu'il (changer) de train à Lyon ; qu'il (être) à Marseille le soir. 2. Ils ont annoncé qu'ils (envoyer) une dépêche de Z. 3. On savait que la grève (se déclencher) au bout de quelques jours. 4. Est-ce qu'elle savait en sortant qu'elle (prendre) froid ?

5. Mettez les verbes de la proposition principale à un temps passé ; observez la règle de la concordance des temps :

1. Elle répond qu'elle n'ira pas au cinéma. 2. Paul leur explique pourquoi il n'a pas répondu à leur lettre. 3. Simone prévient qu'elle ne pourra pas aller à la soirée parce qu'elle sera occupée. 4. Christophe explique à Denise pourquoi il ne pourra pas venir la chercher à la gare. 5. Je pense qu'il a déjà reçu notre dépêche. 6. J'espère que vous viendrez voir jouer nos équipes. 7. Je ne sais pas qu'elle est malade (qu'elle est tombée malade). 8. Elle dit qu'elle est très occupée. 9. Personne ne sait ce qu'il faut faire. 10. Nous pensons qu'ils sont descendus chez leurs amis. 11. Ils nous racontent comment ils ont voyagé dans les montagnes. 12. Il dit qu'il y pensera et qu'il donnera la réponse au bout de deux jours.

6. Traduisez :

а) 1. Я не знаю, где он. Я не знал, где он. 2. Он не пишет, когда он будет в Киеве. Он не писал, когда он будет в Киеве. 3. Он не знает, что вы пришли. Он не знал, что вы пришли. 4. Они думают, что вы уедете в воскресенье. Они думали, что вы уедете в воскресенье. 5. Он не говорит, что он решил делать. Он мне не сказал, что он решил делать.

б) 1. Никто не понимал, что происходит. 2. Ученики объяснили преподавателю, почему они опоздали. 3. Она говорит, что не видела их. 4. Он ответил, что не нашел журнала, где напечатана (imprimer) эта статья. 5. У них спросили, кто они, откуда они пришли и кого они хотят видеть. 6. Он не понимал, почему все на него смотрят. 7. Я думаю, что он вам не посоветует это делать. 8. Сестра мне написала, что приедет в субботу и что она рассчитывает провести в Москве одну неделю. Я ей ответил, что жду ее.

с) 1. Она написала, что была в музее Карнавале и видела очень много интересного. 2. Она написала, что пойдет еще раз в Лувр через несколько дней. 3. Гид показал нам места, где производились (effectuer) раскопки. 4. Он утверждал, что раскопки проводятся и на левом берегу Сены. 5. Нам показали исторический план Парижа и рассказали, как город развивался в течение столетий.

TEXTES

I

JEAN-PAUL MARAT (1743–1793)

Dans Paris, la nouvelle se répandit comme une traînée de poudre. Elle vola du faubourg Saint-Antoine à Saint-Merri, du faubourg Temple à la Montagne Sainte-Genève. Marat, Jean-Paul Marat, l'Ami du peuple, mourut.

C'est une jeune fille de Caen, Charlotte Corday, qui l'avait tué.

Elle tua Marat parce que Marat c'était l'ardente volonté révolutionnaire de Paris, de sa Commune, des actions, du club des Cordeliers¹.

Marat c'était le pamphlétaire toujours au service du contrôle populaire, le haut-parleur des masses qui s'adressaient à lui, lui écrivaient, lui dénonçaient les abus, les scandales, les malhonnêtetés, les complots.

Marat, de santé précaire, savant de haute valeur, homme énergique et sans besoins, s'était voué une fois pour toutes à la défense de ceux

qui n'avaient rien contre ceux qui avaient tout, les journaliers, les ouvriers, les artisans, les détaillistes, comme il disait, les agriculteurs, en un mot la foule des infortunés forcés de travailler pour vivre. Et il les appelait à se grouper dans les Sociétés Fraternelles, première ébauche d'un parti unique du peuple qui selon lui devait rassembler tous les bons patriotes dans les sections souvent divisées.

Des hommes unis par la liberté et pour la liberté ne peuvent être asservis ! disait Marat. Pour les enchaîner il faut les diviser d'intérêts.

Rien ne peut donner une idée de ce que fut, à Paris, la popularité de Marat.

Marat qui fut le plus aimé des grands révolutionnaires fut aussi le plus calomnié.

Trois fois décrété d'accusation, réfugié en Angleterre, traqué en France, composant son *Ami du peuple* tantôt dans une cave, tantôt dans un village des environs de Paris, Marat continuait de lutter infatigablement.

Les royalistes ne pouvaint pas pardonner à Marat de dénoncer la trahison de Dumouriez², les intrigues nouées par eux au moment où la France était envahie par les armées coalisées du roi de Prusse, de l'empereur d'Autriche et des émigrés.

Les royalistes firent tuer Marat.

Un peuple immense, tout le Paris des patriotes conduisit au tombeau l'Ami du peuple, martyr de la liberté.

D'après P. V a i l l a n t - C o u t u r i e r. *Marat l'Ami du peuple*

II

L'ASSASSINAT DE MARAT

Charlotte Corday arriva vers six heures au domicile de Marat. Elle demanda à la concierge à quel étage habitait l'Ami du peuple et s'il était chez lui. La concierge répondit :

— C'est au premier, mais Marat est malade et j'ai ordre de ne laisser monter personne³.

Charlotte s'éloigna, mais revint une heure plus tard, et monta au premier étage. Au coup de sonnette la bonne du tribunal lui ouvrit et demanda ce qu'elle voulait. Charlotte lui dit qu'elle avait à communiquer des choses très importantes à Marat, et qu'elle devait absolument le voir. Arriva la femme de l'Ami du peuple, Simone Evrard, qui confirma que l'état de santé de celui-ci ne lui permettait de recevoir personne. Char-

lotte dut se retirer, mais avant de s'en aller elle demanda quand elle pourrait revenir. La femme de Marat lui répondit qu'elle ne pouvait le lui dire, qu'il était inutile même de revenir, car on ne savait pas quand Marat allait guérir.

A l'hôtel, Charlotte Corday lui écrivit cependant une lettre où elle lui annonçait qu'elle venait d'arriver de Caen⁴ et qu'on y méditait des complots.

Marat lisait cette lettre, lorsque Charlotte revint chez lui à sept heures et demie le soir même.

La concierge lui ouvrit et lui répéta ce qu'elle lui avait dit le matin ; qu'elle ne pouvait pas la laisser passer. Simone Evrard, de son côté, barra le chemin de l'antichambre à Charlotte.

Marat qui se trouvait dans la baignoire entendit la discussion et voulut savoir ce qui se passait devant la porte. Simone Evrard lui expliqua que c'était une femme qui demandait de la laisser passer chez lui. Charlotte fut invitée. Elle s'assit près de Marat et lui donna des nouvelles sur la situation politique à Caen. Marat prit des notes. Simone Evrard entra un instant pour donner des soins au malade, puis sortit de la pièce. Charlotte profita de l'occasion : sans perdre le temps elle se leva, tira son couteau et le plongea de haut en bas dans la poitrine de l'Ami du peuple qui s'écria :

—A moi, ma chère amie, à moi !

Peu après il expira.

D'après Les Pavés de Paris

¹ club des Cordeliers—клуб кордельеров. Кордельеры—общепринятое название политического клуба «Общество друзей прав человека и гражданина» во времена революции 1789г. В числе членов клуба были Марат, Дантон, К. Демулен.

² Dumouriez (Charles-François)—Дюмуре, Шарль-Франсуа (1739–1823), французский генерал и политический деятель, предательская политика которого привела к поражению французских войск в марте 1793 г.

³ j'ai ordre de ne laisser monter personne—мне приказано никого не пропускать

⁴ Caen [kɑ̃]—Кан, город на севере Франции (в Нормандии)

Dialogue

CHEZ LE MÉDECIN

L'étudiant N. est malade. Il se rend à la polyclinique pour consulter le médecin. En attendant son tour, il lit une revue.

L'étudiant Z. — Tiens, c'est toi, mon vieux, qu'est-ce que tu as ?

L'étudiant N. — Une petite grippe, paraît-il.

L'étudiant Z. — Tu as vraiment mauvaise mine.

(Le docteur l'invite. L'étudiant N. s'adressant à son ami)

C'est mon tour, excuse-moi.

L'étudiant Z. — Bonne chance !

(Chez le médecin)

Le docteur. — Prenez place, s'il vous plaît. Qu'est-ce qui ne va pas ?

L'étudiant. — J'ai un peu mal à la gorge et je tousse.

Le docteur (après l'avoir ausculté). — Vous avez pris froid, mais rien de grave. Je vous prescris des comprimés que vous allez prendre toutes les trois heures. Comme régime : légumes, fruits, pas trop de viande. Prenez du thé avec du citron ; cela vous fera du bien. Et n'oubliez pas surtout que vous devez garder le lit.

L'étudiant. — Quand pourrai-je reprendre mes études ?

Le docteur. — Au bout de quelques jours, j'espère.

L'étudiant. — Merci, docteur.

Vocabulaire

I

Verbes

adresser адресовать; s'— à qn обращаться к кому-л.
asservir поработать, покорять
communiquer сообщать
composer составлять
confirmer подтверждать
dénoncer разоблачать
diviser делить
forcer вынуждать, принуждать
guérir излечивать
lutter бороться
porter нести; se—чувствовать себя
prescrire прописывать (лекарства); предписывать
tuer убивать
unir объединять, соединять
voler летать

comprimé m таблетка
défense f защита
état m состояние, положение
faubourg m предместье
foule толпа, множество
gorge f горло
ordre m приказ
pavé m мостовая
santé f здоровье
service m служба
situation f обстановка, положение
société f общество
tour m 1. круг, оборот; 2. очередь
volonté f воля, желание

Adjectifs

artisan m ремесленник
complot m заговор

fraternel, -le братский
unique единый

II

avoir bonne (mauvaise)
mine иметь хороший
(плохой) вид
donner des soins оказывать
помощь
donner des nouvelles сообщать новости

garder le lit лежать в постели
garder la chambre не выходить на улицу
excusez-moi ! извините

Attention !

appeler à qch—призывать к чему-л.
appeler à faire qch—призывать что-л. делать
pardonner à qn—прощать, извинять кого-л.
laisser passer qn, qch—пропускать
profiter de qch—воспользоваться чем-л.

Commentaires

1. Некоторые глаголы во французском языке, обычно спрягаемые с вспомогательным глаголом *avoir*, могут употребляться и с глаголом *être*. В первом случае подчеркивается действие, во втором состояние:

Сравните:

le temps a passé—время прошло (действие)
le temps est passé—время прошло (состояние)
comme tu as changé !—как ты изменился ! (действие)
comme tu es changé !—как ты изменился ! (состояние)
j'ai guéri—я выздоровел; *je suis guéri*—я уже здоров

Exercices de lexique et de conversation

1. Ecoutez le texte II et le dialogue enregistrés au magnétophone et répétez-les dans les intervalles après le speaker.
2. Relevez dans le texte de la leçon et dans le dialogue les équivalents français des groupes de mots suivants :

оказывать помощь; пропускать; сообщать новости; воспользоваться случаем; хорошо (плохо) выглядеть; пойти на прием к

врачу; лежать в постели; вернуться к работе; хорошо (плохо) себя чувствовать; состояние здоровья; в добрый час!

Faites entrer ces groupes de mots dans des phrases.

3. Traduisez les noms ci-dessous dérivés des adjectifs et formés à l'aide du suffixe **-(i)té**. Faites attention à la fonction du suffixe **-(i)té** : la formation d'un nom abstrait correspondant à l'adjectif :

bonté, facilité, rapidité, pauvreté, fermeté, réalité, fidélité, gaieté, antiquité, liberté, égalité, fraternité.

De quel genre sont les noms formés à l'aide de ce suffixe ?

4. Groupez les mots ci-dessous d'après leur radical :

roi, jour, frère, toujours, royal, art, bourg, renforcer, royaliste, journaliste, fraternité, aujourd'hui, forcer, vouloir, faubourg, régner, enchaîner, journée, artisan, fraternel, règne, force, journalier, artiste, bourgade, volonté, chaîne.

5. Trouvez les antonymes des mots suivants :

permettre ; demander (задавать вопрос); guérir ; s'en aller ; manquer l'occasion ; tout le monde ; utile ; en haut.

6. Trouvez dans les deux textes de la leçon les phrases avec le verbe **demander** et dites dans quel sens il est employé.

7. Traduisez les séries ci-dessous :

основать общество; замышлять заговор; разоблачить заговор; сообщать новости; преграждать путь; оказывать помощь

8. Expliquez en français les mots, se rapportant aux parties d'un appartement :

l'antichambre ; la salle à manger ; la chambre à coucher ; le cabinet de travail ; la salle de bains ; la cuisine ; la cave.

9. Faites des phrases en employant les verbes ci-dessous avec un complément direct et indirect :

M o d è l e : J'écris une lettre à mon ami(e).

montrer, expliquer, lire, raconter, traduire, annoncer, envoyer, apporter, réparer, promettre, communiquer, confirmer, demander.

10. Conjuguez le verbe **profiter** au présent, au passé composé et au futur :

a) j'en profite ; b) j'en ai profité ; c) j'en profiterai.

11. Relevez dans le texte « Assassinat de Marat » tous les cas de concordance des temps. Analysez chaque cas et dites ce qu'il exprime : le **simultanéité** (одновременность), l'**antériorité** (предшествование) ou bien la **postériorité** (следование).

12. Citez les qualités humaines qui sont d'après votre avis positives ou négatives. Groupez-les en deux colonnes.

13. 1. Quelle est l'idée maîtresse (главная мысль) de l'alinéa commençant par les mots «Marat, de santé précaire, ...» (texte I).
 2. Trouvez dans le texte I le passage qui donnera la réponse à la question : «Que les royalistes ne pouvaient-ils pas pardonner à Marat ?»
14. Revisez l'alinéa qui commence par les mots « Marat lisait ... ». Pourrait-on terminer le texte la-dessus ? Argumentez votre réponse.
15. Quelles conséquences aura le fait dont il s'agit dans l'alinéa qui commence par les mots « Marat qui se trouvait ... ».
16. Arrangez les questions ci-dessous dans l'ordre chronologique d'après le texte de la leçon et répondez-y :
 1. Comment a-t-on laissé passer Charlotte chez Marat ?
 2. Qu'a répondu la concierge à Charlotte pendant sa première arrivée au domicile de Marat ?
 3. Dans quel but (цель) Charlotte voulait voir Marat ?
 4. Que lui annonçait-elle dans la lettre qu'elle lui avait écrite à l'hôtel ?
 5. Où se trouvait-il quand Charlotte est venue chez lui ?
 6. Marat a-t-il reçu la lettre le jour-même ?
 7. D'où est arrivée Charlotte Corday ?
 8. Qui était Marat ?
 9. Pourquoi l'appelait-on Ami du peuple ?
 10. De quel moment a profité Charlotte pour tuer Marat ?
 11. Pour quelle raison (причина) a été tué Marat ?
17. Exposez le contenu du texte de la leçon en vous servant des questions de l'exercice ci-dessus en tant que plan.
18. Répondez aux questions suivantes :
 1. Avez-vous été malade cet automne, cet hiver ? 2. Où avez-vous pris froid ? 3. Avez-vous eu de la fièvre ? 4. Avez-vous eu mal à la gorge ? 5. Avez-vous toussé ? 6. Avez-vous consulté le médecin ? 7. Avez-vous gardé la chambre (le lit) ?
19. Apprenez le dialogue « Chez le médecin » par cœur et reproduisez-le avec votre partenaire.
20. Exposez le dialogue « Chez le médecin » de la part de la troisième personne.
21. Improvisez le dialogue sur le thème «Chez le médecin» en le développant à votre manière.
22. Dites en français :

Как ты себя чувствуешь? Что с тобой? Я простудился. Я заболел. У меня болит голова. У меня болит горло. У тебя плохой вид. Пойди к врачу.

23. Traduisez :

1. Шарлотта Корде знала, что Марат дома, но она не думала, что ее не пропустят. 2. Ей сказали, что Марат болен и что он не сможет ее принять. 3. Она ответила, что только что приехала из города Кан и должна переговорить с Маратом. 4. Ей объяснили, что состояние здоровья Марата не позволяет ему никого принимать. 5. Уходя, она спросила, когда она сможет вернуться. 6. Она решила пройти к Марату в тот же вечер. 7. Жена Марата преградила ей дорогу и попросила ее уйти. 8. Марат слышал спор и спросил, что происходит в передней, кто пришел и что хочет посетитель. 9. Ему сказали, что пришла женщина, которая должна ему сообщить важные новости.

24. a) Expliquez le sens des proverbes :

1. Santé passe richesse. — Здоровье дороже богатства.
2. Les maladies viennent à cheval et retournent à pied. — Болезнь входит пудами, а выходит золотниками.

b) Employez ce proverbe dans un petit récit (dialogue).

Texte complémentaire

LA PEINTURE DE DAVID¹ À L'ÉPOQUE DE LA RÉVOLUTION (1789–1799)

Le 13 juillet 1793, la nouvelle de l'assassinat de Marat se répand dans Paris. Aussitôt, la Convention charge David non seulement d'ordonner les obsèques, mais encore d'immortaliser Marat.

David, qui avait vu Marat chez lui l'avant-veille du meurtre, décide de le représenter tel qu'il l'a trouvé, écrivant dans sa baignoire en forme de sabot. Le visage est entouré d'un linge blanc duquel s'échappent quelques mèches de cheveux.

À côté de la baignoire, un billot de bois sur lequel sont posés l'encrier, la plume et un papier où la victime vient d'écrire : « Vous donnerez cet assignat de cinq francs à la mère de cinq enfants dont le mari est mort pour la défense de la patrie. » Les doigts du mort serrent un autre papier, la lettre à l'aide de laquelle Charlotte Corday s'est introduite auprès de lui. A terre, le poignard ensanglanté qui l'a tué.

D'après A. Humbert, *Louis David, peintre et conventionnel*

¹ David—Давид Жак Луи (1748–1825) – французский живописец. Представитель классицизма. В годы Великой французской революции организатор художественной жизни, создатель портретов, исторических картин, посвященных актуальным событиям («Смерть Марата», 1793).

GRAMMAIRE

Mode conditionnel. Условное наклонение

В отличие от изъявительного наклонения, которое обозначает действие реальное, происходящее в действительности, условное наклонение (*mode conditionnel*) обозначает действие предположительное, возможное.

Conditionnel имеет формы настоящего и прошедшего времени: *conditionnel présent* и *conditionnel passé*.

1. *Conditionnel présent* образуется от инфинитива глагола путем присоединения к нему личных окончаний: -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient.

I ^{er} groupe	II ^e groupe	III ^e groupe
Chanter	Finir	Attendre
je chanterais ¹	je finirais	j'attendrais
tu chanterais	tu finirais	tu attendrais
il (elle) chanterait	il (elle) finirait	il (elle) attendrait
nous chanterions	nous finirions	nous attendrions
vous chanteriez	vous finiriez	vous attendriez
ils (elles) chanteraient	ils (elles) finiraient	ils (elles) attendraient

В ряде глаголов III группы при образовании *conditionnel présent* изменяется основа (так же, как и при образовании *futur simple*) :

Avoir	Etre
j'aurais	je serais
tu aurais	tu serais
il (elle) aurait	il (elle) serait
nous aurions	nous serions
vous auriez	vous seriez
ils auraient	ils seraient

¹ Сравните произношение окончания глаголов в 1-м лице единственного числа *futur simple* и *conditionnel présent* : *je chanterai* [e] и *je chanterais* [ɛ].

aller : j'irais ; *faire* : je ferais ; *voir* : je verrais ; *pouvoir* : je pourrais ; *vouloir* : je voudrais ; *venir* : je viendrais ; *envoyer* : j'enverrais ; *devoir* : je devrais ; *recevoir* : je recevrais.

Conditionnel présent выражает действие не реальное, а возможное, предполагаемое в данный момент или в будущем.

Conditionnel présent в независимом предложении употребляется:

1) для обозначения желаемого, возможного действия (в данный момент или в будущем) :

Je voudrais le voir.

Я *хотел бы* его видеть
(сейчас или в будущем).

2) для смягчения пожелания, совета, просьбы, для выражения вежливой формы:

*Vous devriez mettre votre
manteau.*

Вам *надо бы* надеть
пальто.

Conditionnel présent в сложноподчиненном предложении с придаточным условным, вводимым союзом *si*, выражает действие, выполнение которого поставлено в зависимость от некоторого условия.

Если действие главного предложения зависит от условий придаточного и относится к настоящему или будущему моменту речи, то (при одновременности действий в главном и придаточном) в главном предложении употребляется conditionnel présent, а в придаточном, вводимом союзом *si*, — imparfait de l'indicatif. На русский язык оба предложения переводятся условным наклонением.

Придаточное условное	Главное предложение
<i>Si nous avions le temps,</i> Если бы у нас было время,	<i>nous irions au stade.</i> мы бы пошли на стадион.
<i>Si+imparfait de l'indicatif</i>	Conditionnel présent

2. Conditionnel passé—сложное время, образуемое с помощью глаголов *avoir* или *être* в conditionnel présent и participe passé спрягаемого глагола.

I ^{er} groupe	II ^e groupe	III ^e groupe
Chanter	Finir	Dire
j'aurais chanté	j'aurais fini	j'aurais dit
tu aurais chanté	tu aurais fini	tu aurais dit
il (elle) aurait chanté	il (elle) aurait fini	il (elle) aurait dit
nous aurions chanté	nous aurions fini	nous aurions dit
vous auriez chanté	vous auriez fini	vous auriez dit
ils (elles) auraient chanté	ils (elles) auraient fini	ils (elles) auraient dit

Partir	Se reposer
je serais parti (-e)	je me serais reposé (-e)
tu serais parti (-e)	tu te serais reposé (-e)
il (elle) serait parti (-e)	il (elle) se serait reposé (-e)
nous serions partis (-es)	nous nous serions reposés (-es)
vous seriez partis (-es)	vous vous seriez reposés (-es)
ils (elles) seraient partis (-es)	ils (elles) se seraient reposés (-es)

Conditionnel passé в независимом предложении употребляется:

для обозначения действия, которое было возможно в прошлом, но не совершилось:

Vous auriez dû prendre le taxi. Вам нужно было бы взять такси.

Conditionnel passé в сложноподчиненном предложении с придаточным условным, вводимым союзом *si*

Если действие главного предложения зависит от условий придаточного и относится к прошлому, то (при одновременности действий в главном и придаточном) в главном предложении употребляется *conditionnel passé*, а придаточном, вводимом союзом *si*, — *plus-que-parfait*. Оба предложения переводятся на русский язык условным наклонением.

Придаточное условное	Главное предложение
Si hier nous avions eu le temps, Если бы вчера у нас было время,	nous serions allés au cinéma. мы бы пошли в кино.
Si + plus-que-parfait	Conditionnel passé

Exercices de grammaire

1. Remplacez l'infinitif entre parenthèses par le conditionnel présent et traduisez les phrases en russe :

a) 1. Je (commencer) la visite de Paris par les Grands Boulevards. 2. Je (visiter) d'abord le Louvre. 3. Pour y arriver, je (prendre) le métro et je (descendre) à la station place de la Concorde. 4. Pour m'orienter mieux dans la ville, je m'(acheter) un plan de Paris. 5. Je (faire) une promenade à travers la ville. 6. Je (aller) voir les Champs-Élysées et je (monter) au dernier étage de la Tour Eiffel pour admirer le panorama de Paris. 7. Je (vouloir) voir toute la ville, tout ce qu'il y a de meilleur à Paris. 8. Je (profiter) de chaque occasion pour voir quelque chose de nouveau, pour parler aux Parisiens, pour mieux les connaître.

b) 1. (Pouvoir)-vous me dire l'heure qu'il est ? 2. Vous (devoir) mettre l'imperméable, il va pleuvoir. 3. Je (vouloir) vous dire la vérité. 4. Elle ne vous (conseiller) pas de le faire. 5. Je leur (souhaiter) d'être plus attentifs.

2. Remplacez l'infinitif entre parenthèses par le conditionnel ou l'imparfait selon la règle et traduisez ces phrases :

1. Si vous me (donner) cette revue pour ce soir, je la (lire) avec plaisir. 2. Si elle n'(être) pas occupée, elle (être) maintenant avec nous. 3. Nous (faire) une excursion dimanche, s'il (faire) beau temps. 4. Si tu (vouloir) me faire plaisir, tu (venir) avec moi. 5. Si je (pouvoir) avoir mon congé au mois d'août, je (aller) au Caucase. 6. Si vous (monter) au sommet de la Tour Eiffel, vous (voir) tout Paris. 7. Si tu (finir) tes devoirs dans une heure, nous (pouvoir) aller patiner. 8. S'il n'y (avoir) pas de nuages, on (voir) les sommets des montagnes.

3. Traduisez :

a) 1. Я хотела бы выпить стакан молока. 2. Я не хотел бы терять время. 3. Не смогли бы вы уточнить даты? 4. Я бы вам посоветовал подумать о том, что вы делаете. 5. Я бы предпочла поехать в Крым. 6. Как бы вы ответили на этот вопрос?

б) 1. Если бы у меня сегодня вечером было время, я бы еще раз посмотрела этот фильм. 2. Если бы сейчас было лето, я бы поехала на берег моря. 3. Если бы она могла прийти завтра, она могла бы мне помочь. 4. Если бы ты пришла в 7 часов, я бы постаралась быть дома. 5. Если вы увидите Мишеля, скажите ему, что я его буду ждать. 6. Если бы я его увидела сегодня вечером, я бы ему об этом сказала.

4. Dans la phrase suivante conjuguez les verbes avoir et jouer aux temps qu'il faut :

Si *j'avais* le temps, je *jouerais* au tennis.

5. Remplacez l'infinitif entre parenthèses par le conditionnel présent et passé :

a) 1. A votre place je les (inviter). 2. Je ne leur (conseiller) pas de le faire. 3. Vous ne (avoir) pas le temps de les aider. 4. A votre place je ne leur (pardonner) pas. 5. Nous (rentrer) très vite. 6. Je ne le leur (promettre) jamais.

b) 1. Si vous (revenir) par la rue de Rivoli, vous (arriver) place de la Concorde. 2. Si vous (descendre) le long des quais de la Seine, vous (voir) Notre-Dame de Paris, le Louvre, l'Institut. 3. S'il (profiter) du plan, il (trouver) vite cet édifice. 4. Si vous (suivre) les Grands Boulevards, vous (voir) à votre gauche le bel édifice de l'Opéra. 5. Vous (pouvoir) changer d'autobus place de la Bastille.

6. Traduisez les phrases suivantes au plan du présent (du futur) et du passé :

1. Если бы у меня был билет, я бы начала укладывать вещи. 2. Если бы мы знали номер их телефона, мы бы им позвонили. 3. Если бы я их встретил, я бы им это сказал. 4. Если бы он пришел, он мог бы мне помочь. 5. Если бы я увидел этот журнал, я бы его купил.

7. Traduisez les phrases suivantes au plan du passé :

1. Если бы мы вышли раньше, мы бы не опоздали на этот поезд. 2. Если бы мы взяли такси, мы бы приехали раньше. 3. Если бы она послала телеграмму, мы бы пришли ее встретить на вокзал. 4. Если бы вы поехали с нами, вы бы увидели, как изменился этот город.

8. Complétez les phrases ci-dessous par les subordonnées :

1. ..., il aurait mieux répondu. 2. ..., je serais allé à l'exposition. 3. ..., ils ne seraient pas venus. 4. ..., nous n'aurions pas fait de fautes.

RIEN NE M'EMPÊCHERA DE FAIRE CE QUE JE FAIS

Dans son roman *Rose France* Jean Laffitte retrace la lutte des francs-tireurs et partisans français contre les envahisseurs allemands pendant la Résistance. Il parle de l'enthousiasme et du courage du peuple français dans sa lutte clandestine et sans merci pour la liberté de la France et son indépendance. Il parle des sabotages, des attaques à main armée¹ qui se préparent et se réalisent sous la direction du Parti communiste français. En voici un fragment :

— Bonjour, papa !

— Tu aurais pu m'avertir que tu venais ...

— C'est une surprise.

— Mais dis donc ? Tu n'es pas à l'école aujourd'hui ? un jour de semaine ?

— C'est le onze novembre².

— Il n'y a pas d'école ?

— Si³.

— Et tu n'y es pas allée ?

— Bien sûr, puisque je suis là.

— Tu as demandé un congé ?

— Non.

— Tu as prévenu que tu n'y allais pas ?

— Non.

— Mais tu es folle ? Et ça te fait rire encore.

— Mais, papa, tu vas arranger ça.

— C'est ça, toi le père, débrouille-toi ! Et qu'est-ce que je peux faire, moi ?

— Téléphoner à mon directeur monsieur Richard.

— Je n'en ferai rien.

— Alors, je lui dirai demain qu'ayant pour devoir de ne pas faire la classe le onze novembre, moi, institutrice française, je suis restée chez moi.

— Tu ne vas pas lui dire ça, non ?

— Il faudra pourtant lui donner une explication.

Ernest Vernon va dans la salle à manger et décroche le téléphone.

— Allô ? ... Monsieur Richard ? ... Ici M. Vernon ... C'est ça, son père ... Oh ! non, rassurez-vous ... Un malaise, un petit malaise ... Oui, elle est couchée ... Non, rien de grave...

Rose France a pris un écouteur et pince les lèvres.

— ... Demain ? ... Oui, je crois ... Je préviendrais, s'il y avait quelque chose ... Merci, monsieur Richard ... Au revoir, monsieur Richard ...

Il a raccroché.

—Tu vois, lui dit sa fille, il n'était pas besoin de t'en faire⁴. La plupart des élèves ne sont pas venus.

Ils se sont installés à la cuisine pour avoir chaud.

—Ce que tu ressembles à ta mère !

—Tu m'as dit tout à l'heure que je n'avais rien d'elle.

—Et je le maintiens.

—Là, comme sur le reste, tu es en contradiction avec toi-même. Al-lons, ne recommençons pas notre discussion.

—Si, au contraire, recommençons-la. En quoi, s'il te plaît, suis-je en contradiction avec moi-même ?

—En tout. Tiens, tu me dis que tu es contre les hitlériens, qu'il faudrait tous les tuer ...

—Bien sûr.

—... Et puis tu es contre les attentats.

—Parfaitement.

—Alors, que faut-il faire ?

—Les attaquer un beau jour tous ensemble et en même temps.

—Et tu crois, que ça va se produire comme ça tout d'un coup ?

—Il faudra pourtant y arriver.

—Oui, mais pour cela, il faut des hommes qui agiront les premiers, passeront devant, montreront l'exemple. De tels hommes se forment dans le combat.

—D'accord.

—Eh bien ! c'est exactement ce qui se fait⁵. Les sabotages, les attaques à main armée, c'est le commencement.

—Ce n'est pas l'heure de faire ces choses, à mon avis, il faut se préparer.

—Ça peut durer longtemps, tu sais ?

Nerveusement, le père roule sa cigarette.

—Mais tu reconnais donc que les communistes ont raison ?

—J'approuve ce qu'ils disent.

—Mais, papa, c'est la même chose. Ils disent qu'il faut lutter contre les hitlériens et ils le font.

—Ce n'est pas ta place.

—Tiens, et pour quelle raison ?

—Il y en a d'autres que toi pour faire ce que tu fais.

—Sans doute, mais si tout le monde raisonnait de la sorte, il n'y au-rait personne.

—Et si l'on t'arrête ?

—Ça dépend du hasard. Il faut faire au moins quelque chose d'utile ?

— Si ta pauvre mère vivait encore et si elle voyait ce que tu fais, ça la tuerait. Tu te rends compte de tout ce qui te menace ?

— Oui, et pourtant rien ne m'empêchera de faire ce que je fais.

D'après Jean Laffitte, *Rose France*

¹ attaque à main armée – вооруженное нападение

² le 11 novembre – 11 ноября, национальный праздник Франции – День перемирия. В этот день в 1918 г. (в Компьене) было подписано перемирие между Францией и Германией, зафиксировавшее поражение Германии в первой мировой войне.

³ il n'y a pas d'école ? – Si. – В школе нет занятий? – Есть. (см. Notes de traduction)

⁴ il n'était pas besoin de t'en faire – не следовало тебе так беспокоиться

⁵ c'est exactement ce qui se fait – это именно и делается

Vocabulaire

I

Verbes

agir действовать

approuver одобрять

arranger 1. приводить в порядок;

2. улаживать (дело, спор)

attaquer нападать

dépendre (de) зависеть

maintenir поддерживать

prévenir предупреждать

reconnaître признавать

ressembler (à) быть похожим, походить

discussion *f* обсуждение, спор

envahisseur *m* захватчик

franc-tireur *m* франтирёр, вольный стрелок, партизан

instituteur *m*, - trice *f* учитель, -ница

mouvement *m* движение

occupation *f* оккупация

opposition *f* оппозиция

passage *m* отрывок

résistance *f* сопротивление

sabotage *m* саботаж

Noms

air *m* воздух

attentat *m* покушение

avis *m* мнение

congé *m* отпуск

contradiction *f* противоречие

Adjectifs

clandestin,-e подпольный

utile полезный

Adverbe

ensemble вместе

II

être en contradiction avec

быть в противоречии с

être d'accord avec быть со-

гласным с

faire la classe проводить занятия
 se rendre compte de qch отдавать себе отчет в чем-л., понимать
 ça dépend это зависит от обстоятельств
 bien sûr конечно

à mon avis по моему мнению
 sans doute вероятно; sans aucun — несомненно, конечно
 tout à l'heure сейчас
 un beau jour в один прекрасный день

Attention !

empêcher qn — мешать кому-л.
 empêcher qn de faire qch — мешать кому-л. (с)делать что-л.
 menacer qn, qch угрожать кому-л., чему-л.

Notes de traduction

1. Во французском языке утверждение может быть выражено двумя формами: *oui* и *si*.

Частица *si* употребляется для утвердительного ответа на отрицательный вопрос:

Ne l'avez-vous pas vu ? — Si, je l'ai vu. Не видели ли вы его? — Да, видел.

В зависимости от контекста *si* может переводиться на русский язык и отрицанием *нет*. Например:

Ne recommençons pas notre discussion. — Si, au contraire, recommençons-la ! Не будем снова спорить. — Нет, напротив, давайте поспорим!

Здесь, как и в первом случае, *si* предполагает противоположное значение тому, что выражено в отрицательном предложении.

Exercices de lexique et de conversation

1. Ecoutez le texte de la leçon enregistré au magnétophone jusqu'aux mots : « Ce que tu ressembles à ta mère! » et répétez-le dans les intervalles après le speaker.
2. Trouvez les équivalents français des mots et groupes de mots suivants et faites de petites phrases en les employant :

1) устраивать (улаживать), беспокоиться, верить, действовать, поддерживать, происходить.

2) однажды; в один прекрасный день; сразу; согласен; по моему мнению; по крайней мере; сейчас; ты прав; ты неправ; это зависит от...; давать себе отчет; конечно.

3. Traduisez les noms ci-dessous en consultant le dictionnaire et trouvez-en le radical. Précisez la fonction du suffixe -age : 1) ayant le sens collectif, 2) ayant le sens d'action ou de résultat de l'action, 3) désignant l'état :

le voisinage, l'entourage, l'espionnage, le feuillage, le tirage, le rapatriage, le bavardage, le passage, le barrage, le sabotage, le voyage, le chauffage, le personnage, l'esclavage.

De quel genre sont les noms formés à l'aide du suffixe -age ?

4. Formez des noms en vous servant des suffixes : -(a)tion, -(i)tion, -ée, -age, -eur, -(e)ment :

commencer, écouter, opposer, saboter, passer, organiser.

5. Remplacez les mots en italique par leurs synonymes :

1. Tu aurais pu *m'avertir*. 2. Et tu *crois*, que ça va *se produire* tout d'un coup ? 3. Ce n'est pas *l'heure* de faire *ces choses*. 4. *Sans doute*, mais *si tout le monde* raisonnait *de la sorte* ? 5. Tu *te rends compte* de ce qui te menace ?

6. Expliquez la différence de sens entre les groupes de mots :

- a) tout à coup ; tout d'un coup.
b) un autre—l'autre ; d'autres—les autres.

7. Dites en français :

1. Я согласен с вами. 2. Я не согласен с вами. 3. Это зависит от обстоятельств. 4. Я признаю, что это не хорошо. 5. Он их не узнал. 6. По моему мнению, вы не правы. 7. Я их предупредил. 8. Я им ничего не сказал.

8. Faites l'analyse syntaxique :

Si tous résonnaient de la sorte, il n'y aurait personne.

9. Traduisez :

1. S'il n'était pas sorti seul, on ne l'aurait pas arrêté. 2. Cela ne m'aurait pas empêché de remplir ma tâche. 3. S'il avait reconnu sa faute, tout lui aurait été pardonné. 4. Vous auriez dû faire quelque chose de plus utile. 5. A votre place je n'aurais pas approuvé ce qu'ils avaient fait. 6. Nous n'aurions pas agi de la sorte pour ne pas courir le risque. 7. A mon avis, vous n'auriez pas couru le risque.

10. Quel est le sens de la préposition pour dans les phrases ci-dessous :

1. Elle est partie pour Odessa. 2. J'ai pris un billet pour le train de 20 heures 25. 3. Elle a acheté de la viande pour deux jours. 4. Sur quel

quai est le train pour Bordeaux ? 5. Ils sont allés au Midi pour un mois. 6. Il a acheté ce calepin pour dix francs. 7. Ce remède est pour la fièvre. 8. Je l'ai vue pour la première fois. 9. Il proteste pour la forme. 10. Elle avait cela pour devoir. 11. Ils se sont installés à la cuisine pour avoir plus chaud. 12. Il y en a d'autres que toi pour faire ce que tu fais. 13. On l'a prise pour la femme de Michel.

11. Traduisez :

1. Мы боремся за мир (la paix). 2. Это для вас. 3. Люди подошли к трибуне, чтобы лучше слышать того, кто говорит. 4. Для того чтобы это сделать быстрее, нужно работать вместе. 5. Впервые я читала эту книгу, когда мне было 14 лет. 6. Они уехали в Марсель.

12. Arrangez les questions ci-dessous dans l'ordre chronologique d'après le texte de la leçon et répondez-y :

1. Pourquoi Rose France n'était-elle pas allée faire la classe le 11 novembre ? 2. Qu'a-t-elle demandé de faire à son père ? 3. Comment le père a-t-il arrangé les choses ? 4. Comment M. Vernon a-t-il accueilli sa fille ? De quoi était-il mécontent ? 5. D'où est tiré (зд. брать) le fragment que nous analysons ? 6. Pourquoi M. Vernon était-il contre les attentats ? 7. Rose France était-elle sûre qu'elle ferait quelque chose d'utile ? 8. M. Vernon approuvait-il l'activité des communistes français ? 9. Pourquoi Rose a-t-elle cru être venue chez son père à temps ? 10. M. Vernon approuvait-il l'activité de sa fille ? Justifiez votre réponse par des extraits tirés du texte. 11. Est-ce qu'il avait raison ? Quel est votre avis ? 12. Qu'est-ce qui menaçait Rose France dans son activité contre les hitlériens ? Se rendait-elle compte de ce qui la menaçait ? 13. Pourquoi Rose estimait-t-elle que son père était en contradiction avec lui-même ?

13. Citez les parties du texte portant l'information principale.

14. Mettez le texte de la leçon au discours indirect en vous servant du manuel.

15. Exposez le contenu du texte de la leçon (dans le passé) de la part de la troisième personne.

16. Le titre de la leçon est un peu long, n'est-ce pas ? Abrégez-le.

17. Demandez à votre camarade s'il est d'accord avec ce qui est dit dans l'alinéa « Ce n'est pas l'heure ... ». Quels sont ses arguments ?

18. La même question, alinéa «Ce n'est pas ta place ...».

19. Êtes-vous d'accord avec l'objection de Rose France, alinéa «Ça dépend...» ? Argumentez votre point de vue.

20. La même question, alinéa « Sans doute ... ».

21. Trouvez dans le texte les phrases d'après lesquelles on apprend pourquoi Rose France n'est pas allée à l'école. Interprétez-les.

23. Complétez le dialogue par téléphone entre M. Vernon et M. Richard en restituant (восстанавливать) les paroles de M. Richard.

24. Composez un dialogue par téléphone en employant les mots et groupes de mots ci-dessous :

Allô ? Mme Z. ? Ici M^{lle} M. ; c'est ça ; je crois ; à mon avis ; bien sûr ; sans doute ; au contraire ; ça dépend ; parfaitement ; quelque chose de (+adjectif) ; approuver ; une fois de plus ; excusez-moi de vous avoir interrompu ; empêcher.

25. Traduisez en vous servant des locutions interrogatives (вопросительные обороты) :

qui est-ce qui ?

qui est-ce que ?

qu'est-ce qui ?

qu'est-ce que ?

Что вам угрожает?

Кто вам угрожает?

Кто вас интересует?

Что вас интересует?

Что вам нравится?

Кто вам нравится?

Кто вам мешает?

Что вам мешает?

Что он любит?

Кого он любит?

Что ищет Марсель?

Кого ищет Марсель?

Что рисует Симон?

Кого рисует Симон?

26. Parlez un peu de vous-même en répondant aux questions suivantes :

1. Avez-vous jamais été en contradiction avec vous-même ? Rappelez-vous-en les cas. 2. Pouvez-vous faire plusieurs choses à la fois ? Citez ces occupations. 3. Avouez-vous toujours la faute que vous avez commise ? En quelle forme ? 4. Si votre ami n'a pas raison, lui expliquez-vous ses erreurs (заблуждения) ? Comment le faites-vous ? 5. Qu'est-ce que vous avez fait d'utile dans votre vie ? 6. Etes-vous persévérant (настойчивы) ? Est-ce qu'il y a quelque chose qui puisse vous empêcher de faire ce que vous faites. 7. Aimez-vous parler par téléphone ? Quels sont les sujets de vos conversations ?

27. Tradusez :

а) 1. Он признает, что был неправ. 2. Вы его не узнали? 3. По моему мнению, это от нас не зависит. 4. Я знаю, что ты это одобряешь. 5. Ты признаешь свою ошибку? 6. Ничто ему не мешает, никто ему не угрожает. 7. Их спор продолжался в течение полчаса. 8. Не возобновляйте этот спор, вы должны признать, что

неправы. 9. Это зависит от тебя. 10. Не время спорить, надо сделать что-нибудь полезное. 1. Нужно быть готовым ко всему.

б) 1. Если бы они ее не предупредили, она бы беспокоилась. 2. Если бы я вам сейчас сказал свое мнение, вы бы сказали, что я прав. 3. Если бы тогда им что-нибудь угрожало, я бы посоветовал им уехать. 4. Ничто бы вам не помешало делать то, что делаю я сейчас.

28. Composez un petit récit en employant les mots et groupes de mots ci-dessous :

l'occupation ; lutter (contre) ; tout d'un coup ; exploser ; la bombe ; un beau jour ; montrer l'exemple ; être prêt à ; quelque chose d'utile ; faire du sabotage ; attaquer à main armée ; le mouvement de Résistance.

29. Parlez sur le thème :

Actions de nos partisans pendant la Grande guerre nationale.

30. a) Interprétez le proverbe :

« Vouloir, c'est pouvoir. »

b) Employez ce proverbe dans un petit récit (dialogue).

Texte complémentaire

VOTRE FILLE EST COMMUNISTE

— Ouvrez !

— Qui et là ?

— Police !

— Que voulez-vous ?

— Où est votre fille ?

— Elle vient de partir.

— Conduisez-nous dans sa chambre.

« Ils l'ont arrêtée », pense le père. Les hommes qui le suivent paraissent tout jeunes. Un seul, probablement le chef, doit avoir plus de vingt-cinq ans. S'il les avait rencontrés dans la rue, jamais l'idée ne lui serait venue qu'ils sont des policiers. S'il ne s'agissait que de lui, il s'indignerait, protesterait. Quoi ? Venir comme ça chez les gens à huit heures du matin pour fouiller la maison et de quel droit, s'il vous plaît ?

— Par ici, Messieurs !

— C'est là ?

— Oui.

- Comment, le lit n'est pas défait ?
- Ma fille range toujours sa chambre avant d'aller à son travail.
- Quel est son travail ?
- Institutrice.
- Nous savons, mais ce n'est pas de cela qu'il s'agit. Votre fille est communiste.
- Elle ne m'en a jamais parlé.
- Fouillez la pièce, vous autres ! dit l'inspecteur à ses hommes.
- « Nous sommes perdus », pense Ernest Vernon.
- S'il y a des tracts, ils ne sont pas ici, menez-nous dans les autres pièces.
- Ernest Vernon les conduit dans sa propre chambre. Une chance de s'être débarrassé du revolver. Ils l'auraient certainement trouvé.

D'après Jean L a f f i t t e, *Rose France*

GRAMMAIRE

I. Mode subjonctif. Сослагательное наклонение

Subjonctif употребляется главным образом в придаточных предложениях и его употребление обусловлено значением глагола-сказуемого главного предложения, выражающего субъективное отношение говорящего к действию в придаточном — его желание, повеление, радость, сожаление, неуверенность, предположение, удивление и т.д.:

Je veux	qu'il parte demain	Я хочу, чтобы он уехал.
Il faut		Нужно, чтобы он уехал.
Je suis content		Я рад, что он уезжает
Je doute		(уедет) завтра.
		Я сомневаюсь, что он уезжает (уедет) и т.д.

Subjonctif имеет четыре времени: два простых — *présent* и *imparfait* и два сложных — *passé* и *plus-que-parfait*.

Présent du subjonctif. Настоящее время сослагательного наклонения

Présent du subjonctif образуется от основы глагола 3-го лица множественного числа в *présent de l'indicatif* (ils chantent, ils finissent, ils attendent) путем прибавления окончаний: -е, -es, -е, -ions, -iez, -ent.

I ^{er} groupe	II ^e groupe	III ^e groupe
Chanter	Finir	Attendre
que je chante	que je finisse	que j'attende
que tu chantes	que tu finisses	que tu attendes
qu'il (elle) chante	qu'il (elle) finisse	qu'il (elle) attende
que nous chantions	que nous finissions	que nous attendions
que vous chantiez	que vous finissiez	que vous attendiez
qu'ils (elles) chantent	qu'ils (elles) finissent	qu'ils (elles) attendent

Ряд глаголов III группы при образовании *subjonctif présent* изменяет свою основу:

Avoir	Etre	Faire
que j'aie	que je sois	que je fasse
que tu aies	que tu sois	que tu fasses
qu'il (elle) ait	qu'il (elle) soit	qu'il (elle) fasse
que nous ayons	que nous soyons	que nous fassions
que vous ayez	que vous soyez	que vous fassiez
qu'ils (elles) aient	qu'ils (elles) soient	qu'ils (elles) fassent

Pouvoir	Aller	Souvenir
que je puisse	que j'aille	que je sache
que tu puisses	que tu ailles	que tu saches
qu'il (elle) puisse	qu'il (elle) aille	qu'il (elle) sache
que nous puissions	que nous allions	que nous sachions
que vous puissiez	que vous alliez	que vous sachiez
qu'ils (elles) puissent	qu'ils (elles) aillent	qu'ils (elles) sachent

Глаголы *prendre*, *venir*, *recevoir* и другие глаголы подобного типа образуют *subjonctif* от безударной (как в изъявительном наклонении) основы в 1-м и 2-м лице множественного числа (*pren-*, *ven-*, *recev-*) путем прибавления окончаний.

Prendre	Venir	Recevoir
que je prenne	que je vienne	que je reçoive
que tu prennes	que tu viennes	que tu reçoives
qu'il (elle) prenne	qu'il (elle) vienne	qu'il (elle) reçoive
que nous prenions	que nous venions	que nous recevions
que vous preniez	que vous veniez	que vous receviez
qu'ils (elles) prennent	qu'ils (elles) viennent	qu'ils (elles) reçoivent

Présent du subjonctif обозначает действие, которое мыслится как одновременное или последующее по отношению к моменту речи и может употребляться как в разговорном языке, так и в языке прессы:

Nous voulons que vous *restiez* chez nous. — Мы хотим, чтобы вы *остались* у нас (сейчас или в будущем).

1. Subjonctif в придаточных дополнительных предложениях

В придаточных дополнительных предложениях, вводимых союзом **que** (*что, чтобы*), *subjonctif* употребляется в следующих случаях:

1. Когда глагол в главном предложении выражает пожелание, просьбу, требование, приказание, разрешение, запрещение и т.п. (после глаголов *vouloir* — *хотеть*; *désirer* — *желать*; *prier, demander* — *просить*; *exiger* — *требовать*; *ordonner* — *приказывать*; *permettre* — *разрешать*; *défendre, interdire* — *запрещать* и др.):

Je veux qu'il *viene*. — Я хочу, чтобы он пришел.

Il m'a demandé que je lui *téléphone*. — Он меня просил, чтобы я ему позвонил.

2. Когда глагол главного предложения выражает сомнение, колебание, неуверенность (после глаголов *douter* — *сомневаться*; *penser, croire* — *думать, полагать*; *supposer* — *предполагать* и глагольной конструкции *être sûr* — *быть уверенным* в вопросительной или отрицательной форме):

Nous doutons qu'ils *rentrent* mercredi. — Мы сомневаемся, чтобы они *возвратились* в среду (что они возвратятся в среду).

Je ne pense pas (je ne crois pas) qu'il *soit* à Kiev. — Я не думаю, что(бы) он (*был*) в Киеве.

В этих случаях *subjonctif* может переводиться сослагательным или изъявительным наклонением.

3. Когда в главном предложении глагол выражает чувство радости, удивления, печали, разочарования, страха, гнева и т.п. и после глагольных конструкций *être content* — *быть довольным*; *être heureux* — *быть счастливым*; *être désolé* — *быть разочарованным*; *être triste* — *быть печальным*; *être étonné* — *быть удивленным*; *être surpris* — *быть пораженным* и т.п.:

Je suis content que nous *allions* au Caucase. — Я рад, что мы едем на Кавказ.

В этих случаях *subjonctif* передается на русский язык изъявительным наклонением.

4. После безличных глаголов и безличных оборотов, выражающих необходимость, желательность, возможность (или невозможность), долженствование, сожаление:

a) *il faut*—*надо*; *il est nécessaire*—*необходимо*, *il est possible*—*возможно*; *il est impossible*—*невозможно*; *il est bon*—*хорошо*; *il est utile*—*полезно*:

Il faut que vous lisiez cet article.—Надо, чтобы вы прочли эту статью.

b) *c'est dommage*—*жаль*; *c'est fâcheux*—*обидно*; *c'est triste*—*печально*; *c'est bien*—*хорошо*:

C'est dommage qu'ils ne soient pas là.—Жаль, что их здесь нет.

2. Subjonctif в придаточных определительных предложениях

Subjonctif употребляется в следующих случаях:

1. После относительных местоимений для выражения желания или возможности:

Donnez-moi un livre qui soit intéressant.—Дайте мне книгу, которая была бы интересной.

2. После прилагательных в превосходной степени или слов *le premier, le dernier, le seul, l'unique* :

C'est le meilleur conseil que je puisse vous donner.—Это лучший совет, который я мог бы (я могу) вам дать.

3. Subjonctif в придаточных обстоятельственных предложениях

Subjonctif употребляется:

1. В придаточных цели—после союзных выражений *pour que, afin que*—*для того, чтобы*:

Je l'aide pour qu'il fasse cela plus vite.—Я ему помогаю, чтобы он это сделал быстрее.

П р и м е ч а н и е. Часто вместо союзных выражений *afin que, pour que* употребляется лишь союз *que*:

Ne mettez pas loin ce livre qu'on puisse vite le trouver.—Не кладите далеко эту книгу, чтобы можно было быстро ее найти.

2. В придаточных времени—после союзных выражений *jusqu'à ce que*—до тех пор пока; *avant que*—прежде чем; *en attendant que* пока и др.:

Venez chez moi avant que je sorte.—Придите ко мне до того, как я выйду.

3. В придаточных уступительных—после союзных выражений *bien que*, *quoique*—хотя; *malgré que*—несмотря на то, что, обозначающих противопоставление:

Nous partirons bien qu'il fasse mauvais temps.—Мы уедем несмотря на то, что плохая погода.

4. В придаточных условия—после союзных выражений—à condition que—при условии, что; *en cas que*—в случае, если; *pourvu que*—лишь бы только и др. :

Je vais vous attendre à condition que vous ne soyez pas en retard.—Я буду вас ждать при условии, что вы не опоздаете.

5. В придаточных следствия:

а) после союзных выражений *de sorte que*, *de manière que*—таким образом, что (если в придаточном предложении следствия одновременно говорится и о цели):

Parlez de sorte qu'on vous entende mieux.—Говорите так, чтобы вас слышали лучше.

Сравните:

Vous parlez de sorte qu'on vous entend mal.—Вы так говорите, что вас плохо слышно.

б) после союзного выражения *sans que*—без того, чтобы:

Ne le faites pas sans que je le sache.—Не делайте этого без того, чтобы я не знал.

6. В придаточных условно-уступительных—после союзных слов *quel*¹ *que*—какой бы ни; *quoi que*—что бы ни и др.:

Quelles que soient les difficultés, nous trouverons ces documents.—Каковы бы ни были трудности, мы найдем эти документы.

¹ Прилагательное *quel*, входящее в состав союзного выражения, изменяется в роде и числе (*quelle*, *quels*, *quelles*) в зависимости от слова, к которому оно относится.

Quoi qu'il *fasse*, il le fera bien. — Что бы он ни делал, он сделает (это) хорошо.

4. Subjonctif в независимых предложениях

В независимых предложениях *subjonctif* служит для выражения:

1) пожелания:

Soyez heureux ! — Будьте счастливы!

Vive la fête internationale des femmes ! — Да здравствует международный женский день!

Союз *que* в таком предложении опускается.

2) приказания, приглашения (для 3-го лица единственного и множественного числа):

Qu'ils entrent ! — Пусть они войдут!

Qu'il vienne demain matin ! — Пусть он придет завтра утром!

3) уступки:

Qu'il fasse ce qu'il veut ! — Пусть он делает, что хочет!

II. Passé du subjonctif. Прошедшее время сослагательного наклонения

Passé du subjonctif образуется с помощью вспомогательного глагола *avoir* или *être* в *présent du subjonctif* и *participe passé* спрягаемого глагола.

Chanter	Venir
que j'aie chanté	que je sois venu(-e)
que tu aies chanté	que tu sois venu(-e)
qu'il (elle) ait chanté	qu'il (elle) soit venu(-e)
que nous ayons chanté	que nous soyons venus(-es)
que vous ayez chanté	que vous soyez venus(-es)
qu'ils (elles) aient chanté	qu'ils (elles) soient venus(-es)
Se reposer	
que je me sois reposé (-e)	que nous nous soyons re- posés(-es)
que tu te sois reposé(-e)	que vous vous soyez re- posés(-es)
qu'il (elle) se soit reposé(-e)	qu'ils (elles) se soient re- posés(-es)

Passé du subjonctif употребляется в придаточных предложениях в том же значении, что и présent du subjonctif, но для выражения действия законченного: а) предшествующего моменту речи:

Je ne pense pas qu'il <i>soit</i> déjà <i>arrivé</i> .	Я не думаю, что он уже <i>приехал</i> .
C'est dommage que vous n'avez pas vu ce film.	Жаль, что вы <i>не видели</i> этот фильм.

или б) действия, которое должно совершиться к определенному моменту в будущем:

Il est nécessaire que tu <i>aies</i> <i>fini</i> ce travail vers 6 heures du soir.	Необходимо, чтобы ты закончил эту работу к 6 часам вечера.
--	--

Как и présent du subjonctif, passé du subjonctif употребляется в разговорной речи или в книжном языке, близком по стилю к разговорной речи.

Схема употребления présent и passé du subjonctif
(стиль разговорной речи)

Главное предложение	Придаточное предложение	
Времена indicatif (кроме passé simple и passé antérieur); Времена condition- nel ; Impératif	для выражения одновременного или будущего действия	Présent du subjonctif (действие незакончен- ное, несовершенное)
	для выражения предшествую- щего или буду- щего действия к определенному моменту	Passé du subjonctif (действие закончен- ное, совершенное)

Je ne pense pas qu'il <i>parte</i> .	Я не думаю, что он <i>уедет</i> .
Je ne pense pas qu'il <i>soit</i> <i>parti</i> .	Я не думаю, что он <i>уехал</i> .
Il faut que vous <i>soyez ar-</i> <i>rivé</i> avant midi.	Надо, чтобы вы <i>приеха-</i> <i>ли</i> до 12 часов.

1. Traduisez :

1) 1. Je veux que vous soyez avec nous. 2. Nous vous souhaitons que vous vous reposiez bien au Caucase. 3. Dites-leur qu'ils ne m'attendent pas. 4. Que voulez-vous que je fasse ? 5. Dites-lui qu'il prenne l'autobus. 6. Conseillez-lui qu'il aille consulter le médecin. 7. Je voudrais que vous lisiez cette dépêche vous-même.

2) 1. Je ne pense pas que vous ayez raison. 2. Je doute qu'il soit chez lui. 3. Je ne crois pas qu'il puisse se tromper de route. 4. Je doute qu'il n'y fasse pas attention. 5. Nous ne pensons pas qu'il le sache.

3) 1. Je m'étonne qu'il soit en retard. 2. Nous sommes contents que vous puissiez prendre part à notre jeu. 3. Je m'étonne que vous ne preniez pas de notes, il vous sera difficile de vous rappeler toutes ces dates. 4. Je crains qu'il ne tombe malade.

4) 1. Il faut qu'ils sachent de quoi il s'agit. 2. Est-il possible qu'ils soient encore dans la salle d'attente ? 3. Il est douteux qu'ils approuvent vos projets. 4. Il faudra que vous ayez tous vos papiers sur vous (при себе). 5. Il est nécessaire qu'il soit prévenu à temps. 6. Il est important que les chiffres soient précis.

5) 1. Voici le seul endroit par lequel on puisse passer. 2. Qui cherchez-vous ? — Quelqu'un qui connaisse bien ces lieux. 3. C'est le meilleur conseil que je puisse vous donner. 4. Trouvez-lui un livre français qui soit intéressant et qui ne soit pas trop difficile à lire.

6) 1. Parlez plus bas qu'on ne nous entende pas. 2. Allons à la bibliothèque pour que le temps passe plus vite. 3. Lisez ces revues en attendant que je donne un coup de téléphone. 4. Soyez de retour avant qu'il fasse nuit. 5. Quoique nous ayons peu de temps, nous tâcherons de terminer le travail avant midi. 6. Bien qu'ils vous maintiennent, je ne pense pas qu'ils soient d'accord avec vous sur toutes les questions.

2. Remplacez, s'il le faut, l'infinitif par le subjonctif présent et traduisez les phrases :

a) 1. Il faut que vous l'(aider). 2. Je ne pense pas que nous (être en retard). 3. Je ne crois pas qu'il ne (savoir) rien. 4. Je suis sûr qu'il (avoir tort). 5. Je ne pense pas que nous les (empêcher). 6. Il est très important que vous le (faire) le jour même. 7. Le malade a demandé qu'on lui (permettre) déjà de sortir. 8. Je m'étonne que vous le (défendre). 9. Voulez-vous que cela (se produire) si vite ? 10. Pensez-vous qu'il (avoir) le temps de les prévenir ? 11. Il faut qu'ils (agir) en même temps. 12. Il cherche quelqu'un qui (savoir) les détails de cette affaire (дело). 13. Je pense que je (pouvoir) le faire sans eux. 14. Je ne voudrais pas qu'ils

(s'en aller) à cause de moi. 15. Il faudrait que vous (prendre des notes). 16. Voulez-vous que je vous (dire) la vérité ? 17. Je voudrais que vous me (parler) des curiosités de Paris. 18. Il faudrait qu'ils y (penser) bien.

b) 1. L'amitié n'empêche pas qu'on se (dire) la vérité. 2. Quoi qu'il (faire), il le fera bien. 3. Il est trop jeune pour qu'il (pouvoir) comprendre tout ce qui se passe. 4. Bien qu'ils (agir) énergiquement, ils ne pourront pas faire ce qu'ils veulent en si peu de temps. 5. Quoique la question nous (paraître) très simple, nous ne pouvons pas la résoudre (решать).

3. Complétez les phrases suivantes :

1. Il veut que 2. C'est dommage que 3. Il faut que 4. Je ne pense pas que

4. Traduisez :

a) 1. Необходимо, чтобы они уточнили (préciser и) дату отъезда. 2. Я не думаю, что это его мнение. 3. Возможно, что они поедут на раскопки. 4. Надо, чтобы вы ему это сказали сами. 5. Я думаю, что он прав. 6. Я не думаю, что он примет это решение. 7. Надо, чтобы вы закончили эту работу сегодня вечером. 8. Жаль, что вы не говорите по-французски. 9. Я не думаю, что это так просто.

b) 1. Скажите ему, чтобы он мне позвонил. 2. Хотя вы мои друзья, но вы неправы. 3. Давайте почитаем немного, чтобы время прошло быстрее. 4. Говорите громче, чтобы вас было лучше слышно.

5. Lisez et faites une annotation :

APPEL AU PEUPLE

Pauvres, soyons hommes!

Vous êtes la grande famille de la terre ; vous êtes nombreux comme les épis de blé ; vous êtes larges, solides comme les chênes ; vous n'avez qu'à vous prendre par la main et à danser en rond autour de celui qui vous gêne pour l'étouffer.

Les Rouges ne veulent plus que vous payiez des impôts pour entretenir les autres ; ils ne veulent plus qu'il y ait des casernes et des soldats, parce que, n'étant pas les ennemis du peuple, ils ne le craignent pas.

Ils veulent que vous ayez votre part d'air et de soleil, que nous ayons tous également chaud et que nous ne mourions pas d'inanition à côté de ceux qui crèvent d'indigestion.

Ils veulent qu'il n'y ait plus de pieds sans sabots, de huches sans pain, de pauvres sans lit, d'enfants sans nourrices, de foyers sans feu, de vieux sans vêtements.

Ils veulent que les lois soient les mêmes pour tous, qu'on ne dise plus aux victimes qu'il faut être riche pour poursuivre les coupables.

Ils veulent la liberté, c'est-à-dire le droit de travailler, de penser, d'écrire, d'être homme, d'élever ses enfants, de les nourrir, de les instruire, d'en faire des citoyens. Ils veulent le droit de vivre enfin.

Ils veulent l'égalité, ils disent qu'il n'est pas d'hommes au-dessus des autres ; que nous naissons tous et mourons de même ; ils veulent l'égalité dans l'instruction.

Ils veulent la fraternité, les Rouges ! la fraternité entre les peuples, sans esprit de nationalité, sans préjugés de religion. Ils veulent que le fort secoure le faible, que le vieillard conseille l'enfant, que le jeune protège le vieillard.

Ils veulent la fraternité, parce que c'est le point de départ de la liberté et de l'égalité.

Les Rouges ont fait 89 pour rendre aux hommes leurs droits et leur dignité. Ils ont rasé la Bastille, où les hommes avaient souffert.

Ils ont proclamé la République et tendu la main à tous les peuples.

3 avril 1871, *Journal officiel de Paris* (partie non officielle)

6. Traduisez et expliquez tous les cas d'emploi du subjonctif :

1. Je suis très content que vous ayez fait des progrès. 2. Je regrette que vous n'ayez pas vu ce film. 3. Ne partez pas avant que nous ne soyons rentrés. 4. Il faut que tu aies accompli ton devoir avec honneur. 5. C'est le meilleur conseil qu'il ait pu vous donner. 6. Bien qu'il ait nommé toutes les dates, il n'a pas gagné ce concours, car il s'est trompé deux fois de noms. 7. C'est dommage que nous soyons venus si tard. 8. Je veux que tu fasses tes devoirs tout de suite et que tu les aies finis avant d'aller te promener. 9. Quoique F. soit mon artiste, préféré, je ne pense pas qu'il ait bien joué son nouveau rôle. 10. Je doute qu'il soit déjà rentré. 11. Je regrette que nous l'ayons accusée sans lui avoir parlé. 12. Bien qu'ils se soient trompés de rue, ils sont venus à temps.

7. Remplacez l'infinitif entre parenthèses par les formes grammaticales pour montrer l'action terminée :

1. C'est dommage que vous ne pas (inscrire) ces chiffres et que vous ne les pas (retenir). 2. Je m'étonne que vous ne pas (agir) énergiquement en ce cas. 3. Je ne pense pas qu'ils (faire) des dettes et qu'ils (diminuer) leurs dépenses. 4. Bien que le temps leur (manquer), ils venaient souvent voir leurs parents.

8. Traduisez :

а) 1. Я не думаю, что он забудет купить хлеба. Я не думаю, что он забыл купить хлеба. 2. Я очень рад, что мы идем в кино. Я очень рад, что мы пошли в кино. 3. Я сомневаюсь, что он их предупредит. Я сомневаюсь, что он их предупредил. 4. Жаль, что они уезжают. Жаль, что они уехали. 5. Я сожалею, что она больна. Я сожалею, что она заболела.

б) 1. Хотя я уже видел этот фильм, я бы его посмотрел еще раз. 2. Мы взяли билеты, хотя сеанс (la séance) уже начался. 3. Это лучший фильм, который я видел в этом году. 4. Нужно, чтобы к вечеру вы уже прочли обе статьи. 5. Я не думаю, что она им помешала. 6. Я сомневаюсь, что они уже получили наше письмо. 7. Мы сожалеем, что она простудилась и не смогла прийти к нам. 8. Я не думаю, что она уехала, не попрощавшись.

TEXTE

FRÉDÉRIC JOLIOT-CURIE

Frédéric Joliot-Curie naquit à Paris, le 19 mars 1900. Il était le dernier-né d'une famille qui comprenait quatre garçons et deux filles. La mère de Frédéric mourut à l'âge de 87 ans après avoir vu trois guerres¹. Son père, Henri Joliot, avait fait la guerre de 1870, puis, il avait combattu dans les rangs de la Commune. Frédéric Joliot fit d'abord ses études au lycée Lacanal. En 1918 il fut mobilisé. Après l'armistice il obtint un sursis pour achever ses études et choisit L'Ecole de Physique et de Chimie, car il voulut se consacrer à la recherche scientifique. A l'Ecole il eut comme professeur de physique Paul Langevin qui exerça sur sa destinée une grande influence non seulement scientifique, mais aussi politique et morale. C'est ce dernier qui recommanda Frédéric comme préparateur à l'Institut du Radium où travaillaient Marie Curie avec sa fille Irène. En 1926 Frédéric se marie avec Irène Curie et depuis ce temps ils font ensemble leurs recherches sur la radioactivité.

A partir de 1937 Frédéric Joliot-Curie commence le cycle de découvertes qui conduiront à la conquête de l'énergie atomique. Mais la guerre arrête tout.

Paris est occupé par les nazis. Les occupants exigent que la population se soumette à leurs ordres. Partout circulent des soldats hitlériens. Dans les corridors du Collège de France² le pas des SS résonne. Mais rien ne trouble Joliot-Curie qui travaille pour la Résistance.

Pendant les années de l'occupation allemande Joliot-Curie, le plus grand savant de France, l'un des pionniers de l'énergie atomique, fa-

brique des explosifs pour les résistants. Au cœur même de Paris occupé, Joliot-Curie, comme des milliers d'autres patriotes, poursuit un travail patient, clandestin qui mettra fin à l'occupation et chassera les envahisseurs hors de la France.

Au Collège de France dans les bureaux publiques ³, dans les locaux contigus à ceux qu'occupent les hitlériens, il transforme son laboratoire en un arsenal pour les « Combattants de la nuit ». Ce précieux voisinage qui aurait pu le faire hésiter, il l'utilise au contraire comme une paradoxale protection. Les occupants ne se doutent pas qu'à quelques mètres d'eux sèche le coton-poudre qui fera sauter les convois de la Wehrmacht⁴, ils ignorent que le laboratoire de Joliot-Curie produit les armes pour les combattants de la Résistance.

Pourtant les nazis se méfient. Deux fois Joliot-Curie est arrêté par la Gestapo. L'ennemi veut que le grand savant trahisse la cause sacrée de la libération de sa patrie. Mais Joliot-Curie n'a pas peur de la mort et risque sa vie avec l'abnégation naturelle et modeste, propre aux communistes.

Au printemps 1942, après avoir vu plusieurs de ses amis tomber dans le combat héroïque contre les envahisseurs fascistes, il adhère au Parti communiste, vers lequel sa raison et son cœur l'attiraient depuis longtemps. « Je suis devenu communiste, dit Joliot-Curie, parce que je suis patriote. Et si je dois être pris et fusillé, je veux mourir communiste. »

Aux jours glorieux de l'insurrection parisienne, son laboratoire distribue les bouteilles explosives avec lesquelles les patriotes combattent les chars allemands.

Bien que la libération de la France ait permis à Joliot de reprendre son œuvre scientifique, il n'oublie pas son autre œuvre scientifique, — le combat pour la paix et pour la liberté. Il consacre une activité inlassable à ses fonctions du Président du Conseil mondial des partisans de la paix ⁵.

En avril 1949, à Paris, à la Conférence des partisans de la paix Joliot-Curie définit la position des scientifiques résolus à défendre la paix :

« Il ne suffit pas que chacun de nous dise « Je suis pour la paix ; c'est facile, cela. Il faut que chacun agisse, chacun peut et doit agir. Si dans nos professions on nous impose de faire du travail de guerre, de faire la bombe atomique, nous répondrons : Non ! C'est notre engagement et nous le tiendrons.

Il importe que les peuples du monde entier unissent leurs efforts dans la lutte contre la guerre. Il est nécessaire que chacun fasse tout son possible pour empêcher la guerre. Il faut que chacun veuille et sache lutter pour assurer l'indépendance nationale et garantir la sécurité de

tous les peuples. Il faut que tous ensemble nous remportions la grande victoire de la paix. »

Ce que nous honorons en Frédéric Joliot-Curie ce n'est pas seulement le savant, quoiqu'il ait trouvé la clé qui a libéré l'énergie de l'atome. Nous honorons en lui l'homme qui le premier parmi les grands scientifiques de l'Europe occidentale ait eu le courage de se donner sans réserve pour que cette énergie soit utilisée pour le bien des hommes et non pour leur destruction.

La France est fière de son grand savant illustre dont les découvertes ont ouvert les perspectives d'un âge nouveau. Elle lui est reconnaissante d'avoir pris sa place dans la lutte pour la cause de la paix et de l'indépendance nationale.

D'après Michel R o u s é, *Frédéric Joliot-Curie*

¹ après avoir vu trois guerres – пережив три войны

² Collège de France – Коллеж де Франс (в Париже) – одно из наиболее популярных научных и высших учебных заведений Франции (основан в 1530 г.)

³ dans les bureaux publiques – в общественных учреждениях

⁴ le coton-poudre qui fera sauter les convois de la Wehrmacht – пироксилин, который будет взрывать эшелоны вермахта (германской армии)

⁵ Conseil mondial des partisans de la paix – Всемирный совет сторонников мира

Vocabulaire

I

Verbes

assurer обеспечивать
chasser гнать; изгонять
circuler двигаться, передвигаться
défendre защищать, оборонять
définir определять
douter сомневаться; se ~ подозре-
вать
exiger требовать
fusiller расстреливать
libérer освобождать
poursuivre продолжать
recommander рекомендовать
soumettre покорять, подчинять
suffire быть достаточным, хватать
utiliser использовать

Noms

abnégation *f* самоотвержен-
ность; avec ~ самоот-
верженно
activité *f* активность; дея-
тельность
arme *f* оружие
clé *f* ключ
combattant *m* боец
courage *m* смелость
destruction *f* разрушение
effort *m* усилие
engagement *m* обязательст-
во
fonction *f* функция, дея-
тельность

indépendance *f* независи-
мость
influence *f* влияние
libération *f* освобождение
local *m* помещения
occupant *m* оккупант, за-
хватчик
pas *m* шаг
patrie *f* отечество, родина
rang *m* ряд
résistant *m* участник дви-
жения Сопротивления

sécurité *f* безопасность
victoire *f* победа

Adjectifs

illustre знаменитый
propre собственный

Adverbe

longtemps долго, давно

II

faire la guerre воевать
mettre fin à покончить с
à partir de начиная с

remporter la victoire одер-
жать победу

Attention !

combattre qn, qch-вести борьбу с ...
il suffit de + infinitif-достаточно + инфинитив глагола

Exercices de lexique et de conversation

1. Écoutez les cinq premiers alinéas du texte enregistrés au magnétophone et répétez-les après le speaker.
2. Trouvez dans le texte les équivalents français des mots et groupes de mots ci-dessous et employez-les dans des phrases :

a) требовать; оказывать влияние; обеспечивать; уверять; вести борьбу; посвящать себя; определять; освобождать; одержать победу; покончить с; самоотверженно.

b) сторонник мира; перспектива борьбы за мир; безопасность; независимость; дело мира;

v) подпольная борьба; священный долг; всемирное открытие.

3. Traduisez les noms et les verbes ci-dessous formés à l'aide du préfixe co- (con-). par assimilation col-, com-, cor-, etc. Dites quel est le radical de chacun de ces mots. Précisez la fonction du préfixe en question qui communique : 1) l'idée de simultanéité (одновременность); 2) l'idée de avec :

a) coopérer, concentrer, coexister, composer

b) la coopération, le confrère, le contact, le compatriote.

4. Trouvez les noms de la même famille que les verbes ci-dessous :

conquérir ; combattre, découvrir, engager, libérer, présider, résister, savoir, partir, fusiller, agir, accuser, nommer, adresser, envahir, décréter, saboter.

5. Définissez le genre des noms ci-dessous d'après le suffixe et dites quelle en est la fonction :

libération; engagement, courage, destruction, liberté, communiste.

6. Trouvez les antonymes des mots suivants :

occuper, inviter, ignorer, mourir, s'approcher; oublier, l'occupation, la guerre, la mort.

7. Définissez le sens des séries de verbes ci-dessous :

servir — se servir (de) ; tromper — se tromper, douter — se douter ;
produire — se produire ; porter — se porter ; entendre — s'entendre ;
rendre — se rendre.

8. Expliquez par une périphrase les mots et groupes de mots suivants :

le pionnier de l'énergie atomique ; au cœur de Paris ; les occupants ;
les résistants ; le travail clandestin ; le patriote ; le partisan de la paix.

9. Traduisez les phrases suivantes ; soulignez les équivalents :

a) de la préposition russe за:

1. Они боролись за свои права. 2. Она пошла за молоком. 3. За час мы прошли пять километров. 4. Они поехали за город. 5. Сад находится за домом. 6. Я перевел весь текст, за исключением двух предложений. 7. Она села за рояль и начала играть.

b) des prépositions russes через, за, в:

1. Они закончат работу через два часа. 2. Они сделают эту работу за два часа. 3. Мы будем у вас в три часа. 4. Они вернулись через два часа.

10. Faites l'analyse syntaxique de la phrase suivante :

Je ne pense pas qu'il ait pu les prévenir hier soir.

11. Apprenez les clichés suivants et faites-les entrer dans des phrases.

le partisan de la paix
le combat pour la paix
la lutte pour la paix
la lutte contre la guerre
lutter avec abnégation
adhérer au parti
assurer l'indépendance nationale

garantir la sécurité
défendre la cause de la paix
empêcher la guerre
unir ses efforts
tenir son engagement
remporter la victoire
pour le bien des hommes
pour l'indépendance nationale

12. Quelle est l'idée maîtresse des alinéas du texte qui commencent par les mots : a) « Il ne suffit pas ... » b) « Paris »; c) « Au Collège de France... »; d) « Ce que ... ».
13. Arrangez les questions ci-dessous dans l'ordre chronologique d'après le texte de la leçon et répondez-y :
 1. Les hitlériens que veulent-ils obtenir de Joliot-Curie ?
 2. Comment le grand savant français Frédéric Joliot-Curie aide-t-il les combattants de la Résistance ?
 3. Pourquoi est-il arrêté ?
 4. De quelle époque de l'histoire de la France s'agit-il dans le texte ?
 5. Qu'est-ce que nous honorons en Frédéric Joliot-Curie ?
 6. Quelles armes produit-il pour les résistants ? Où les produit-il ?
 7. A part son œuvre scientifique à quelle fonction a-t-il consacré son activité après la libération de la France ?
 8. Qu'est-ce qui a amené le grand savant français au Parti communiste auquel il a adhéré en 1942 ?
14. Exposez le contenu du texte de la leçon en vous servant des questions de l'exercice n°13.
15. Traduisez :
 1. Жолио-Кюри во время оккупации был в первых рядах борцов против немецких захватчиков. 2. Молодой ученый заявил, что стал коммунистом, потому что является патриотом своей страны и готов бороться до конца освобождения Франции от оккупации. 3. « Если меня арестуют и расстреляют, — сказал Фредерик Жолио-Кюри, — я хочу умереть коммунистом ». 4. Наряду (à côté de) с научной работой он посвятил свою жизнь борьбе за мир и свободу. 5. Фредерик Жолио-Кюри был председателем Всемирного совета сторонников мира. 6. Он самоотверженно боролся за дело мира и национальной независимости. 7. Он требовал, чтобы каждый действовал активно, принимал активное участие в борьбе за предотвращение войны. 8. Он говорил о перспективах (la perspective) борьбы за мир во всем мире (le monde entier). Он был уверен, что силы мира восторжествуют. 9. Для того чтобы одержать победу в борьбе за мир, народы всего мира должны действовать решительно (décisivement). 10. Народы всего мира, объединяйтесь в борьбе за мир и свободу!

16. Répondez aux questions suivantes :

1. Quelle est la tâche principale de la lutte des peuples à l'heure actuelle ? 2. Quelles sont les perspectives de la lutte pour la paix ? 3.

Pourquoi est-il possible de nos jours d'empêcher une nouvelle guerre mondiale ?

17. Dans chaque alinéa relevez les mots qui contiennent l'information portant sur le sujet traité.
18. Relevez dans le texte les mots sur la base desquels vous pourriez en faire un bref exposé et faites-le.
19. Composez un petit sujet dans lequel on pourrait employer le proverbe :

L'union fait la force.

20. Lisez et commentez :

L'Europe représente un des centres de la civilisation moderne. Immense est l'importance du rôle joué par ce continent dans les destinées du monde, s'agissant surtout des relations internationales. D'Europe partirent les deux guerres mondiales du XX^e siècle entraînant dans leur engrenage de nombreux pays d'autres continents. De nos jours également, le facteur européen est en grande mesure déterminant quant à la sauvegarde de la paix à l'échelle mondiale.

Bien que, depuis plus de quatre décennies — soit depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale — les canons se soient tus en Europe, malgré que le mouvement vers le désarmement soit lancé et que les rapports interétatiques s'améliorent graduellement, pourrait-on prétendre que la paix est pratiquement assurée ? En effet, nulle part ailleurs ne se trouvent concentrés tant de matériels de guerre et d'armées disposant de gigantesques arsenaux de moyens d'extermination réciproque.

Pour la peuplée Europe, il est de plus en plus nécessaire de fonder les rapports interétatiques sur les principes de coexistence pacifique, sur le dialogue et la confiance mutuelle. Le concept de maison européenne commune formulé par le chef du gouvernement soviétique répond bien à l' instante et objective nécessité d'étendre la coopération entre les peuples européens, de lui donner un niveau qualitatif supérieur qui corresponde aux impératifs de notre époque.

D'après *La Nouvelle Revue Internationale*

21. Lisez et traduisez le texte suivant, faites en un bref aperçu :

Exclure la possibilité de guerre mondial

Les efforts de tous ceux qui interviennent activement en faveur de la paix ont déjà conduit à une substantielle modification du rapport des forces sur la planète.

Nous sommes convaincus que l'on peut réunir les conditions pour exclure la possibilité de guerre mondiale. Le premier pas vers un monde sans armes nucléaires, nous engage tous à agir avec encore plus de cohésion et persévérance dans la lutte pour le plus précieux des biens

de l'humanité, la vie. Tout au long de son histoire, l'humanité a toujours trouvé des forces pour surmonter obstacles et difficultés. Nous sommes optimistes et sûrs que cette fois non plus il n'y aura pas d'exception à la règle.

D'après *La Nouvelle revue internationale*, 1988

22. Lisez et exposez le contenu du texte en russe :

L'URSS déclare la paix au monde

Chronologique des propositions et initiatives soviétiques pour le désarmement. Six mois après avoir cessé unilatéralement ses essais nucléaires, l'Union Soviétique, le 15 janvier 1986 lors d'un discours de Michail Gorbatchev propose la liquidation totale des armes nucléaires dans le monde. L'objectif est fixé à l'an 2000. Trois étapes sont alors proposées :

1. Réduction de moitié des armes nucléaires stratégiques des deux grands puissances en 8 ans, renonciation à la guerre des étoiles, arrêt des essais nucléaires et suppression des euromissiles en Europe.

2. Dans un deuxième temps les autres puissances nucléaires (c'est-à-dire la France, la Grande-Bretagne et la Chine) liquident conjointement avec l'URSS et les Etats-Unis leur armes nucléaires stratégiques et leurs missiles nucléaires tactiques.

3. Enfin l'élimination définitive de toutes les armes, le contrôle étant effectué par les différentes puissances dans chaque pays concerné.

Trois mois plus tard, le 18 avril 1986, l'URSS propose de réduire les forces conventionnelles sur toute l'Europe, et 4 jours plus tard, un plan pour l'élimination totale des armes chimiques.

En novembre 1986, l'Union Soviétique suggère la création d'une zone dénucléarisée en Europe du nord et dans la Baltique.

Enfin, lors d'une rencontre avec le Secrétaire d'Etat américain, le Chef de l'Etat soviétique propose l'élimination totale de toutes les armes nucléaires stationnées sur le continent européen.

Avant-Garde

23. Lisez et commentez :

L'arme nucléaire : danger, pas sécurité

C'est une «nouvelle pensée politique» qu'il importe de faire prévaloir, souligne Michail Gorbatchev. Dans le monde actuel, les vieilles idées cultivées naguère, quant à la garantie de la sécurité nationale, sont au-

jourd'hui dépassées. Le chemin le plus sûr n'est pas celui de la course aux armements, mais au contraire, celui de la désescalade. L'arme nucléaire, loin d'être une garantie de sécurité, doit être considérée comme une menace.

On sait comment les Soviétiques, sans laisser refroidir l'espérance que Reykjavik avait éveillée, parvinrent dans les mois suivants à faire accepter par Washington la double option zéro, c'est-à-dire la liquidation de tous les missiles nucléaires de portée intermédiaire. Ainsi, pour la première fois dans l'histoire, un accord effectif de désarmement est près de voir le jour. Toutes les propositions soviétiques en ce sens — depuis celles de Tchitchérine, en 1922, à la conférence de Gênes et celles de Litvinov, en 1932, à Genève — s'étaient heurtées à des refus. Aujourd'hui, des armes vont enfin être envoyées à la ferraille.

L'Humanité

Texte complémentaire

Lisez et traduisez le texte ci-dessous. Faites-en un bref aperçu en français :

L'appel lancé par les Cents

Les Cent ont lancé l'appel suivant : « Différents par nos diverses sensibilités mais unis par un même amour de la paix et de la vie, nous nous sommes rencontrés à Paris le 25 juin 1989 à l'appel des Cent au « rendez-vous pour le droit de l'homme à la paix ».

Nous refusons de nous laisser enfermer dans l'archaïque et dangereuse stratégie d'une sécurité fondée sur le recours à la force, l'équilibre de la terreur qui nourrit la tension internationale, la course aux armements et fait peser sur l'humanité la menace d'un cataclysme qui l'anéantirait.

Nous avons conscience de vivre dans un monde en profonde mutation où, la sécurité de chacun se trouvant subordonnée à celle de tous, seul le désarmement progressif simultané et contrôlé peut valablement garantir la paix.

Cette réalité dicte aux gouvernements et en premier lieu aux dirigeants des puissances nucléaires de s'engager dans la voie des négociations qu'implique la désescalade militaire.

Nous faisons notre demande de l'Appel des Cent, auprès du gouvernement français, pour qu'il prenne, au cours de cette année du bicentenaire des droits de l'homme, l'initiative de proposer « l'arrêt

immédiat de tous les essais nucléaires » à toutes les nations qui disposent d'un armement atomique.

Nous souhaitons que cet objectif qui serait un nouveau pas décisif vers le désarmement général mobilise toutes les forces pacifistes du monde.

Par ferveur humaniste !

Au nom du droit de l'homme à la paix.

Au nom de la vie...

Nous faisons le serment de rester unis et actifs afin que le troisième millénaire s'ouvre sur une ère où la guerre sera à jamais bannie, où de nouvelles relations de coopération et de solidarité entre les peuples pourrons s'épanouir dans le culte universel de la paix.

L'Humanité

GRAMMAIRE

I. Imparfait et plus-que-parfait du subjonctif

Imparfait du subjonctif

Imparfait du subjonctif—простое прошедшее время сослагательного наклонения. Оно образуется от глагола во 2-м лице единственного числа в passé simple путем прибавления окончаний: -se, -ses, -t, -sions, -siez, -sent.

При образовании 3-го лица единственного числа imparfait du subjonctif s перед t опускается и ставится accent circonflexe (ˆ) над предыдущей гласной (tu parlas—il parlât ; tu finis—il finît ; tu reçus—il reçût ; tu fus—il fût ; tu eus—il eût).

I ^{er} groupe	II ^e groupe
Chanter	Finir
que je chantasse	que je finisse
que tu chantasses	que tu finisses
qu'il (elle) chantât	qu'il (elle) finît
que nous chantassions	que nous finissions
que vous chantassiez	que vous finissiez
qu'ils (elles) chantassent	qu'ils (elles) finissent
III ^e groupe	
Recevoir	
que je reçusse	
que tu reçusses	
qu'il (elle) reçût	
que nous reçussions	
que vous reçussiez	
qu'ils (elles) reçussent	

Avoir	Etre
que j'eusse	que je fusse
que tu eusses	que tu fusses
qu'il (elle) eût	qu'il (elle) fût
que nous eussions	que nous fussions
que vous eussiez	que vous fussiez
qu'ils (elles) eussent	qu'ils (elles) fussent

Plus-que-parfait du subjonctif

Plus-que-parfait du subjonctif— прошедшее сложное время сослагательного наклонения. Оно образуется с помощью вспомогательных глаголов *avoir* или *être* в imparfait du subjonctif и participe passé спрягаемого глагола.

I ^{er} groupe	II ^e groupe
Chanter	Finir
que j'eusse chanté	que j'eusse fini
que tu eusses chanté	que tu eusses fini
qu'il (elle) eût chanté	qu'il (elle) eût fini
que nous eussions chanté	que nous eussions fini
que vous eussiez chanté	que vous eussiez fini
qu'ils (elles) eussent chanté	qu'ils (elles) eussent fini

III^e groupe

Recevoir

que j'eusse reçu
que tu eusses reçu
qu'il (elle) eût reçu
que nous eussions reçu
que vous eussiez reçu
qu'ils (elles) eussent reçu

Partir	Venir
que je fusse parti(-e)	que je fusse venu
que tu fusses parti(-e)	que tu fusses venu(-e)
qu'il (elle) fût parti(-e)	qu'il (elle) fût venu(-e)
que nous fussions partis(-es)	que nous fussions venus(-es)
que vous fussiez partis(-es)	que vous fussiez venus(-es)
qu'ils (elles) fussent partis(-es)	qu'ils (elles) fussent venus(-es)

que je me fusse reposé(-e)
que tu te fusses reposé(-e)
qu'il (elle) se fût reposés(-es)
que nous nous fussions reposés(es)
que vous vous fussiez reposés(-es)
qu'ils (elles) se fussent reposés(-es)

Imparfait и plus-que-parfait du subjonctif по своему значению аналогичны présent и passé du subjonctif с той лишь разницей, что они употребляются в книжном стиле речи.

1. Imparfait du subjonctif обозначает одновременность или следование по отношению к прошедшему:

Le chef du groupe ordonna que Rose France *avertît* tous les camarades. — Командир группы приказал, чтобы Роз Франс *предупредила* всех товарищей.

2. Plus-que-parfait du subjonctif обозначает предшествование прошедшему и нередко законченность действия к определенному моменту в прошлом:

Le père de Rose France ne croyait pas qu'elle *eût* déjà *tué* plusieurs officiers fascistes. — Отец Роз Франс не верил, что она уже *убила* несколько фашистских офицеров.

II. Conditionnel dans la proposition indépendante.

Conditionnel в независимом предложении

Conditionnel présent и passé в независимом предложении могут употребляться для сообщения фактов, достоверность которых не утверждается или требует проверки.

В этом случае conditionnel présent (выражающее действие, относящееся к настоящему или будущему моменту) переводится на русский язык настоящим или будущим временем в сопровождении модальных слов: *вероятно, возможно, по-видимому, якобы, говорят, как будто, как сообщают, как передают, как полагают, как утверждают, по сообщению* и т.п.

Conditionnel passé (выражающее действие по отношению к прошедшему моменту) переводится на русский язык прошедшим временем с упомянутыми выше словами:

Le camarade Smirnov n'est pas venu ; il *serait parti* chez sa mère malade à Kiev.

Товарищ Смирнов не пришел; он, *вероятно*, уехал к больной матери в Киев.

Exercices de grammaire

1. Traduisez :

1. Joliot-Curie décida de poursuivre son travail clandestin quel que fût l'activité des nazis autour de son laboratoire.

2. Quoique les occupants fussent dans la pièce à coté du laboratoire, il continuait de travailler pour la Résistance.

3. Bien que les hitlériens poursuivissent Joliot-Curie, il continuait de produire les armes pour les combattants de la Résistance. 4. Il était important à cette époque que chacun fît son possible pour la libération de sa patrie.

2. Traduisez :

1. Nous étions étonnés qu'ils eussent reçu la réponse si vite. 2. Il ne pouvait pas partir avant qu'ils eussent résolu ces questions. 3. La porte était ouverte quoique tous se fussent réuni et la conférence eût commencé. 4. Ils l'attendaient jusqu'à ce qu'il eût accompli sa mission. 5. Bien que les nazis eussent arrêté Joliot-Curie, ils ne purent le forcer à trahir son peuple.

3. Traduisez les phrases suivantes :

a) 1. Roger n'est pas venu ; il serait malade. 2. Georges se sent mal ; il aurait pris froid. 3. Françoise serait partie, on ne la voit plus depuis quelques semaines. 4. Elle a tant de fautes dans son travail ; elle l'aurait fait à la hâte.

b) 1. D'après la radio une forte explosion aurait détruit une usine dans la banlieue de N. Il y aurait beaucoup de victimes (жертва). 2. Selon les journaux un savant anglais aurait fait une très importante découverte dans le domaine de la médecine. 3. D'après l'*Humanité* un spécialiste allemand de recherches scientifiques de l'époque glaciaire a découvert dans une grotte, près de Hersbruck, les vestiges les plus anciens d'une présence humaine en Europe. Ils remonteraient à 175 000 ans.

L'HOMME AU MASQUE DE FER

Quelques mois après la mort de Mazarin¹, il arriva un événement qui n'a point d'exemple ; et ce qui est non moins étrange, c'est que tous les historiens l'ont ignoré. On envoya dans le plus grand secret, au château de l'île Sainte-Marguerite², dans la mer de Provence, un prisonnier inconnu, d'une taille au-dessus de l'ordinaire, jeune et de la figure la plus belle et la plus noble. Ce prisonnier, dans la route, portait un masque dont la mentonnière avait des ressorts d'acier, qui lui laissaient la liberté de manger³ avec le masque sur son visage. On avait ordre de le tuer, s'il se découvrait. Il resta dans l'île jusqu'à ce qu'un officier de confiance, nommé Saint-Mars, gouverneur de la Bastille, l'an 1690 alla le prendre dans l'île Sainte-Marguerite et le conduisit à la Bastille, toujours masqué⁴. Le marquis de Louvois alla le voir dans cette île avant la translation et lui parla debout et avec une considération qui tenait du respect. Cet inconnu fut mené à la Bastille, où il fut logé aussi bien qu'on peut l'être dans ce château. On ne lui refusait rien de ce qu'il demandait. Son plus grand goût était pour le linge d'une finesse extraordinaire et pour les dentelles. Il jouait de la guitare. Il y était très bien nourri, et le gouverneur s'asseyait rarement devant lui. Un vieux médecin de la Bastille, qui avait souvent traité cet homme singulier dans ses maladies, a dit qu'il n'avait jamais vu son visage, quoi qu'il eût souvent examiné sa langue et le reste de son corps. Il était admirablement bien fait, disait ce médecin : sa peau était un peu brune, il intéressait par le seul ton de sa voix⁵, ne se plaignait jamais de son état et ne laissait point entrevoir ce qu'il pouvait être.

Cet inconnu mourut en 1703 et fut enterré la nuit à la paroisse de Saint-Paul. Ce qui redouble l'étonnement, c'est que quand on l'envoya dans l'île Sainte-Marguerite, il ne disparut dans l'Europe aucun homme considérable. Ce prisonnier était sans doute⁶, car voici ce qui arriva les premiers jours qu'il était dans l'île. Le gouverneur mettait lui-même les plats sur la table et ensuite se retirait après l'avoir enfermé. Un jour le prisonnier écrivit avec un couteau sur une assiette d'argent et jeta l'assiette par la fenêtre, vers un bateau qui était au rivage⁷, presque au pied de la tour. Un pêcheur, à qui ce bateau appartenait, ramassa l'assiette et la rapporta au gouverneur. Celui-ci, étonné, demanda au pêcheur : « Avez-vous lu ce qui est écrit sur cette assiette, et quelqu'un l'a-t-il vue entre vos mains ? — Je ne sais pas lire, répondit le pêcheur. Je

viens de la trouver, personne ne l'a vue ». Ce paysan fut retenu jusqu'à ce que le gouverneur fût bien informé qu'il n'avait jamais lu, et que l'assiette n'avait été vue de personne⁸. « Allez, lui dit-il, vous êtes bien heureux de ne savoir pas lire ».

Parmi les personnes, qui ont eu une connaissance immédiate de ce fait, il y en a une très digne de foi qui vit encore. M. de Chamillard fut le dernier ministre qui sut cet étrange secret. Le maréchal de La Feuillade, son gendre, m'a dit qu'à la mort de son beau-père il le conjura à genoux de lui apprendre ce que c'était que cet homme, qu'on ne connut jamais que sous le nom de l'homme au masque de fer. Chamillard lui répondit que c'était le secret de l'Etat, et qu'il avait fait serment de ne le révéler jamais. Enfin il reste encore beaucoup de mes contemporains qui déposent de la vérité de ce que j'avance et je ne connais point de fait ni plus extraordinaire ni mieux constaté.

D'après V o l t a i r e, *Siècle de Louis XIV*

II

Pendant tout le XVIII^e siècle la Cour parlera de cette histoire. On a voulu voir dans ce prisonnier mystérieux un fils d'Anne d'Autriche⁹ et du cardinal Mazarin, le surintendant Fouquet¹⁰ emprisonné en 1661 et bien d'autres.

D'après M^{me} Campan, dame d'honneur de Marie-Antoinette, la reine aurait appris que le prisonnier était un sujet du duc de Mantoue¹¹. Certains historiens prétendent aussi que le prisonnier aurait été Ercoli Antonio Mathioli, secrétaire de Charles IV de Mantoue, venu négocier à Paris la vente de la forteresse de Casal à Louis XIV. Il aurait trahi, au profit des gouvernements de Turin et de Venise, le secret de cette vente, faisant échouer la négociation. Louis XIV l'aurait fait enlever en Italie et transporter dans la citadelle de Pignerol¹². Personne ne devait savoir ce qu'il était devenu.

L'écrivain français Marcel Pagnol, dans son roman consacré au « Masque de fer » conclut qu'il s'agissait bien de l'aîné des jumeaux de Louis XIII (né après son frère, c'est-à-dire, d'après la règle du temps, le premier conçu) et que si les rois, de Louis XIV à Louis XVI, avaient gardé ce secret, c'est qu'il menaçait la légitimité de leur couronne.

On est tenté de lui donner raison, car, si le captif n'était qu'un escroc italien, pourquoi tant de précautions pour dissimuler son visage qui ne pouvait frapper personne ? Qui était ce prisonnier mystérieux ? Quel crime a-t-il commis ? Pourquoi lui parlait-on, comme le dit Voltaire,

avec respect ? Pourquoi lui donnait-on du linge d'une finesse extraordinaire, tout en ayant l'ordre de le tuer, s'il se démasquait ?

Dans le roman d'Alexandre Dumas l'affaire commence en 1638 avec la naissance de deux enfants royaux jumeaux, fils de Louis XIII. L'un d'eux doit être sacrifié, car on ne peut partager le trône. Quelques hauts personnages connaissent seuls ce secret et le séjour à la Bastille (en 1661) d'un jeune homme qui ressemble à Louis XIV d'une façon frappante. Un complot pour le substituer à son frère échoue... Le roman d'Alexandre Dumas est-il conforme à la réalité ?

D'après l'Almanach de l'Humanité

¹ Mazarin (1602–1661) – Мазарини, Джулио – деятель французского абсолютизма, кардинал (с 1641), первый министр Франции (с 1643)

² Sainte-Marguerite – Сент-Маргерит, остров в Средиземном море, вблизи города Канн. Известен своим фортом на прибрежных скалах; с середины XVIII века остров стал государственной тюрьмой.

³ qui lui laissaient la liberté de manger – которые не мешали ему есть

⁴ toujours masqué – не снимая с него маски

⁵ il intéressait par le seul ton de sa voix – он обращал на себя внимание даже тембром своего голоса

⁶ ce prisonnier l'était sans doute – этот узник, без сомнения, был таковым

⁷ qui était au rivage – который стоял у причала

⁸ que l'assiette n'avait été vue de personne – что тарелку никто не видел

⁹ Anne d'Autriche (1601–1666) – королева Анна Австрийская, жена Людовика XIII. После его смерти правила государством при участии кардинала Мазарини.

¹⁰ Fouquet – Фуке, суперинтендант Финансов при Людовике XIV. Был арестован за растрату в 1661 году.

¹¹ Mantoue – Мантуя; город, провинция в северной Италии; le duc de – герцог Мантуанский

¹² Pignerol – Пинероль, город в Италии, юго-западнее Турина

Vocabulaire

I

Verbes

appartenir принадлежать

asseoir : s'–сидеться

avancer выдвигать

cacher прятать, скрывать

conclure заключать

constater констатировать

enfermer закрывать

informer информировать

loger жить, проживать
 négocier вести переговоры, договариваться о...
 partager делить, разделять
 ramasser собирать
 sacrifier жертвовать

Noms

acier *m* сталь
 cas *m* случай
 château *m* замок
 citadelle *f* цитадель
 connaissance *f* знакомый
 contemporain *m* современник
 couronne *f* корона
 crime *m* преступление
 duc *m* герцог
 événement *m* событие

fait *m* факт
 fer *m* железо
 inconnu *m* незнакомец
 naissance *f* рождение
 négociation *f* переговоры
 reine *f* королева, царица
 séjour *m* пребывание
 trône *m* трон
 vérité *f* правда
 visage *m* лицо

Adjectifs

contemporain, -e современный
 étrange странный
 inconnu, -e незнакомый
 ordinaire обыкновенный,
 обычный

II

au pied de *у* подножия
 commettre un crime совершить преступление

garder le secret хранить тайну

Attention !

refuser qch – отказываться от чего-л.; отвергать что-л.
 se refuser à faire qch – отказываться сделать что-л.

Exercices de lexique et de conversation

1. Ecoutez les deux premiers alinéas du texte I et répétez-les après le speaker.
2. Trouvez les équivalents français des mots et groupes de mots suivants :
 у подножия; в большом секрете; под именем; в руках; в пользу; вероятно; совершить преступление; хранить тайну.
3. Expliquez la formation des mots ci-dessous :
 enfermer, asservir, disparaître, pêcheur, résistance.
4. Trouvez les mots de la même famille que les noms suivants et expliquez leur formation :
 l'histoire, la rive, le pas.

5. Trouvez les antonymes des mots suivants :

connu, ordinaire, aîné, heureux, ancien, la vérité, la nuit, s'asseoir, refuser, ignorer, perdre, personne.

6. Trouvez un ou plusieurs noms (parmi ceux qui sont ci-dessous) pouvant servir de complément aux verbes suivants :

commettre	un plat	un crime
partager	une tâche	une question
enfermer	la date	un examen
examiner	la gloire	son repas
ignorer	une loi	la joie
ramasser	un prisonnier	les outils
réclamer	son droit	une formalité
accomplir	une faute	son devoir
avancer	son ami	les idées
maintenir	un enfant	un tableau
confirmer	les pommes	l'ordre
préparer	un monument	sa leçon

7. Dites en français :

я это держу в секрете; вероятно, он прав; я этого не знаю; я не разделяю ваше мнение; я надеюсь, вы разделяете мою точку зрения.

8. Dites en français. Faites attention à la traduction de la préposition russe на :

На площади, на улице, на углу улицы, на стене, на острове, на уроке, на двадцать первой странице.

9. Expliquez par une périphrase ce que veut dire « avoir une connaissance immédiate (d'un fait) », « un fait constaté ».

10. Traduisez :

Bien que l'histoire du prisonnier au masque de fer parût étrange dans les milieux ministériels de Paris, il y eut très peu de contemporains, qui sussent la vérité. Quel que fût le crime qu'il eût commis, il dut rester à la Bastille jusqu'à sa mort. Bien qu'il eût écrit quelque chose sur une assiette d'argent et la jeta par la fenêtre, il resta inconnu pour l'histoire. Quels que fussent les efforts des historiens pour savoir le nom du prisonnier, tout resta dans le plus grand secret.

11. Traduisez :

Après la mort du cardinal Mazarin, on aurait envoyé dans le plus grand secret au château de l'île Sainte-Marguerite un prisonnier dont

L'histoire ignore le vrai nom. En 1690 il aurait été conduit à la Bastille, toujours masqué. On l'aurait logé aussi bien qu'on pouvait. Même le médecin qui l'avait soigné n'aurait jamais vu son visage bien qu'il l'eût souvent traité dans ses maladies et même souvent examiné la langue. L'homme au masque de fer ne se serait jamais plaint de son état. On n'aurait personne laissé entrer chez lui à l'exception du gouverneur de la Bastille qui lui donnait à manger, puis se retirait.

12. Arrangez les questions ci-dessous dans l'ordre chronologique d'après le texte de la leçon et répondez-y :

1. Le prisonnier dont il est question dans quelle île fut-il envoyé ? 2. De quoi s'occupait-il dans la prison ? 3. Comment était-il d'apparence ? 4. Le prisonnier a-t-il jamais enlevé le masque de son visage ? 5. De quel instrument jouait-il ? 6. Comment le prisonnier fut-il envoyé dans cette île ? 7. Où l'a-t-on transféré (перевозить) en 1690 ? 8. Qu'est-ce qui fait croire que le prisonnier était un homme considérable ? 9. Qu'est-ce qui est arrivé les premiers jours qu'il était dans l'île Sainte-Marguerite ? 10. Comment vivait-il dans la Bastille ? 11. Se plaignait-il de son état ? 12. Est-ce que l'histoire connaît le vrai nom du prisonnier ? 13. Qui a ramassé l'assiette qu'il avait jetée par la fenêtre ? 14. Comment a terminé l'histoire avec le pêcheur ? A-t-il été libéré ? 15. A quelle époque a eu lieu l'événement décrit par Voltaire ? 16. Où se trouve l'île Sainte-Marguerite ?

13. Quelles conséquences aurait pu avoir l'événement dont il s'agit dans l'alinéa qui termine par les mots « de ne pas savoir lire ».

14. Traduisez :

Вольтер рассказывает историю одного узника, который никогда не снимал с лица железной маски. После смерти Мазарини он был отправлен на остров Сент-Мартгерит на юге Франции, а затем переведен (transférer) в Бастилию. Ему ни в чем не отказывали, но был приказ, по которому его должны были убить, если он снимет маску.

Вольтер рассказывает также эпизод (un épisode) о пребывании узника на острове Сент-Мартгерит. Однажды он что-то написал ножом на серебряной тарелке и выбросил ее в окно. Какой-то рыбак подобрал ее и понес к коменданту тюрьмы. Его спасло (sauver) то, что он не умел читать и не знал, что там написано.

15. Ecrivez le plan du texte de la leçon et faites-en un exposé oral d'après ce plan.

16. a) Trouvez l'équivalent russe du proverbe ci-dessous :

Le temps est un grand maître.

b) Employez ce proverbe dans un petit récit (dialogue).

Texte complémentaire

LE CORRIDOR DE LA TENTATION

Nabussan était un des meilleurs rois de l'Asie. Il était toujours loué, trompé et volé ; c'était à qui pillerait ses trésors. Le ministre des finances donnait toujours cet exemple, fidèlement suivi par les autres. Le roi le savait ; il avait changé de trésorier plusieurs fois, mais sans résultat.

Le roi Nabussan confia sa peine au sage Zadig. « Vous qui savez tant de belles choses, lui dit-il, ne sauriez-vous pas le moyen de me faire trouver un trésorier qui ne me vole point ? » — « Assurément, répondit Zadig, je sais une façon infaillible de vous donner un homme qui ait les mains nettes. »

Le roi charmé lui demanda, comment il fallait s'y prendre. « Il n'y a, dit Zadig, qu'à faire danser tous ceux qui se présenteront pour la dignité de trésorier, et celui qui dansera avec le plus de légèreté sera sûrement le plus honnête homme. » — « Vous vous moquez, dit le roi ; voilà une plaisante façon de choisir un receveur de mes finances ! Quoi ! vous prétendez que celui qui fera le mieux un entrechat sera le financier le plus honnête et le plus habile ! » — « Je ne vous réponds pas qu'il sera le plus habile, repartit Zadig ; mais je vous assure que ce sera sans aucun doute le plus honnête homme. »

Zadig parlait avec tant de confiance, que le roi crut qu'il avait quelque secret surnaturel pour connaître les financiers. « Je n'aime pas le surnaturel, dit Zadig ; si Votre Majesté veut me laisser faire l'épreuve que je lui propose, elle sera bien convaincue que mon secret est la chose la plus simple et la plus aisée. » « Bien, dit Nabussan, faites comme vous l'entendrez » — « Laissez-moi faire, dit Zadig ; vous gagnerez à cette épreuve plus que vous ne pensez. »

Le jour même il fit publier, au nom du roi, que tous ceux qui prétendaient à l'emploi de haut receveur des finances de sa gracieuse majesté Nabussan, se rendissent en habit de soie légère dans l'antichambre du roi. Ils s'y rendirent au nombre de soixante-quatre. On avait fait venir des violons dans un salon voisin ; tout était préparé pour le bal ; mais la porte de ce salon était fermée, et il fallait, pour y entrer, passer par une petite galerie assez obscure. Un huissier vint chercher et introduire chaque candidat, l'un après l'autre, par ce passage, dans lequel on le laissait seul quelques minutes. Le roi, qui connaissait le secret de Zadig, avait étalé tous ses trésors dans cette galerie.

Lorsque tous les prétendants furent arrivés dans le salon, sa majesté ordonna qu'on les fît danser. Jamais on ne dansa plus pesamment et avec moins de grâce ! Ils avaient tous la tête baissée, les reins courbés, les mains collées à leurs côtés. « Quels fripons ! » disait tout bas Zadig. Un seul d'entre eux formait des pas avec agilité, la tête haute, le regard assuré, les bras étendus, le corps droit. « Ah ! l'honnête homme ! le brave homme ! » — disait Zadig. Le roi embrassa ce bon danseur, le déclara trésorier, et tous les autres furent punis car chacun, pendant qu'il avait été dans la galerie, avait rempli ses poches et pouvait à peine marcher.

Le roi fut fâché que de ces soixante-quatre danseurs il y eût soixante-trois filous. La galerie obscure fut appelée dès lors « Le corridor de la Tentation ».

D'après V o l t a i r e, *Zadig*

VINGT-TROISIÈME LEÇON

GRAMMAIRE

I. Futur et passé immédiats dans le passé. Будущее и прошедшее непосредственное в плане прошедшего отрезка времени

Futur immédiat dans le passé обозначает ближайшее будущее действие по отношению к прошлому. Оно образуется сочетанием глагола *aller* в *imparfait* и инфинитива смыслового глагола:

Il allait partir pour Kiev, quand on lui a apporté votre dépêche. — Он собирался уехать в Киев, когда ему принесли вашу телеграмму.

Passé immédiat dans le passé обозначает действие, только что совершившееся в прошлом. Оно образуется сочетанием глагола *venir* в *imparfait* с предлогом *de* и инфинитива смыслового глагола:

Il venait de partir pour Kiev, quand on lui a apporté votre dépêche. — Он только что уехал в Киев, когда ему принесли вашу телеграмму.

II. Proposition infinitive. Инфинитивный оборот

После некоторых глаголов восприятия: *voir, regarder, entendre, écouter, sentir* может употребляться конструкция, называемая инфинитивным оборотом (*proposition infinitive*). Это особый тип придаточного предложения, в котором инфинитив выполняет функцию сказуемого, а прямое дополнение одного из перечисленных глаголов — функцию подлежащего:

Je vois les manifestants défilier sur la Place Rouge. — Я вижу, как демонстранты проходят по Красной площади.

Je l'ai vu entrer. — Я видел, как он вошел.

Инфинитивный оборот переводится на русский язык придаточным дополнительным предложением с союзом *как* или *что*.

Exercices de grammaire

1. Mettez les verbes entre parenthèses au futur immédiat dans le passé :

1. Je (se rendre) au bord de la mer, quand il a commencé à pleuvoir.
2. Je (prendre) mon billet de chemin de fer, quand ma sœur est tombée malade. 3. Elle (fermer) la porte, quand elle s'est rappelée qu'elle avait oublié la clé dans sa chambre. 4. Je vous (écrire), quand j'ai reçu votre dépêche. 5. Elle vous (envoyer) un télégramme, quand elle a reçu votre lettre. 6. Je leur (annoncer) cette nouvelle, quand on m'a conseillé de ne pas me dépêcher.

2. Mettez les verbes entre parenthèses au passé immédiat dans le passé :

1. Quand nous sommes entrés dans la salle, le film (commencer). 2. Elle (terminer) l'Université, quand on l'a envoyée en Italie. 3. Ils (sortir) sur le quai, quand le train est arrivé. 4. Quand ils sont sortis sur le quai, le train (arriver). 5. Quand tu m'as téléphoné, je (rentrer). 6. Nous (sortir) du bois, quand il commença à pleuvoir. 7. Je (descendre) dans la rue, quand je me suis rappelé que j'avais oublié mon livre. 8. Elle lisait la lettre qu'elle (recevoir).

3. Traduisez :

1. J'ai entendu Lucie crier à Marie : « Dépêche-toi, on t'attend. » 2. J'ai écouté les sportifs parler de leurs victoires aux jeux Olympiques. 3. On entendait les jeunes filles chanter dans les champs. 4. Il sentait son cœur battre (биться) de joie. 5. J'ai vu Michel descendre à la cantine. 6. On les a vu faire la queue au guichet du Théâtre d'Art Gorki. 7. On les voit se promener par tous les temps. 8. Je ne l'ai pas entendu frapper.

TEXTE

LE THÉÂTRE FRANÇAIS

Le théâtre est très ancien, son origine remonte à la Grèce et à Rome.

A cette époque, les théâtres étaient en plein air. En particulier, les Grecs choisissaient pour leur construction le versant des collines, dans les flancs desquelles ils creusaient de nombreux sièges pour les spectateurs. La scène était construite au pied de cet amphithéâtre sur le terrain plat. L'orchestre occupait la place qui dans les théâtres modernes s'appelle « fauteuils d'orchestre ».

La scène était divisée en deux parties : l'avant où se trouvaient les acteurs et l'arrière qui était borné par un mur permanent.

Le premier théâtre en pierre fut construit à Athènes 500 ans avant Jésus-Christ¹.

L'immensité des théâtres, le public considérable qui assistait aux représentations devaient faire naître un art qui, pour nous, modernes, détruisait toute l'illusion scénique.

Tout d'abord, il n'existait pratiquement pas de décors ; ainsi, au lieu de toile de fond, on voyait le paysage, les montagnes, la mer ou la ville même. Ce cadre grandiose et naturel allait créer une technique particulière ; ainsi les acteurs avaient besoin d'être agrandis, et leur voix devait porter très bien. De là l'usage de se chausser de cothurnes et de mettre des masques qui présentaient une physionomie accentuée et servaient de porte-voix.

Le chœur avait une importance très considérable. Les Grecs connaissaient également une certaine mise en scène, assez rudimentaire, et quelques accessoires.

Rome a également eu des théâtres importants, dont le plus fameux a été celui de Pompéi. La technique romaine n'était guère différente de celle des Hellènes².

Le théâtre antique devait disparaître après l'Empire romain³. Pendant quinze siècles toute scène disparut, en raison des prescriptions et des interdictions de l'Eglise.

Vers le milieu du XIII^e siècle, le théâtre se détache de l'Eglise et conquiert son indépendance. Il gagne le centre de la place publique, y installe des tréteaux où montent des amateurs de toutes conditions. C'est toujours l'histoire religieuse de l'humanité qui fournit le thème des scénarios, depuis la création du monde jusqu'à la mort du Crist sans oublier la vie des saints et les légendes populaires. Afin de retenir un public peu porté vers les sentiments pénibles ou douloureux, des scènes de farce, des exercices de jongleurs, des poésies dialoguées de trouvères et de troubadours, des romances de ménestrels⁴ y sont introduits et joués par des personnages de paysans, de valets, de fous, de diables, à qui toutes les licences sont permises.

Sous Louis XIII furent jouées les premières représentations d'opéra où les personnages parlaient, chantaient et dansaient. Ce fut dans une galerie du Louvre.

Vers le milieu du XVII^e siècle, les troupes d'acteurs commencèrent à s'installer dans des salles permanentes. Ainsi, certains locaux devinrent de véritables théâtres, tels que l'Hôtel de Bourgogne, le Petit Bourbon.

Graduellement ils allaient se transformer par l'ouverture d'avant-scènes, l'installation de loges et la disparition des gradins.

L'éclairage inexistant chez les Grecs se développa peu à peu dans les salles du Moyen Age. On débuta en France par des appareils assez sim-

ples ; des rangs de chandelles, puis plus tard des quinquets. Le gaz ne peut remplacer ces moyens primitifs qu'à une époque très récente.

Que jouait-on à cette époque ? Eh, bien, nous l'avons dit : des farces, des moralités, des mystères et des soties⁵ d'abord et, pendant la période classique des XVII^e et XVIII^e siècles, surtout des tragédies et des comédies. C'est à cette époque que venait de naître le ballet.

Les farces prirent naissance dans les mascarades du Mardi-Gras⁶ ; c'étaient des dialogues mélangés de français, de patois et de latin d'église. Les théâtres où l'on jouaient les farces se démontaient facilement pour être déplacés. Par la suite, les farces furent remplacées par les « Comédies ».

La sotie était une sorte de satire allégorique dialoguée ; les clercs de la Basoche⁷ les jouaient pendant les vacances du Palais. Celles-ci devinrent rapidement des pièces satiriques contre les abus de l'époque.

La sotie n'était pas représentée seule, mais accompagnée d'une farce ou d'une moralité⁸.

Les moralités étaient également des pièces jouées par des clercs de la Basoche où figuraient des idées abstraites personnifiées. Les pièces qui portaient le nom de « moralités » étaient tout au début des poèmes pieux dus à des moines »⁹. Au XV^e siècle les moralités prenaient un caractère définitivement scénique, elles contenaient en germe la Comédie. Les moralités disparurent devant le succès des soties et des farces qui, pour leur activité, leur dynamisme, plaisaient davantage au public.

Les mystères¹⁰ marquent le début du théâtre tragique moderne. Ils ont été joués pendant tout le Moyen Age et sont sortis de certaines cérémonies du culte qui étaient de véritables représentations scéniques.

La comédie, le drame, la tragédie succédèrent. La tragédie classique date en France de la Renaissance¹¹. Les plus anciennes se sont inspirées des littératures grecque et romaine.

D'après O. P e r n i k o f f, *La France*

¹ 500 ans avant Jésus-Christ [zezy-kri:] – 500 лет до н. э.

² les Hellènes – эллины, древние греки

³ Empire romain – Римская империя, середина I в. н. э. – 1-я половина IV в. н.э.

⁴ le ménestrel – менестрель, средневековый певец, музыкант, потешник, декламатор, обычно и поэт, состоявший на службе при дворе феодального сеньора

⁵ la sotie – средневековая сатирическая пьеса

⁶ **Mardi-Gras** – последний день поста перед Пасхой, в честь которого устраивался карнавал

⁷ **la Basoche** – корпорация писцов (в судопроизводстве) при парижском парламенте (XVIII в.), участвовала в революционном движении при взятии Бастилии

⁸ **la moralité** – моралите, средневековая пьеса нравоучительного характера

⁹ **des poèmes ... dus à des moines** – поэмы, написанные монахами (см. Notes de traduction p. 286)

¹⁰ **le mystère** – мистерия, жанр религиозного театра. Воспроизводила сцены на сюжеты Библии, перемежавшиеся комедийно-бытовыми эпизодами.

¹¹ **Renaissance** – Ренессанс (Возрождение), период в культурном и идейном развитии стран Европы (во Франции – конец XV–XVI вв.), переходный от средневековой культуры к культуре Нового времени. Отличительными чертами культуры Возрождения (антифеодальной в своей основе), являются: светский, антиклерикальный характер, гуманистическое мировоззрение, обращение к культурному наследию античности.

Dialogue

PENDANT L'ENTRÉE

(On joue au Théâtre Bolchoï « Ivan Soussanine ». Le premier acte termine. Le rideau tombe lentement au milieu des applaudissements des spectateurs. Les amis se rendent dans le foyer et tout en se promenant, ils échangent d'impressions sur le jeu des acteurs, les décors, les costumes ...).

A. – Quelles sont vos impressions ?

B. – C'est admirable ! La mise en scène est superbe. Un Soussanine idéal. Je regrette seulement que nous soyons un peu loin de la scène, au 14^e rang.

A. – Et Antonide ?

B. – Ah, elle a parfaitement bien exécuté son rôle. La cantatrice a une voix douce et très agréable. L'année passée je l'ai entendue à Kiev. On venait de lui attribuer le titre d'Artiste émérite de la RSFSR.

A. – Il y a quelques mois elle a été chaleureusement applaudie en Italie. Et comment trouvez-vous le ténor ?

B. – Le timbre de sa voix est agréable, mais son jeu manque de naturel. Ce serait un débutant ?

A. – Paraît-il, c'est son premier rôle. Mais il m'a plu, c'est un artiste de talent.

B. – J'aime beaucoup cet opéra de Glinka. Sa musique me fait oublier le reste du monde.

Vocabulaire

I

Verbes

agrandir увеличивать
 contenir содержать
 créer создавать
 débiter дебютировать, начинать
 déplacer перемещать, передвигать
 détruire уничтожать, разрушать
 échanger (de) обмениваться
 exécuter исполнять; выполнять
 exister существовать
 remplacer замещать

Noms

amateur *m* любитель
 art *m* искусство
 cantatrice *f* певица (оперная)
 chanteur *m* певец
 chanteuse *f* певица
 chœur [kœ:r] *m* хор
 comédie *f* комедия
 construction *f* построение
 création *f* создание
 fauteuil *m* d'orchestre кресло в партере
 fond *m* глубина; - de la scène глубина сцены

foyer *m* фойе
 galerie *f* балкон (в театре)
 humanité *f* человечество
 importance *f* важность, значение
 interdiction *f* запрещение
 latin *m* латинский язык
 mise *f* en scène постановка
 moyen *m* средство
 orchestre [ɔrkestr] *m* оркестр
 représentation *f* представление
 spectateur *m* зритель
 terrain *m* местность; - plat ровная местность

Adjectifs

recent, -е недавний
 reculé, -е отдаленный, давний, давно минувший

Adverbes

ainsi таким образом
 également также

II

échanger d'impression sur
 обмениваться впечатлением о
 au lieu de вместо

par la suite впоследствии
 peu à peu постепенно; мало-помалу

Attention !

dater de ...-датировать, восходить к ..., относиться к ...
 remonter à...-восходить к ...
 succéder à qn, à qch-1. следовать за...; идти по стопам...
 2. наследовать

Notes de traduction

être dû (due) à qch—быть вызванным, возникнуть вследствие чего-л.

être dû (due) à qn—являться работой, творчеством кого-л.

Глагол *devoir* с причинным значением:

L'Union Soviétique *doit* son influence dans le monde à sa lutte constante pour la paix.— Влияние Советского Союза во всем мире *объясняется* его постоянной борьбой за мир.

Здесь глагол *devoir* обозначает причинно-следственные отношения. То же значение имеет и выражение *être dû à*, которое является синонимом оборотов *être lié à*, *résulter de* в значении *быть связанным с, являться следствием, результатом...*

Le portrait du compositeur Moussorgski *est dû* au célèbre peintre russe Répine.— Портрет композитора Мусоргского *является* работой знаменитого русского художника Репина.

Exercices de lexique et de conversation

1. Ecoutez les dix premiers alinéas du texte et le dialogue enregistrés au magnétophone et répétez-les dans les intervalles.

2. Trouvez les équivalents français des mots et groupes de mots suivants :

ВМЕСТО ТОГО, ЧТОБЫ... ; ВПОСЛЕДСТВИИ; ПОСТЕПЕННО ВОСХОДИТЬ К...; СЛЕДОВАТЬ ЗА...

3. Expliquez la formation des mots ci-dessous. Rappelez-vous la fonction des suffixes et des préfixes à l'aide desquels ils sont formés :

éclairage, metteur en (scène), création, scénique, agrandir, contenir.

4. Trouvez les mots de la même famille que les verbes *mettre*, *tenir* et faites-les entrer dans de courtes phrases.

5. De quel genre sont les mots ci-dessous. Ecrivez-les avec un article indéfini :

drame, opérette, opéra, thème, jeu, rôle, mascarade ; légende, poème.

6. Relevez dans le texte de la leçon et le dialogue les mots et groupes de mots se rapportant au théâtre contemporain.

7. Qu'est-ce que c'est qu'un libretto ; un scénario ; un personnage ; un spectateur ; un débutant ?

8. Donnez trois compléments directs à chacun des verbes ci-dessous ;

M o d è l e : regarder un tableau, un film, un spectacle.

créer, jouer, représenter, obtenir, détruire, remplacer.

9. Trouvez un ou quelques mots (parmi ceux qui sont ci-dessous) pouvant servir d'épithètes aux noms suivants :

une période, un terrain, une légende, une idée, un moyen, une époque, un théâtre, une poésie, une salle, une pièce;

populaire, abstraite, satirique, récente, moderne, classique, primitif, dialogué, plat, publique.

10. Traduisez :

L'un des meilleurs tableaux de la peinture française—*La liberté sur les barricades*—est dû au célèbre peintre français Eugène Delacroix et est daté de l'année 1831. 2. Le célèbre dessin de *la Colombe* est dû au grand peintre du XX^e siècle Pablo Picasso. 3. La très belle toile—*L'enfant donnant à manger au cheval*—est due au peintre français du XIX^e siècle Théodore Géricault. 4. Dans les archives du musée on a trouvé un portrait de Henri IV, dû à un peintre et un graveur inconnu.

11. Arrangez les questions ci-dessous dans l'ordre chronologique d'après le texte de la leçon et répondez-y :

1. En quel siècle a été créé le théâtre permanent français ? 2. Où se trouvait l'emplacement des théâtres à leur origine ? 3. Quel était le plus célèbre des théâtres de Rome ? 4. A quelle époque remonte l'origine du théâtre ? En quelle année fut construit le premier théâtre en pierre ? 5. Quand le théâtre a-t-il conquis son indépendance ? 6. Que caractérise le théâtre à cette époque ? Qu'est-ce qu'on y jouait ? 7. Qu'est-ce qu'on jouait au théâtre au Moyen Age ? 8. Que représentait l'amphithéâtre à l'époque antique ? 9. Comment était le théâtre à cette époque ? 10. Pourquoi les acteurs avaient-ils besoin d'être agrandis ? Que faisait-on pour que la voix porte bien ? 11. Est-ce qu'à cette époque reculée existait le chœur ? 12. Quand étaient jouées les premières représentations d'opéra ? les premières scènes de ballet ? 13. Depuis quand date en France la tragédie classique ? 14. Quand a disparu le théâtre antique ? 15. A quelle époque a commencé l'éclairage de la scène ? 16. Quelle est l'origine du théâtre tragique moderne ?

12. Quelle est l'idée maîtresse de l'alinéa qui commence par les mots « vers le milieu du XVII^e siècle... »

13. Exposez le contenu du texte de la leçon en vous servant des questions de l'exercice ci-dessus en tant que plan.

14. Parlez un peu de vous-même en répondant aux questions suivantes :

1. Allez-vous souvent au théâtre ? 2. Quel genre de représentation aimez-vous le plus : la comédie, le drame, l'opéra, l'opérette ? Pourquoi le préférez-vous aux autres ? 3. Pourquoi vous servez-vous de libretto ?

4. Aimez-vous échanger d'impression pendant les entractes, après le spectacle ? De quoi parlez-vous ?

15. Dites en français :

а) 1. Мне эта игра понравилась. 2. Мы обменялись впечатлениями. 3. Это искусство восходит к XVI веку. 4. Я не разделяю (вашу точку зрения).

б) при Людовике XIV; в классический период; в эпоху Возрождения; в средние века; сто лет тому назад; в прошлом веке; к середине XV века; в недавнее время.

16. Traduisez les questions suivantes :

1. Где идет этот спектакль (donner un spectacle). 2. Где вы купили билеты ? 3. Есть ли билеты на завтра (pour demain) ? 4. Когда начало представления? 5. Я предпочел бы пойти в оперу. 6. Кто автор этой пьесы? 7. Какие у вас места? — В 12 ряду. 8. Какое у вас впечатление после первого акта? 9. Как вам понравилась игра актеров? 10. Кто исполняет главную роль? 11. Как вам понравились декорации? 12. Каково содержание пьесы, которую вы смотрели на прошлой неделе? 13. Вам понравилась пьеса? Понравилась. — Не понравилась.

17. Faites un bref résumé du texte de la leçon en russe.

18. Apprenez le dialogue par cœur.

19. Exposez le dialogue «Pendant l'entracte» de la part de la troisième personne.

20. Improvisez le dialogue sur le thème « Le théâtre» le développant à votre manière.

21. Improvisez un dialogue entre deux amis qui viennent de regarder un film. Employez les mots et groupes de mots ci-dessous :

le film passe à ... (идет в); un film d'art (художественный фильм); un documentaire (документальный фильм); un épisode (эпизод; серия).

22. а) Trouvez l'équivalent russe du proverbe :

Le jeu ne vaut pas la chandelle.

б) Employez ce proverbe dans un petit récit (dialogue).

Amusette

UNE FACÉTIE DE MOZART

Un jour que Mozart et Haydn dînaient ensemble, l'auteur de *la Flûte Enchantée* dit à son compagnon :

— Parions dix bouteilles de champagne que vous ne pourrez pas exécuter le morceau que je vais vous composer.

— Entendu, répliqua Haydn avec bonne humeur.

Et Mozart griffonne quelques notes sur une feuille de papier à musique. Haydn se met au piano, joue quelques accords, puis s'arrête et s'exclame :

— Parbleu, pour interpréter ce passage, il me faudrait plaquer un accord à chaque extrémité du clavier et frapper une touche au centre. Que diable ! je n'ai pas trois mains !

— Eh bien, dit Mozart en riant, regardez-moi faire.

Il prend la place de Haydn, commence à déchiffrer les premières mesures avec assurance et, parvenu au passage délicat, il plaque les deux accords et frappe la note centrale ... avec son nez.

Haydn, qui avait le nez camus, n'eût pu en faire autant. Il paya donc de bon cœur les dix bouteilles de champagne.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

GRAMMAIRE

Participe passé composé. Сложное причастие прошедшего времени

Participe passé composé образуется от *participe présent* вспомогательных глаголов *avoir* или *être* и *participe passé* спрягаемого глагола: *ayant lu, étant arrivé*.

Оно обозначает действие совершенное, предшествующее другому действию (настоящему, прошедшему, будущему), выраженному в главном предложении и соответствует русскому деепричастию совершенного вида. Как и *Gérondif*, *participe passé composé* имеет одно подлежащее, общее с подлежащим главного предложения:

Ayant fini leur travail, ils rentrent (sont rentrés, rentreront) chez eux.—Окончив свою работу, они возвращаются (возвратились, возвратятся) домой.

S'étant reposés, les touristes se remettent (se sont remis, se remettront) en route.—Отдохнув, туристы вновь трогаются (тронулись, тронутся) в путь.

П р и м е ч а н и е. Вспомогательный глагол *être* иногда опускается, если он является составной частью *participe passé composé* непереходного глагола:

Étant arrivés (arrivés) trop tôt,
nous devons (nous devions,
nous devrons) attendre.

Придя рано, мы должны
(должны были, должны
будем) ждать.

Participe passé composé употребляется в причастных оборотах, выполняющих в предложении функцию обстоятельства времени, причины (см. примеры выше).

Participe passé composé, соответствующее по значению русскому деепричастию совершенного вида, равнозначно *infinitif passé* с предлогом *après* :

<i>Ayant lu cet article,</i>	}	<i>je vous ai téléphoné.</i>
<i>Après avoir lu cet article,</i>		
<i>Прочитав эту статью, я вам позвонил.</i>		

1. Traduisez les phrases suivantes :

1. Ayant joué du piano, elle s'est mise à faire ses devoirs. 2. Ayant visité le musée des Beaux-Arts Pouchkine, ils nous ont parlé de leurs impressions. 3. Ayant exécuté son répertoire, la chanteuse a quitté la scène aux applaudissements du public. 4. S'étant informés où passe un film français, ils sont allés au cinéma. 5. Rentrés chez eux après avoir regardé le film, ils ont échangé d'avis. 6. Ayant pris nos billets, nous sommes entrés dans la salle de spectacle. 7. Ayant acheté le programme, nous avons fait connaissance (познакомиться) des personnages.

2. Traduisez (employez deux variantes syntaxiques) :

1. Купив билеты, они вошли в зрительный зал. 2. Приехав в Москву, он пошел в Большой театр. 3. Прочитав эту пьесу, он решил ее посмотреть в театре. 4. Исполнив несколько песен, артистка покинула сцену под аплодисменты (aux applaudissements) зрителей. 5. Посмотрев этот спектакль, она рассказала мне о своих впечатлениях.

TEXTE

LA PRISE DE LA BASTILLE

I. Situation avant la prise de la Bastille

La convocation des Etats généraux souleva dans le peuple un immense espoir de régénération nationale : une ère nouvelle semblait s'ouvrir. Mais les aristocrates s'opposèrent à ce renouveau : l'opposition de la noblesse enracina cette idée que des nobles défendraient opiniâtrement leurs privilèges. Le peuple entendit agir contre les ennemis de la Nation et de son bonheur, avant que les aristocrates eussent attaqué.

La crise économique contribuait à cette mobilisation des masses. Elle résultait d'une série de récoltes médiocres : la moisson de 1788 avait été particulièrement mauvaise ; dès août 1788, le prix du pain augmenta. Les troubles dus à la disette et à la cherté, déjà nombreux au printemps de 1789, se multiplièrent en juillet.

Complot aristocratique et crise économique se lièrent dans l'esprit populaire : les aristocrates étaient accusés d'accaparer les grains pour accabler le tiers état. Les patriotes accusaient le gouvernement de vouloir provoquer les Parisiens, afin de pouvoir faire marcher les nombreuses

troupes qu'il avait concentrées autour de la capitale, surtout des régiments étrangers.

Marat, le 1^{er} juillet, lança un pamphlet, *Avis au peuple ou les ministres dévoilés* ; il mettait le peuple en garde contre toute provocation gouvernementale. La gravité de la situation n'échappa pas à l'Assemblée nationale. Le 8 juillet, sur le rapport de Mirabeau¹, elle décida l'envoi d'une adresse au roi pour demander l'éloignement des troupes.

Le 11 juillet, le roi fit répondre par son garde des sceaux² que les troupes n'étaient destinées qu'à réprimer, ou plutôt à prévenir de nouveaux désordres, à maintenir le bon ordre et l'exercice des lois, à assurer et protéger même la liberté qui devait régner dans les délibérations des Etats généraux.

Puis, brusquant les choses, Louis XVI, le jour même, renvoya Necker³ et appela au ministère un contre-révolutionnaire déclaré, le baron de Breteuil, avec le maréchal de Broglie à la guerre.

La nouvelle fut connue à Paris l'après-midi du dimanche 12 juillet. Elle y fit l'effet d'une catastrophe. Le peuple pressentait que ce n'était là qu'une première démarche dans la voie de la réaction.

D'après A. S o b o u l, 1789, *l'An Un de la Liberté*

2. A la Bastille !

Dès le matin, le 13, le peuple se présenta à l'Hôtel de Ville⁴ ; on sonna le tocsin de toutes les églises, des tambours parcoururent les rues en convoquant les citoyens. On se rassembla sur les places publiques, des troupes se formèrent sous le nom de volontaires du Palais-Royal⁵, volontaires des Tuileries⁶, de la Basoche, de l'Arquebuse⁷.

Les districts se réunirent ; chacun d'eux vota deux cents hommes pour sa défense. Il ne manquait que des armes : on en chercha partout où l'on espéra pouvoir en trouver ; on s'empara de celles qui étaient chez les armuriers et les fournisseurs.

En moins de quatre heures le plan fut rédigé, discuté, adopté, imprimé et affiché. On décida que la garde parisienne serait portée jusqu'à nouvel ordre à quarante-huit mille hommes. Tous les citoyens furent invités à se faire inscrire pour y être incorporés ; chaque district eut son bataillon, chaque bataillon ses chefs.

Le lendemain, le peuple se porta en masse vers l'Hôtel des Invalides, qui contenait un dépôt d'armes considérables. Ayant pénétré dans l'hôtel, les Parisiens y trouvèrent vingt-huit mille fusils cachés dans les caves, s'en emparèrent, prirent les sabres, les épées, les canons et emportèrent

тoutes ces armes en triomphe. Les canons furent placés à l'entrée des faubourgs, au château des Tuileries, sur les quais, sur les ponts, pour la défense de la capitale contre l'invasion des troupes, à laquelle on s'attendait d'un moment à l'autre.

Pendant cette matinée même on donna l'alarme en annonçant que les régiments postés à Saint-Denis étaient en marche et que les canons de la Bastille étaient braqués sur la rue Saint-Antoine.

Depuis neuf heures du matin jusqu'à deux heures, il n'y eut qu'un mot d'ordre d'un bout de Paris à l'autre : « A la Bastille ! à la Bastille ! » Les citoyens s'y rendaient de tous les quartiers par pelotons, armés de fusils, de piques, de sabres.

Le 13 juillet, Paris ne songeait qu'à se défendre. Le 14 il attaqua.

Le 13 au soir, il y avait encore des doutes et il n'y en eut plus le matin.

Tous agirent. Le long des rues, des quais, des ponts, des boulevards.

Le 14 juillet fut le jour du peuple entier. Qu'il reste donc, ce grand jour, qu'il reste une des fêtes éternelles du genre humain, non seulement pour avoir été le premier de la délivrance, mais pour avoir été le plus haut dans la concorde !

D'après F. M i g n e t, *Histoire de la Révolution française et*
E. Q u i n e t, *La Révolution*

1 Mirabeau – Мирабо (1749–1791), деятель Великой французской революции конца XVIII в.

2 garde des sceaux – зд. министр юстиции

3 Necker – Неккер (1732–1804), французский финансист и политический деятель

4 Hôtel de Ville – ратуша

5 Palais-Royal – Пале-Руайаль, бывшая резиденция королей Франции

6 Tuilerie (Palais des Tuileries) – Дворец Тюильри, бывшая резиденция королей. Был сожжен во время Парижской коммуны в 1871 г. На его месте раскинута прекрасная парки.

7 Arquebuse – аркебуза, старинное огнестрельное оружие. Так называлось также место, где парижане собирались пострелять из аркебузы.

Vocabulaire

I

Verbes

accuser обвинять

adopter принять (проект, план, решение и т.п.)

augmenter 1. увеличивать; 2. возрастать, увеличиваться
concentrer концентрировать
destiner (à qn, à qch) предназначать

discuter обсуждать
 emporter уносить
 imprimer печатать
 lancer бросать; выпускать
 lier связывать, соединять; se -
 связываться, соединяться
 multiplier увеличивать; se - увели-
 чиваться
 opposer противопоставлять
 placer помещать, размещать
 provoquer вызывать, провоцировать
 rédiger составлять письменно
 régler направлять, руководить
 régner 1. царствовать, пра-
 вить; 2. господствовать,
 царить, преобладать
 rendre отдавать, возвра-
 щать; se - отпавлять-
 ся; сдаваться

Noms

canon *m* пушка
 conduite *f* поведение
 dépôt *m* склад, хранилище
 désordre *m* беспорядок
 district [distrikt] *m* округ,
 район
 ennemi, -e *m, f* враг
 espoir *m* надежда
 genre *m* род

guerre *f* война; - civile
 гражданская война
 invasion *f* вторжение, на-
 шествие
 lumière *f* свет
 mot *m* d'ordre лозунг
 noblesse *f* дворянство,
 знать
 privilège *m* привилегия
 prix *m* цена
 rapport *m* доклад
 régiment *m* полк
 tiers état [tjɛʁzɛta] третье сословие
 tocsin *m* набат
 triomphe *m* победа, торжество
 trouble *m* тревога, беспокойство;
 les -s волнения, смута, беспо-
 рядки
 volontaire *m* доброволец

Adjectifs

éternel, -le вечный
 médiocre посредственный

Adverbes

autour вокруг
 plutôt скорее, лучше

II

donner d'alarme бить тре-
 вогу
 mettre en garde предосте-
 регать

sonner le tocsin бить в на-
 бат
 d'un bout à l'autre из од-
 ного конца в другой

Attention !

contribuer à qch - содействовать чему-л.
 s'emparer de qn, de qch - овладеть, захватить

Exercices de lexique et de conversation

1. Écoutez les cinq premiers alinéas du texte de la leçon enregistrés au magnétophone et répétez-les après le speaker.

2. Trouvez les équivalents français des mots et groupes de mots ci-dessous :

забить тревогу; предостерегать; призывать к ... ; предназначать для...; содействовать чему-л.; доброволец; округ; лозунг; с одного конца в другой.

Faites entrer ces mots et groupes de mots dans des phrases.

3. Faites l'analyse morphologique des mots suivants :

concentrer, emporter, désordre.

4. Trouvez les noms de la même famille que les verbes ci-dessous :

défendre, entrer, inscrire, inviter, douter, crier, placer, discuter, former, triompher, chercher, conduire, convoquer, éloigner, entrer, garder, provoquer, réagir.

5. Nommez les verbes qui peuvent avoir comme complément direct les mots plan, rue, prix :

E x e m p l e : réaliser un plan, etc.

6. Trouvez les mots de la même famille que les verbes suivants :

écrire ; porter.

7. Traduisez et retenez :

a) бить в набат; бить тревогу; созывать граждан; захватить оружие; обсуждать план; призывать к победе; предупредить беспорядки; защищать свободу;

b) парижская гвардия; экономический кризис, гражданская война; новая эра.

8. Donnez deux variantes de traduction d'après le modèle ci-dessous :

M o d è l e : Позавтракав, она ушла в институт.

a) Ayant déjeuné, elle est allée à l'institut.

b) Après avoir déjeuné, elle est allée à l'institut.

1. Обсудив этот вопрос, они составили план работы. 2. Сделав доклад, он ответил на ваши вопросы. 3. Составив программу вечера, мы ее отпечатали. 4. Сконцентрировав внимание на главных вопросах, они содействовали решению (la solution) этой проблемы.

9. Arrangez les questions ci-dessous dans l'ordre chronologique d'après le texte de la leçon et répondez-y :

1. Sous le règne de quel roi a eu lieu la Révolution de 1789 ? 2. Quelle adresse a été envoyée au roi par l'Assemblée nationale ? 3. Quelle était la réponse du roi ? 4. Comment le peuple de Paris y a-t-il

réagi ? 5. Quelle était la situation politique à Paris avant la prise de la Bastille ? 6. A l'invasion de quelles troupes étrangères s'attendait-on à Paris ? 7. A quoi appelait Marat ses concitoyens à cette époque ? 8. A quoi contribuait la crise économique des années 1788—1789 ?

10. Exposez le contenu du texte de la leçon en vous servant des questions de l'exercice ci-dessus en tant que plan.

11. Répondez aux questions suivantes :

1. Qu'est-ce qui s'est passé à Paris le 13 juillet 1789 ? Comment y formait-on les bataillons ?

2. Au début de l'insurrection, chaque district combien d'hommes donna-t-il pour sa défense ?

3. Qu'est-ce qui manquait aux hommes de la garde parisienne ?

4. Où et comment les Parisiens ont-ils pris les armes ?

5. Quelles étaient ces armes ?

6. Où étaient placés les canons et dans quel but ?

7. Pourquoi était-il nécessaire de prendre la Bastille ?

12. Parlez de la situation économique, politique et militaire en France qui a précédé la Révolution de 1789.

13. Exposez le contenu du texte « À la Bastille » dans l'ordre des événements.

14. Faites un bref aperçu des textes 1 et 2 (par écrit).

15. Traduisez :

В 1789—1791 гг. Бастилия была снесена. На площади появилась гордая надпись (une enseigne pleine de fierté) : «Здесь танцуют». Там, где стояла тюрьма, был впервые устроен бал.

День взятия Бастилии, 14 июля 1789, стал самым большим из всех французских праздников. В наши дни он отмечается народными демонстрациями, которые организуются коммунистической партией Франции в защиту мира и демократических свобод. По вечерам площадь Бастилии, как некогда, по традиции, веселится. Падение Бастилии было началом революции.

16. a) Trouvez l'équivalent russe du proverbe ci-dessous:

Noblesse oblige.

b) Employez ce proverbe dans un petit récit (dialogue).

17. Lisez et faites-en un court aperçu en russe :

UNE NOUVELLE RÉVOLUTION FRANÇAISE

Nous célébrons aujourd'hui tout à la fois la fête nationale de notre pays, l'anniversaire d'un événement historique d'une rare portée et, pour

des millions d'hommes et de femmes en France et même au-delà de nos frontières, l'attachement à des idéaux qui, près de deux cents ans après leur proclamation, n'ont rien perdu de leur jeunesse : liberté, égalité, fraternité.

De la prise de la Bastille — ce symbole de l'oppression et du règne de l'arbitraire — à l'abolition des privilèges puis à la promulgation de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen, la Révolution française, grâce à l'intervention décisive du mouvement populaire, a jeté les bases de la nation moderne, décidée à défendre sa souveraineté face à tous les ennemis de la liberté, du progrès social et de l'émancipation humaine. Deux siècles plus tard, les combats des paysans, des sans-culottes, des ouvriers d'alors n'appartiennent pas à un passé révolu. Dans des conditions naturellement très différentes, les idéaux de 1789 demeurent aujourd'hui l'enjeu des affrontements majeurs qui opposent notre peuple aux classes dirigeantes.

Il en va ainsi de la liberté. Il y a de nos jours de nouvelles Bastilles à prendre.

Quant à la liberté de la France, à la souveraineté du peuple français que les révolutionnaires de 1789 défendaient avec passion elle est aujourd'hui plus que jamais mise en péril par les grands marchandages capitalistes à l'échelle de l'Europe et du monde, et appelle de la part de tous les Français attachés au patrimoine progressiste de notre pays une vigoureuse contre-offensive.

Il en va de même pour l'égalité. « Les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droit », proclamait la Déclaration de 1789. Tout notre combat vise à contribuer à faire de ce principe une réalité vivante.

Enfin, en matière de fraternité : que de mobilisations seront encore nécessaires pour que l'idéal offert aux nouvelles générations n'épouse plus les traits hideux de la course aux armements, des complicités avec l'apartheid, du néocolonialisme, de la ségrégation et de l'intolérance sous toutes leurs formes.

D'après l'Humanité, 14 juillet 1987

18. Écoutez, lisez, apprenez et chantez :

LA MARSEILLAISE

Chant français révolutionnaire composé (paroles et musique) par Rouget de Lisle en 1792. Hymne de la France depuis la III^e République.

Allons, enfants de la Patrie,
Le jour de gloire est arrivé !

Contre nous de la tyrannie
L'étendart sanglant est levé ! *bis*
Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats ?
Ils viennent jusque dans nos bras
Égorger nos fils, nos compagnes.

Refrain :

Aux armes, citoyens, formez vos bataillons !
Marchons! Marchons !
Qu'un sang impure abreuve nos sillons!

Amour sacré de la Patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs !
Liberté, Liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs ! *bis*
Sous nos drapeaux que la Victoire
Accoure à tes mâles accents
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire !

Refrain.

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

GRAMMAIRE

Proposition participe absolue. Абсолютная причастная конструкция

<i>Sa mère étant malade, elle est restée à la maison.</i>	<i>Так как ее мать была больна, она осталась дома.</i>
<i>Le maître ayant fini sa leçon, les élèves ont quitté la salle.</i>	<i>Когда учитель окончил урок, ученики вышли из класса.</i>
<i>La guerre terminée, il reprit son travail.</i>	<i>Когда окончилась война, он вернулся к своей работе.</i>

Во французском языке есть конструкции, в которых причастия имеют свое собственное подлежащее, не совпадающее с подлежащим главного предложения. Такие конструкции называются абсолютными (независимыми) причастными оборотами (*propositions participes absolues*).

В этих причастных конструкциях для выражения одновременного, незавершенного действия употребляется *participe présent*, а для предшествующего законченного действия — *participe passé* и *participe passé composé* (см. примеры выше).

Такие конструкции переводятся на русский язык с помощью придаточных предложений, вводимых союзами *когда*, *так как*.

П р и м е ч а н и е. Причастная конструкция, в которой опущен вспомогательный глагол *être*, может дополняться словами, подчеркивающими непосредственность действия (например, *une fois ...*) :

<i>Les études terminées, il est parti pour Tomsk.</i>	<i>Когда закончилась учеба (по окончании учебы), он уехал в Томск.</i>
<i>Une fois les études terminées, il est parti pour Tomsk.</i>	<i>Как только окончилась учеба (сейчас же после окончания учебы), он уехал в Томск.</i>

1. Traduisez :

1. Sa mère étant malade, elle n'est pas venue à l'institut. 2. Le vent étant froid, nous sommes rentrés. 3. Le concert a commencé, tous s'étant réunis. 4. Le travail terminé, elle est allée au magasin. 5. Le train parti, nous avons quitté le quai. 6. L'autobus arrivé, les voyageurs en descendirent. 7. Le bois se trouvant loin du village, ils allaient souvent à la rivière. 8. Le temps étant mauvais, ils durent attendre à l'aérogare quelques heures. 9. Tous les préparatifs terminés, ils se sont mis en route. 10. Le dîner fini, ils sont allés se reposer au parc. 11. A peine rentré, il m'a téléphoné. 12. Aussitôt la dépêche reçue, je partirai. 13. Le billet acheté, il s'est rendu sur le quai. 14. Aussitôt la lettre reçue, ils leur ont envoyé un télégramme. 15. Arrivés à Bordeaux, ils sont descendus dans un hôtel. 16. Fatiguée, elle se coucha et s'endormit aussitôt. 17. La nuit venue, ils ont décidé de faire un feu (разложить костер).

2. Remplacez la proposition participe absolue par une proposition subordonnée :

M o d è l e : *La réunion terminée*, elle est partie.

Quand la réunion s'est terminée, elle est partie.

1. Tous les préparatifs terminés, il a téléphoné à ses amis pour leur faire ses adieux. 2. Le soleil couché, ils sont revenus. 3. Le dîner fini, nous allions nous promener au parc. 4. Les petits à peine rentrés, elle se remit au travail.

TEXTE

À VERSAILLES !

Après la prise de la Bastille, Paris ressemblait à un vaste camp. Dès le 4 octobre, des provocations contre-révolutionnaires, la crainte des complots, l'indignation contre la cour, la frayeur croissante de la disette, tout annonçait un soulèvement.

Du coup, Paris fut en Révolution. Le 5 octobre de tous les côtés, les citoyens s'assemblent : au bout des ponts, à la Halle¹ s'organisent des réunions : au faubourg Saint-Antoine les ouvriers se lèvent en masse pour défendre la liberté ; les femmes de la Halle se forment en cortège et entrent dans les maisons, invitant les femmes à se joindre à elles. Des hommes s'étant armés de piques, de fusils, suivent et entourent les femmes en marche².

Un peuple immense, hommes et femmes mêlés, envahit les salles de l'Hôtel de Ville. Les représentants, avertis par le tocsin qui sonne sur tous les districts, arrivent un à un : le peuple les somme d'organiser le mouvement et de sauver le libérté. Ils se refusent à délibérer dans ce tumulte : vers midi, les districts commencent à envoyer leurs bataillons, « les bataillons de l'ordre » comme on disait en 1848. Trois bataillons de grenadiers pénètrent dans l'Hôtel de Ville même et le font évacuer. Mais les femmes entrées sans armes à l'Hôtel de Ville en ressortent armées. Ayant enfoncé les portes des magasins³ où étaient enfermées les armes et les munitions, et tout en se retirant devant les baïonnettes des grenadiers, elles s'emparaient de fusils, poudre, canons. La Garde nationale hésitante elle-même, n'osa point les désarmer. Elles étaient environ quatre mille.

La courageuse petite troupe féminine à peine refoulée hors de l'Hôtel de Ville, décide de marcher sur Versailles : Hullin, Pichard de Pin, Maillard⁴ prennent tête du mouvement : les canons sont hissés sur les chariots, liés avec des cordes. En route pour Versailles !

Pendant ce temps, malgré les bataillons de grenadiers, le peuple avait grossi sur la place de l'Hôtel de Ville ; et il demandait avec impatience que la Garde nationale, tout entière suivît l'exemple des femmes et allât comme elles à Versailles écraser la conspiration.

Le peuple, convaincu que beaucoup d'officiers, ou même de soldats de la Garde nationale, n'avaient point un bon esprit, obligeait tous les citoyens en uniforme qu'il rencontrait, à joindre le corps d'armée en marche.

Dès le matin, et avant même l'arrivée des femmes, l'Assemblée constituante nationale⁵ était extrêmement agitée. A l'ouverture de la séance, Mounier, président, donna lecture de la réponse du roi au sujet de la Déclaration des Droits soumise à son acceptation.

... Le roi n'acceptant que sous condition les lois constitutionnelles, ou fond refusait de sanctionner la Déclaration des Droits, c'est-à-dire, les principes d'où émanait toute la constitution. Toute la gauche de l'Assemblée se souleva. Robespierre dit avec force : « Le roi met sa volonté au-dessus du droit de la Nation. Je considère la réponse du roi comme contraire aux principes, aux droits de la Nation et comme opposé à la Constitution ».

Bouché⁶ propose un projet d'arrêté très net et très agressif : « La Déclaration des Droits de l'homme et du citoyen et la Constitution seront acceptées par le monarque avant qu'aucun impôt soit accordé par la Nation. La Constitution étant achevée, le monarque se rendra dans le sein de l'Assemblée nationale : là, il jurera pour lui et ses successeurs du trône de France observation de la Déclaration des Droits de l'homme et

du citoyen et de la Constitution. Une fois le Serment prêté, l'Assemblée nationale prêtera le sien pour la Nation en présence du monarque, pour former la réprocité entre deux parties, dont l'une doit jurer de gouverner et l'autre d'obéir conformément aux lois ».

Mais le roi céderait-il ? Voudrait-il consacrer toute la philosophie révolutionnaire et humaine du XVIII^e siècle inscrite dans la Déclaration des Droits ? La brusque entrée du peuple va décider la question.

A peine le bureau de l'Assemblée venait-il de désigner les douze députés chargés d'aller vers le roi, que les femmes, venues de Paris, frappent à la porte. Il était environ quatre heures de l'après-midi. Elles étaient arrivées en bon ordre, malgré la pluie qui détrempeait les chemins. Maillard, marchant à leur tête, les avait disciplinées. Le Président avertit l'Assemblée que les femmes demandaient d'être admises à la barre⁷. Elles sont admises et Maillard parle en leur nom :

« Nous sommes venues à Versailles pour demander du pain et en même temps pour faire punir les gardes du corps qui ont insulté la cocarde patriotique. Les aristocrates veulent nous faire mourir de faim. »

Mounier, président, sort, vers 5 heures, avec les délégués et se dirige vers le château. Les femmes le suivent en foule : il est convenu que douze seulement l'accompagneront.

Après cinq heures d'hésitation le roi fit appeler Mounier et prononça l'acceptation pure et simple. « Je, le suppliai, raconte Mounier, de me le donner par écrit. » Au bout de cinq heures la Déclaration des Droits signée, Louis XVI remit le document au président de l'Assemblée.

D'après J. J a u r è s, *Histoire socialiste de la Révolution française*

¹ la Halle – бывший центральный рынок в Париже

² les femmes en marche – идущие женщины (см. Notes de traduction, с.

304)

³ les portes des magasins – зд. двери складов

⁴ Hulin, Pichard de Pin, Maillard – Улен, Пинар де Пен, Майр, участники взятия Бастилии

⁵ Assemblée constituante nationale – Национальное учредительное собрание

⁶ Bouche Charles-François – Буш, Шарль-Франсуа (умер в 1794 г.), политический деятель, историк

⁷ femmes demandaient d'être admises à la barre – женщины требовали, чтобы их допустили в зал заседания

Vocabulaire

I

Verbes

accepter принимать (соглашаться)

accompagner сопровождать

admettre допускать

avertir предупреждать

céder уступать

compléter дополнять

consacrer посвящать
 considérer рассматривать; считать
 convaincre убеждать, побеждать
 croître расти, возрастать
 désarmer разоружать
 désigner назначать, указывать
 gouverner править
 pénétrer проникать
 punir наказывать
 remettre передавать (вру-
 чать)

Noms

arrêté *m* постановление; де-
 крет
 camp *m* лагерь
 condition *f* условие
 majesté *f* величество (ти-
 тул)
 mesure *f* мера

monarque *m* монарх
 munition *f* боеприпасы
 observation *f* наблюдение;
 соблюдение
 ouverture *f* открытие
 serment *m* присяга
 soulèvement *m* восстание;
 возмущение
 successeur *m* преемник, на-
 следник
 vainqueur *m* победитель

Adjectifs

glorieux, -se славный
 solennel, -le торжественный

Adverbes

conformément согласно
 malgré несмотря на
 outre кроме

II

faire appel à призывать,
 обращаться с призывом к ...
 prêter serment принимать
 присягу

à condition при условии
 au sujet de по поводу
 à la tête de во главе
 un à un по одному

Attention!

charger qn de faire qch – поручать кому-л. что-л. сделать
 obliger qn à faire qch – обязать кого-л. (с)делать что-л.

Notes de traduction

En + отглагольное существительное может соответствовать русскому причастию:

le peuple *en soulèvement* – *восставший* народ
 le canal *en construction* – *строящийся* канал

Exercices de lexique et de conversation

1. Trouvez les équivalents français des mots et groupes de mots ci-dessous :

обращаться с призывом; следовать примеру; поручать кому-л. что-л. сделать; во главе; при условии; по поводу; несмотря на; согласно...

2. Trouvez les homonymes des mots suivants :

par, quand, le temps, la fin.

3. Faites l'analyse morphologique des mots suivants :

accompagner, désarmer ; convaincre, admettre.

4. Trouvez les noms de la même famille que les verbes suivants :

fonder, vouloir, présenter, observer, vaincre, gouverner, ouvrir, lever, succéder, accepter, hésiter, conduire, connaître, envahir, libérer, prendre.

5. Formez le participe présent, le participe passé et le participe passé composé des verbes suivants :

M o d è l e : liant — lié(e) — ayant lié.

lier, pénétrer, avertir, céder, obéir, admettre, suivre, détruire, convaincre, croître.

6. Donnez un complément direct à chacun des verbes suivants :

compléter, convaincre, adopter, prendre, admettre.

7. Employez les verbes ou expressions verbales demandés par le sens ; trouvez-les parmi ceux qui sont cités ci-dessous :

accepter, considérer, écraser, charger, convaincre, prêter serment ; défendre, envoyer, faire appel, désarmer, hésiter, tâcher, décider.

1. Les districts commençaient à ... leurs bataillons. 2. Les ouvriers se levaient pour ... la liberté. 3. Les femmes ... d'aller à Versailles pour ... la conspiration. 4. La Garde nationale qui ... elle-même, n'osa point ... les femmes. 5. Elles ... aux volontaires et vainqueurs de la Bastille. 6. Le peuple était ... que beaucoup d'officiers de la Garde nationale n'étaient pas du côté de la Révolution et ... de leur faire comprendre la situation. 7. D'abord le roi n'avait pas ... les articles de la Déclaration des Droits de l'homme et du citoyen. 8. Robespierre ... la réponse du roi comme contraire aux droits de la Nation. 9. Bouche proposa que le roi 10. Douze députés furent ... d'aller vers le roi.

8. Traduisez les séries ci-dessous et retenez-les :

защищать свободу; спасти свободу; организовать движение; захватить оружие; последовать примеру; предложить проект; дать присягу; дать согласие.

9. Traduisez les participes à l'aide de la construction -en + nom :

народы, борющиеся за национальную независимость (lutte)

действующая машина (fonction)

подготавливаемая программа (préparation)

восставший народ (révolte)

обсуждаемая проблема (discussion)

растущий налог (augmentation)

10. Traduisez :

a) 1. L'éclairage de la scène n'existant pas chez les Grecs, les acteurs jouaient au clair du jour. 2. Une fois dans le train, il se mit à s'installer. 3. La femme de Marat étant sortie de la salle de bains, Charlotte Corday profita de l'occasion pour assassiner l'ami du peuple. 4. Le jeune homme emprisonné à la Bastille n'ayant jamais enlevé le masque qu'il portait, personne n'a jamais vu son visage. 5. Paris étant occupé par les nazis, le laboratoire de Jolio-Curie fabriquait des exposifs pour les résistants.

b) 1. La situation étant très compliquée, les femmes firent appel aux volontaires et vainqueurs de la Bastille. 2. Les canons hissés sur les chariots, la troupe féminine se mit en route vers Versailles. 3. Le roi n'ayant pas accepté tous les articles de la Déclaration des Droits de l'homme et du citoyen, l'adoption de la Constitution était menacée. 4. Une fois la Déclaration des Droits acceptée par Louis XVI, la Constitution fut adoptée.

11. Répondez aux questions suivantes d'après le texte de la leçon :

1. Quelle était la situation à Paris après la prise de la Bastille ? 2. Où étaient les points de rassemblement du peuple de Paris ? 3. De quoi les Parisiens avaient-ils besoin ? 4. Où ont-ils trouvé les armes ? 5. Pourquoi la Garde nationale n'a-t-elle pas osé désarmer les femmes ? 6. Où les femmes ont-elles décidé de se rendre ? 7. A qui ont-elles fait appel pour les gouverner ? 8. Comment la troupe féminine a-t-elle été armée ? 9. Quelle était la première réponse de Louis XVI au sujet de la Déclaration des Droits de l'homme et du citoyen ? 10. Comment cette réponse a-t-elle été accueillie (принят)? 11. Que signifiait le refus du roi d'accepter la Déclaration des Droits telles qu'elle était rédigée ? 12. Quelle était la réaction des députés de l'Assemblée nationale ? 13. Quelle était la réaction de Robespierre ? 14. Quel arrêté fut adopté par l'Assemblée ? 15. Qu'est-ce qui a forcé le roi de céder ? 16. Les femmes qui s'étaient rendues à Versailles ont-elles été admises à la barre ? Qui a parlé en leur nom ?

12. Quelle est l'idée maîtresse de l'alinéa qui commence par les mots « Le roi n'accepte pas ... ».

13. Quelle est l'idée principale de l'alinéa qui commence par les mots « Mais le roi ... » ?

14. Interprétez la partie du texte qui en détermine l'idée maîtresse.

15. Quel autre titre donneriez-vous (pouvez-vous donner) au texte, aux alinéas que vous analysez ?

16. Traduisez :

26 августа 1789 года была принята «Декларация прав человека и гражданина», провозглашавшая (proclamer) свободу, безопас-

ность и защиту прав человека; декларация провозгласила также принципы гражданского равенства.

В статье 17 Декларации провозглашалось право собственности, что раскрывало (rélever) буржуазную природу документа.

«Декларация прав человека и гражданина» нанесла удар по (porter un coup sur) феодальным порядкам и привилегиям. Поэтому она имела большую пропагандистскую силу в других феодальных странах мира.

В сентябре 1791 года принята первая в истории Франции конституция.

17. Faites un bref résumé du texte de la leçon en russe.

18. a) Trouvez l'équivalent russe du proverbe:

Tous pour un, un pour tous.

Retenez-le :

b) Employez ce proverbe dans un petit récit (dialogue).

19. Lisez, traduisez et faites-en un aperçu (en français, en russe) :

Le 14 Juillet

Il y a tout juste deux cents ans, le peuple de Paris, en prenant la Bastille, écrivait une des plus belles pages de notre histoire. En ce même mois de juillet 1789, un immense mouvement de luttes paysannes déferlait dans tout le pays. Le 4 août, les privilèges étaient abolis. Le 24, la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen était proclamée. La Révolution française commençait ...

Cette part décisive que prit le mouvement populaire à ce processus de transformation sociale en fonda l'originalité profonde — « une révolution bourgeoise mais largement démocratique », dira plus tard Jean Jaurès — comme la portée universelle. « Liberté, Egalité, Fraternité », cette devise de la République française devint, de 1848 à 1871 et 1917, une exigence affirmée par tous les révolutionnaires du monde. Elle demeure au cœur de notre combat d'aujourd'hui.

En ce 14 Juillet, c'est à l'avenir que vont nos pensées : aux objectifs d'émancipation et de bonheur commun que les révolutionnaires modernes que nous sommes poursuivent dans le droit-fil des révolutionnaires d'il y a deux siècles. Nous en avons la certitude : la justice, la liberté, la paix — ce qui est une autre manière de dire : liberté, égalité, fraternité — l'emporteront.

VINGT-SIXIÈME LEÇON

TEXTE

LES 72 JOURS DE LA COMMUNE DE PARIS

La défaite française

La guerre entre la France et la Prusse avait commencé en juillet 1870. Napoléon III l'avait déclarée à l'Allemagne de Bismarck pour des raisons de politique intérieure, tout autant que de politique extérieure. Il désirait consolider son trône par des victoires sur les champs de bataille, mais l'état de l'armée française était plus que médiocre ; en particulier le commandement était sans valeur et l'armement très inférieur à celui de l'Allemagne.

Dès le début août 1870, les troupes françaises connaissaient leurs premières défaites et le 2 septembre, c'était la capitulation de Sedan ¹. La République était proclamée à Paris le 4 septembre.

A Metz², d'importants effectifs capitulaient pratiquement sans combattre du fait de la trahison ³ du maréchal Bazaine ⁴.

Paris était assiégé et le gouvernement de la Défense nationale manquait d'énergie et d'unité.

Les négociations engagées avec Bismarck par Thiers ⁵ n'aboutirent à des résultats concrets qu'au mois de janvier 1871.

Un armistice de 21 jours était ainsi conclu le 28 janvier 1871. Il prévoyait l'arrêt des combats et l'élection d'une Assemblée nationale qui aurait à se prononcer sur les conditions de paix de Bismarck.

L'Alsace et le nord de la Lorraine devenaient allemands. Une lourde indemnité de 5 milliards de francs devait être payée aux vainqueurs. Une partie de la France était occupée.

La situation à Paris

La capitulation fut particulièrement ressentie avec colère à Paris.

La population parisienne avait souffert d'un siège de 5 mois, de la faim d'abord, du froid ensuite, du chômage et de la guerre. Mais ses souffrances n'étaient pas seulement matérielles. Son patriotisme était ardent, et tous, même ceux qui s'étaient opposés à la déclaration de la

guerre, avaient combattu la politique du gouvernement de la Défense nationale, son inaction, ses pourparlers avec Bismarck et, à plusieurs reprises : le 31 octobre 1870 et le 21 janvier 1871, des insurrections populaires avaient menacé le gouvernement de la Défense nationale.

Le 18 mars 1871



C'est de ces circonstances qu'allait naître la « Commune de Paris ».

Le 1^{er} mars les troupes allemandes firent leur entrée dans Paris.

La grande majorité des Parisiens était hostile à la paix de capitulation, à l'Assemblée de Versailles, au chef du pouvoir exécutif : le vieux Thiers.

Or, il existait à Paris une armée populaire—c'était la Garde nationale qui avait élu le 4 mars un comité central dirigeant les 215 bataillons—et, cette armée avait son parc d'artillerie, des canons achetés pendant la guerre.

Le 17 mars Thiers réunit son gouvernement à Paris.

Il entendait écraser les forces révolutionnaires parisiennes, reprendre les canons, bref, désarmer Paris.

Dès 3 heures du matin le 18 mars, les troupes gouvernementales investirent la Butte Montmartre où se trouvait le parc d'artillerie : 170 canons. En même temps, tous les points stratégiques de Paris furent occupés, et ordre fut donné d'arrêter les membres du Comité Central de la Garde nationale.

Mais l'alarme était donnée à l'aube par des gardes nationaux. Le tocsin sonna et appela « aux armes » !

A midi, Thiers décida d'évacuer Paris « complètement et immédiatement ».

Son but était d'assiéger Paris pour mieux l'écraser.

Le Comité Central de la Garde nationale s'installa alors à l'Hôtel de Ville.

La Commune de Paris commençait.

Une révolution ouvrière

Les premiers jours furent très confus. La guerre civile menaçait.

Etrange et complexe période où Thiers gagne du temps, où la Commune s'organise, où les négociations ont lieu entre les deux pouvoirs. La Commune n'ose pas marcher sur Versailles et Versailles ne peut encore vaincre Paris. Mais Thiers et l'Assemblée de Versailles se refusent à toute concession.

Dans la *Guerre civile en France* Marx a montré avec clarté que la Commune était due à l'alliance des ouvriers et de la classe moyenne parisienne dans laquelle les ouvriers jouaient un rôle prédominant.

Ces ouvriers appartiennent à leur époque, et il est évident qu'on ne peut sous bien des rapports les comparer à ceux d'aujourd'hui en France. Mais ils ont cependant au moins un point commun, qui est fondamental. Il s'agit de prolétaires, c'est-à-dire d'ouvriers d'industrie, qui ne possèdent pas leurs instruments de production. Ajoutons, pour confirmer l'analyse faite par Marx, qu'on y trouve plus d'employés, proportionnellement qu'en juin 1848, et un assez grand nombre de gens issus des classes moyennes.

La Commune de Paris présente donc un aspect nouveau et diffère radicalement des révolutions précédentes dans le monde.

D'après Jean E l l e n s t e i n, *Les 72 jours de la Commune de Paris*

¹ Sedan – Седан, город на северо-востоке Франции. Во время франко-прусской войны в Седане французская армия капитулировала и вместе с Наполеоном сдалась в плен.

² Metz [mes] – Мец, город на северо-востоке Франции

³ du fait de la trahison – вследствие предательства (измены)

⁴ Bazaine – Базен, маршал Франции, который во время франко-прусской войны командовал армией. За сдачу пруссакам крепости Мец вместе с находившейся там боеспособной армией (27 октября 1870 г.) в 1873 г. был предан военному суду и приговорен к пожизненному заключению.

⁵ Thiers – Тьер (1797–1877), французский государственный деятель и историк.

Vocabulaire

I

Verbes

aboutir (à qch) приходить к чему-л.
 assiéger осаждать
 comparer (à, avec qch, qn) сравнивать
 consolider укреплять
 élire избирать, выбирать
 essayer (de) пробовать
 prévoir *vt* предвидеть, предусмотреть
 proclamer провозглашать
 renforcer укреплять
 souligner подчеркивать
 vaincre побеждать

Noms

armistice *f* перемирие
 alliance *f* союз, объединение
 armement *m* вооружение
 arrêt *m* остановка, задержка; прекращение
 chômage *m* безработица
 circonstance *f* обстоятельство

déclaration *f* заявление; - de la guerre объявление войны
 défaite *f* поражение
 élection *f* избрание; les -s выборы
 hostilités *f pl* военные действия
 indignation *f* негодование
 inaction *f* бездействие
 insurrection *f* восстание (вооруженное)
 majorité *f* большинство
 négociation *f* переговоры
 pourparlers *m pl* переговоры
 souffrance *f* страдание
 trahison *f* предательство
 traité *m* договор
 troupes *f pl* войска
 unité *f* единство

Adjectifs

exécutif, -ve исполнительный
 extérieur, -e внешний
 intérieur, -e внутренний
 populaire народный

II

à l'aube на заре, на рассвете
 à plusieurs reprises неоднократно
 en particulier в частности

en même temps одновременно, в одно и то же время
 en premier lieu во-первых; в первую очередь

Attention !

aboutir à qch - приходить, приводить к ...

Exercices de lexique et de conversation

1. Trouvez les équivalents français des mots et groupes de mots ci-dessous :
 во-первых; благодаря; в частности; неоднократно; на рассвете; одновременно.

2. Trouvez les antonymes des mots suivants :

la victoire, la guerre, le début, l'action, l'armement, intérieur, inférieur.

3. Faites l'analyse morphologique des mots suivants :

aboutir, prévoir, accourir, le désarmement, radicalement, révolutionnaire, reprendre.

4. Trouvez les mots de la même famille que armée.

5. Traduisez les séries ci-dessous et retenez-les :

объявлять войну; провозгласить республику; осаждать город; начать переговоры; заключить договор; заключить мир; разгромить силы противника; выиграть время; конкретные результаты; мелкая буржуазия; внутренняя политика; внешняя политика; мирный договор; исполнительная власть; национальная оборона; революционные силы; народная армия; национальная гвардия; мирные условия; гражданская война;

6. Répondez aux questions suivantes d'après le texte de la leçon :

1. Quand a commencé la guerre franco-prussienne ? 2. Qui avait déclaré la guerre à l'Allemagne de Bismarck et quelles en étaient les raisons ? 3. Pourquoi les troupes françaises ont-elles subi la défaite pendant la guerre franco-prussienne ? 4. Qu'est-ce qui a mené à la capitulation de Paris en 1871 ? 5. Par qui ont été engagées les négociations avec Bismarck ? A quoi ont-elles abouti ? 6. Qu'est-ce qui a empêché la délivrance (выдача) de Paris assiégé ? 7. En quel état se trouvait l'industrie de Paris à l'époque de la Commune de Paris ? 8. Qui étaient les alliés (союзник) de la classe ouvrière pendant la Commune de Paris ? 9. Quel rôle jouait la classe ouvrière dans son alliance avec la classe moyenne parisienne ?

7. Parlez de la situation politique et militaire en France qui a précédé la Commune de Paris.

8. Exposez dans l'ordre chronologique la situation à Paris la veille de la Commune de Paris.

9. Traduisez :

В июле 1870 года началась война с Пруссией. В сентябре капитулировал Седан, затем Мец. Париж был осажден, но не сдавался. Парижане пять месяцев героически боролись с пруссаками, 28 марта Коммуна была провозглашена. Парижский рабочий народ взял власть в свои руки.

В 1871 году Парижская коммуна потерпела поражение, но дело, за которое боролся рабочий народ Парижа, восторжествовало (triumpher) в России в 1917 году. Совершилась Великая Октябрьская социалистическая революция. Парижская же коммуна была отправным пунктом (le point de départ) и зарей нового мира.

10. a) Trouvez l'équivalent russe du proverbe :

Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

Retenez-le.

b) Employez ce proverbe dans un petit récit (dialogue).

11. Lisez le texte qui suit et traduisez-le en russe :

UN ÉTAT DE TYPE NOUVEAU

La Commune entreprit la création d'institutions nouvelles, la création de l'instrument nécessaire pour combattre les forces de la réaction et s'opposer à la restauration de leur pouvoir. Elle créa un Etat de type nouveau, un Etat de classe, agissant au nom de la classe ouvrière et du peuple, pour la classe ouvrière et pour le peuple.

Bien entendu, la forme politique originale de la Commune parisienne devait être étendue à toutes les villes et villages de France. L'ensemble des communes ainsi constituées aurait élu la délégation nationale siégeant à Paris, chaque délégué au pouvoir central étant également lié à ses électeurs par un mandat impératif et révocable par eux.

Un Etat de ce type n'était plus, ne pouvait plus être l'instrument de domination d'une minorité d'exploiteurs sur l'ensemble de la société. La Commune, en remplaçant un ensemble d'institutions par d'autres foncièrement différentes, n'établissait simplement une démocratie plus complète, elle innovait, accomplissait par là-même une œuvre gigantesque.

Ce caractère démocratique nouveau, supérieur, de la Commune s'est aussi exprimé dans la façon dont s'exerça le pouvoir. En effet, dans la mesure où la guerre civile lui en laissa le loisir, la Commune essaya de faire participer les grandes mesures populaires à l'administration et d'établir une liaison constante avec elles. Elle favorisa une vie politique intense dans les sections de l'Association internationale des travailleurs, dans les clubs, dans les réunions publiques, dans la presse largement ouverte à la critique de ses actes.

12. Ecoutez, lisez, apprenez, chantez :

L'INTERNATIONALE

Les paroles de l'Internationale, chant révolutionnaire, ont été écrites en 1871 par Eugène Pottier. Publié pour la première fois en 1887, ce poème a été mis en musique en 1888 par Pierre Degeyter, ouvrier et compositeur, pour devenir hymne des travailleurs.

Debout ! les damnés de la terre !
Debout ! les forçats de la faim !
La raison tonne en son cratère,
C'est l'éruption de la fin !
Du passé faisons table rase,
Foule esclave debout ! debout !
Le monde va changer de base :
Nous ne sommes rien, soyons tout !

Refrain :

C'est la lutte finale,
Groupons-nous, et demain,
L'Internationale
Sera le genre humain.

bis

Ouvriers, paysans, nous sommes,
Le grand parti des travailleurs
La terre n'appartient qu'aux hommes
L'oisif ira loger ailleurs.
Combien de nos chaires se repaissent.
Mais si les corbeaux, les vautours
Un de ces matins disparaissent
Le soleil brillera toujours.

Refrain .

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

TEXTE

« S'UNIR, S'ARMER, SE BATTRE »

Depuis le déclenchement de l'offensive soviétique, le commandement hitlérien voit se profiler à l'horizon le spectre de la défaite. Il amène sur le front de l'Est 31 divisions de plus, dont 11 prélevées en France. « L'offensive victorieuse de l'Armée Rouge, écrit Maurice Thorez en mars 1943, a créé une situation qui met à l'ordre du jour l'insurrection nationale pour la libération de la France. »

Le Parti communiste appelle donc les Français, au début de février 1943, à « s'unir, s'armer, se battre ».

S'unir, en constituant partout des comités du Front national, englobant tous les patriotes.

S'armer, en s'emparant des dépôts et des armes de l'ennemi, en constituant des groupes de Francs-tireurs de plus en plus nombreux.

Se battre, sans attendre que la libération vienne de l'extérieur, et par tous les moyens, car tout est légitime pour les patriotes qui défendent leur liberté.

A cet effet, le Parti communiste adresse aux Français de toutes conditions des directives générales et leur demande :

1) De mener une lutte implacable contre les déportations et empêcher par tous les moyens que l'ennemi vide la France de tous ses éléments les plus actifs ...

2) D'intensifier le sabotage, détruire les machines, incendier les usines et les dépôts de l'ennemi, faire dérailler les trains, saboter les moyens de communication ...

3) Développer la lutte armée contre l'ennemi et contre les traîtres ¹, former de nouveaux groupes de patriotes armés à l'exemple des F.T.P. ²

L'un des dangers les plus mortels qui pesait sur le peuple de France, et en particulier sur sa classe ouvrière et sa jeunesse, c'était la déportation vers les bagnes de travail nazis.

Il fallait empêcher les départs à tout prix. Le Parti, avec d'autres groupements de Résistance, s'y employa activement en indiquant aux patriotes la voie à suivre.

Le mot d'ordre du Parti fut : « La vie dans le combat et non la mort dans la servitude. » Il était suivi. Les travailleurs refusaient de partir et rejoignaient, de plus en plus nombreux, le combat clandestin.

Le 5 janvier, à Ferminy, les 3000 ouvriers de l'usine Verdier déclenchèrent la grève contre les départs en Allemagne ; le lendemain, c'est à la manufacture d'armes et cycles de Saint-Etienne qu'éclata la grève et, vers 16 heures, 4000 travailleurs se rassemblèrent devant la gare d'où devait partir un train d'ouvriers déportés.

Aux côtés de patriotes français, participaient très activement au combat de nombreux immigrés de toutes nationalités, parmi lesquels beaucoup de communistes, venus en France, fuyant la persécution fasciste. Avec l'aide du Parti communiste français, un Comité central des prisonniers de guerre soviétiques se trouvant en France (au nombre de 25 000) fut créé. Il formait plus de 30 détachements de partisans qui prenaient part, aux côtés de leurs camarades français, à la libération de la France.

La classe ouvrière organisait son action patriotique partout, à commencer sur les lieux mêmes de son travail. Les travailleurs de toutes corporations participaient, de plus en plus nombreux, au combat, par des grèves revendicatives, des sabotages.

Chaque matin les rames de métro étaient pleines de tracts ronéotypés. Les murs se couvraient d'inscription avec faucille de marteau. Les mots d'ordre circulaient de bouche en bouche dans les ateliers, les bureaux, les files d'attente.

Au printemps 1943, la lutte patriotique s'empara des campagnes. La participation de divers milieux d'intellectuels—enseignants, médecins, ingénieurs, artistes et hommes de lettres—au sein du Front national s'amplifiait. Les artistes et les poètes exaltaient la lutte héroïque et le sacrifice des combattants ; les laboratoires des facultés et des écoles, les techniciens fabriquaient clandestinement des explosifs.

Le passage de la Résistance à l'offensive exigeait plus que jamais l'unité de toutes les forces patriotiques en lutte contre l'occupant et ses complices. Le 27 mai 1943, l'Assemblée constitutive ⁴ du Conseil national de la Résistance ⁵ se réunit à Paris. Le danger de réunir fréquemment 17 personnes risquant de limiter son action, le C.N.R. ⁵ élut un bureau permanent de 7 membres. C'est le bureau qui allait coordonner l'ensemble des forces de la Résistance et préparer l'insurrection nationale.

Ainsi, au cours de la période allant de l'automne 1942 à l'été 1944, le Parti communiste français contribua puissamment à l'unification et à l'action de la Résistance. Malgré la répression sanglante, le peuple français était prêt à se battre pour la liberté, l'indépendance et la renaissance de la France.

D'après *Le Parti communiste français dans la Résistance*, Paris, 1967

- 1 **contre les traîtres** – против предателей (имеются в виду сторонники предательского вишистского правительства)
- 2 **F.T.P. (Francs-tireurs et partisans)** – Франтиреры и партизаны
- 3 **S.T.O. (service du travail obligatoire)** – служба отправки на принудительные работы (в Германию)
- 4 **Assemblée constitutive** – Организованное совещание
- 5 **Conseil national de la Résistance (C.N.R.)** – Национальный совет движения Сопротивления

Vocabulaire

I

Verbes

amener приводить
battre бить, побеждать
constituer учреждать, основывать, образовывать
convoquer созывать
coordonner координировать, согласовывать
déporter ссылать, отправлять на поселение
diffuser распространять; передавать (по радио)
dérailer сходить с рельсов; faire – пустить под откос
échouer проваливаться
éclater разразиться, вспыхнуть
englober охватывать
intensifier усиливать
réaliser осуществлять
saboter саботировать

Noms

atelier *m* цех
autorité *f* власть, сила; *pl* –s власти
bagne *m* каторга
communication *f* сообщение; связь
constitution *f* учреждение, образование

danger *m* опасность
enseignant *m* преподаватель, учитель
faucile *f* серп
file *f* d'attente очередь (людей)
grève *f* revendicative забастовка с предъявлением требований
marteau *m* молот
offensive *f* наступление
participation *f* участие
répression *f* репрессия
servitude *f* рабство, порабощение
tract *m* [trakt] листовка
traître *m* предатель
unification *f* объединение

Adjectifs

divers, -e различный, разный
légitime законный
revendicatif, -ve требующий; **mouvement** – забастовочное движение
victorieux, -se победоносный

II

mettre en œuvre приводить в действие, пускать в ход
à cet effet для этого, с этой целью
à l'ordre du jour на повестке дня
en particulier в частности

à l'exemple (de) по примеру
au sein de в рядах, в системе
de bouche en bouche из уст в уста
de plus en plus все больше и больше

Attention !

participer à qch – участвовать в чем-л.

parvenir à qch – доходить до чего-л., достигать чего-л.

Notes de traduction

Глаголы **voir**, **se voir** в сочетании с инфинитивом иногда утрачивают собственное значение и служат связкой, вводящей инфинитивное предложение. В этом случае глаголы **voir**, **se voir** на русский язык не переводятся, а инфинитив передается личной формой глагола в том времени и лице, в каком стоят глаголы **voir** и **se voir** :

L'année prochaine *verra*
surtout *se développer*
l'industrie chimique.

В следующем году *будет*
особенно *развивать-*
ся химическая про-
мышленность.

Le kolkhozien M. *s'est vu*
attribuer le titre de
Héros du travail social-
iste en 1985.

Колхознику М. *было*
присвоено звание Ге-
роя Социалистиче-
ского Труда в 1985 го-
ду.

Exercices de lexique et de conversation

1. Trouvez les équivalents français des mots et groupes de mots ci-dessous :
на повестке дня; по примеру; с этой целью; в рядах; в частности; приводить в действие.
2. Trouvez les noms de la même famille que les verbes suivants :
déporter, armer, vaincre, envahir, saboter, combattre, communiquer, élire, déclencher, commander, trahir, travailler, constituer, renaître, participer, résister.
3. Faites l'analyse morphologique des mots ci-dessous :
amener, déporter, coordonner, englober, dérailler.
4. Trouvez les antonymes des mots suivants :
la victoire, l'ami, la vieillesse, construire, armer, refuser, divers.
5. Trouvez les mots de la même famille que : battre ; unir.

6. Traduisez les séries suivantes :

а) средства коммуникации; начало наступления; ход демонстрации; саботаж директив;

б) героическая борьба; национальное восстание; смертельная опасность; подпольная борьба; победоносное наступление; законные права;

с) участвовать в забастовке; прийти к объединению; осуществить цель, созвать собрание.

7. Traduisez :

Depuis 1941, on a vu se dérouler en France des centaines de grèves de revendication. 2. Les actions des F.T.P. devinrent si fréquentes (частый), si importantes que l'ennemi se vit obligé d'en parler à haute voix. 3. L'année 1943 a vu se constituer partout en France des comités du Front national, englobant des milliers de patriotes. 4. Le début de l'année 1943 a vu se dérouler l'une des manifestations les plus importantes contre la déportation des jeunes Français et Françaises en Allemagne.

En ce début d'année, la manifestation la plus importante contre la déportation des travailleurs eut lieu à Mentluçon. Voici le déroulement de cette manifestation, décrite par *l'Humanité* du 12 février 1943.

Un premier départ d'ouvriers requis par le S.T.O.³ est réalisé le 27 décembre 1942. Les autorités de Vichy ordonnent un deuxième départ : pour le 6 janvier, en convoquant les appelés à la gare, à 13 h. 30. Les Jeunesses communistes décident de tout mettre en œuvre pour faire échouer le départ. Un grand nombre de tracts est diffusé, des inscriptions couvrent la chaussée et les murs des grandes usines, appelant à la grève pour le 6 et donnant rendez-vous à la gare à 13 heures.

Le jour et l'heure indiqués, une foule de plus de 5000 personnes se rassemble devant la gare. Les jeunes, les femmes sont en grand nombre. Tout à coup, la foule, femmes en tête, force le barrage des gardes mobiles aux chants de la « Marseillaise » et de « l'Internationale ». Les gardes mobiles réussissent à isoler le train, mais déjà la plupart des requis parviennent à s'échapper. Après le démarrage, le train lui-même est stoppé par les cheminots qui envahissent la voie et coupent les attelages.

8. Traduisez :

1. Наступление Советской Армии в конце 1941 года воодушевило (encourager) французский народ. 2. Движение Сопротивления охватило (gagner) всю страну. 3. Отряды франтиреров и партизан Франции насчитывали уже в то время более 250 000 человек. 4. Партизаны захватывали оружие, организовывали вооруженные нападения, пускали составы под откос, уничтожали скла-

ды. 5. На заводах рабочие устраивали стачки против отправления их товарищей в Германию. 6. Молодежь Франции шла в партизанские отряды, чтобы начать активную борьбу против немецких оккупантов. 7. Движению Сопротивления активно содействовала Французская компартия. 8. В 1943 году на территории Франции действовали сотни подпольных организаций национального сопротивления. 9. Коммунисты призывали к решительным (décisif) и немедленным действиям. 10. Народная Франция готовилась к национальному восстанию. 11. Исторические победы Советской Армии и героическая борьба французского народа привела к освобождению Франции от гитлеровских захватчиков.

9. Quelle est l'idée maîtresse de l'avant-dernier alinéa du texte de la leçon ?

10. Faites un bref résumé du texte en russe.

11. Parlez des actions de nos partisans pendant la Grande guerre nationale.

12. a) Trouvez l'équivalent russe du proverbe :

Union fait la force.

b) Employez ce proverbe dans un petit récit (dialogue).

13. Lisez le fragment ci-dessous et traduisez-le. Puis faites un bref résumé :

1. Qu'est-ce qui a créé une situation qui a mis à l'ordre du jour l'insurrection nationale pour la libération de la France ? 2. A quelles actions appelait le Parti communiste français au début de l'année 1943 ? 3. Que signifiait l'appel « s'unir, s'armer, se battre » ? 4. Que demandait le Parti communiste français au peuple dans les directives qu'il lui adressait ? 5. Quel était le mot d'ordre du Parti communiste français en liaison avec la déportation des jeunes ouvriers français vers les bagnes de travail en Allemagne ? 6. Comment les ouvriers français organisaient-ils leurs actions patriotiques ? 7. Quand la lutte patriotique s'empara-t-elle des campagnes ? 8. Les intellectuels progressistes français ont-ils pris une part active aux actions contre les nazis ? Comment y ont-ils participé ?

14. Lisez, traduisez et faites en un court aperçu :

LA RÉSISTANCE SE DÉVELOPPE

L'aggravation constante de l'oppression nationale et sociale, systématiquement dénoncée par la presse communiste, commence à ouvrir les yeux des Français sur la nature du régime de Vichy et les objectifs réels de l'occupant.

Dès l'automne 1940, l'état d'esprit change en France. Au désespoir et à la passivité commencent à se substituer la colère et le désir d'action contre les oppresseurs : la Résistance prend corps.

Au travers d'épreuves, le plus souvent douloureuses, le Parti continue de s'adapter à ses nouvelles conditions d'action. Car les méthodes de travail illégal ne s'acquièrent pas spontanément. Les directives d'organisation, si justes soient-elles, ne peuvent prévoir les problèmes concrets que pose, à chaque instant, la vie.

En même temps qu'il perfectionne son appareil clandestin, le Parti se lie toujours plus aux masses. Le militant communiste est présent dans les organisations légales, notamment les syndicats vichystes ; il crée et anime des organisations illégales : comités populaires de quartier et d'usine, comités d'union syndicale et d'action dans les entreprises, groupes de l'Union des femmes françaises (U.F.F.), groupes de Jeunesse communiste (J.C.). Il ne doit passer dans la clandestinité absolue, c'est-à-dire rompre tout contact avec sa vie ancienne, que lorsqu'il est directement recherché par les forces de répression ou lorsqu'on lui confie des tâches spéciales, comme l'organisation de la lutte armée. Chaque militant doit donc apprendre à concilier le travail de masse et les impératifs de la sécurité. Le Parti communiste français fait ainsi pénétrer son influence au coeur de la classe ouvrière.

D'après Le Parti communiste français dans la Résistance

15. Lisez le texte ci-dessous et traduisez-le. Puis faites -en un bref résumé :

PARTICIPATION DES JEUNES À LA LUTTE

Quant à la participation des jeunes à la lutte libératrice, c'est la Fédération des Jeunesses communistes qui est, au cours même des combats, l'initiatrice du Front patriotique de la Jeunesse. Depuis le début de l'occupation, les Jeunesses communistes donnent leurs premiers combattants aux F.T.P., et leurs sacrifices ont été lourds : des milliers et des milliers de jeunes militants, dont l'héroïque Guy Môquet est le symbole, sont tombés pour la libération de la patrie.

C'est grâce à leurs efforts persévérants que se constituent, en octobre 1943, les forces unies de la jeunesse patriotique (F.U.J.P.), entente de toutes les organisations de la jeunesse résistante. A leur exemple, des dizaines de milliers de jeunes Français de toute provenance sociale, de toute conviction philosophique et religieuse, rejoignent les F.T.P. et le maquis. La Fédération des Jeunesses communistes fut une école de courage, d'abnégation et de patriotisme.

D'après Le Parti communiste français dans la Résistance

VINGT-HUITIEME LEÇON

TEXTE

HOMMAGE À LA REVOLUTION D'OCTOBRE 1917

La Révolution d'Octobre 1917 conduite à la victoire par le parti de Lénine était en quelque sorte la revanche de la Commune de Paris qui, en 1871, durant 72 jours, avait exprimé les ambitions et les espoirs des éléments les plus conscients de la classe ouvrière gagnés à la conception du socialisme ¹.

Le 12 avril 1871, Karl Marx, dans une lettre à Kugelmann, évoquant la lutte héroïque livrée par les communards, disait d'eux qu'ils montaient « à l'assaut du ciel », soulignant ainsi les efforts surhumains qu'ils déployaient dans les cadres d'une ville isolée pour jeter les bases, d'un monde nouveau.

Nombreux furent à l'époque ceux qui ne crurent pas à la durée de l'expérience tentée par Lénine, disaient que l'entreprise du Parti bolchévik et de Lénine était sans espoir et qu'elle était par avance vouée à l'échec.

Dans les milieux de la bourgeoisie on pensait que la Révolution d'Octobre finirait par succomber sous les coups qui allaient lui être portés et qui aggraveraient les difficultés objectives auxquelles la classe ouvrière et les masses populaires de la Russie soviétique se trouvaient confrontées.

Il fallait, une foi ardente dans la volonté de lutte du peuple, une confiance à toute épreuve dans sa capacité de résistance, pour aborder les grandes tâches découlant de la victoire d'Octobre 1917.

L'Union Soviétique peut s'enorgueillir des plus importantes réalisations scientifiques et techniques de notre époque. C'est l'Union Soviétique qui a été première à explorer le cosmos. Elle a été la première à découvrir la face cachée de la Lune et c'est une fusée soviétique portant l'emblème de la faucille et du marteau qui a atteint la planète Vénus.

La Révolution scientifique et technique de la seconde moitié du XX^e siècle et la révolution de l'art militaire qui en découle modifient radicalement le caractère des guerres, aggravent leurs conséquences et peuvent transformer un conflit de prime-abord insignifiant et situé dans une région reculée en un véritable détonateur d'une guerre nucléaire mondiale.

L'Union Soviétique s'inspirant de la nécessité de garantir des conditions de paix poursuit une politique extérieure tendant au dialogue et à la confiance mutuelle.

L'Union Soviétique poursuit avec esprit de suite une politique de coexistence pacifique, elle lutte pour aboutir à la liquidation des bases militaires et aussi au désarmement, ce qui réduirait le danger des aventures militaires. Cela se traduirait aussi par une réduction des dépenses non productives, une augmentation des possibilités pour l'édification pacifique, l'amélioration du niveau de vie des peuples.

D'après Jacques Duclos, *Octobre 17 vu de France*

¹ gagnés à la conception du socialisme—принявшие мировоззрение социализма

Vocabulaire

I

Verbes

aborder приступить к чему-л.
aggraver усложнять, ухудшать,
обострять
confronter *зд.* сталкиваться с
explorer исследовать
découler вытекать, исходить (из)
inspirer вдохновлять
modifier (видо)изменять, изменять
poursuivre преследовать; продол-
жать
réduire уменьшать, сокращать

Noms

amélioration *f* улучшение
assaut *m* штурм
augmentation *f* увеличение, при-
бавление
avenir *m* будущее
capacité *f* способность
coexistence *f* сосуществова-
ние
conception *f* понимание,
мировоззрение

confiance *f* доверие
conséquence *f* последствие
déclenchement *m* развязыва-
ние, начало
désarmement *m* разоруже-
ние
édifications *f* построение,
строительство
expérience *f* опыт
face *f* 1) лицо; 2) сторона,
поверхность
fusée *f* ракета
moitié *f* половина
niveau *m* уровень; ~ de
vie уровень жизни

Adjectifs

avancé, -е передовой
objectif, -ve объективный
conscient, -е сознательный

Adverbe

par avance заранее

II

s'engager dans la voie de вступить
на путь
mettre en lumière выявить,
обнаружить
avec esprit de suite после-
довательно

vouer à l'échec обречь на
провал
jeter les bases заложить
основы

Attention !

s'inspirer de qch—вдохновляться transformer qch en —преобразовывать
--

Notes de traduction

Во французском языке абстрактные существительные во множественном числе нередко имеют конкретное содержание.

Сравните: l'étude — *изучение* и les études — *учеба*.

В ряде случаев при переводе на русский язык французских абстрактных существительных во множественном числе добавляется конкретизирующее слово. Например:

l'autorité — власть, сила	les autorités — власти, органы власти
l'hostilité — враждебность	les hostilités — военные действия
l'industrie — промышленность	les industries — отрасли промышленности

Exercices de lexique et de conversation

1. Trouvez les équivalents français des mots et groupes de mots russes ci-dessous :

вместе с ...; вступить на путь...; заложить основы; учитывать, принимать во внимание что-л.; выявить, обнаружить; вести к победе.

2. Trouvez les noms de la même famille que les verbes suivants :

cesser, réduire, traduire, compter, suivre, déclencher, prendre, mettre, engager, ouvrir, augmenter, désarmer, transformer, découvrir, édifier, résister, développer.

3. Faites l'analyse morphologique des mots suivants :

avenir, coexistence, entreprise, confronter, désarmement, aboutir, aborder.

4. Traduisez les séries des mots abstraits à l'aide du dictionnaire :

l'actualité — les actualités ; le bien — les biens ; le milieu — les milieux ; le trouble — les troubles ; la troupe — les troupes ; l'initiative — les initiatives ; la critique — les critiques.

5. Traduisez les séries ci-dessous :

a) потрясти мир; открыть перспективу; заложить основу; нанести удар; изменять характер; ликвидировать базы; повести к победе; сократить расходы;

b) имущие классы; Советский Союз; рабочий класс; новый мир; слабое место; буржуазные круги; народные массы; объективные трудности; отсталая область; военное искусство; мирное со-
ществование; миролюбивый народ.

6. Dans les séries suivantes remplacez le verbe par le nom ayant le même radical :

Ex e m p l e : construire l'Etat — la construction de l'Etat

mobiliser les masses

augmenter les prix

liquider des liens

réduire ses dépenses

déclencher la guerre

transformer le système

7. Donnez quelques compléments directs à chaque verbe cité ci-dessous :

aggraver, imaginer, franchir, garantir.

8. Quel est l'emblème de l'Union Soviétique ? Parlez-en.

9. Dites en français. Faites attention à la traduction de la préposition russe :

в понедельник; три раза в неделю; в тот день; в тот же день; в день праздника; в октябре; в октябре месяце; в этом году; в прошлом году; в 1917 году; в XX веке; в первую половину XVII века; во вторую половину XIX века; в прошлом веке; в эту эпоху; в то время; во Франции; в Советском Союзе; в Марселе; остановиться в гостинице; поехать в Бордо; уехать (partir) в Лион; в день отъезда; взять в свои руки; держать в руке (газету) ; в 30 километрах от Гавра; вступить в партию (в комсомол).

10. Répondez aux questions suivantes :

1. Que pensait-on du pouvoir soviétique dans les milieux bourgeois au début de son existence ? 2. Quelles réalisations techniques les plus frappantes de l'Union Soviétique pouvez-vous citer ? 3. L'Union Soviétique de quoi s'inspire-t-elle, en poursuivant sa politique extérieure ? 4. Quels sont les objectifs pour lesquels lutte l'Union Soviétique en poursuivant sa politique extérieure ? 5. Par quoi se traduirait la solution positive de la question du désarmement ?

11. Exposez le contenu du texte de la leçon en vous servant des questions de l'exercice ci-dessus en tant que plan .

12. Parlez des nouvelles initiatives de l'URSS portées sur la paix.

13. Lisez et traduisez par écrit le texte qui suit :

ILS REPRÉSENTAIENT LE PEUPLE DE FRANCE

En octobre 1917, Jeanne Labourbe se trouve à Moscou, où elle travaille en qualité d'institutrice. Elle prend part à la fondation du Club des internationalistes.

C'est à elle que « revient l'honneur d'avoir organisé le club de la III^e Internationale et le travail d'éducation dans diverses langues... Elle a été élue membre du bureau, et parallèlement à tout le travail d'organisation elle dirige les cours du soir dans les sections françaises ».*

L'intervention des forces armées de l'Entente contre la République soviétique, le débarquement des troupes anglo-françaises dans le nord du pays bouleversent Jeanne. Elle cherche à organiser et à rassembler ses compatriotes, « mène à ses risques et périls la propagande parmi les soldats de la mission française à Moscou, recrute des partisans et des sympathisants ».

Elle s'efforce de donner une impulsion nouvelle au travail des internationalistes anglo-français, de développer leurs activités hors du cadre étroit du club, de les rendre plus utiles et plus efficaces, de créer un groupe communiste.

« Elle rechercha les conseils de ceux qu'elle estimait les plus capables de mener l'œuvre à bien. Elle vit Lénine, qui lui donna son approbation ».**

Le désir passionné de Jeanne de participer le plus efficacement possible à la lutte contre les envahisseurs et d'appliquer dans la pratique les principes de l'internationalisme prolétarien se réalisa : le Groupe communiste anglo-français (G.C.F.) fut constitué.

« Bien que les impérialistes anglo-français aient attaqué maintenant la Russie révolutionnaire à Mourmansk, les ouvriers anglais et français sont de tout cœur avec les ouvriers révolutionnaires de Russie»,*** déclare-t-elle.

De l'aveu unanime des camarades, c'est à Jeanne que revient l'honneur d'avoir organisé le G.C.F. près le P.C. (b)R. Sa fermeté, son courage, son intelligence lucide, sa bonté rassemblaient tous les militants autour d'elle.

D'après L. Zak, *Des Français dans la révolution d'Octobre*

* Voir : La Pravda, 25 mars 1919.

** Voir : Demain, 1919, N° 31. p. 33.

*** Voir : La Pravda, 30 août 1918.

VINGT-NEUVIÈME LECON

TEXTE

LÉNINE EN FRANCE

La France, pour Lénine ce n'était pas seulement Paris, l'activité qu'il y a déployé, le peuple inventif et généreux qu'il y a connu et dont il a tant apprécié la gentillesse, c'était tout le passé révolutionnaire de cette grande nation, son apport immense au patrimoine de l'humanité.

Le socialisme français n'a-t-il pas été l'une des trois sources du marxisme ?

La doctrine de Marx sur la lutte des classes, écrit Lénine, s'est formée principalement sur l'exemple français. Les révolutions violentes qui ont accompagné la chute de la féodalité et du servage partout en Europe, et plus particulièrement en France, ont révélé avec une évidence croissante que la lutte des classes était la trame et la force motrice de l'histoire.

Il rend hommage à la Grande Révolution française, il salue la Convention, « dictature du petit peuple », et les Jacobins de 1793, entrés dans l'histoire comme un grand exemple de lutte véritablement révolutionnaire contre la classe des exploitateurs. Il ne cesse de glorifier la Commune, de s'en réclamer, de vouloir poursuivre ce qu'elle a commencé. Durant l'année cruciale de 1917, il se réfère constamment aux précédents historiques de 1848 et surtout de 1871, car la Commune de Paris a posé concrètement le problème de la révolution sociale et voulu réaliser une démocratie véritable. « C'est au prix de sacrifices inouïs, écrit Lénine, que les ouvriers français ont fait la première expérience d'un gouvernement ouvrier ». Mais « Les sacrifices de la Commune sont rachetés par son importance pour la lutte de tout le prolétariat ».

Lénine a placé la Révolution d'Octobre 1917 dans le prolongement de l'insurrection du 18 mars 1871. Il a démolí de la façon la plus radicale le vieil appareil de l'Etat tsariste, semi-féodal et semi-bourgeois. Il a repris l'expérience du prolétariat parisien, sur une échelle beaucoup plus vaste, à une époque beaucoup plus avancée.

Mieux que personne, Lénine connaissait les erreurs, les faiblesses, les anomalies du mouvement ouvrier français. Il ne lui retire jamais sa confiance. En février 1916, au plus fort de la guerre impérialiste, il encourageait la minorité dont les premières protestations se faisaient en-

tendre dans les syndicats, il a envoyé une émissaire secrète à Paris, Inessa Armand¹, pour prendre des contacts et propager ses idées, il a écrit à Safarov, qui travaillait comme docker à Saint-Nazaire qu'il avait foi dans le prolétariat révolutionnaire français.

Il a salué en 1919, au VII^e Congrès panrusse des Soviets, la mémoire de Jeanne Labourbe, cette Française héroïque qui est allée à Odessa faire son travail de communiste parmi les ouvriers et parmi les soldats français et que des officiers russes-blancs et français ont sauvagement assassinée.

Quand, en juin 1920, lors d'une séance de l'Exécutif de la III^e Internationale Lénine aperçoit Marcel Cachin, il va vers lui, la main tendue :

— Je vous attendais, dit-il simplement.

Les anciens griefs contre le vieux guesdiste² qui n'a pas protesté en 1914 contre la guerre sont oubliés. Marcel Cachin est devenu un défenseur ardent de la Révolution d'Octobre. Avec lui, c'est le gros du parti socialiste français qui jette son adhésion dans la balance, c'est le courant révolutionnaire qui s'insère dans un cadre plus large ...

La haute opinion qu'a Lénine du rôle dévolu à la France des travailleurs le pousse à prendre une part active à la fondation d'un Parti communiste français, libéré des tares de l'opportunisme.

« Il n'est pas possible, dit-il, que le prolétariat révolutionnaire de France, avec ses étonnantes traditions révolutionnaires, sa culture, son esprit de sacrifice, son admirable combativité, ne crée pas un puissant Parti communiste ... » *

Quelques mois après la mort de Lénine, en juillet 1924, alors que le V^e Congrès de l'Internationale communiste célébrait le premier anniversaire de la Constitution qui consacrait la naissance de l'U.R.S.S. en tant qu'Etat unifié, le communiste français Alfred Costes, secrétaire de la Fédération de la Seine, remettait au Comité du Parti de Moscou un drapeau de la Commune qui avait flotté sur l'une des dernières barricades. Ce drapeau est conservé pieusement au Musée Lénine, à Moscou, comme le symbole du lien indissoluble qui unit la France révolutionnaire et le prolétariat français à la Russie de Lénine.

Les enseignements que le grand révolutionnaire a tirés du passé de la France, son désir de « parler français » sur les barricades des villes russes, son admiration passionnée, lucide, reconnaissante pour les combattants de la Commune de 1871 l'ont rendu cher au cœur de tous les combattants pour une société nouvelle. Le Paris des ouvriers et des in-

* Lénine V.I. œuvres, 4^e édition russe. T. XV, p. 164.

tellecruels, des socialistes et des démocrates, s'enorgueillit de lui avoir prêté asile.

Sa pensée soulève les multitudes et impulse une époque. Son nom, qui retentit comme un appel à la lutte libératrice, restera synonyme de la révolution en marche.

Le peuple de la ville qui a proclamé la Commune honorera et glorifiera d'âge en âge celui dont les mains hardies ont pétri un sixième du globe, allumé l'espoir dans le cœur des asservis et imprimé un cours nouveau à l'histoire : Lénine.

D'après Jean F r é v i l l e, *Lénine à Paris*

¹ Inessa Armand – Инесса Арманд (1875–1920), видный деятель международного коммунистического движения

² guesdiste [gèdist] – гедист. Гедисты–политическое течение во французском рабочем движении конца XIX–начала XX веков.

Vocabulaire

I

Verbes

encourager ободрять, поддержи-
вать, поощрять
glorifier прославлять
propager распространять

Noms

apport *m* вклад
chute *f* падение
erreur *f* ошибка
faiblesse *f* слабость
féodalité *f* феодальный строй

fondation *f* основание
force *f* motrice движущая
сила
sacrifice *m* жертва (*перен.*)
servage *m* крепостничество,
крепостное состояние
syndicat *m* профсоюз

Adjectifs

semi-féodal, -е полуфео-
дальный
unifié, -е объединенный

II

au plus fort de в самый
разгар
d'âge en âge из века в век

de nos jours в наше вре-
мя
lors de во время; при

Exercices de lexique et de conversation

1. Trouvez les équivalents français des mots et groupes de mots :

в наше время; из века в век; в самый разгар; во время.

2. Faites l'analyse morphologique des mots ci-dessous :

admiration, féodalité, vitalité, servage, exploitateur.

3. Traduisez les séries ci-dessous :

a) извлекать урок; основывать партию; распространять идеи; повторять опыт; вселять надежду; звучать как призыв;

b) освободительная борьба; движущая сила; великий пример; революционная борьба; классовая борьба; подлинная демократия; первый опыт; рабочее движение; рабочее правительство; государственный аппарат; первая годовщина.

4. Interprétez la phrase suivante :

Lénine désirait « parler français » sur les barricades russes.

5. Quelle est l'idée maîtresse de l'alinéa qui commence par les mots : « La doctrine de Marx ... ».

6. Répondez aux questions suivantes :

1. Qu'est-ce qui est la force motrice de l'histoire ? 2. Comment Lénine appréciait-il la Commune de Paris ? 3. En quoi a-t-il prolongé l'insurrection du 18 mars 1871 en Russie ? 4. Pour quel but a-t-il envoyé Inessa Armand à Paris ? Qui était-elle ? 5. Qui était Jeanne Labourbe ? Est-elle rentrée en France ? 6. Quel était le rôle de Lénine dans la formation du Parti Communiste français ? 7. Quelle est la portée historique du drapeau de la Commune de Paris gardé au Musée Lénine, à Moscou ?

7. Exposez le contenu du texte de la leçon en vous servant des questions de l'exercice 6 en tant que plan.

8. Lisez le texte ci-dessous et faites-en un bref résumé :

LÉNINE À PARIS

Devant les émigrés russes, Lénine commémore, le 18 mars 1909, l'insurrection parisienne de 1871. Il avait l'habitude de rappeler, par un discours ou un article, cet anniversaire. Durant son séjour à Paris, il ne manqua pas, chaque année, de participer au défilé traditionnel devant le Mur des Fédérés, il s'y rendait même avec des camarades arrivés de Russie en dehors des dates commémoratives. Toutes les fois qu'il évoquait cette tentative héroïque, sa voix prenait un accent particulier, comme pour communiquer aux autres sa conviction ardente que la Commune n'avait pas été seulement un épisode glorieux de l'histoire, mais un exemple impérissable, une expérience faite par une avant-garde prolétarienne et qui se répéterait bientôt, à une échelle beaucoup plus vaste.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
Введение.....	6
Первый урок.....	15
<i>Фонетика:</i> Французские согласные. Гласные [a], [a], [ɛ].....	15
Правила чтения: буквы c, s, сочетание ch.....	17
<i>Грамматика:</i> I. Личные прилагольные местоимения. II. Обо- рот c'est. III. Понятие об артикле. IV. Притяжательные прилагательные женского рода единственного числа. V. Простое повествовательное предложение.....	18
Texte.....	20
Второй урок.....	22
<i>Фонетика:</i> Гласные [i], [e]; полугласный [j].....	22
Правила чтения: буква h; сочетание qu.....	23
<i>Грамматика:</i> I. Глаголы I группы. II. Вопросительное предло- жение. Вопрос к подлежащему. III. Понятие об артикле. IV. Притяжательные прилагательные множественного чис- ла. V. Указательные прилагательные. VI. Множественное число существительных и прилагательных.....	24
Texte.....	28
Третий урок.....	30
<i>Фонетика:</i> гласные [œ], [ə], [ø].....	30
Правила чтения: буква j.....	31
<i>Грамматика:</i> I. Определенный артикль. II. Выпадение гласных. III. Предлог de. IV. Женский род прилагательных. V. От- рицательная форма глагола. VI. Вопросительное предложе- ние.....	31
Texte : Le déjeuner.....	35
Четвертый урок.....	39
<i>Фонетика:</i> I. Гласные [y], [u]. II. Полугласные [w], [ɥ].....	40
Правила чтения: буква g.....	40
<i>Грамматика:</i> I. Неопределенный артикль. II. Прилагольные местоимения-подлежащие. III. Спряжение глаголов I груп- пы в единственном числе. IV. Спряжение глаголов être,	

avoir, faire, aller. V. Предлоги a', de. VI. Вопросительные наречия ou', d'ou'.....	41
Texte : La famille d'Eugène.....	46
Пятый урок.....	49
Фонетика: Гласные [э], [о].....	49
Правила чтения: сочетания ph, th.....	50
Грамматика: I. Безличные глаголы. II.оборот il y a. III. Слитный артикль. IV. Повелительное наклонение. V. Вопросительные прилагательные quel, quelle, de quelle couleur.....	50
Texte : À l'école.....	55
Шестой урок.....	59
Фонетика: Гласные [э], [э].....	59
Правила чтения: буква ç ; окончание -ir.....	60
Грамматика: I.оборот c'est, ce sont. II. Спряжение глаголов I группы в настоящем времени изъявительного наклонения. III. Спряжение глаголов II группы. IV. Спряжение глаголов avoir, être, faire, aller, dire в présent. V. Личные безударные местоимения-дополнения. VI. Вопросительные наречия quand, comment.....	60
Texte : Nous sommes étudiants.....	65
Седьмой урок.....	69
Фонетика: Гласные [ē], [œ].....	69
Правила чтения: буква z; сочетание sc.....	70
Грамматика: I. Глаголы III группы. II. Спряжение глаголов voir, savoir в présent de l'indicatif. III. Притяжательные прилагательные. IV. Неопределенный артикль un. V. Место прилагательного-определения в предложении. VI. Прилагательные beau, nouveau, vieux.....	70
Texte : Mon appartement.....	75
Huitième leçon.....	79
Фонетика: I. Полугласные [wē], [qē], [jē]. II. Согласный [n].....	79
Грамматика: I. Passé composé. II. Степени сравнения прилагательных. III. Количественные наречия beaucoup, peu, assez, trop, combien. IV. Неопределенно-личное местоимение on. V. Спряжение глагола venir.....	80
Texte : Les saisons.....	85
Neuvième leçon.....	91
Grammaire : I. Местоименные глаголы. II. Passé composé глаголов, спрягаемых с вспомогательным глаголом être. III. Вы-	

делительный оборот c'est ... qui. IV. Личные самостоятель- ные (ударные) местоимения. V. Вопросительное наречие pourquoi – почему?	91
Texte : Ma journée de travail	98
Texte complémentaire : Il a raison.....	102
Dixième leçon.....	104
<i>Grammaire</i> : I. Passé composé des verbes pronominaux. II. Place des adverbes au passé composé. III. Locution c'est ... que. IV. Pronoms interrogatifs. V. Noms de nombre.....	
Texte : La grande révolution Socialiste d'Octobre.....	110
Texte complémentaire : La fête du 14 juillet a` Paris.....	115
Onzième leçon.....	116
<i>Grammaire</i> : I. Futur simple. II. Proposition subordonnée de condition. III. Pronoms relatifs qui, que. IV. Degrés de comparaison des adverbes.....	
Texte : L'Université Lomonossov, palais de la science.....	122
Texte complémentaire : Les étudiants étrangers en URSS	127
Douzième leçon.....	128
<i>Grammaire</i> : I. Imparfait de l'Indicatif. II. Article partitif. III. Accord du participe passé des verbes qui se conjuguent avec l'auxiliaire avoir	
Texte : Marie Sklodowska a` Paris	133
Dialogues : I. A la cantine. II. Dans un café	135
Treizième leçon.....	141
<i>Grammaire</i> : I. Plus-que-parfait. II. Formes impersonnelles en -ant	
Texte : Le maître d'école.....	146
Texte complémentaire : Le nouveau maître d'école	152
Quatorzième leçon.....	153
<i>Grammaire</i> : I. Temps immédiats. II. Pronoms démonstratifs. III. Deux pronoms personnels compléments dans la phrase.....	
Texte : Un brusque départ.....	157
Dialogues : I. Bon voyage. II. L'arrivée.....	160
Texte complémentaire : Comment, vous ne savez pas ?	165
Quinzième leçon.....	167
<i>Grammaire</i> : I. Pronoms relatifs. II. Forme passive du verbe.....	
Texte : La France.....	172
Dialogue : A la frontière.....	175
Texte complémentaire : La Gaule ancienne.....	180
Seizième leçon.....	182
<i>Grammaire</i> : I. Passé simple. II. Passé antérieur. III. Le neutre.....	

Texte : L'ardente militante.....	186
Texte complémentaire : Louise Michel.....	192
Dix-septième leçon.....	194
<i>Grammaire</i> : Pronoms adverbiaux en et y.....	194
Textes : Paris. Ses origines.....	199
Texte complémentaire : La tour Eiffel.....	208
Dix-huitième leçon.....	210
<i>Grammaire</i> : I. Infinitif passé. II. Предлог sans + infinitif. III.	
Discours indirect.....	210
Texte : Au musée Carnavalet.....	214
Texte complémentaire : Au musée Grévin.....	222
Dix-neuvième leçon.....	224
<i>Grammaire</i> : I. Futur dans le passé. II. Concordance des temps	
de l'Indicatif.....	224
Textes : Jean-Paul Marat. L'assassinat de Marat.....	227
Dialogue : Chez le médecin.....	229
Texte complémentaire : La peinture de David à l'époque de la	
Révolution (1789 – 1799).....	234
Vingtième leçon.....	235
<i>Grammaire</i> : Mode Conditionnel.....	235
Texte : Rien ne m'empêchera de faire ce que je fais.....	240
Texte complémentaire : Votre fille est communiste.....	247
Vingt et unième leçon.....	249
<i>Grammaire</i> : I. Mode Subjonctif. 1. Présent du subjonctif. 2. Passé	
du subjonctif. II Pronoms possessifs.....	249
Texte : Frédéric Joliot-Curie.....	259
Texte complémentaire : L'appel lancé par les Cents.....	267
Vingt-deuxième leçon.....	269
<i>Grammaire</i> : I. Imparfait et plus-que-parfait du subjonctif. II.	
Conditionnel dans la proposition indépendante.....	269
Texte : L'homme au masque de fer.....	273
Texte complémentaire : Le corridor de la tentation.....	279
Vingt-troisième leçon.....	281
<i>Grammaire</i> : I. Futur et passé immédiats dans le passé.	
II. Proposition infinitive.....	281
Texte : Le théâtre français.....	282
Dialogue : Pendant l'entracte.....	285
Vingt-quatrième leçon.....	291

<i>Grammaire</i> : Participe passé composé	291
Texte : La prise de la Bastille.....	292
Vingt-cinquième leçon.....	300
<i>Grammaire</i> : Proposition participe absolue.....	300
Texte : A Versailles !	301
Vingt-sixième leçon.....	308
Texte : Les 72 jours de la Commune de Paris.....	308
Vingt-septième leçon.....	315
Texte : S'unir, s'armer, se battre	315
Vingt-huitième leçon.....	322
Texte : Hommage à la Révolution d'Octobre 1917.....	322
Vingt-neuvième leçon	329
Texte : Lénine en France.....	329

Учебное издание

Городецкий Рафаил Анатольевич
Самохотская Ираида Стефановна

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ИСТОРИКОВ

Заведующий редакцией Э.А. Проничева
Редакторы: В.П. Торпакова, Л.М. Иванова
Художественный редактор В.А. Щербаков
Корректоры: Т.М. Абрамова, Л.В. Демешова
Оператор Е.А. Белозерова

ИБ №7439

Изд. № Р.-549. Сдано в набор 26.02.90. Подп. в печать 22.04.91. Формат 60x88¹/₁₆. Бум. тип № 1. Гарнитура Таймс. Печать офсетная. Объем 20,58 усл. печ.л.+0,25 усл. печ. л. форзац. 20,83 усл. кр.-отт. 17,93 уч.-изд. л.+0,33 уч.-изд. л. форзац. Тираж 19 500 экз. Зак. №1197. Цена 1р. 50 коп.

Издательство «Высшая школа», 101430, Москва, ГСП-4, Неглинная ул., д. 29/14.

Набрано на персональном компьютере в издательстве «Высшая школа».

Отпечатано в Московской типографии № 4 Госкомпечати СССР. 129041, Москва, Б. Переяславская 46.